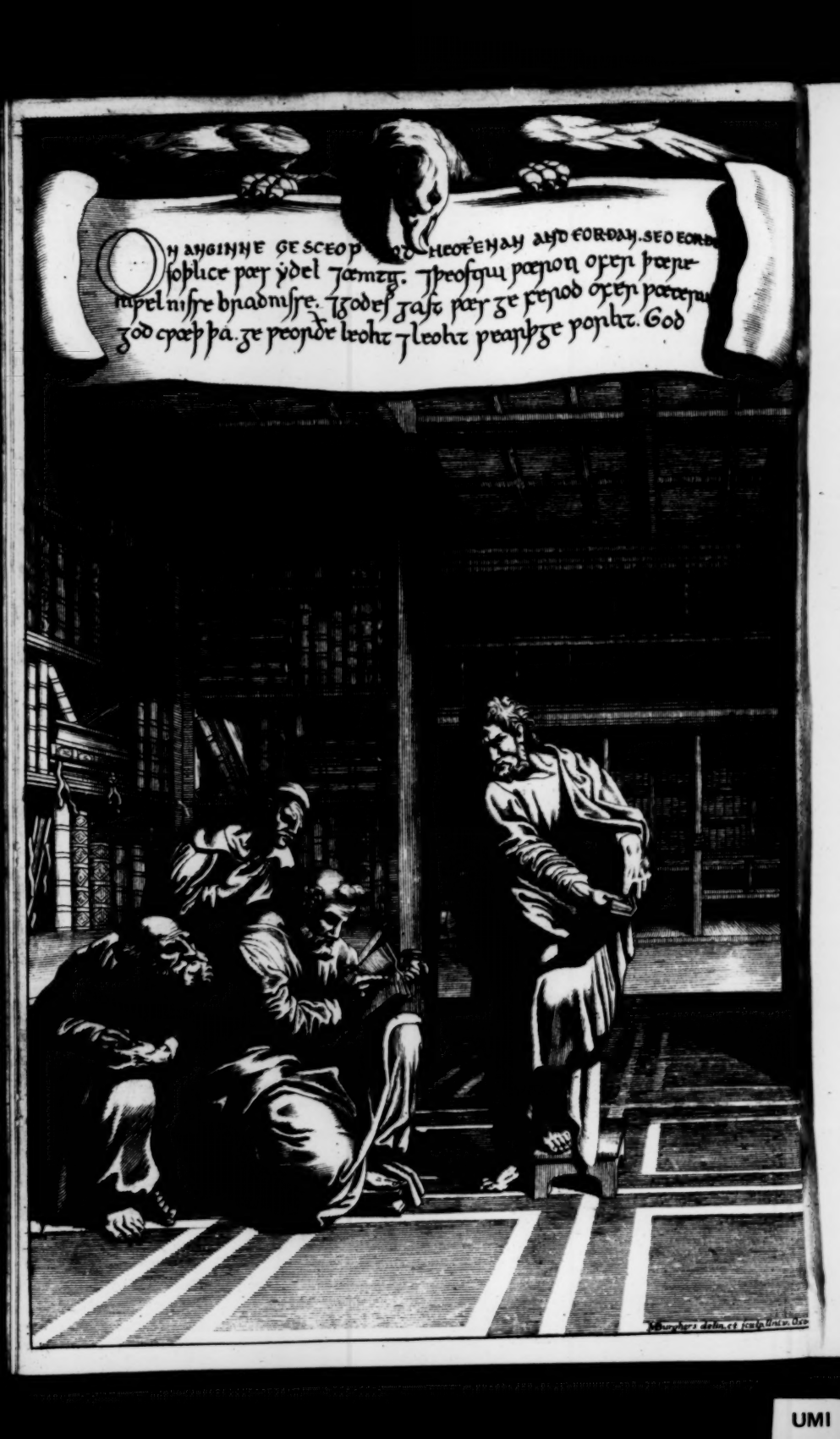
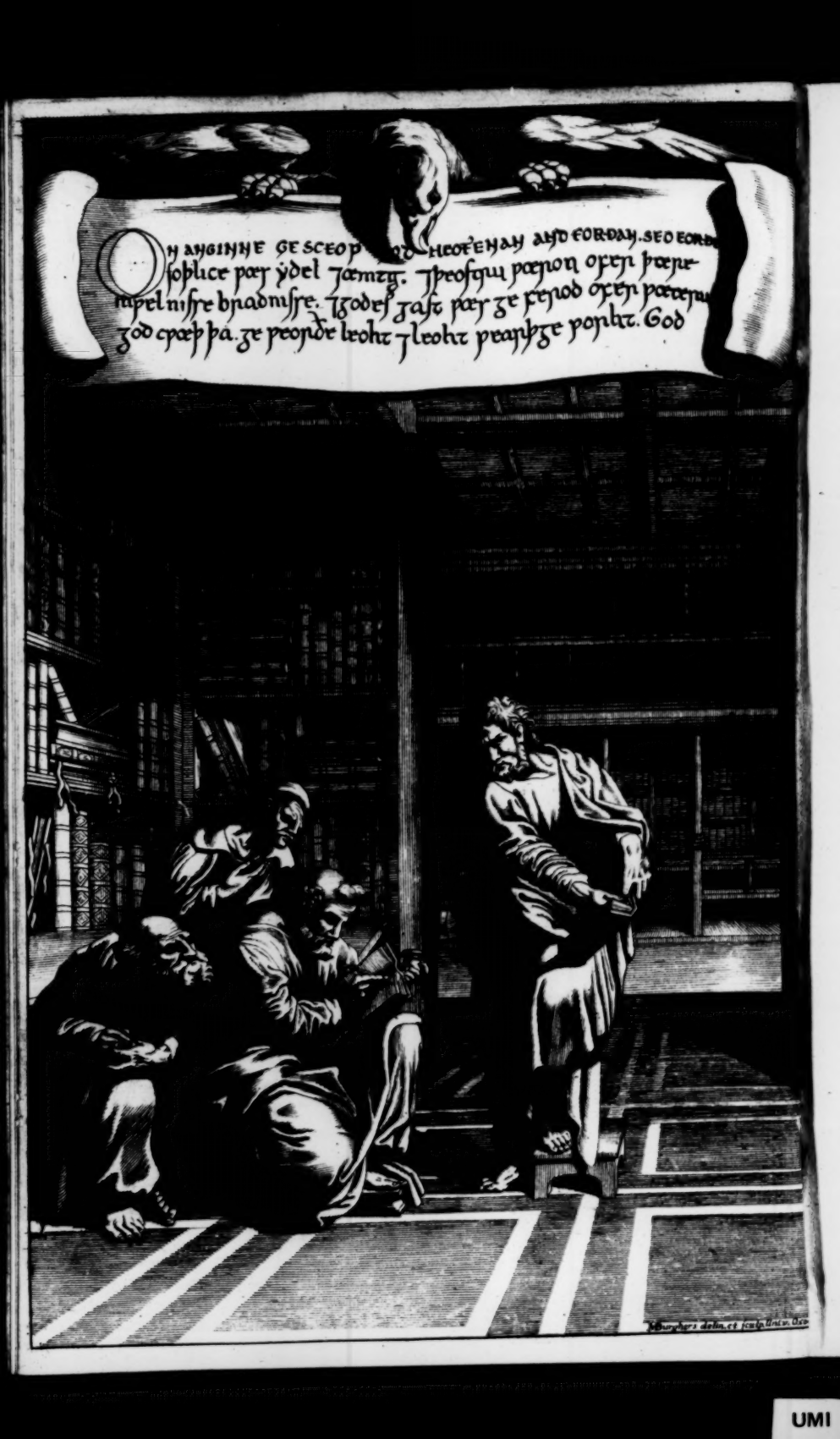

On anginne ge sceop [illegible] heofenan and eordan. seo eorð
soðlice wæs ydel ⁊ æmtig. ⁊ þeostru wæron ofer þæs-
sumpel nisse bradnisse. ⁊ godes gast wæs ge fered ofer wæter
god cwæð þa. ge weorðe leoht ⁊ leoht weorðe worhte. God


On anginne ge sceop [illegible] heofenan and eordan. seo eorð
soðlice wæs ydel ⁊ æmtig. ⁊ þeostru wæron ofer þæs-
sumpel nisse bradnisse. ⁊ godes gast wæs ge fered ofer wæter
god cwæð þa. ge weorðe leoht ⁊ leoht weorðe worhte. God

HEPTATEUCHUS,

LIBER JOB,

ET

EVANGELIUM NICODEMI;

Anglo-Saxonice.

Hiſtoriæ JUDITH Fragmentum;

Dano-Saxonice.

Edidit nunc primum ex MSS codicibus
EDWARDUS THWAITES,
è Collegio Reginæ.

OXONIÆ,

E THEATRO SHELDONIANO, An. Dom. MDCXCVIII.

Typis JUNIANIS.

M

VIRO SUMMO,

GEORGIO HICKESIO, S.T.P.

LITERATURÆ ANGLO-SAXONICÆ INSTAURATORI.

MEmini, ante menſes jam aliquot quod de Anglo-Saxonicis noſtris promovendis rationes inire mecum pro egregia tua humanitate volueris, celeberrime HICKESI; ſermone multo de literaturæ hujus monumentis in Oxonienſi noſtra bibliotheca repoſitis ultro citroque habito, incidiſſe nos in mentionem Heptateuchi ab ÆLFRICO ante ſeptingentos annos in uſum ſuorum popularium Anglo-Saxonice redditi: cumque ego iſtius apographum, in uſus privatos pridem deſcriptum, jam penes me eſſe dixiſſem, vehementer efflagitâſſe te, ut illud typis JUNIANIS quam primum traderem. Intereſſe ſcilicet eccleſiæ, ut inter reliquas ſacræ ſcripturæ verſiones, quæ omnium ferme gentium, omnium linguarum prodiere, majorum noſtrorum vernacula iſta conſpiciat lucem. Imo vero eos eſſe nos, à quibus non iſtius modo, ſed & grandiorum quorundam in hoc genere operum editionem jure optimo jam expoſcat orbis literarius: inſtructis nimirum magnifica typorum Anglo-Saxonicorum, Gothicorum, Runicorum ſupellectile, ut & MSS codicibus quantivis pretii; quos partim aliunde conquiſitos, partim elegantiſſima ſui ipſius manu deſcriptos, una cum typis ipſis in ſinum academiæ noſtræ

noſtræ profudit ingens illud omnigenæ literaturæ, pariter ac ſeptentrionalis hujus noſtræ ſidus FRANCISCUS JUNIUS. Certe ex hujus munificentiæ fama, quanta quidem eorum, qui principatum jam in literis tenent, ſit de nobis expectatio, vel unum GRAEVIUM, eruditionis omnis politioris oraculum, monere in vita nobiliſſimi hujus noſtri * benefactoris. Neque vero deeſſe, qui, ubi de edendis hiſce monumentis convenerit inter rei typographicæ curatores, eruditorum votis ſatisfacere abunde poſſint, juvenes in his ipſis literis plurimum verſatos, ac earum callentiſſimos. (ita nempe de uno & altero apud nos Philo-Saxone ſupra omnem modum benigne judicas, pro mirifico ac plane JUNIANO tuo in hanc literaturam ſtudio.) Interea donec magnificentius quiddam, lexicon illud grande linguarum ſeptentrionalium, cæteraſque JUNII noſtri lucubrationes, ac alia quædam ab ipſo magnis ſumtibus corrogata χειμήλια proferat in lucem longior dies; id quod futurum confidimus, cum in hoc non parum verſetur haud dico ſalus hujuſce literaturæ, quam pro merito æſtimare nondum ita multis conceſſum eſt, ſed academiæ ipſius honos & exiſtimatio; omnino velle te, ut Heptateuchus iſte, quem nactus ſum, protrudatur in publicum. Neque enim eſſe, quod de diſtrahendis exemplaribus laborem. Habere nos φιλοβίβλους ex ſuperiori ordine complures, qui libris, etiam quos legere haud vacat, omnium generum & linguarum colligendis rem noſtram typographicam egregie juvant promoventque. Exſurgere in dies cultores linguæ Anglo-Saxonicæ, qui libellum iſtum jam à prælo fumantem avidiſſime ſint arrepturi,

* Is plurimas reliquit lucubrationes, quibus obſoletas has linguas explicavit; inter quas eſt gloſſarium quinque linguarum, in quo illarum origines ex vetuſtis illis monumentis indagavit, quod ſumme reverendus, & de eccleſia & re literaria præclarè meritus epiſcopus Oxonienſis JOANNES FELL ὁ μακαρίτης, XI voluminibus deſcribi nitidiſſimè curavit, ut typis mandaretur: ut & uberrimum commentarium in Tatiani harmoniam IV evangeliorum Francicam, & alia plura, quæ omnia legavit Oxonienſi academiæ; cujus antiſtites, nulli dubitamus operam daturos, ne tanto theſauro diutius careant patriarum antiquitatum ſtudioſi. *Vita* Junii, *præfixa libro ejus de pictura veterum.*

turi, theologos, juriſconſultos, antiquarios, alios. Etiam ex amicis tuis familiaribus eſſe, qui plus centum exemplaria coëmturi ſint. Quid plura? Mihi feſtinato duntaxat opus eſſe, reliqua expedituros amicos. Sermonibus iſtis inflammatus, ad editionem opuſculi hujus protinus me accingo. Paginam unam & alteram, ſpecimiņis cauſa quod dicitur, typis mando, ac cum eruditis communico. Expertuſque ſupra ſpem benigna, & in inſtitutum noſtrum prona ipſorum judicia, haud prius certe opus urgere deſtiti, quam ad finem perduxiſſem. Cum autem in juſtam libri molem haud ſufficeret Heptateuchus iſte, proſpexi ei inter ſcrinia Bodleiana de comite, libro Job, & ipſo ÆLFRICI noſtri opera in idioma Anglo-Saxonicum traducto: quibus & alia quæ inter codices JUNIANOS forte ad manum erant, adjungere viſum eſt, evangelium ſcilicet Nicodemi, & hiſtoriæ Judith fragmentum. Cui vero dono hunc novum libellum? HICKESI tibi; literaturæ hujus omnis inſtauratori maximo. Cujus unius præceptionibus factum, ut ſcripta iſta, reliquaque id genus oculis paulo doctioribus contemplemur, & expromamus in publicum. Nempe, quando alii ex evulgatis ſuperiore ſeculo hoc genus monumentis, alii ex compoſitis lexicis, alii ex immenſa voluminum Anglo-Saxonicorum, cæterorumque ſeptentrionalium vi, infinito labore ſumtuque congeſta, ut & ex lucubrationibus propriis in publicum paratis, immortalem ſibi laudem peperere; ita cum hiſce literis actum eſt, ut tibi uni grammaticas debeant inſtitutiones; hoc eſt, vitam & immortalitatem. utramque enim conſecutæ ſunt ex nobiliſſimo illo tuo opere grammaticali; docto, ſi quod uſquam, & laborioſo. Sed neque Anglo-Saxonicis Gothiciſque duntaxat excolendis ſiſtitur. etiam Francicæ ſeu Franco-Theotiſcæ veteris elementa tradidiſti, juſto volumine; quod una cum aliis quibuſdam tuis in hoc genere lucubrationibus nobiſcum jam communicatum

catum voluiſti. Id enim ſingularis plane humanitatis tuæ, quod nihil horum apud te premas, ſed omnia libere profundas in uſum publicum. Habes & alia ſub incude, quibus univerſam theologorum gentem demereare; Concilia dico Anglo-Saxonica, manu exaratorum librorum ope, excuſis noſtris multo auctiora, quæ in lucem demum proditura ſint, cum de diſtrahendis exemplaribus ſpes effulſerit. Largiatur Deus tempora tuis, Vir maxime, noſtriſque hiſce ſtudiis propitia. Hoc animitus optat

Alumnus Tuus,

ad omnia pietatis officia paratiſſimus,

EDWARDUS THWAITES.

Lectori.

Paucis te morabor, amice Lector. Libellus iſte tibi in manum dat inſequentes tractatus. 1. Heptateuchum, *ſeu libros quinque Moyſis, ac libros Joſuæ & Judicum; quos ſub ſeculi decimi finem, in linguam ſuam patriam, ſeu* Anglo-Saxonicam *transfudit* Ælfricus, *adhuc monachus. Hujus unicum habemus* MS *exemplar vetuſtiſſimum in bibliotheca noſtra publica, ad cujus fidem hæc expreſſimus.* 2. *Librum Job, ejuſdem* Ælfrici *verſionis partem aliam; ad apographum, quod Gulielmus* L'Iſle *ex Cottonianæ bibliothecæ* MS *codice deſcripſit, excuſum.* 3. *Evangelium Nicodemi, ad exemplar D.* Junii, *ex bibliotheca Benedictina apud Cantabrigienſes depromtum; cui ad oram adſcripſit cl.* Junius *alterius cujuſdam* MS *codicis lectiones variantes. Hoc nimirum pſeudo-evangelium, primum Græcè conſcriptum, poſtea Latine redditum, à viro quopiam docto ex Latino* Anglo-Saxonicum *factum, cum à celeberrimo* Junio *in prælum paratum foret, tibi haud invidendum duximus.* 4. *Agmen claudit hiſtoriæ Judith fragmentum, ſcriptum quo tempore Dani apud nos graſſarentur. Hæc te neſcire nolebam. vale.*

TESTI-

TESTIMONIA.

DE HEPTATEUCHO ANGLO-SAXONICO,

& Libro JOB.

Fiꝛ bec he [Moyſeꝛ] appat miþ punðoꝛlicum ðihte. ðeo ꝛoꝛme yꝛ Geneſiꝛ.* ðeo oþeꝛ boc Exoðuꝛ ȝehaten. * Leuiticuꝛ iꝛ ꝛeo þꝛiðde. Numeꝛuꝛ ꝛeoꝛðe. ðeo ꝛiꝛꝛe yꝛ ȝehaten Deuteꝛonomium. þ iꝛ oþeꝛ laȝu. * On ealne þane pacu. (ȝ pe habbaþ apenð piꝛoðlice on Enȝliꝛc) on þam mann mæȝ ȝehiꝛan hu ꝛe heoꝛenlica Goð ꝛꝛæc miþ ꝛeoꝛcum anð miþ punðꝛum him [Moyꝛe] to:· * ðeo boc þe he [Ioꝛue] ȝeꝛette libeꝛ Ioꝛue. * þiꝛ ic apende eac on Enȝliꝛc hꝛilon Æþelꝛeþe ealðoꝛmen:· * Æꝛꝛteꝛ þiꝛum pæꝛon piꝛoðlice ðeman on þam ylcan eaꝛde on Iꝛꝛahela þeoðe. ðe ðam ꝛolce piꝛꝛoðon. ꝛꝛa ꝛꝛa hiꝛ appiten yꝛ on libeꝛ Iuðicum. * ðiꝛ man mæȝ næðan. ꝛe þe hiꝛ neċð to ȝehiꝛenne. on þæꝛe Enȝliꝛcan ȝeꝛꝛniꝛu þe ic apenð be þiꝛum:· * Iob pæꝛ ȝehaten ꝛum heah Goðeꝛ þeȝen on þam laneðe Chuꝛ. ꝛꝛiþe ȝeleaꝛull peꝛ peliȝ on æhtum. ꝛe peaꝛþ aꝛanðoð þuꝛh þone ꝛꝛicolan Deoꝛol. ꝛꝛa ꝛꝛa hiꝛ boc uꝛ ꝛeȝþ. þe he ꝛylꝛ ȝeꝛette. ꝛiþþan he aꝛanðoð pæꝛ. be þam ic apenð on Enȝliꝛc ꝛumne cꝛiðe iu:· *Ælfricus de veteri teſtamento.*

DE EVANGELIO NICODEMI.

Λέγε῀ μέντοι ὡς ὁ Νικόδημος ἕτερον λεπτομερῶς τὰ κατ᾽ τὸ πάθος τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν ἀνάστασιν συντάγματι διασάφησε παρὰ τῶν πάντων, ὡς ἀ συναγωγῆς ὤν, καὶ ἀκριβέστερον καὶ τοὺς βελὰς τῶν Ιουδαίων, καὶ λόγως, καὶ ἁπλῶς τὰ πάντα εἰδώς.
Ex ſynaxario Græcorum contra ſynodorum decreta.

Errata ſic emendentur.

Pag.9.Lin 39. ȝehealðenne. *p.*19.*l.*15. meniȝꝛealðne. *p.*30.*l.*25. ꝛolðe. *p.*39.*l.*19. hꝛeðeꝛ. *p* 40.*l.*35. piꝛoðe. eꝛt Goð. *p.*76.*l.*3. iꝛꝛaela. *p.*77.*l.*36, anð ic. *p.*85.*l.*28. ꝛyꝛꝛðe. *p.* 86.*l.* 5. ꝛꝛa. *p.* 87.*l.*17. þuðeꝛan. *p.* 90. *l.*21. æꝛen. *p.*96. *l.*34. ðæꝛoꝛ. *p.* 107. *l.*13. ꝛoꝛbænðe. *p.*109.*l.*37. æꝛ. *p.* 110.*l.*14. iꝛachaꝛ. *p.*120.*l*4. heanan. *p.* 150.*l.*28. iꝛꝛael. *p.* 161.*l.*26. oþ þ. * *p.* 10. *l.* 4. þeah.

PRÆFATIO ÆLFRICI.

Incipit ꝓpheꝛatio GENESIS Anglice:.

ÆLFRIC munuc gret Æþelwæꝛd ealdoꝛmann eadmodlice:. Ðu bæde me leoꝛ ꝥ ic ꝛceolde þe apendan oꝛ Leden on Engliꝛc þa boc Geneꝛiꝛ. þa þuhte me heꝛigtime þe to tiþienne þæꝛ. ⁊ þu cwæde þa ꝥ ic ne þoꝛfte na maꝛe apendan þæꝛe bec. buton to Iraace Abꝛahameꝛ ꝛuna. ꝛoꝛ þam þe ꝛum oþeꝛ man þe hæꝛde apend ꝛþam Iraace þa boc oþ ende:. Nu þincþ me leoꝛ ꝥ ꝥ peoꝛc iꝛ ꝛþiþe pleolic me oþþe ænigum men to unbeꝛbeginnenne. ꝛoꝛ þan þe ic onbꝛæde giꝛ ꝛum dyꝛig man þaꝛ boc pæt oþþe pæban gehyꝛþ. ꝥ he pille penan ꝥ he mote lybban nu on þæꝛe niþan æ. ꝛþa ꝛþa ealdan ꝛædeꝛaꝛ leoꝛodon þa on þæꝛe tide. æꝛ þan þe reo ealde æ gerett pæꝛe. oþþe ꝛþa ꝛþa men leoꝛodon unbeꝛ Moyꝛeꝛ æ:. Ðpilon ic piꝛte ꝥ ꝛum mæꝛꝛepneoꝛt. ꝛe þe min maginꝛteꝛ pæꝛ on þam timan. hæꝛde þa boc Geneꝛiꝛ. ⁊ he cuþe bedæle Lyden unbeꝛꝛtandan. þa cwæþ he be þam heahꝛædeꝛe Iacobe ꝥ he hæꝛde

ꝥeopeꝛ piꝛ. tpa ȝeꝛpuꝛtpa ⁊ heopa tpa þinena. ꝥulꝛoþ he ꝛæꝺe. ac he nẏꝛte. ne ic þa ȝiꝛ. hu micel toꝺal ẏꝛ betweohx þæꝛe ealꝺan æ ⁊ þæꝛe nipan:· On anȝinne þiꝛeꝛe poꝛulꝺe nam ꝛe bꝛoþeꝛ hẏꝛ ꝛpuꝛteꝛ to piꝛe. ⁊ hpilon eac ꝛe ꝛæꝺeꝛ tẏmꝺe be hiꝛ aȝenꝛe ꝺehteꝛ. ⁊ maneȝa hæꝛꝺon ma piꝛa to ꝥolceꝛ eacan. ⁊ man ne mihte þa æt ꝛnuman piꝛian buton on hiꝛ ꝛiblinȝum:· Lẏꝛ hpa pẏle nu ꝛpa lẏꝺꝺan æꝛteꝛ Lnihteꝛ tocẏme. ꝛpa ꝛpa men leoꝛoꝺon æꝛ Moiꝛeꝛ æ. oþþe unꝺeꝛ Moiꝛeꝛ æ. ne bẏþ ꝛe man na Lnihten. ne he ꝛuꝛþon pẏnꝛe ne bẏþ þ him æniȝ Lnihten man miꝺ ete:· Ða unȝelæꝛneꝺan pheoꝛtaꝛ ȝiꝛ hi hæꝛt liteꝛ unꝺeꝛꝛtanꝺaþ oꝛ þam Lẏꝺen bocum. þonne þinȝþ him ꝛona þ hi maȝon mæꝛe laꝛeopaꝛ beon. ac hi ne cunnon ꝛpa þeah þ ȝaꝛtlice anꝺȝit þæꝛ to. ⁊ hu ꝛeo ealꝺe æ pæꝛ ȝetacnunȝ topeanꝺna þinȝa. oþþe hu ꝛeo nipe ȝecẏþniꝛ æꝛteꝛ Lnihteꝛ mennihcniꝛꝛe pæꝛ ȝeꝛilleꝺnẏꝛ ealna þæna þinȝa þe ꝛeo ealꝺe ȝecẏþniꝛ ȝetacnoꝺe topeanꝺe be Lnihte ⁊ be hẏꝛ ȝecoꝛenum:· Hi cpæþaþ eac oꝛt be Paul. Hꝛi hi ne moton habban piꝛ ꝛpa ꝛpa Petꝛuꝛ ꝛe apoꝛtol hæꝛꝺe. ⁊ hi nellaþ ȝehiꝛan ne pitan þ ꝛe eaꝺiȝa Petꝛuꝛ leoꝛeꝺe æꝛteꝛ Moiꝛeꝛ æ. oþ þ Lnihte þe on þam timan to mannum com. ⁊ beȝan to boꝺienne hiꝛ haliȝe ȝoꝺꝛpel. ⁊ ȝeceaꝛ Petꝛum æneꝛt him to ȝeꝛeꝛan:· Ða ꝥoꝛleꝛ Petꝛuꝛ þæꝛ nihte hiꝛ piꝛ. anꝺ ealle þa tpelꝛ apoꝛtolaꝛ. þa þe piꝛ hæꝛꝺon. ꝥoꝛleton æȝþeꝛ ȝe piꝛ ȝe æhta. ⁊ ꝥolȝoꝺon Lnihteꝛ laꝛe. to þæꝛe nipan æ ⁊ clænniꝛꝛe þe he ꝛilꝛ þa anæꝛnꝺe:· Pheoꝛtaꝛ ꝛinꝺon ȝeꝛette to laꝛeopum þam læꝛeꝺum ꝥolce. nu ȝeꝺaꝛnoꝺe him þ hiȝ cuþon þa ealꝺan æ ȝaꝛtlice unꝺeꝛꝛtanꝺan. ⁊ hpæt Lnihteꝛ ꝛilꝛ tæhte ⁊ hiꝛ apoꝛtolaꝛ on þæꝛe nipan ȝecẏþniꝛꝛe. þ hiȝ muhton þam ꝥolce pel piꝛian to Loꝺeꝛ ȝeleaꝛan. ⁊ pel biꝛnian to ȝoꝺum peoꝛcum:· Ge ꝛecȝaþ eac ꝛoþan to þ ꝛeo boc iꝛ ꝛpiþe beoꝛ ȝaꝛtlice to unꝺeꝛꝛtanꝺenne. ⁊ þe ne þnitaþ na maꝛe buton þa naceꝺan ȝeneceꝺniꝛꝛe. þonne þincþ þam unȝelæꝛneꝺum þ eall þ anꝺȝit beo belocen on þæꝛe anꝛealꝺan ȝeneceꝺniꝛꝛe. ac hit ẏꝛ ꝛpiþe ꝛeoꝛ þam:· Seo boc ẏꝛ ȝehaten Leneꝛiꝛ. þ ẏꝛ ȝecẏnꝺboc. ꝛoꝛ þam þe heo ẏꝛ ꝛiꝛmeꝛt boca ⁊ ꝛꝛniþ be ælcum ȝecinꝺe. ac heo ne ꝛꝛniþ na be þæna enȝla ȝeꝛceapeniꝛꝛe. heo onȝinþ þuꝛ. In pꝛincipio cheavit Deuꝛ celum et teꝛꝛam. þ ẏꝛ on Enȝliꝛc. On anȝinne ȝeꝛceoꝛ Loꝺ heoꝛenan ⁊ eoꝛþan:· Hit pæꝛ ꝛoþlice ꝛpa ȝeꝺon. þ Loꝺ ælmihtiȝ ȝeꝛohhte on anȝinne þa þa he ꝥolꝺe ȝeꝛceaꝛta:· Ac ꝛpa þeah æꝛteꝛ ȝaꝛtlicum anꝺȝite. þ anȝinn ẏꝛ Lnihte. ꝛpa ꝛpa he ꝛẏlꝛ cpæþ to þam Iuꝺeiꝛcum. Ic com anȝin þe to eoꝛ ꝛꝛnece.

þuꝛh

þurh þiſ angin porhte Dob Fæder heofenan ⁊ eorþan. for þan þe he ǥeſceop ealle ǥeſceaft þurh þone Sunu. ſe þe pæſ æfre of him accenned. pirdom of þam piran Fæder:· Eft ſtynt on þære bec on þam forman fenſe. Et Spiritus Dei ferebatur ſuper aquaſ. þ yr on Enǥliſc. And Dobeſ Daſt pæſ ǥefered ofer pætenu. Dobeſ Daſt yr ſe halga Daſt. þurh þone ǥeliffæſte ſe Fæder ealle þa ǥeſceaft þe he ǥeſceop þurh þone Sunu. ⁊ ſe halga Daſt fæſþ ǥeond manna heortan. ⁊ riht uſ rynna forǥifeniſſe. æfeſt þurh pæten on þam fulluhte. ⁊ riþþan þurh dætbote. and ǥif hpa forſrihþ þa forǥifeniſſe þe ſe halga Daſt ryhþ. þonne bið hiſ rynn æfre unmyltſiendlic on ecnyſſe:· Of yr ſeo haliǥe Þrinnyſ ǥeſputelod on þiſſe bec. ſpa ſpa yr on þam ſonde þe Dob cpæþ. Uton pincean mannan to uſe anlicniſſe. mid þam þe he cpæþ. Uton pincean. yr ſeo Þrinnyſ ǥebicnod. mid þam þe he cpæþ. To uſe anlicniſſe. yr ſeo ſoſe Annif ǥeſputelod. he ne cpæþ na menifealdlice to uſum anlicniſſum. ac andfealdlice to uſe anlicniſſe:· Eft comon þri enǥlaſ to Abrahame. ⁊ he ſpæc to him eallon þrim. ſpa ſpa to anum:· Du clipode Abeleſ blod to Dode. buton ſpa ſpa ælceſ manneſ mirdæda pneǥaþ hine to Dode butan ſondum:· Be þiſum litlum man mæǥ undeſſtandan hu deop ſeo boc yr on ǥaſtlicum andǥite. þeah þe heo mid leohtlicum ſondum appiten riǥ:· Eft Iofef þe pæſ ǥefæld to Egipta lande. ⁊ he ahfedde þ folc piþ þone micclan hunǥef. hæfde Epiſtef ǥetacnunǥe þe pæſ ǥefeald fof uſ to cpale. ⁊ uſ ahfedde ſſam þam ecan hunǥre helleruſle:· Dæt micele ǥefeld þe Moiſeſ ſonhte mid ſundefliclicum cnæfte on þam fertene. ſpa ſpa him Dob ryhſ ǥedihte. hæfde ǥetacnunǥe Dobeſ ǥelaþunǥe. þe he riſ afealde þurh hiſ apoſtolaſ mid meniǥfealdum ſſætepum ⁊ fæǥefum þeapum:· To þam ǥefeonce bnohte þ folc ǥold ⁊ feolfof ⁊ deoppiþe ǥimſtanaſ ⁊ meniǥfælde mæſþa. rume eac bnohton ǥatehæf. ſpa ſpa Dod bebead:· Dæt ǥold ǥetacnode upne ǥeleafan ⁊ uſe ǥode inǥehid þe pe Dode ofſſian ſceolon. þ feolfof ǥetacnode Dobeſ ſſpæca ⁊ þa haliǥan lara þe pe habban ſceolon to Dobeſ peoſcum. þa ǥimſtanaſ ǥetacnodon miſlice fæǥenniſſa on Dobeſ mannum. þæt ǥatehæf ǥetacnode þa ſtiþan dædbote þæra manna þe heora ſinna behneoſniaþ:· Man ofſſnode eac fela cinna ofſ Dode to lace binnan þam ǥetelde. be þam yr ſpiþe meniǥfeald ǥetacnunǥ. ⁊ pæſ beboden þ ſe tæǥel ſceolde beon ǥehal æfre on þam nytene æt þære ofſſunǥe. for þære ǥetacnunǥe

þ Gob pile þ pe rimle pel don of ende uper liper. þonne bið re tæzel zeorrnod on upum peoncum:· Nu ýr reo roperæde boc on manezum rtopum rpiþe næhlice zereted. ⁊ þeah rpiþe deoplice on þam zaztlicum andzite. ⁊ heo ir rpa zeendebýnd rpa rpa Gob rilr hiz zedihte þam pnitepe Moire. ⁊ pe ne dupfon na mare appitan on Engliric þonne þæt Liden hæfþ. ne þa endebirdnirre apendan buton þam anum þ þ Leden ⁊ þ Engliric nabbaþ na ane piran on þære rpræce randunge:· Æfre re þe apent ofþe re þe tæcþ of Lebene on Engliric. æfre he rceal zefadian hit rpa þ þ Engliric hæbbe hir azene piran. eller hit bið rpiþe zedpolrum to hædenne þam þe þær Lebener piran ne can:· Ir eac to pitanne þ rume zedpol men pæfon þe polden apurpan þa ealdan æ. ⁊ rume polden habban þa ⁊ apurpan þa nipan. rpa rpa þa Iudeirean doþ. ac Cnirt rýlf ⁊ hir apoztolar ur tæhton æzþer to healdenne. þa ealdan zaztlice. ⁊ þa nipan roflice mid peoncum:· Gob zerceop ur tpa eazan ⁊ tpa eapan. tpa norþirlu ⁊ tpezen peleпar. tpa handa ⁊ tpezen fet. ⁊ he polde eac habban tpa zecýdnirra on birrepe populde zeret. þa ealdan ⁊ þa nipan. for þam þe he deþ rpa rpa hine rilfne zepýnþ. ⁊ he nænne hædderan næfþ. ne nan man ne þearf him cpeþan to. Hpi dert þu rpa. pe rceolon apendan upne pillan to hir zeretnirrum. ⁊ pe ne mazon zebizean hir zeretnirra to upum luftum:· Ic cpeþe nu þ ic ne dearp. ne ic nelle nane boc æfter birrepe of Lebene on Engliric apendan. ⁊ ic bidde þe leof ealderman þ þu me þær na lenz ne bidde. þi læf þe ic beo þe unzehirrum. ofþe leaf zif ic do:· Gob þe riz milde á on ecnirre:· Ic bidde nu on Godes naman. zif hpa þar boc appitan pille. þ he hiz zepihte pel be þære býrne. for þan þe ic nah zepealð þeah þe hiz hpa to poze brinze þurh leare pnitenar. ⁊ hit býþ þonne hir pleoh na min. mycel ýfel deþ re unppitepe zif he nele hýr poh zepihtan.

GENESIS.

CAPUT I.

Incipit liber GENESIS Anglice.

N anginne gerceop God heofenan and eorþan:· 2. Seo eorþe rohlice pær ydel ⁊ æmtig. ⁊ þeostru pæron ofer þæne nipelnisse bradnisse. ⁊ Godes Gast pær gefered ofer pætenu:· 3. God cpæþ þa. Gepeorþe leoht. and leoht pearð geporht:· 4. God gereah þa þæt hit god pær. ⁊ he todælde þ leoht fram þam þeostrum:· 5. And het þ leoht dæg. ⁊ þa þeostra niht. þa pær gepor-den æfen ⁊ morgen an dæg:· 6. God cpæþ þa eft. Gepurðe nu fæstnis tomiddes þam pætenum. ⁊ totpæme þa pætenu fram þam pætenum:· 7. And God geporhte þa fæstnisse. ⁊ totpæmde þa pætenu þe pæron undep þæne fæstnisse fram þam þe pæron buran þæne fæstnisse. hit pær þa rpa gedon:· 8. And God het þa fæstnisse heofenan. and pær þa geporden æfen ⁊ morgen

oþer

oþer dæg:· 9. God þa cwæþ. Beon gegaderode þa wæterru þe under heofenan, and æteowige þurrlond. hit wæs þa swa gedon:· 10. And God gecigde þa þurrlonde eorðan. ⁊ þæra wætera gegaderunga he het sæ. God gesæh þa þ hit god wæs:· 11. And cwæþ. Sprutte seo eorðe grorende gærs ⁊ sæd wircende. ⁊ æppelbære treow wæstm wircende æfter his cinne. þæt sæd sig on him silfum ofer eorðan. hit wæs þa swa gedon:· 12. And seo eorðe forþbrohte grorende wurte ⁊ sæd berende be hire cinne. ⁊ treow wæstm wircende ⁊ gehwilc sæd hæbbende æfter his hiwe. God gesæh þa þ hit god wæs:· 13. And wæs geworden æfen ⁊ morgen se þridda dæg:· 14. God cwæþ þa swa. Beo nu leoht on þære heofenan fæstnysse. and todælon dæg ⁊ niht. ⁊ beon to tacnum ⁊ to tidum ⁊ to dagum ⁊ to gearum:· 15. And hig scinon on þære heofenan fæstnysse. and alihton þa eorðan. hit wæs þa swa geworden:· 16. And God geworhte twa micele leoht. þ mare leoht to þæs dæges lihtinge. ⁊ þ læsse leoht to þære niht lihtinge. ⁊ steorran he geworhte:· 17. And gesette hig on þære heofenan. þ hig scinon ofer eorðan:· 18. And gimdon þæs dæges and þære niht. ⁊ todælon leoht and þeostra. God gesæh þa þ hit god wæs:· 19. And wæs geworden æfen ⁊ morgen se feorða dæg:· 20. God cwæþ eac swilce. Teon nu þa wæterru forð swimmende cynn cucu on life. ⁊ fleogende cinn ofer eorðan under ðære heofenan fæstnisse:· 21. And God gescop þa þa micelan hpalar. ⁊ eall libbende fixcinn ⁊ stirigenblice. þe þa wæterru tugon forð on heora hiwum. and eall fleogende cinn æfter heora cinne. God gesæh þa þ hit god wæs:· 22. And bletsode hig þus cweþende. Wexaþ and beoþ gemenigfilde. ⁊ gefillaþ þære sæ wæterru. ⁊ þa fugelas beon gemenigfilde ofer eorðan:· 23. And þa wæs geworden æfen and morgen se fifta dæg:· 24. God cwæþ eacswilc. Læde seo eorðe forð cuce nitena on heora cinne. ⁊ cneorende cinn. and deor æfter heora hiwum. hit wæs þa swa geworden:· 25. And God geworhte þære eorðan deor æfter hina hiwum. ⁊ þa nitenu and eall cneorende cynn on heora cynne. God gesæh þa þ hit god wæs:· 26. And cwæþ. Uton wircean man to anelicnisse. and to usse gelicnisse. ⁊ he sig ofer þa fixas. ⁊ ofer þa fugelas. ⁊ ofer þa deor. and ofer ealle gesceafta. and ofer ealle þa cneorende þe stirað on eorðan:· 27. God gescop þa man to his anelicnisse. to Godes anelicnisse he gescop hine. penhades ⁊ pifhades he gescop hig:· 28. And God hig bletsode and cwæþ. Wexaþ

and

and beoþ ȝemenȝfylde. ⁊ ȝefyllaþ þa eorðan. and ȝefylðaþ hiȝ. ⁊ habbaþ on eoppum ȝepealde þæpe ræ fixaf and þæpe lyfte fuȝelaf ⁊ ealle nytenu þe ftiriað ofer eorðan:· 29. God cpæþ þa. Efne. Ic forȝeaf eop eall ȝæpf ⁊ pynta ræd beþende ofer eorðan. and ealle treopa þa þe habbaþ ræd on him filfon heopa aȝenef cynnef. þ hiȝ beon eop to mete:· 30. And eallum nytenum ⁊ eallum fuȝelcynne and eallum þam þe ftiriaþ on eorþan. on þam þe yf libbende lif. þ hiȝ habbon him to ȝefeorðienne. hit pæf þa fpa ȝedon:· 31. And God ȝefeah ealle þa þinȝ þe he ȝeporhte. ⁊ hiȝ pæron fpiþe ȝode. pæf þa ȝeporden æfen ⁊ mefȝen fe fixta dæȝ:·

CAP. II.

1. Eorþlice þa pæron fullfremede heofenaf ⁊ eorðe. and eall heopa fnætefunȝ:· 2. And God þa ȝefylde on þone feofeþan dæȝ hyf peorc þe he ȝeporhte. ⁊ he ȝefefte hine on þone feofeþan dæȝ fnam eallon þam peorce þe he ȝefremede:· 3. And God ȝebletfode þone feofeðan dæȝ. and hine ȝehalȝode. forþon þon þe he on þone dæȝ ȝerpac hyf peorcef þe he ȝerceop to pifceanne:· 4. Ðaf rind þære heofenan ⁊ þære eorðan cneorniffe þa þa hiȝ ȝerceopene pæron. on þam dæȝe þe God ȝeporhte heofenan ⁊ eorðan:· 5. And ælcne telgor on eorðan ær ðam þe he upparpprunȝe on eorðan. ⁊ eall ȝæpf ⁊ pynta ealler earder ær þan þe hiȝ upparprutton:· God forðlice ne fende nanne fen ofer eorðan þa ȝit. ⁊ man næf þe þa eorðan porhte:· 6. Ac an pyll arppanȝ of þære eorðan pætriende ealre þære eorðan bnaðnyffe:· 7. God ȝerceop eornortlice man of þære eorþan lame. ⁊ onableop on hyf anfine lifer orþunȝe. ⁊ fe man pæf ȝeporht on libbendre faple:· 8. God þa aplantode pynrumniffe onceafd fnam fnimðe. on þam he ȝelogode þone man þe he ȝeporhte:· 9. God þa forþateah of þære molðan ælcef cynnef treop fæȝef on ȝefihðe. ⁊ to bnucenne pynrum. eacrpilce lifer treop omiddan neorxena panȝe. ⁊ treop inȝehydef ȝodef ⁊ yfelef:· 10. And þ fflod eode of ftore þære pinrumniffe to pætriennе neorxena panȝ. ðæt flod yf þanon todæled on feopef ean:· 11. An ea of þam hatte Firon. feo ȝæþ onbutan þ land þe yf ȝehaten Euilaþ. þæpþæp ȝold pixt:· 12. And þæf landef ȝold yf ȝolda feloft. þap beoþ eac ȝemette þa ȝimftanaf bellium ⁊ honychinuf:· 13. Ðære oþþe ea nama yf Lion. feo

yf

ỳr eac ȝehaten Nỳlur. reo imbȝæþ eall þæra Silheappena land:
14. Ðæne þridda ea nama ỳr Tigris. reo ȝæþ ongean þa Assi-
rircan:. Seo feorþe ea ỳr ȝehaten Euphrates:. 15. Dod ȝenam
þa þone man. ȝ ȝelogode hine on neorxena panȝe. þ he þær wir-
cean rceolde. ȝ þær beȝiman:. 16. And bebead him þurr cwe-
þende. Of ælcum treope þirer oncerder þu mort etan:. 17. Soþ-
lice of þam treope inȝehidest ȝodes ȝ ỳfeles ne et þu. on rra
hrilcum dæȝe rra þu etr of þam treope. þu rcealt deaþe rfel-
tan:. 18. Dod cwæþ eacrwilce. Nir na ȝod þirum men ana to
wunienne. uton wircean him rumne fultum to hir ȝelicnirre:.
19. Dod roþlice ȝelædde þa nitenu þe he of eorþan ȝerceop ȝ
þæne lỳfte fuȝolas to Adame. þ he forerceapode hu he hiȝ ȝe-
cigde:. Soþlice ælc libbende nỳten rra rra Adam hit ȝecigde rra
ỳr hyr nama:. 20. And Adam þa ȝenamode ealle nỳtenu heora
namum. and ealle fuȝelas ȝ ealle wildeor. Adam roþlice ne
ȝemette þa ȝit nanne fultum hir ȝelican:. 21. Ða rende Dod
rlæp on Adam. ȝ þa þa he rlep. þa ȝenam he an ribb of hir ridan.
ȝ ȝefylde mid flæsce þæmþæm þ ribb wæs:. 22. And ȝeworhte
þ ribb þe he ȝenam of Adame to anum wifmen. ȝ ȝelædde hiȝ
to Adame:. 23. Adam þa cwæþ. Ðis ỳs nu ban of minum ba-
num. ȝ flæsc of minum flæsce. þeos bi ȝecigeð wæmne for þam
þe heo ỳr of pene ȝenumen:. 24. For þam forlæt re man fæ-
der ȝ moder. ȝ ȝeþeot hine to hir wife. and hiȝ beoþ butu
on anum flæsce:. 25. Di wæron þa butu nacode. Adam ȝ hir
wif. and him wær ne rceamode:.

CAP. III.

1. Eacrwilce reo Næddre wær ȝeappre þonne ealle þa oþre
nỳtenu þe Dod ȝeworhte ofer eorþan. ȝ reo Næddre cwæþ to þam
wife. Hwi forbead Dod eop þ ȝe ne æton of ælcum treope binnan
paradirum:. 2. Ðæt wif andwirde. Of þæra treopa wæstme þe
rỳnd omidban neorxena panȝe:. 3. Dod bebead us þ we ne
æton. ne we þ treop ne hnepodon. þỳ læs þe we rwulton:. 4. Ða
cwæþ reo Næddre eft to þam wife. Ne beo ȝe nateshwon deade
þeah þe ȝe of þam treope eton:. 5. Ac Dod wat forlice þ eoppe
eaȝan beoþ ȝeopenode on rra hrilcum dæȝe rra ȝe etaþ of þam
treope. ȝ ȝe beoþ þonne Enȝlum ȝelice witende æȝþer ȝe ȝod
ȝe ỳfel:. 6. Ða ȝeseah þ wif þ wæt treop wæs ȝod to etanne
be þan þe hire þuhte. ȝ plitiȝ on eaȝum. ȝ lustbære on ȝesihðe.

ȝ

ꝛ ȝenam þa oꝼ þæꝛ tꝛeoꝛeꝛ pæꝛtme. ꝛ ȝeæt and ꝛealde hiꝛe pepe. he æt þa:· 7. And heoꝛa begꝛa eaȝan puꝛdon ȝeopenode. hiꝛ oncneopon þa þ hiꝛ nacode pæꝛon. ꝛ ꝛipodon ꝼicleaꝼ ꝛ poꝛhton him pæddꝛec:· 8. Eꝛt þa þa God com. hiꝛ ȝehiꝛdon hÿꝛ ꝛtemne þæꝛ he eode on neoꝛxena paꝛȝe oꝼeꝛ middæȝ. þa behidde Adam hÿne ꝛ hiꝛ piꝼ eacꝛpa dide ꝼꝛam Godeꝛ ȝeꝛihþe on middan þam tꝛeoꝛe neoꝛxena paꝛȝeꝛ:· 9. God clipode þa Adam and cpæþ. Adam hpaꝛ eaꝛt þu:· 10. De cpæþ. Dine ꝛtemne ic ȝehiꝛde leoꝛ on neoꝛxena paꝛȝe. and ic ondꝛed me ꝼoꝛ þam þe ic eom nacod. ꝛ ic behidde me:· 11. God cpæþ. Hpa ꝛæde þe þ þu nacod pæꝛe. ȝiꝛ þu ne æte oꝼ þam tꝛeoꝛe þe ic þe bebeaþ þ þu oꝼ ne æte:· 12. Adam cpæþ. Dæt piꝼ þ þu me ꝼoꝛȝeaꝼe to ȝeꝼeꝛan ꝛealde me oꝼ þam tꝛeoꝛe ꝛ ic æte:· 13. God cpæþ to þam piꝼe. Hpi dideꝛt þu þ. heo cpæþ. Seo Næddꝛe bepæhte me ꝛ ic æt:· 14. God cpæþ to þæꝛe Næddꝛan. Foꝛ þan þe þu hiꝛ dÿdeꝛt þu bÿꝛt apiꝛȝed betꝛux eallum nitenum ꝛ pildeoꝛum. Du ȝæꝛt on þinum bꝛeoꝛte ꝛ etꝛt þa eoꝛðan eallum daȝum þineꝛ liꝼeꝛ:· 15. Ic ꝛette ꝼeondꝛædene betꝛeox þe ꝛ þam piꝼe. ꝛ þinum oꝼꝛpꝛinȝe ꝛ hiꝛe oꝼꝛpꝛinȝe. heo tobꝛÿt þin heaꝼod. ꝛ þu ꝛÿpꝛꝛt onȝean hÿne ho:· 16. To þam piꝼe cpæþ God eacꝛpilce. Ic ȝemenȝꝼilde þine ÿnmðа and þine ȝeeacnunȝa. on ꝛannÿꝛꝛe þu acentꝛ cild. ꝛ þu biꝛt undeꝛ peneꝛ anpealde. ꝛ he ȝepild þe:· 17. To Adame he cpæð. Foꝛ þan þe þu ȝehiꝛdeꝛt þineꝛ piꝼeꝛ ꝛtemne. ꝛ þu æte oꝼ þam tꝛeoꝛe þe ic þe bebeaþ þ þu ne æte. ÿꝛ ꝛeo eoꝛðe apiꝛȝed on þinum peoꝛce. on ȝeꝛpincum þu ætꝛt oꝼ þæꝛe eoꝛþan. eallum daȝum þineꝛ liꝼeꝛ:· 18. Doꝛnaꝛ ꝛ bꝛemelaꝛ heo aꝛꝛniꝛ þe. ꝛ þu ÿtꝛt þæꝛe eoꝛðan pÿꝛta:· 19. On ꝛpate þineꝛ andꝛlitan þu bꝛicꝛt þineꝛ hlaꝼeꝛ. oþ þ þu ȝepende to eoꝛþan oꝼ þæꝛe þe þu ȝenumen pæꝛe. ꝼoꝛ þan þe þu eaꝛt duꝛt. and to duꝛte pÿꝛꝛt:· 20. Da ȝeꝛceop Adam naman hiꝛ piꝼe Eua. þ iꝛ liꝼ. ꝼoꝛ þan þe heo iꝛ ealna libbendna modoꝛ:· 21. God poꝛhte eac Adame ꝛ hiꝛ piꝼe ꝼellene ꝼeaꝼ. ꝛ ȝeꝛcꝛidde hi:· 22. And cpæþ. Nu Adam can ÿꝼel ꝛ ȝod ꝛpa ꝛpa upe ꝛum. þe leaꝛ he aꝛtnecce hiꝛ hand. nime eacꝛpilce oꝼ liꝼeꝛ tꝛeoꝛe ꝛ ete and libbe on ecnÿꝛꝛe:· 23. Adꝛæꝼde hine þa oꝼ neoꝛxena paꝛȝe. þ he þa eoꝛþan poꝛhte. ꝛ him þeꝛon tilode oꝼ þæꝛe he ȝenumen pæꝛ:· 24. Da þa he adꝛæꝼed pæꝛ oꝼ neoꝛxena paꝛȝeꝛ mÿꝛþe. þa ȝeꝼette God æt þam inꝼæꝛe enȝla hÿndꝛædene and ꝼÿꝛen ꝛpuꝛd. to ꝛehealdenne þone peȝ to þam liꝼeꝛ tꝛeoꝛe:·

CAP. IV.

1. Soþelice Adam ȝeȝtþýnde Lain be Euan hiȝ ȝemæccan. and þuȝ cpæþ. Dirne man me realo Dnihten:. 2. Eft he ȝeȝtþýnde Abel. Abel pæȝ rceaphýnde. and Lain eorþatilia:. 3. Da pæȝ hit ȝeporden æftep manegum dagum. þ Lain bpohte Dnihtne lac of eorþan tilingum:. 4. And Abel bpohte to lace þa frumcenneban of hiȝ heorde. þa bereah Dnihten to Abele and to hiȝ lacum:. 5. And ne bereah to Laine ne to hiȝ lacum. þa pæȝþ Lain ungemetlice yrre:. 6. And Dnihten cpæþ to him. Hpi eart þu yrre:. 7. Gif þu ȝod dest. rona hit bið þe mid ȝode forȝolden. Gif þu þonne yfel dest. rona hit bið þe mid yfele forȝolden:. 8. Da cpæþ Lain to Abele hiȝ bpeþep. Uton ȝan ut. þa hi utaȝane pæron. þa yrrode Lain piþ hiȝ bropor Abel and ofrloh hine:. 9. Da cpæþ Dnihten to Laine. Hpæp is Abel þine bropor. þa anrpapode he ȝ cpæþ. Ic nat. reȝst þu rceolde ic minne bropor healdon:. 10. Da cpæþ Dnihten to Laine. Hpæt dydest þu. þiner bropor blod clypaþ up to me of eorþan:. 11. Fitodlice þu byrst apyrȝed ofer eorþan. for þan þe reo eorþe onfenȝ þiner bropor bloder. þe þu mid þinum handum aȝute:. 12. Donne þu tilast hin on eorþan. ne ryld heo þe nane pæstmaȝ. þu færrȝ porigende ȝ birst flyma ȝeond ealle eorþan:. 13. Fitodlice Lain cpæþ to Dnihtne. Min unrihtpirnyrre is mare þonne ic forȝifenysse rydde:. 14. Nu to dæȝ þu me aflymst. ȝ ic me behyde fram þinre anrine. and ic porige and beo aflymed ȝeond ealle eorþan. ealc þæra þe me ȝemett me ofrlyþ:. 15. Da cpæþ Dnihten to Laine. Ne byþ hit na rpa. ac ælc þæra þe ofrliþ Lain. onfehþ reofonfealo pite. and Lod him realde tacn. þæt nan þæra þe hine ȝemette hine ne ofrloge:. 16. Lain eode fram Dnihtner anrine. ȝ he punode flyma on þam eastdeale þæȝ lander. þe is ȝenemned Eden:. 17. Fitodlice Lain nam pif. be þære he ȝeȝtþýnde Enoch. ȝ he ȝetimbpode ceastre. and nemde hi be hiȝ runa naman Enoch:. 18. Soþlice Enoch ȝeȝtþýnde Inad. and Inad ȝeȝtþýnde Mauuahel. ȝ Mauuahel ȝeȝtþýnde Maturael. and Maturael ȝeȝtþýnde Lamech:. 19. Fitodlice Lamech nam tpa pif. oþer pæȝ ȝenemned Ada. ȝ oþer Sella:. 20. Da acende Ada Iabal. þe pæȝ fæder þare þe punodon on ȝeteldum ȝ hirda:. 21. Hiȝ bropor hatte Iubal. þe pæȝ fæder heppera ȝ þæra þe onȝanan macodan:. 22. Be Sellan he ȝeȝtþýnde Tubalcain. re pæȝ exþer ȝe goldȝmiþ ȝe irenȝmiþ. ȝ ane dohtor. reo hatte

Noe-

Noema:· 23. Lamech cpæþ þa to hiꝛ piuum. Ada and ðella. ge-hýꝛaþ mýne ꝛtemne. Lamech piꝛ hlýꝛtaþ mine ꝛpæce. ꝛoꝛ þan þe ic oꝛꝛloh peꝛ on mine punde. ⁊ iungling on minum handan:· 24. ðeoꝛonꝛealb ꝛnacu biþ geꝛealde ꝛoꝛ Cain. ⁊ hundꝛeoꝛontig ꝛeoꝛonꝛealb ꝛoꝛ Lamech:· 25. Eꝛt Adam geꝛtꝛýnde ꝛunu. þone he nemde ðeth. ⁊ þuꝛ cpæþ. Dnihten me ꝛealde þiꝛne ꝛunu ꝛoꝛ Abel þe Cain oꝛꝛloh:· 26. ðeth geꝛtꝛýnde ꝛunu ⁊ nemde hine Enoꝛ. ꝛe Enoꝛ ongan æꝛeꝛt onclýpian Dnihtneꝛ naman:·

CAP. V.

1. Ðiꝛ iꝛ ꝛeo boc Adameꝛ mægnace. on þone dæg þe God geꝛceop man. to Godeꝛ gelicneꝛꝛe he gepoꝛhte hine:· 2. Pep ⁊ piꝛ he geꝛceop hi. ⁊ gebletꝛode hi. ⁊ het hiꝛ naman Adam on þam dæge þe hi geꝛceapene pæꝛon:· 3. Adam ꝛoþlice leoꝛode hunteonti geape and þnitte geape. and geꝛtꝛunde ꝛunu to hiꝛ gelicneꝛꝛe ⁊ anlýcnýꝛꝛe. and het hine ðeth:· 4. Ða pæꝛon Adameꝛ dageꝛ ꝛiþþan he geꝛtꝛund ðeth viii hund geapa. and he geꝛtꝛunde ꝛuna ⁊ dohtpa:· 5. Pæꝛ þa gepoꝛden eal þe time þe Adam leoꝛode nigon hund geapa and xxx geape. and he þa ꝛoꝛþꝛepde:· 6. ðeþ pæꝛ hund pintꝛe ⁊ ꝛiꝛ. þa he geꝛtꝛýnde Enoꝛ:· 7. He lýꝛed ꝛiþþan he geꝛtꝛunde Enoꝛ viii hund geape and ꝛeoꝛon geape. and geꝛtꝛýnde ꝛunu ⁊ dohtpa:· 8. Pæꝛon þa gepoꝛdene ealle ðetheꝛ dageꝛ ix hund geape ⁊ xii geape. and he ꝛoꝛþꝛepde:· 9. Enoꝛ ꝛoþlice leoꝛode hundnýgontýg geape. ⁊ he geꝛtꝛýnde Cainan:· 10. Æꝛteꝛ þeꝛ upꝛꝛpinge. he leoꝛode viii hund geape ⁊ xv geap. ⁊ geꝛtꝛunde ꝛuna and dohtpa:· 11. Pæꝛon þa gepoꝛdene ealle Enoꝛeꝛ dageꝛ ix hund geape ⁊ v geape. and he ꝛoꝛþꝛepde:· 12. Cainan lýꝛode hundꝛeoꝛontig geape. ⁊ geꝛtꝛunde Malaleel:· 13. He leꝛeode ꝛiþþan he geꝛtꝛunde Malaleel viii hund pintꝛe. and æꝛteꝛ þam he geꝛtꝛunde ꝛuna ⁊ dohtpa:· 14. And he ꝛoꝛþꝛepde þa he pæꝛ nigon hund pintꝛe ⁊ týn pintꝛe:· 15. Pitodlice Malelehel geꝛtꝛunde Ianed. þa he pæꝛ ꝛiꝛ ⁊ ꝛixtig pintꝛe:· 16. And ꝛiþþan he geꝛtꝛunde ꝛuna ⁊ dohtpa:· 17. And he ꝛoꝛðꝛepde þa he pæꝛ eahta hund pintꝛe ⁊ ꝛiꝛ hundnigontig pintꝛe:· 18. Ianed geꝛtꝛunde Enoch þa he pæꝛ ꝛiꝛ ⁊ ꝛixtig pintꝛe:· 19. And æꝛ-teꝛ þam þe he geꝛtꝛunde ꝛuna ⁊ dohtpa:· 20. And he ꝛoꝛð-ꝛepde þa he pæꝛ nigon hund pintꝛe ⁊ ꝛiꝛ ⁊ ꝛixtig pintꝛe:· 21. Enoch geꝛtꝛunde Mathuꝛalam þa he pæꝛ ꝛiꝛ ⁊ ꝛixtig pintꝛe:·

22. And ſiþþan he ġeſtrynde ſuna ⁊ dohtra:· 23. And he ræſ on þiſum liſe þreo hund wintre ⁊ fiſ and ſixtiġ wintre:· 24. And he ſende mid Gode. ⁊ hine nan man ſiþþan ne ġeſeah. ſoþ þam þe Drihten hine nam mid ſaple and mid lichaman:· 25. Witodlice Maturalam ġeſtrynde Lamech. þa he ræſ reoſon and hundeahtatiġ wintre:· 26. And æſter þam he ġeſtrynde ſuna ⁊ dohtra:· 27. And he ſoþdæde þa he ræſ niġon hund wintre and niġon ⁊ ſixtiġ wintre:· 28. Lamech ġeſtrynde ſunu þa he ræſ an hund wintra ⁊ tra and hundeahtatiġ wintre:· 29. And nemde hine Noe and þuſ cwæþ be him. Ðeſ man uſ aſnesnað ſnam usum weoſcum. ⁊ ſnam usum ġeſrince on þam lande þe Drihten siriġde:· 30. Æſter þam þe he ġeſtrynde ſuna and dohtra:· 31. And he ſoþdæde þa he ræſ reoſon hundwintre and reoſon ⁊ hundreoſontiġ wintre:· 32. Noe roðlice þa þa he ræſ ſiſ hund ġeara þa ġeſtrynde he þri ſuna. Sem. and Lham. ⁊ Iaſeth:·

CAP. VI.

1. Men ſurdon þa ġemenigfilde oſer eorðan. ⁊ dohtra ġeſtrundon:· 2. Ða ġeſapon Godes bearn þ wæron ġode men manna dohtra. þ hiġ wæron plitiġe. and namon him siſ of eallum þam þa þe hiġ ġecuron:· 3. And God cwæð þa. Ne ðurhwunað na min Gaſt on menn on ecnisse. ſoþ þan þe he ðr flæſc:· 4. Entas wæron eacsilce oſer eorðan on þam dagum. æſter þam þe Godes bearn tymdon wið manna dohtra and hiġ cendon. þa ſind mihtiġe ſnam worulde ⁊ hlisfulle wenas:· 5. Ða ġeſeah God þ micel yfelnyð manna wæs oſer eorðan. and eall ġeþanc manna heortena wæs ġewend on yfel on eallum timan:· 6. Gode þa oſþuhte þ he man ġewoſhte oſer eorþan. he wolde þa wannian onæſ. and wæs ġehrepod mid heortan ſaſnisse widinnan:· 7. And cwæþ. Ic adiliġe þone mannan þe ic ġeſceop ſnam wæſre eorðan ansine. ſnam þam men oþ þa nytenu. ſnam þam ſlincendum oþ þa ſuġelas, me oſþincþ roþlice þ ic hiġ woſhte:· 8. Noe roþlice wæs Gode ġecweme. ⁊ giſe ætſoran him ġemette:· 9. Das ſind Noes cneoſnisse. Noe wæs rihtwis wer ⁊ fulfremed on hiſ mæġþum, mid Gode he ſende:· 10. And ġeſtrynde þri suna. Sem. and Lham. ⁊ Iaſeth:· 11. Ða wæs eall ſeo eorðe ġewemmed ætſoran Gode ⁊ aſylled mid unrihtwisnysse:· 12. Ða ġeſeah God þ ſeo eorðe wæs ġewemmed. ſoþ

þan

þan þe ælc flæſc geþembe hiſ þeg oferſ eorðan:· 13. And God cwæþ þa to Noe. Geendung eallef flæſcef com ætforan me. reo eorþe ýſ afýlleð mið unrihtwiſnýſſe fram heora anſine. and ic forðo hig mið þæne eorþan ramoð:· 14. Finc þe nu ænne anc of aheapenum bordum. and þu pircſt punung binnan þam ance. ȝ clæmſt piþinnan ȝ piðutan mið týmban:· 15. And þu pircſt hine þuſ. Ðreo hund fæþma biþ re anc on lenge. ȝ fiftig fæþma on bræde. ȝ þrittig on heahnifſe:· 16. Ðu pircſt þæron eh-þirl. and þu getihſt hiſ heahnifſe togædere on ufepeardum to anre fæþme. buru þu retſt be þære riðan piðneoðan. and þu macaſt þreo flerunga binnan þam ance:· 17. Ece. Ic gebringe flodef þeteru ofer eorþan. þ ic ofſlea eall flæſc on þam þe ýſ lifef gaſt under heofenum. ȝ ealle þa þing. þe on eorþan ſýnd. beoþ forwumene:· 18. Ic fette min pedd to þe. and þu gæſt into þam ance. ȝ þine suna. þin pif ȝ þinra suna pif mið þe:· 19. And of eallum nýtenum ealleſ flæſcef tpegen gemacan þu lætſt into þam ance mið þe. þ hig libban magon:· 20. Eac of fuglum be heora cinne. and of eallum orfcinne. ȝ of eallum cneopendum cinne. tpam ȝ tpam fapan in mið þe. þ hi magon libban:· 21. Ðu nimſt pitodlice of eallum mett-um þe to mete magon into þe. þ hig beon æghþer ge þe ge him to bigleofan:· 22. Noe foþlice dide ealle þa þing þe him God bebead:·

CAP. VII.

1. And God cwæþ to him. Gang into þam ance. ȝ eall þin hiſpræden. þe ic gereah foþlice mihtpirne ætforan me on þir-ſere mægþe:· 2. Nim into þe of eallum clænum nitenum reo-ferſ ȝ reofer ægþnef gecýndef. and of þam unclænum tpam and tpam:· 3 And of fuglcinne reofer ȝ reofer ægþnef gecindef. þ ræd fi gehealden ofer ealne eorþan bradnifſe:· 4. Ic foþlice rende nen nu ymbe reofon niht ofer eorþan feopertig daga ȝ feopertig niht togædere. and ic adilegie ealle þa edpirte þe ic geworhte ofer eorþan bradnifſe:· 5. Noe þa dide ealle þa þing þe him God bebead:· 6. And he wæf þa fix hund geara on ylde þa þa wæf flodef þeteru ýþedon ofer eorþan:· 7. Dwæt þa Noe ede into þam ance. ȝ hiſ þri suna. and hiſ pif. ȝ hiſ suna pif. for wæf flodef þeterum:· 8. Eacrpilce þa nitenu of eallum cinne. and of eallum fuglcynne:· 9. Comon to Noe into þam

ance.

ancе. ꝛꝑa ꝛꝑa Lob bebeab: 10. Da on þam eahtoʒan dæʒe. þa þa hiʒ inne pæꝛon. ⁊ Lob hiʒ belocen hæꝛde piðutan. þa yþode þ ꝛlob oꝛeꝛ eoꝛþan: 11. On þam oþꝛum monðe on þone ꝛeoꝛenteoþan dæʒ þæꝛ monðeꝛ. þa aꝛꝑꝛunʒon ealle þyllꝛꝑꝛinʒaꝛ þæꝛe micelan nipelniꝛꝛe. ⁊ þæꝛe heoꝛenan pæteꝛþeotan pæꝛon ʒeopenode: 12. And hit ꝛunde þa oꝛeꝛ eoꝛþan ꝛeopentiʒ daʒa and ꝛeopentiʒ nihta on an: * 17. Dæꝛ þa ʒepoꝛden micel ꝛlob. and þa pæteꝛu pæꝛon ʒemeniʒꝛilde. ⁊ aheꝛdon upp þone anc: 18. And yþedon ꝛþiþe. ⁊ ʒeꝛyldon þæꝛe eoꝛþan bnadniꝛꝛe. pitodlice ꝛe anc pæꝛ ʒeꝛeꝛnud oꝛeꝛ þa pæteꝛu: 19. And þ pæteꝛ ꝛþiþnode ꝛþiþe oꝛeꝛ þa eoꝛþan. punðon þa behelede ealle þa hehꝛtan duna undeꝛ ealne heoꝛenan: 20. And þ pæteꝛ pæꝛ ꝛiꝛtyne fæþma deop oꝛeꝛ þa hehꝛtan duna: 21. Deaꝛþ þa ꝛoꝛnumen eall ꝛlæꝛc. þe oꝛeꝛ eoꝛþan ꝛtynode: * 23. Manna ⁊ ꝛuʒela. nytena ⁊ cneopendna. ⁊ ælc þinʒ þe hiꝛ hæꝛde peaꝛþ abyd on þam deopan ꝛlode. buton þam anum þe binnan þam anᴄe pæꝛon: 24. Dæt ꝛlod ꝛtod þa ꝛꝑa an hund daʒa and ꝛiꝛtiʒ daʒa:

CAP. VIII.

1. And Lob þa ʒemunde Noeꝛ ꝛaꝛe. and þæꝛna nytena þe him mid pæꝛon. ⁊ aꝛende þa pind oꝛeꝛ eoꝛþan. ⁊ þa pæteꝛa punðon ʒepanode: 2. And þa pilꝛꝑꝛinʒaꝛ þæꝛe miclan nipelniꝛꝛe punðon ꝛoꝛbyꝛte. and þæꝛe heoꝛenan pæteꝛþeotan. ⁊ ꝛe nen peaꝛþ ꝛoꝛboden: 3. Da pæteꝛa þa ʒeciꝛdon oꝛ þæꝛe eoꝛþan onʒeanꝛaꝛende. and beʒunnon to panigenne æꝛteꝛ oþeꝛ healꝛhund daʒa: 4. Da ætꝛtod ꝛe anc on þam ꝛeoꝛeþan monðe. oꝛeꝛ þa muntaꝛ Aꝛmenieꝛ landeꝛ: 5. And þa pæteꝛa toeodon ⁊ panedon oþ þæne teoþan monþ. and on þam teoþan monþe æteopodon þæꝛa munta cnollaꝛ: 6. Da æꝛteꝛ ꝛeopentiʒum daʒum undyde Noe hiꝛ ehþiꝛl þe he on þam anᴄe ʒemacode: 7. And aꝛende ut ænne hꝛemn. ꝛe hꝛem ꝛleah þa ut. ⁊ nolde eꝛt onʒeancipꝛan. æꝛ þan þe þa pæteꝛu abꝛupedon oꝛeꝛ eoꝛþan: 8. De aꝛende þa eꝛt ut ane culꝛꝛan. þ heo ꝛceopode ʒiꝛ þa pæteꝛa þa ʒit ʒeꝛꝑicon oꝛeꝛ þæꝛe eoꝛþan bnadniꝛꝛe: 9. Deo þa ꝛleah ut. and ne mihte ꝛinban hpæꝛ heo hiꝛe ꝛot aꝛette. ꝛoꝛ þan þe þa pæteꝛa pæꝛon oꝛeꝛ ealle eoꝛþan. and heo ʒeciꝛde onʒean to Noe. and he ʒenam hiʒ into þam anᴄe: 10. De abad þa ʒit oþꝛe ꝛeoꝛon daʒaꝛ. ⁊ aꝛende ut eꝛt culꝛꝛan: 11. Deo com þa on æꝛnunʒe eꝛt to Noe. and bꝛohte an tpiʒ oꝛ anum

ele-

elebeame mid ȝnenum leaſum on hiſe muſe. ſa undenȝeat Noe ſ ſa pæteſa pæſon abſupode oſeſ eoſðan:· 12. And abad ſſa ſeah ſeoſon baȝaſ. and aſende ut culſſan. ſeo ne ȝeciſde onȝean him:· 13 Da ȝeopenode Noe ſæſ aſcef hſoſ. ȝ beheold ut. ȝ ȝeſeah ſ ſæſe eoſſan bſadniſ pæſ abſupod:· * 15. Dod ſa ſſſæc to Noe ſuſ cpæſende:· 16. Danȝ ut oſ ſam aſce. and ſin piſ. ſine ſuna ȝ hiſa piſ. and eall ſ ſæſ inne ſſ mid ſe:· 17. Læd ut mid ſe oſeſ eoſſan. and peaxe ȝe ȝ beoſ ȝemeniȝ-filde oſeſ eoſſan:· 18. Noe ſa uteode oſ ſam aſce ȝ hiȝ ealle oſeſ eoſſan:· * 20. And he aſæſde an peoſod Dode. ȝ ȝenam oſ eallum ſam clænan nytenum ȝ clænum ſuȝelum. ȝ ȝeoffſode Dode lac on ſam peoſode:· 21. Dod ſa undenfenȝ hiſ lac and ſæne ſynſumnyſſe bnæſ. and cpæſ him to. Nelle ic nateſhpon apinȝean ſa eoſſan heonon foſſ foſ mannum. andȝit ȝ ȝeſoht mennifcne heoftan ſyndon foſſhealde to yfele fnam iuȝoſe. Eoſnoftlice ne offlea ic heonon foſð mid pæteſe ælc ſinȝ cucef. ſſa ſſa ic dyde. eallum daȝum ſæne eoſſan:· 22. Sæd and ȝeſip. cile ȝ hæte. ſumoſ and pinteſ. dæȝ and niht ne ȝeſſicað:·

CAP. IX.

1. Dod bletſode ſa Noe ȝ hiſ ſuna. and cpæſ him to. Feahxað ȝ beoſ ȝemeniȝfilde. and afyllaſ ſa eoſſan:· 2. And beo eopef eȝe ȝ oȝa oſeſ ealle nitenu and fuȝelaf. ȝ oſeſ ealle ſa ſinȝ ſe on eoſſan ſtiſiaſ. ealle ſæfixaf ſindon eoppum handum betæhte:· 3. And eall ſ ſe ſtynaſ ȝ leoſaſ. beoſ eop to mete. ſſa ſſa ȝnopende pynta ic betæhte ealle eop:· 4. Buton ſam anum ſ ȝe flæſc mid blode ne eton:· 5. Eopef blod ic oſȝanȝe æt eallum pilddeoſum. and eac æt ſam men. oſ ſæſ peſef handa ȝ hiſ bnoſoſ handa ic oſȝanȝe ſæſ manneſ liſ:· 6. Dpa hſa ſſa aȝit manneſ blod. hiſ blod biſ aȝoten. pitodlice to Doderſ anlicniſſe yſ ſe man ȝeſoſht:· 7. Feaxe ȝe nu ȝ beoſ ȝemeniȝfylde. ȝ ȝaſ oſeſ eoſſan and ȝefyllaſ hiȝ:· 8. Dod cpæſ eft to Noe ȝ to hiſ ſunum:· 9. Efne. Nu ic ſette min ſedd to eop and to eoppum offſpinȝe:· 10. And to eallum ſam libbendum nytenum ſe oſ ſam aſce eodon:· 11. Dæt ic nateſhpon nelle heonon foſð eall flæſc adyðan mid flodeſ pæteſum. ne heonon foſð ne biſ flod to ſencende ſa eoſſan:· 12. Diſ biſ ſ tacn mineſ ſedded. ſ ic do betpux me and eop.

ȝ

ȝ eallum libbendum nytenum on ecum mæȝþum:· 13. Ðæt yr
þ ic ſette minne ſenboȝan on polcnum. and he biþ tacn miner
pedder betpux me ȝ þæne eorþan:· 14. Ðonne ic oferteo heo-
ſenan mid polcnum. þonne æteopþ min boȝa on þam polcnum:·
15. And ic beo ȝemindiȝ miner pedder þið eop. þ heonon forð
ne biþ flod to adiliȝenne eall flæſc:· 16. Biþ þonne min ſen-
boȝa on þam polcnum. and ic hine ȝeſeo. ȝ beo ȝemindiȝ þæȝ
ecan pedder. þe ȝeſett yr betpux Gode and eallum libbendum
flæſce þe ofer eorþan yr:· 17. Ðir biþ þ tacn miner pedder.
þe ic ȝeſette betpux me ȝ eallum flæſce ofer eorþan:· 18. Fæ-
ron þa Noer ſuna þe of þam ance eodon. Sem. ȝ Cham. and Ia-
feth. and Cham pitoblice yr fæder þære Cananeiſcre þeode:·
19. And of þiſum þrim Noer ſunum yr toſapen eall mancynn
ofer eorþan:· 20. Noe þa ypþlinȝ beȝan to pincenne þ land.
and ȝeſette him pineaſd:· 21. And þa þa he þranc of þam
pine. þa peaſþ he þruncen. ȝ læȝ on hir ȝetelde unbehelod:·
22. Hir ſunu þa Cham ȝeſeah hir ȝeſceapu unbehelod. ȝ cidde
hit hir tpam ȝebroþrum ute on felda:· 23. Hpæt þa Sem and
Iafeth bydon anne hpitel on hira ſculdra. ȝ eodon unbefbec. ȝ
beheledon heora fæderes ȝecynd. ſpa þ hiȝ ne ȝeſapon heora
fæder nacedneſſe:· 24. Noe foþlice þa þa he apoc of þam flæſce.
ȝ he ofaxode hpæt hir ſuna him bydon:· 25. Ða cpæþ he. Apin-
ȝed yr Cham. and he biþ þeopena þeopa hir ȝebroþrum:· 26. And
he cpæþ. Gebletfod yr Drihten Semes God. beo Chanaan hir þeopa:·
27. Gemenifilde God Iafeth. and he punie on Semes ȝetelde.
ȝ beo Chanaan hir þeopa:· 28. Noe þa lyfode þreo hund ȝeara
and fiftiȝ ȝeara æfter þam flode:· 29. And pæron þa ȝefyl-
lede ealle hir dagar niȝon hund ȝeara and fiftiȝ ȝeara. and he
forðferde:·

CAP. X.

1. Ðir ſynd Noer ſuna naman. Sem ȝ Cham ȝ Iafeth:· 2. Ia-
fether ſuna. Gomer ȝ Magoȝ ȝ Madai. Iuan and Tubal ȝ Mo-
roch ȝ Thiras:· *32. Ðir pær Noer hirræden ȝ hir mæȝþa.
þurh þar pæron þeoda todælede on eorþan:·

CAP. XI.

1. Æfter þam foðlice ealle men ſprecon ane ſprǽce:. 2. Ða
þa hiȝ feredon fram eaſtdæle. hiȝ funden anne feld on Sennaar
lande.

lande. and punedon þæron:· 3. Da cpædon hiġ him betpýnan. Uton pincean uf tiġelan. ⁊ ælan hiġ on fýre. pitoblice hiġ hæfdon týġelan foꝛ ftan. and týppan foꝛ peallum:· 4. And hiġ cpædon. Uton timbꝛian uf ceaftre and ftýpel of heofon heahne. uton pupþian upne naman. æꝛ þam þe pe fin todælede ġeond ealle eoꝛþan:· 5. Fitoblice Dꝛihten aftah nýþeꝛ to þam. þ he ġefape þa buph ⁊ þone ftipel þe Adamef beaꝛn ġetimbꝛodon:· 6. And he cpæþ. Diꝛ ýf an folc. ⁊ ealle hiġ fpꝛecaþ an Lýden. ⁊ hiġ beġunnon þiꝛ to pinċanne. ne ġefꝛicaþ hiġ æꝛ þam þe hit ġeaꝛu fiġ:· 7. Soþlice uton cuman ⁊ todælan þæꝛ heoꝛa fpꝛæce:· 8. Spa Dꝛihten hiġ todælde of þæꝛe ftope ġeond ealle eoꝛþan:· 9. And foꝛ þam man nemde þa ftope Babel. foꝛ þam þæꝛ pæꝛon todælede ealle fpꝛæca:· * 27. Diꝛ ýf Thaꝛef cýnþýn. Thaꝛe ġeftþýnde Abꝛam ⁊ Nachoꝛ ⁊ Aꝛan. pitoblice Aꝛan ġefteþnde Loth:· 28. Aꝛan foꝛðfeꝛde æꝛ þonne Thaꝛe hiꝛ fæden on Uꝛ Chaldea:· 29. Soþlice Abꝛam ⁊ Nachoꝛ piꝛudun. Abꝛamef piꝛ hatte Saꝛai. ⁊ Nachoꝛef piꝛ Melcha:· 30. Saꝛai pæꝛ untýmende. næfde heo nan beaꝛn:· 31. Fitoblice Thaꝛe nam Abꝛam hiꝛ funu. ⁊ Loth hiꝛ funa funu. ⁊ ġelædde hiġ to Uꝛ Chaldea. þ hiġ feꝛdon to Chanaan lande. hiġ foꝛon oð hiġ comon to Aꝛan ⁊ hiġ punedon þæꝛ:· 32. Thaꝛe leoꝛode tpa hund ġeaꝛa and fiꝛ ġeaꝛ ⁊ he foꝛþfeꝛde on Aꝛan:·

CAP. XII.

1. Dod cpæþ þa to Abꝛame. Faꝛ of þinum lande. ⁊ of þinre mæġþe. and of þineꝛ fæden hufe. ⁊ cum to þam lande þe ic þe ġefputeliġe:· 2. And ic macoġ þe mýcelne mæġþe. ⁊ þe ġebleteiġe. ⁊ þinne naman ic ġemæꝛfiġe. and þu býꝛt ġebletfod:· 3. Ic ġebletfiġe þa þe þe bletfiaþ. ⁊ ic apiniġe þa þe þe piniað. and on þe beoþ ġebletfode ealne eoꝛþan mæġþe:· 4. Abꝛam þa fꝛende of Aꝛan. fpa fpa Dod him bebead. ⁊ Loth fꝛende mid him:· 5. Mid ealne fane. ⁊ mid eallum æhtum. of þ hi comon to þam lande Chanaan:· 6. And Abꝛam fceapode þ land ⁊ þa ġemæꝛu. Chananeuf pæꝛ þa on lande:· 7. Dod þa ġefputelode hine filfne Abꝛahame. ⁊ cpæþ him to. Đinum oꝛfꝛpinġe ic foꝛġife þiꝛ land. hpæt þa Abꝛam apænde þæꝛ an peoꝛod Dode þe him æteopde:· 8. And fende fýþþan to þam munte be eaftan Bethel. be peftan Hai. ⁊ þæꝛ ġefloh hiꝛ ġetelð. and apænde þæꝛ an peoꝛod Dode. ⁊ hiꝛ naman þæꝛ ġeclipode:· 9. Đanon he fende eft to þam fuþðæle þæꝛ landeꝛ:· 10. And hit peaꝛþ þa

micel hungep geap on þam lande. Abpam þa ferde to Egipta lande. polde hæp on ælþeodigniſſe anbidian. foſ þam þe fe hungep þeaple ſpiþnode:· 11. Mid þam þe hiġ pæpon gehende Egipta lande. þa cpæþ Abpam to hiſ pife. Ic pat þ þu eapt plitiġ on hipe:· 12. And þonne þa Egiptiſcan þe gefeoþ. þonne cpæþaþ hiġ þ þu min piſ ſiġ. ⁊ hiġ oſſleaþ me. and þe healdaþ:. 13. Sege nu. ic þe bidde. þ þu min ſpuſtep ſiġ. and þ me pel ſiġ foſ þe. ⁊ min ſapul lybbe foſ þinum intingan:· 14. Di comon þa to Egipta lande. ⁊ þa Egiptiſcan gefapon þ þ piſ pæſ ſpiþe plitiġ:· 15. And þæſ ciningep ealdopmen ſpnæcon be hipe plite to þam cininge Fapao. ⁊ hepedon hiġ bepopan him. þ piſ peaſþ þa læht and gelæd to þam cininge:· 16. And Abpam undepfenġ fela ſceatta foſ hipe. he hæfde þa on opfe and on þeapum. on olfendum and on aſſum micele æhta:· 17. Lod foþlice gefpanġ Fapao þone cininġ mid þam mæſtum pitum. ⁊ ealne hiſ hipeb. foſ Sapai Abpahamep piſe:· 18. Fapao þa het clipian Abpam. ⁊ cpæþ him to. Dpæt la. hpi dept þu pið me ſpa. hpi noldept þu ſecġan þ heo þin piſ ỳſ:· 19. Foſ hpilcum intingan ædept þu þ heo þin ſpuſtep pæpe. Efne. Nu hep ỳſ þin piſ. nim hiġ and fap þe apeġ:· 20. Abpam þa ferde oſ Egipta lande mid ealne hiſ fape. ⁊ Fapao ſe cyniġ him funde ladmen:.

CAP. XIII.

1. And Loth ferde foſþ mid him oþ þ hiġ comon to ſuþdæle:· * 3. Betpux Bethel ⁊ Dai:· 4. To þæpe ſtope þe he þ peoſod æp apæpde. ⁊ gebæd hine þæp to Lode:· 5. And Loth ſamod mid him:· 6. Abpam foþlice pæſ ſpiþe peliġ on golde. ⁊ on ſeolfpe. and on opfe. ⁊ on ġetelbum. ſpa þ þ land ne mihte abepan þ hiġ begen ahton. he and Loth ætġædepe punedon. heopa æhta pæpon meniġfælde. and ne mihton punian ætġædepe:· 7. Peaſþ eac þuph þone intingan ſacu betpux Abpamep hỳndemannum ⁊ Lotheſ. on þæpe tide punedon Chananeuſ and Feſezeuſ on þam lande:· 8. Abpam þa cpæþ to Lothe. Ic bidde þ nan ſacu ne ſiġ betpux me and þe. ne betpix minum hỳndum ⁊ þinum hỳndum. pỳt ſind ġebpoþpa:· 9. Efne. Nu eall ſeo eopþe liþ ætſopan þe. ic bidde ſap ſpam me. ġif þu ſæſſt to þæpe pinſtpan hælfe. ic healde þa ſpiþpan healfe. ġif þu þonne þa ſpiþpan healfe ġecipt. ic ſape to þæpe pinſtpan healfe:· 10. Loth þa beheold ġeond eall, and ġefeah þ eall ſe eapd

piþ

þiþ þa ea Iorþanen þæt miþigc mid þæteþe gemengeb. rpa rpa Lodet neoþxna pangc. ⁊ rpa rpa Egipta land becumenbum to Segop. æt þan þe Lod topenbe þa bupga Sodoma ⁊ Gomoppan:· 11. Loth þa geceap him þone eapb piþ Iorþanen. and þeode þnam eaptdæle. ⁊ hig puþdon totpæmede heopa æcþep þnam hip bneþep:· 12. Abnam eapbode þa on þam lande Chanaan. Loth roþlice punode on þam pærtenum þe pæpon imbe Iorþanen. and he eapbode on þæpe bipig Sodoma:· 13. Da Sodomitiscan menn pæpon þa þorcuþortan and rpiþe rinrulle ætropan Lode:· 14. Lod cpæþ þa to Abname æfter þan þe Loth pæt totpæmed him þnam. Aheþe up þine eagan. ⁊ behealb þnam þæpe rtope þe þu ontýnrt to noþþæle. ⁊ to ruþbæle. and to eaptdæle. ⁊ to peptdæle:· 15. Call þit land. þe þu gerihrt. ic þorgipe þe ⁊ þinum oþþpinge on ecnirre:· 16. And ic do þinne oþþpinc rpa menigfealdne rpa rpa þæpe eorþan dupt. gyf ænig man mæg gepiman þæpe eorþan dupt. þonne mæg he eacrpilce gepiman þinne oþþpinc:· 16. Apiþ nu ⁊ þap geond þit land on lenge and on bnæde. for þan þe ic hit þe þorgife:· 18. Abnam þa eornoptlice aptimode hip getelb. and com ⁊ eapbode piþ þone bene Mambpe. þ þe yr on Hebpon. ⁊ þæp apæpde peofob Lode:·

CAP. XIV.

1. Hit gelamp þa on þæpe tide þ þa ciningap punnon him betpinan:· * 9. Feopep ciningap piþ fif ciningap ob þ hig comon to gefeohte:· 10. Da feollon þa ciningap on þam gefeohte oþflagene of Sodoman and Gomoppan þæpa manfulpa þeoda. ⁊ heopa gefepan flugon afipihte to muntum:· 11. Da namon þa rigefæptan ciningap rona on þam bupgum Sodoma ⁊ Gomoppa þa god þe hig þæp funbon:· 12. And eac gelæddon apeg Loth mid hip æhtum Abnamep bnoþop runu þe on þam bupgum eapbode:· 12. Da ætbæpt him rum man. ⁊ re hit fæde Abname. hu man hip bnoþep runu on benbum apeg lædde:· 13. Abnam þa genam anblice þpeo hund manna ⁊ eahtatyne men of hip inbyrdlingum. ⁊ efrte piþ þæp hepep ob þ he hig ofpab· 15. Todælde þa hip gefepan fæplice on þæpe nihte. ⁊ him onbepæpde. and on eopnopte hig rloh. ⁊ afligde þa laue ob þ hig comon to Fenicen:· 16. He lædde þa ongean Loth hip bnoþop runu mid eallum hip æhtum. ⁊ þ oþep folc famod mid pifum ⁊ æhtum gepunnenum rige:· 17. Da eode Sodomi-

tirspa cining ſona him togeaneſ. ⁊ bæd þ he hæfde eall þ he of þam hiſe genam buton þam mannum anum :· 18. Þæſ com eac Melchiſedech ſe mæſa Godeſ man. ſe wæſ cyning ⁊ Godeſ ſacerd. and he bſohte hlaf ⁊ win :· 19. And bleſode Abſam ⁊ cwæþ. Gebleſod ỳſ Abſam þam healican Gode. ſe þe geſceop heofenan and eorþan :· 20. And gebleſod ỳſ ſe healica God. þurh hỳſ gefcildniſſe ſýnd þa fýnd on þinum handum ofeſpunnene. ⁊ he ſealde him þa teoþunge of eallum þam þingum :· * 22. Abſam him cwæþ to. Ic ahebbe mine hand to þam healican Gode. ſe þe ỳſ ahnienð eorþan and heofenan :· 23. Dæt ic ne undeſfo fuſþon anne þſang of eallum þiſum þingum þe þine æſ wæſon. þ þu ne ſecge eft. Ic gepelegode Abſam :· 24. Buton þam anum þingum þe mine geſeſan æton and þæra manna dæl þe me mid comon. Aneſ ⁊ Eſcol and Mambſe nimon þaſ hiſa dæl :·

CAP. XV.

1. Da þa þiſ gedon wæſ. þa weaſð Godeſ ſpræce to Abſame þurh gefihþe him ſecgende. Ne ondſæd þu þe Abſam. ic eom þin pefigend. ⁊ þin med bỳþ ſwiðe micel :· 2. Da cwæþ Abſam. Eala þu min Dſihten God. hwæt giſſt þu me. ic fare butan beaſnum :· 3. And efne min inbyrdling biþ min ỳſfenuma :· 4. Dæſ ſihte weaſð Godeſ ſpræc to Abſame þuſ cwedende. Ne bỳþ þeſ þin ỳſfenuma þe þu ymbeſſpræce. ac þone þu hæfſt to ỳſfenuman þe of þe ſylfum cymþ :· 5. God lædde hine þa ut. ⁊ het hỳne locian to heofonum ⁊ cwæþ. Telle þaſ ſteoſſan gif þu mage. þuſ menigfealð bỳþ þin ofſpring :· 6. Abſam þa gelifde Gode. ⁊ hit wæſ him getealð to rihtwiſnifſe :· 7. God cwæþ eft to Abſame. Ic eom ſe God þe þe lædde of þæra Chaldeiſcna burh. þ ic þe þiſ land ſoſgeafe to agenne :· 8. Abſam cwæþ to Gode. Min Dſihten God. hu mæg ic hit witan þ ic hit agan ſceal :· 9. God cwæþ eft to him. Geoſfra me to lace an þri wintre hryþeſ. ⁊ ænne þri wintre ramm. and ane þri wintre gat. ⁊ rume tuntlan. and rume culfran :· 10. Da dide þa ſwa. ⁊ todælde hig twa. buton þa fugelaſ he ne todælde :· 11. Þa poldon ofne fugelaſ fleon to þam holde Abſam hig afligde fram þam flæſce ealle :· 12. Eft þa on æfnunge befeoll ſlæp on Abſam and micel ofa him becom þa mid þeoſtrum :· 13. Him wæſ þa gewæd ſwutelice þurh God. Wite

þu

þu ꝺ þin oꝼꝼþringꝛ ꝛceal punian ælþeodiꝛ on oþþum eaꝛꝺe. ⁊ hiꝛ hiꝛ ẏꝛele ꝛeꝛpencaþ anꝺ on þeopete ꝛebringaþ ꝛeopeꝛ hunꝺ ꝛeapa:· 14. Ic ꝺeme ꝛpa þeah þa þeoꝺe þe hiꝛ on þeopette ꝛebringaþ. ⁊ hiꝛ cumaþ rẏþþan onꝛean miꝺ ꝛpiþlicum æhtum:· 15. Þu roþlice ꝼoꝛþꝼæꝛꝛt on rẏbbe þonne ꝛe time cẏmþ on ꝛoꝺne ẏlꝺe to þinum ealꝺꝼæꝺeꝛum:· 16. On þæꝛe ꝼeoꝛþan mæꝛþe hiꝛ ꝛecipþaþ eꝼt hiꝺeꝛ. ne rẏnꝺ na ꝛiꝛ ꝛeꝼilleꝺe þiꝛeꝛ ꝼolcer unþihtþiꝛnẏꝛꝛa þiꝛþa Amoþþeiꝛcþa oþ þaꝛ anꝺþeþꝺan tiꝺ:· 17. þa þa punne eoꝺe to ꝛetle. þa rloh þæꝛ micel miꝛt. anꝺ ꝼeꝛꝺe ꝛpilce an oꝼen eall ꝛmociende. ⁊ leohtbeꝛende ẋẏꝛ ꝼeꝛꝺe oꝼeꝛ þa lac:· 18. On þam ꝺæꝛe realꝺe Loꝺ hẏm ẏlꝼ hiꝛ peꝺꝺ Abꝛame ⁊ cpæþ. þinum oꝼꝛþringe ic ꝼoꝛꝛiꝼe þiꝛ lanꝺ æꝼteꝛ þe ꝼꝛam þæꝛe Ægiptiꝛcan ea oþ Euꝼꝛaten. þe þaꝛ þeoꝺa habbaþ:· 19. Lẏneı ⁊ Lenezeı. Letmoneı:· 20. Anꝺ Atheı. Feneꝛeı anꝺ Raꝼaim:· 21. Amoþþeı ⁊ Lhananeı. Leþgeþþeı ⁊ Iebuꝛeı:·

CAP. XVI.

1. Abꝛameꝛ piꝼ pæꝛ þa ẋit puniende butan cilꝺum. anꝺ heo hæꝼꝺe ane þinene þa Ægiptiꝛcan Aẋaꝛ:· 2. Anꝺ heo cpæþ to hiꝛe peꝛe. Ðu paꝛt ꝺ ic eom untẏmende. nim nu mine þinene to þinum beꝺꝺe. ꝺ ic hupu unꝺeꝛꝼo rum ꝼoꝛtepcilꝺ oꝼ hẏꝛe:· 3. Abꝛam þa ꝺẏꝺe ꝛpa ꝛpa him ꝺẏhte Saþaı:· 4. Anꝺ Aẋaꝛ þa ẋeeacnoꝺe ⁊ eac ꝼoꝛꝛeah hiꝛe hlæꝼꝺian:· 5. Ða cpæþ Saþaı to Abꝛame. þu ꝺeꝛt unþihtlice piꝺ me. ic let mine pẏlne to þe. nu paꝛ heo ꝺ heo ẏꝛ eacnende anꝺ ꝼoꝛꝛihþ me. ꝺeme Loꝺ betpux me ⁊ þe:· 6. Abꝛam hiꝛe anꝺþeꝛꝺe. Eꝼne. Neo ẏꝛ þin pẏln unꝺeꝛ þinꝛe hanꝺa. þꝛea hiꝛ loca hu þu pẏlle. Saþaı hiꝛ þa ẋeꝛpencte. anꝺ heo ꝛona ꝼleah ut to þam peꝛtene:· 7. þæꝛꝺæꝛ pæꝛ an pẏllꝛþringe. þa oꝼꝛeah hiꝛ Loꝺeꝛ enẋel:· 8. Anꝺ hiꝛ ꝛona clipoꝺe. Aẋaꝛ Saþaıeꝛ þinen. hu ꝼæꝛꝛt þu. oþþe hþiꝺeꝛ pẏlt þu. heo anꝺþinꝺe þam enẋle. Ic ꝼoꝛꝼleo mine hlæꝼꝺian:· 9. þa cpæþ ꝛe enẋel hẏꝛe eꝼt to. Leciꝛ to þinꝛe hlæꝼꝺian. anꝺ beo ẋeeaꝺmet unꝺeꝛ hiꝛe hanꝺa:· 10. Ic recẋe ꝺ þin ꝛæꝺ bẏþ ꝛpa ꝛpiꝺe ẋemeniꝛꝼilꝺ. ꝺ man hit ẋeþiman ne mæꝛ ꝼoꝛ þæꝛe meniu:· 11. Eꝼne. þu ẋeeacnoꝺeꝛt ⁊ þu acenꝛt punu. anꝺ þu ẋeciẋꝛt hiꝛ naman roꝺlice Ẏrmael. ꝼoꝛ þan þe Loꝺ ꝛẏlꝼ ẋehiꝛꝺe þine ẋeꝛpencebnẏꝛꝛe:· 12 Ðeꝛ bẏþ neþe mann. ⁊ pinꝺ piꝺ ealle ⁊ ealle piꝺ hẏne. anꝺ he ẋepiꝛlice apæꝛꝺ æꝼꝛe

hiꝛ

hiꝛ ȝeteld on emn hiꝛ ȝebꝛoþꝛa:· 13. Aȝaꝛ þa clipode Dodeꝛ naman þe hiꝛe to ꝛþꝛæc. þu Dod þe me ȝeꝛape. heo cpæþ. Soþlice ic ȝeꝛeah heꝛ þone bæꝛꝛtan þe me ȝeꝛeah:· 14. And ꝛoꝛ þiȝ heo het þone pætteꝛþýtt Libbendeꝛ and ȝeꝛeondeꝛ me. ꝛe pýtt ýꝛ betpux Dadeꝛ ⁊ Banaeh:· 15. Aȝaꝛ þa acende ꝛunu Abꝛame. ⁊ he het hiꝛ naman Ýꝛmahel:· 16. Hundeahtatiȝ pintꝛe ⁊ ꝛix pintꝛe pæꝛ Abꝛam þa þa Aȝaꝛ him acende Ýꝛmael:·

CAP. XVII.

1. Eꝛt þa þa he pæꝛ niȝon ⁊ hundniȝontiȝ pintꝛe. þa ætýpde Dod hine ꝛýlꝛne him. and cpæþ him to. Ic eom ælmihtiȝ Dod. ȝanȝ þu ætꝛopan me. ⁊ beo ꝛulꝛpemed:· 2. And ic ꝛette min pedd betpux me ⁊ þe. and ic þe ȝemenȝꝛilde ꝛpiðe þeaple:· 3. þa ꝛeoll Abꝛam aꝛtneht to eoꝛþan. and Dod him cpæþ to:· 4. Ic eom ⁊ min pedd mid þe. and þu biꝛt maneȝꝛa þeoda ꝛæden:· 5. Ne þin nama ne biþ ȝecýðed Abꝛam heonon ꝛoꝛð. ac þu býꝛt ȝehaten Abꝛaham. ꝛoꝛ þan þe ic þe ȝeꝛette maneȝꝛa þeoda ꝛæden:· 6. And ic ȝedo þ þu pýxt. and ic þe ȝeꝛette on þeodum. ⁊ cýninȝaꝛ cumaþ oꝛ þe:· 7. And ic ꝛette min pedd betpux me and þe. ⁊ betpux þinum oꝛꝛꝛpinȝe æꝛteꝛ þe on þinum mæȝþum ecum pedde. þ ic beo þin Dod and þineꝛ oꝛꝛꝛpinȝeꝛ æꝛteꝛ þe:· 8. And ic ꝛoꝛȝiꝛe þe and þinum oꝛꝛꝛpinȝe þ land þinꝛe ælþeodiȝniꝛꝛe. eall Dhananeiꝛc land on ece æht. ⁊ ic beo heoꝛa Dod:· 9. Eꝛt cpæþ Dod to Abꝛahame. And þu healtꝛt min pedd. ⁊ þin oꝛꝛꝛpinȝ æꝛteꝛ þe on heoꝛa mæȝþum:· 10. þiꝛ ýꝛ þ pedd þ ȝe healdan ꝛceolon betpux me ⁊ eoꝛ and þin oꝛꝛꝛpinȝ æꝛteꝛ þe. þ ælc hýꝛecild betpux eoꝛ beo ýmbꝛniden:· 11. And ȝe emꝛnidaþ þ ꝛlæꝛc eoppeꝛ ꝛýlmeneꝛ. þ beo tacn mineꝛ pedded betpux me and eoꝛ:· 12. Ælc hiꝛecild betpux eoꝛ beo ýmꝛniden on þam eahtoþan dæȝe hiꝛ acennedniýꝛꝛe. ⁊ ælc peꝛhadeꝛ man on eoppum mæȝþum and inbýndlinȝum. ⁊ ȝeboht þeoꝛa:· 13. Beo ýmꝛniden þeah he ne beo eoppeꝛ cýnneꝛ. ⁊ beo min pedd on eoppum ꝛlæꝛce on ecum pedde:· 14. Se peꝛhadeꝛ man þe ne býþ ýmꝛniden on þam ꝛlæꝛce hýꝛ ꝛýlmeneꝛ. hiꝛ ꝛapul biþ adileȝod oꝛ hiꝛ ꝛolce. ꝛoꝛ þan þe he aidlode min pedd:· 15. Dod cpæþ eac to Abꝛahame. Din piꝛ Saꝛai ne hat þu hiȝ heonon ꝛoꝛþ Saꝛai. ac hat hiȝ Saꝛꝛa:· 16. Ic hiȝ ȝebletꝛiȝe. and oꝛ hiꝛe ic þe ꝛoꝛȝiꝛe ꝛunu þone ic pýlle bletꝛian. he býþ on þeodum. ⁊ ꝛolca cýninȝaꝛ cumaþ oꝛ him:· 17. Da ꝛeoll Abꝛaham on cneopum and hloh cpeþende on

hiꝛ

hiſ heoptan. Fenſt þu la ꝑ runu beo acenneð oꝼ hund pintpum men. Sappa hundnigontig pintpe nu accenne:· 18. Ne cpæþ þa to Lode. Ic piſce ꝑ Ýrmahel libbe ætſopan þe:· 19. Lod cpæþ to Abrahame. Ðin piꝼ Sappa þe acenð runu, ⁊ þu gecigſt hiſ naman Iſaac. and ic ſette min pedd to him on ecne tpupan. ⁊ to hiſ oſſpinge æſter him:· 20. Oſer Ýrmahel eacſpilce ic gehipde þe. Eſne. Ic hine bleſſige ⁊ geeacnige. and ſpiðe ic hine gemenigfilde. tpelꝼ hepetogan he gerſtinþ. ⁊ ic hine to mycelne mæge þe:· 21. Min pedd ſoþlice ic ſette to Iſaace þone þe Sappa þe acenð on þiſſe tide nu ymbe tpelꝼ monð:· 22. Lod þa aſtah upp ꝼnam Abrahame ſiþþan he þar ſpnæce geendod hæfde:· 23. Abraham ſoþlice ymbrnaþ hiſ runu Ýrmahel on þone ylcan dæg. ſpa ſpa Lod him bebead:· 24. And he ſylꝼ peanþ ymbrniden þa he pær nigon ⁊ hundnigontig geapa:· * 27. And calle pephadef men hýſ inhiſedef ægþer ge imbýnd-linga ge gebohte þeopan ⁊ ælþeodige menn þe him mid pæſon. ealle pundon þæf dæger ymrnidene:·

CAP. XVIII.

1. Lod þa æteopde eſt Abrahame on þam dene Mambre. þæpþæp he ſæt on hiſ getelde ingange on þæſe hætan þæf dæger:· 2. And Abraham bereah upp ⁊ gereah þri pepaf ſtan-dende him gehende. mid þam þe he hig gereah. þa eſſte he oꝼ þam getelde him togeanef. ⁊ aſtſehte hine to eoſþan:· 3. And cpæþ. Min Dnihten. gif þu me ænigef þingef tiþian pille. ne ꝼaſ þu ꝼnam þinum þeopan:· 4. Æſ þan þe ic ſecce pætep and eoſſne ſet aþpea. ⁊ gepefſtað eop undep þiſum tpeope:· 5. Oþ ꝑ ic eop lecge hlaf ætſopan ꝑ ge eop gepeoſðian. ⁊ ge ſaſtað ſiþþan ſoſ þig ge gecipdon to eoſſnum þeopan. hig cpædon. Do ſpa þu ſpnæce:· 6. Abraham þa eſſte into þam getelde to Sappan. ⁊ cpæþ hýne to. Secneð nu hnæblice þri ſefſnaf ſmeðeman. and piſc ſocan:· 7. And he aſn him ſylf to hiſ hnýþepa ſalde. and genam an fætt cealf. ⁊ betæhte hýf cnapan. ⁊ ſe cnapa hit mid oſſte oſſloh and gegeaſcode:· 8. Abraham þa nam butepan ⁊ meoloc ⁊ ꝑ flæſc mid þam heoſþbacenum hlaſum. and lede him ætſopan. ⁊ ſtod him undep þam tpeope piþ hig mid þam þe hig æton:· 9. Þa cpædon hig him to. Hpæſ yſ Sappa þin piꝼ. he andſinde. On þam telde heo ýſ:· 10. Ne cpæþ him to. Ic cume eſt to þe on þiſne timan. and þin piꝼ Sappa

ðaſſa ſceal habban ſunu. ðaſſa þa gehiſde þaſ poſð binnan þam
ȝetelde:· 12. And hloh diȝellice þuſ cpeþende. ðýþþan ic eal-
dode ⁊ min hlaford ȝepipod ýſ. ſceal ic nu æniȝer luſter ȝi-
man:· 13. þa cpæþ God to Abrahame. Hpi hloh ðaſſa þin
piſ ⁊ cpæþ. ðceal ic nu ealð piſ cennan:· 14. Epirt þu la. ýr
æniȝ þinȝ Gode eaſtorþe. be þam ȝecpedenan an dæȝan ic cume to
þe. and ðaſſa hæfð ſunu:· 15. þa ætſoc ðaſſa. Ne hloh ic
na. ac ic pæſ afiſht. God cpæþ þa. Niſ hit na ſſa. ac þu hloȝe:·
16. Ða afiſon þa þri pefaſ. ⁊ þanon eodon ſpilce hiȝ polðon to
þære býriȝ ðodoma. and Abrahaam eode ſoſð mid ⁊ lædde hiȝ:·
17. God cpæþ þa. Hu mæȝ ic ſoſhelan Abrahame þ ic don pille:·
18. þonne he ýr topeaſd on micelre mæȝþe ⁊ þa ſtrenȝſtan mæȝþe.
nu ealna eoſþan mæȝþa beoþ on him ȝebletrode:· 19. Ic pat
ſoþlice þ he pile bebeodan hiſ beaſnum ⁊ hýſ hirede æftep him.
þ hiȝ healdon Godeſ peȝ. ⁊ þ hiȝ don pihtpirnýſſe and pihtne
dom. þ God ȝelærte ſoſ Abrahame ealle þa þinȝ þe he hým
toſſpræc:· 20. God þa ȝeopenude Abrahame hpæt he mid þære
ſpræce mænde. ⁊ cpæþ him to. Ðæna ðodomitiſcna hream and
þære burhþare oſ Gomoſſa ýr ȝemenȝfýld ⁊ heona ſýnn ýr
ſpiðe ȝeheſeȝod:· 21. Ic pýlle nu faran to ⁊ ȝeſeon hpæþep
hiȝ ȝefýlla∂ mid peoſice þone hream þe me to com. oþþe hit ſpa
nýſ þ ic pite:· 22. Niȝ ȝependon þa þanon ⁊ eodon to ðodoman
peaſd. Abrahaam roþlice ſtod þa ȝit ætſoſan God:· 23. And
him to ȝenealeahte ⁊ cpæþ. La leoſ. nelt þu ſoſdon þa pihtpiran mid þam aſleaſan:· 24. Giſ on þære býriȝ beoþ fiftiȝ
pihtpiſſa manna. ſceolon hiȝ ealle ſamod ſoſſpeoſþan. ⁊ þu nelt
aſian þære ſtope ſoſ þam fiftiȝum pihtpirum. ȝiſ hiȝ þæſ
ſpa fela beoþ:· 25. Ne ȝepuſþe hýt la leoſ þ þu yſelne dom
ȝeſette:· 26. God cpæþ þa to him. Giſ ic ȝemete on þære býriȝ ðodoman fiftiȝ pihtpiſſa pera. eallum ic ȝemiltriȝe ſoſ
him:· 27. Abrahaam þa andpirde and cpæþ. Nu ic æne beȝann
to ſſpecanne to minum Dpihtene þonne ic eom duſt and axe:·
28. La leoſ. hpæt deſt þu ȝiſ þæſ beoþ fiſ ⁊ feopentiȝ pihtpiſſa. pýlt þu adileȝian ealle þa burh. God cpæþ þa. Giſ ic þæſ
ȝemete fiſ and feopentiȝ pihtpiſſa. ne adileȝe ic þa burh:·
29. Abrahaam cpæþ þa ȝit. La leoſ. ȝiſ þæſ beoþ ȝemette feopentiȝ pihtpiſſa. hpæt deſt þu þonne. God cpæþ. Ne oſſleah
ic hiȝ ȝiſ þæſ beoþ xl:· 30. Abrahaam cpæþ þa. La leoſ. ic
bidde þ þu þe ne belȝe pið me ȝiſ ic ſſpræce. Hpæt ȝiſ þæſ
beoþ þpitiȝ. God cpæþ. Ne do ic him na laþ ȝiſ þæſ beoþ þpitiȝ
pihtſ-

ꝑihtꝑiꝑꝑa:· 31. Abꝑaham cꝑæþ þa ȝit. Nu ic æne beȝann to ꝑꝑecanne to minum Dꝑihtne. Ic þylle ꝑꝑecan ȝit. La leoꝼ. hu byþ hit ȝiꝼ þæꝑ beoþ tꝑentiȝ ꝑihtꝑiꝑꝑa. Ꝉod cꝑæþ. Ne do ic hit ȝiꝼ þæꝑ beoþ tꝑentiȝ:· 32. Abꝑam cꝑæþ þa ȝit. La leoꝼ Dꝑihten. ic biddе þ̄ þu ne ẏꝑꝑie ȝiꝼ ic ꝑꝑæce ȝit æne. Þu byþ hit ȝiꝼ þæꝑ beoþ tyn ꝑihtꝑiꝑꝑa. Ꝉod cꝑæþ. Ne adileȝie ic hiȝ ȝiꝼ þæꝑ beoþ tyn:· 33. Ꝉod ꝼꝑende þa ꝼoꝑðꝑa ꝑꝑa he ȝemynt hæꝼde. and Abꝑaham ȝeciꝑde to hiꝑ punuȝe:·

CAP. XIX.

1. Ꝉomon þa on æꝼnuȝe tꝑeȝen enȝlaꝑ ꝼꝑam Ꝉode aꝑende to þæꝑe biꝑiȝ Sodoma. and Loth Abꝑahameꝑ bꝑoþeꝑ ꝑunu ꝼæt on þæꝑe ꝑtꝑæt and ȝeꝑeah hiȝ. he apaꝑ þa ꝑona ⁊ eode him toȝeaneꝑ and aꝑtꝑehte hẏne ætꝼoꝑan þam enȝlum:· 2. And cꝑæþ. Ic biddе eoꝑ leoꝼ. þæt ȝe ȝeciꝑꝑon to minum huꝑe ⁊ þæꝑ punion niht lanȝeꝑ and þꝑeaðe eoꝑꝑe ꝼet. þ̄ ȝe maȝon ꝼaꝑan tomeꝑȝen on eoꝑeꝑne peȝ. hiȝ cꝑædon. Nateꝑhꝑon. ac þe pillaþ punian on þæꝑe ꝑtꝑæt:· 3. Loth þa hiȝ laþode ȝeonnlice oþ þ̄ hiȝ ȝecẏnꝑon to hiꝑ huꝑe. he þa ȝeaꝼcode him ȝeꝑeonꝑd. and hiȝ æton:· * 12. Ða cꝑædon þa enȝlaꝑ to Lothe. ꝑe þe pihtlice leoꝼode. Dæꝼꝑt þu ꝑuna oþþe ðohtꝑa on þiꝑꝑe bẏꝑiȝ. oþþe aþum oþþe ænigne ꝑiblinȝ. ȝiꝼ þu hæbbe. læd hiȝ ealle oꝼ þiꝑꝑeꝑe bẏꝑiȝ:· 13. Ẏe ꝑceolon ꝑoþlice abiliȝan ealle þaꝑ ꝑtoꝑe. ꝑoꝑ þam þe heoꝑa hꝑeam peox toꝑꝑiðe ætꝼoꝑan Ꝉode. and Ꝉod uꝑ ꝑende þ̄ pe hiȝ ꝼoꝑðon:· 14. Loth þa eode to hiꝑ tꝑam aþumum þe polðon piꝼian on hiꝑ tꝑam ðohtꝑon. ⁊ cꝑæþ him to. Apiꝑaþ ⁊ ꝼaꝑaþ oꝼ þiꝑꝑe ꝑtoꝑe. ꝑoꝑ þan þe Ꝉod þẏle abileȝian þaꝑ buꝑh. þa pæꝑ him ȝeþuht ꝑpilce he ȝamniȝende ꝑꝑæce:· 15. þa enȝlaꝑ þa on æꝑne meꝑȝen cꝑædon to Lothe. Apiꝑ ⁊ nẏm þin piꝼ and þine ðohtꝑa. ⁊ ꝼaꝑ þe heonon þẏ læꝑ þe þu loꝑiȝe ꝑamoð mið þiꝑꝑe ꝑcildiȝan buꝑhꝑaꝑe:· 16. Þe paðde þa ȝit. ac hiȝ ȝelæhton hẏꝑ hanð and hiꝑ piꝼeꝑ hanð ⁊ hiꝑ ðohtꝑa. ⁊ ȝelæddon hiȝ ut oꝼ þæꝑe bẏꝑiȝ. ꝑoꝑ þan þe Ꝉod him apoðe:· 17. Ða enȝlaꝑ cꝑædon him to. Beoꝑh þinum ꝼeoꝑe. ne beꝼeoh þu unðeꝑ bæc. ne þu ne ætꝑtande na hꝑaꝑ on þiꝑum eaꝑðe. ac ȝebeoꝑh þe on þam munte þ̄ þu ꝑamoð ne loꝑiȝe:· 18. þa cꝑæþ Loth. Ic biddе þe min Dꝑihten:· 19. Nu þu þine milðheoꝑtnẏꝑꝑe me cẏðeꝑt. ꝑoꝑ þan þe ic ne mæȝ on þam munte me ȝebeoꝑȝan. þe læꝑ þe me þæꝑ ȝeꝼo ꝑum ꝼæꝑlic ẏꝼel:· 20. Nu ẏꝑ heꝑ ȝe-

henbe an ȝehpæbe bupḥ. to þæne ic mæȝ ꝼleon. anb minum ꝼeope ȝebeopȝan:· 21. Him pæꝛ þa ȝeanbpýꝺ þuꝛ. Ic unbeꝛꝼenȝ þine bene þ ic þa bupḥ ne topenbe nu ðu pýlt þýbeꝛ buȝan:· 22. Eꝼꝛt anblice þýbeꝛ. ꝼoꝛ þan þe ic nan þinȝ ne bo æꝛ þan þe þu þýbeꝛ cume. ⁊ ꝛeo bupḥ pæꝛ ȝehaten ꝼoꝛ þiȝ Seȝoꝛ:· 23. Loth com þa to Seȝoꝛ þa þa ꝛunne uppeobe:· 24. Anb Loꝺ ꝛenbe to þam bupȝum eall býꝛnenbe ꝛenꝛcuꝛ mib ꝛpeꝼle ȝemencȝeb. ⁊ þa ꝛceamleaꝛan ꝼonbýbe:· 25. Loꝺ topeaꝛp þa ꝛpa mib ȝnaman þa bupȝa ⁊ ealne þone eaꝛb enbemeꝛ topenbe. ⁊ ealle þa bupḥpapa ꝼonbæꝛnbe æꝛȝæbeꝛe. anb eall þæt ȝnopenbe pæꝛ peaꝛð abileȝob:· 26. þa bexeah Lotheꝛ piꝛ unpiꝛlice unbeꝛ bæc. ⁊ peaꝛþ ꝛona apenbe to anum ꝛealtꝛtane:· 27. þa beheolbe Abꝛaham on æꝛne meꝛȝen þýbeꝛ peaꝛb:· 28. Anb ȝeꝛeah hu þa ýꝛla upꝼluȝon mib þam ꝛmice:· 29. Anb Loꝺ þa alýꝛbe Loth ꝼoꝛ Abꝛahame:· 30. Loth þa ne boꝛꝛte lenȝ punian on Seȝoꝛ. ac ꝼenbe mib hýꝛ tpam bohtꝛum aꝼiꝛht to þam munte. anb þaꝛ on anum ꝛcnæꝼe ealle þꝛeo punebon:· 31. þa cpæþ ꝛeo ýlbꝛe bohtoꝛ to hýꝛe ȝinȝꝛan ꝛpuꝛtep. Upe ꝼæbeꝛ ýꝛ ealb mann. ⁊ nan oþeꝛ peꝛ ne be laꝼ on ealne eoꝛþan þe unc maȝe habban:· 32. Uton ꝼonbꝛencan upne ꝼæbeꝛ ꝼæꝛlice mib pine. ⁊ uton liȝȝan mib him. þ ꝛum laꝼ beo hýꝛ cýnneꝛ:· 33. Hi bibon þa ꝛpa. ⁊ ꝼonbꝛencton heoꝛa ꝼæbeꝛ. anb eobe ꝛeo ýlbꝛe ꝛpýꝛtep æꝛoꝛt to hiꝛ bebbe. ⁊ ꝛe ꝼæbeꝛ nýꝛte hu he beꝼenȝ on hiȝ ꝼoꝛ þæne bꝛuncenýꝛꝛe. ne hu heo beaꝛnunȝa apaꝛ:· * 35. Eꝼꝛt hiȝ ꝼonbꝛencton þone unpæꝛnan Loth. ⁊ ꝛeo ȝinȝꝛe bohtoꝛ eobe to hiꝛ bebbe. anb ꝛe ꝼæbeꝛ niꝛte hu he beꝼenȝ on hiȝ. ne hpenne heo apaꝛ ꝼoꝛ hiꝛ bꝛuncenýꝛꝛe:· 36. Hiȝ pæꝛon þa eacniȝenbe:· 37. Anb ꝛeo ýlbꝛe acenbe ꝛunu. þone heo het Moab. ꝛe ýꝛ Moabýtiꝛcna ꝼæbeꝛ oþ þiꝛne anbpeaꝛban bæȝ:· 38. Seo oþeꝛ acenbe ꝛunu. þone heo het Amon. þ hiꝛ. mineꝛ ꝼolceꝛ ꝛunu. he hiꝛ þaþa Monitiꝛcna ꝼæbeꝛ oþ þiꝛne anbpeaꝛban bæȝ:·

CAP. XX.

1. Abꝛaham þa ꝼenbe eꝼꝛt to ꝛuþbæle. anb punobe ælþeobiȝ on þam eaꝛbe Leaꝛapa:· 2. Anb cpæþ be hiꝛ piꝛe þ heo pæne hiꝛ ꝛpuꝛtep. þa ꝛenbe Abimeleh þæne leobe cýninȝ to. anb het niman þ piꝛ ꝼoꝛ hiꝛne plite to him:· 3. Ac Loꝺ ýlꝼ him com to on ꝛpeꝼne ⁊ cpæþ to him. Eꝼne. þu ꝛcealt ꝛpeltan nu Abimeleh

meleh for þam pife þe þu name. heo hefþ ofenne pen:· 4. Abimeleh andpirde eaphlice ⁊ cpæþ. Ne ofrleh þu Dnihten unrcildine mannan:· 5. Ne cpæþ rylf to me. Ðæt heo hyr rpurten pæne. ⁊ þ pif eac ræde. Ðæt he hyne bnoþen pæne. þir ic dyde mid bilepitnyrre:· 6. And Dnihten him cpæþ to. Ic pat þ þu rpa bidert. and ic þe eac for þig geheold þ þu pið me ne rynzodert þ þu hig gercindert. ⁊ ic þe rpa geheold þ þu hig ne hnepodert:· 7. Agif nu þam pene hir pif rpiþe naþe. for þan þe he yr piteza ⁊ for þe zebitt. gif þu þir don nelt þu birt dead for naþe. and þa þe þe tolociaþ beoþ lifleare eac:· 8. Abimeleh þa apar and ealle hir menn clypode ⁊ ræde eom þa porð þe he on rpefne zehynde. ⁊ hi purdon ealle pundoplice afiphte:· 9. Ne clypode eac Abnaham on þære ylcan nihte and cpæþ. Hpi dydert þu rpa pið ur. ⁊ rpylce rynne zebnohtert ofer me rylfne ⁊ ofer min pice:· 10. Hpæt zerape þu mid ur þ þu rpa don polderte:· 11. Abnaham him cpæþ to. Ic cpæþe on minum zeþance. Ic pene þ Loder eze ne ri on þirrere rtope. and þ hi pillaþ me ofrlean for minef pifer þingon:· 12. And heo yr rpa þeah min rpurtor to roþon. minef fæder dohter and na minre modor. ic zenam hig þa to pife:· 13. And unc zepeapþ rýþþan þ heo rceolde recgan. þ reo min rpurter pære rpa oft rpa pyt fepdon to fyplenum eapdum:· 14. Þa zenam Abimelech oxan ⁊ rcep. pealaf and pylna. ⁊ forzeaf Abnahame. and hir pif him betæhte unzepemmed:· 15. And cpæþ. Land lið æt-foran eop. puna þæn þe leofort yr:· 16. To þam pife Sanna he cpæþ. þurend rcyllinza ic forzeaf on reolfre þinum bneþen. þæt beo þe to heafod zepædon. þ þe hupu ne rceamize pið þa þe þe zereoþ. ⁊ rpa hpyder rpa þu fæprt zemun þ þu zelæhte pæne:· 17. Abnaham þa zebæd for Abimelech Lod:· 18. For þan þe Lod zepitnode ealle hir pimmen. rpa þ heopa nan ne mihte habban æniz cild for Abnahamef pife. æn þam þe he hyt eft abæd:·

CAP. XXI.

1. Lod þa zencorode Sannan. rpa rpa he behet. and zefylde hyr porð:· 2. Spa þ heo peapð mid cilde ⁊ on hyne ylde acende runu on þære ylcan tide þe Lod zecpæþ:· 3. Abnaham þa zecigde Iraac hir runu:· 4. And on þam eahtoþan dæze hyne ymbrnaþ. rpa rpa Lod him bebead:· 5. And he rylf pær þa

hund pintpe:. 6. Sappa cpæþ þa oꝼꝼundnod. God me pophte hlehtep. ꝼpa hpa ꝼpa hit ȝeaxaþ he hlihþ eac mid me:. 7. Hpa polde ȝelýꝼan þ Sappa ꝼceolde lecȝan cild to hýne bneoꝼte to ȝeꝼoce on ýlde. þ þe heo Abꝛahame on hiꝼ ýlde acende:. 8. Dæt cild ꝼoþlice peox ⁊ peaxþ ȝepened. and Abꝛaham pophte. ꝼpa ꝼpa heopa ȝepuna pæꝼ. mycelne ȝebeopꝼcipe to blýꝼꝼe hiꝼ mannum. on þone dæȝ þe man þ cild ꝼþam ꝼoce Sappa ateah. 9. Hit ȝelamp eꝼt ꝼyþþan. þ Sappa beheold hu Aȝapeꝼ ꝼunu pið Iꝛaac pleȝode:. 10. And cpæþ to Abꝛahame. Ado þaꝼ pýlne heonon. ne býþ þæne pýlne ꝼunu ꝼoþlice ýnꝼenuma mid minum beapne Iꝛaace:. 11. Abꝛaham þa undepnam hepiȝlice þaꝼ popd:. 12. Ac God ꝼýlꝼ him cpæþ to. Ne ꝼiȝ þe hepilic ȝeþuht þ þ Sappa þe ꝼæde be þinne cýꝼepe. ac do ꝼpa ꝼpa heo cpæþ. ꝼop þan þe þe býþ ȝeciȝed ꝼæd on Iꝛace:. 13. And ic eacꝼilce do þæne pýlne ꝼunu micelne mæȝþe. ꝼop þan þe he ýꝼ eac oꝼ þinum ꝼæde:. 14. Abꝛaham þa apaꝼ on æne mepȝen ꝼona. and alædde apeiȝ þa pýlne Aȝap ⁊ Ýꝼmahel ꝼamod. ⁊ pealde him ꝼop mete hlaꝼ ⁊ pæteꝼ. and ȝepende him ham. þa þa hiȝ comon to þam peꝼtene. þa punnon hiȝ on ȝedpolan:. 15. And þ pæteꝼ aꝼceoꝼtode þe pæꝼ on þam butupuce. heo þa alede þone ꝼunu undeꝼ ꝼumum tpeope:. 16. And ꝼæt hipe ꝼeopꝼan ꝼaꝼlice pepende cpæþ. Dæt heo nolde ȝeꝼeon hu þ cild ꝼpulte:. 17. God þa ýlꝼ ȝehipde þæꝼ cildeꝼ ꝼtemne. ⁊ apende hiꝼ enȝel þe þiꝼ ꝼæde Aȝape. Hpæt deꝼt þu Aȝap. ne beo þu apiꝼht. God ýlꝼ ȝehýnde þine ꝼuna ꝼtemne:. 18. Apiꝼ nu and ȝim hýꝼ. ꝼop þam þe he ȝepýnþ ȝit micelne mæȝþe. ⁊ reo modeꝼ ꝼpa dide:. 19. Deo ȝeꝼeah þa ꝼona ꝼpa ꝼpa hine ꝼputelode God ꝼumne pæteꝼnpýtte þæꝼ on emn. and heo oꝼ þam pealde þam cnapan dꝼincan:. 20. And heo punede mid him:. 21. De peox þa ⁊ peaꝼþ on þam peꝼtene ꝼcýtta. ⁊ hiꝼ modoꝼ him ȝenam piꝼ oꝼ Ecipta lande:. 22. On þæne tide cpæþ ꝼe cininȝ Abimelech. and hiꝼ ealdoꝼman Phihol to Abꝛahame þuꝼ. God ýlꝼ ýꝼ mid þe on eallum þinum peoꝼcum:. 23. Behat nu me þuþh God þ þu me ne depiȝe. ne minum æꝼteꝼȝenȝum. ne minum oꝼꝼꝼpinȝe. ac cýþ him milðheoꝼtniꝼꝼe ꝼpa ꝼpa ic cýdde þe:. * 25. Abꝛaham þa þneade Abimelech mid popdum ꝼop þam pæteꝼnpýtte þe hýꝼ pealaꝼ him ætbnudon:. 26. Þa cpæþ ꝼe cininȝ him to. Nýꝼte ic nan þinȝ þiꝼeꝼ. ne þu me hit ne ræddeꝼt. ne ic hit ýlꝼ ne ȝehipde:. 27. Abꝛaham ꝼoꝼȝeaꝼ þa Abimeleche lac on oxan and on ꝼceapon. ⁊ hiȝ ꝼlogon heopa pedd heopa æȝþep to oþþum. þ hiȝ æꝼne punnon ge-

ꝼꝼýnd:

ſnýnd:· 28. Abrahaam þa geſette ſeoſon lamb on ſundron:· 29. And Abimelech axode Abrahaam ⁊ cæþ. Hpæt gemænaþ þaſ lamb þe þu geloſaſt on ſundron:· 30. Abrahaam him andpirde. Ic pille þ̄ þu undenſo þaſ ſeoſon lamb æt me. þ̄ hiġ to ſputelunge beon. þ̄ ic dealf̄ þirne pýtt. and he dýde þa ſpa:· 31. Foſ þiġ pæſ gehaten ſeo ſtop Beerſabeae. foſ þan þe heopa æġþer realde oþrum hiſ pedd þæp ⁊ ſpoþon him betpeonan þ̄ hiġ ſibbe heoldon:· 32. Đa gepende Abimelech mid hiſ ealdorſmen Phichol to Palerſtina lande. ⁊ Abrahaam belaf̄ þæp:· 33. Abrahaam þa plantode ænne holt on Beerſabeae. ⁊ þæp gecigde þa mid ro-þum geleaſan þæſ ecan Dodeſ naman:· 34. And he þ̄ land bleſ-ſode Philiſteiſcre þeode ſela daga ſýþþan:·

CAP. XXII.

1. Dod polde þa ſandian Abrahameſ gehýrſumnýſſe and clýpode hiſ naman:· 2. And cæþ him þuſ to. Nim þinne ancenneban ſunu Iſaac þe þu luſaſt. and faſ to þam lande Viſioniſ naþe. ⁊ geoffra hyne þæp uppon anre dune:· 3. Abrahaam þa aras on þære ylcan nihte and fedde mid tpam cnapum to þam fýlenum lande ⁊ Iſaac ſamod on aſſum ridende:· 4. Þa on þone þriddan dæġ þa hiġ þa dune gerapon þæþæp hiġ to rceol-don to offleanne Iſaac:· 5. Þa cæþ Abrahaam to þam 11 cnapum þuſ. Anbidiaþ eop hep mid þam aſſum ſume hpile. ic ⁊ þ̄ cild gaþ unc to gebiddenne. ⁊ pe ſýþþan cumaþ ſona eft to eop:· 6. Abrahaam þa het Iſaac beran þone pudu to þære ſtope. ⁊ he ſýlf̄ bæp hiſ ſpunþ ⁊ fýn:· 7. Iſaac þa axode Abrahaam hiſ fæder. Fæder min. Ic axiġe hpæp ſeo offrunġ riġ. hep ýſ pudu and fýn:· 8. Dim andpýrde re fæder. Dod ſoreſceapaþ min ſunu him ſýlf̄ þa offrunġe:· 9. Diġ comon þa to þære ſtope þe him gefputelode Dod. and he þæp peoſod aræhte on þa ealdan piran. ⁊ þone pudu geloġode ſpa ſpa he hýt̄ polde habban to hiſ ſunu bærnýtte ſýþþan he offlaġen purde. he ġebanð þa hiſ ſunu:· 10. And hiſ ſpunþ ateah þ̄ he hyne geoffrode on þam ealdan piran:· 11. Mid þam þe he polde þ̄ peorc beġýnnan. þa clipode Dodeſ engel anblice of heofenum. Abrahaam. he andýrde ſona:· 12. Đe engel him cæþ þa to. Ne acpell þu þ̄ cild. ne þine hand ne arfaece ofer hýſ ſpuſan. nu ic oncneop ſoþlice þ̄ þu ondræſt ſpýde Dod. nu þu þinne ancenneban ſunu poldeſt offlean foſ him:· 13. Đa bereah Abrahaam ſona unden bæc. ⁊

gereah

ȝereah þæp anne namm betpux þam bnemelum be þam hopnum ȝehæfd. and he ahefde þone namm to þæne offpunge. ⁊ hýne þæp offnaȝ Lode to lace fop hýf funu Iſaac:· 14. He het þa þa ftope Dominuf vidit. þ if. Lod ȝefýhþ. and ȝýt ýf ȝeræd fpa. In monte Dominuf videbit. þ if. Lod ȝefyhþ on dune:· 15. Eft clipode fe engel Abpaham:· 16. And cpæþ. Ic fpeficge þuph me fylfne. fæde fe Ælmihtiga. Nu þu nolde ft apian þinum ancennedan funa. ac þe pæf min eȝe mafe ponne hif lif:· 17. Ic þe nu bletfiȝe ⁊ þinne offpfpinȝ ȝemenigfylde fpa fpa ftcoppan on heofenum. and fpa fpa fand ceofol on fæ. þin offpfpinȝ fceal aȝan heopa feonda ȝata:· 18. And on þinum fæde beoð ealle þeoda ȝebletfode. fop þan þe þu ȝehifumodeft minre hæfe þuf:· 19. Abpaham þa ȝecýnde fona to hýf cnapum. ⁊ fendon him ham fpa mid heofenlicre bletfunge *

CAP. XXIII.

1. Sappa leofode hundteontiȝ ȝeapa ⁊ feofon and tpentiȝ ȝeapa:· 2. And heo fýþþan fopþfende. ⁊ Abpaham hiȝ befted on þa ealdan pifan. and polde bicȝan hine bipȝene æt þam mannum þe he mid punude:· 3. þæt pæfon Hethef funa:· * 6. þa noldon hiȝ nanef pupþef onfon. ac fonȝeafon him þa bipȝene hýf ȝemæccan on to bipȝenne:· * 8. Abpaham hiȝ þa eadmolice bæd. Dæt hiȝ bædon Efefon Soapef funu:· 9. Dæt he him fealde pið feoh þ tpýfælde fcnæf þe he hæfde on hif lande on hýpa ȝepitnýffe him fylfon to bipȝelfe:· 10. Da cpæþ Efefon:· 11. Dæt he him polde luftlice þone æcef fopȝifan mid þam fcnæfe:· * 16. Abpaham þa apæh feopef hund fcillinȝa feolfnef be fullon ȝepihte. ⁊ fealde Efefone pið þam æcene:· 17. And pið þam fcnæfe þe læȝ to Mambpe. þ ýf Hebpon:· * 19. And he bebýpȝe þæp Sappan. 20. And he hæfde þ land fýþþan him fylfon to hiefte:·

CAP. XXIV.

1. Abpaham pæf þa eald. ⁊ Lod hine ȝebletfode on eallum þinȝum:· 2. And he clipode him to hýf ýldeftan ȝefefan þe ealle hif þinȝ bepifte. and cpæþ to him. Sete þine hand undef min þeoh:· 3. And fpefna me aðaf þuph þone heofenlican Lod. þ þu næfne ne nýme pif Iſaace minum funa of þirum menifce

þe ic mid punie:· 4. Ac ſaſ to þam lande þe ic of com. and nim him þæſ biſ:· 5. Þa cæþ ſe picnere. Nu ſiſ þ biſ nele hideſ to lande mid me. ſceal ic læban þinne ſunu eſt to þam lande þe þu of ſeſdeſt:· 6. Þa cæþ Abraham. Beo þæſ æt þam þ þu næſre minne ſunu þýdeſ ne læde:· 7. Se heofenlica God ſent hiſ engel beforan þe. ⁊ he þe biſſað:· 8. Siſ þ biſ þonne hideſ mid þe nele ſaran ne býſt þu na forſporen:· 9. Se genesa þa aſette hiſ ſpiþran hand undeſ Abrahameſ þeoh. ⁊ þone að him ſpon. þa ſpa he hýne ſýlf ſtaſode be hiſ ſuna piſungе:· 10. Se picnere nam þa týn olfendaſ. and of hiſ hlaforþeſ godum þone dæl þe he polde. ⁊ lædde forþ mid him. ⁊ ferde to þam lande be hiſ hlaforþeſ hære. oþ þ he com to Nachoreſ býriġ:· 11. And he þæſ Iſaace biſ ġeſette ſpa hýne hýſ hlaforð het. and him God piſode:· * 15. Dæſ piſeſ nama pæſ Rebecca Bathueleſ dohtor:· * 61. On þære tide þe re erne hiġ hampeaſd lædde to hiſ hlaforde:· 62. Code Iſaac on þam peġe þe ſcýtt to þam býtte þe ýſ ġenemned. Puteuſ uiuentiſ æt uidentiſ. þ ýſ lýbbendeſ býtt ⁊ ġeſeondeſ. he eaſdode ſoþlice on þam ſuþlandum:· 63. He eode ut on þ land þencende. þa he hine bereah. þa ġeſeah he olfendaſ þýdeſ peaſd:· 64. Rebecca lihte of þam olfende þa heo Iſaac ġeſeah:· 65. And cæþ to þam cnihte. Hpæt ýſ ſe man þe onġean uſ ġæþ. þa cæþ he. Dæt hit pære hiſ hlaforð. and heo nam þaþe hýre pæfelſ and bepæfde hiġ:· 66. Se erne ſehte þa Iſaace eall hýſ fæſnelð:· 67. Iſaac ġelædde Rebeccan into Sarran ġetelde hiſ modor. ⁊ undeſfenġ hiġ to piſe and luſode hiġ ſpa ſpiðe. þæt he þ raſ forġeat þe him on hiſ modur deaþe ġelamp:·

CAP. XXV.

* 5. Abraham ſealde Iſace eall þ he ahte:· * 7. Soþlice Abraham leofode an hund pintre and fiſ ⁊ hundfeofontiġ pintre:· 8. And he forðfeſð on Godre ýlde:· 9. And Iſaac ⁊ Iſmael hiſ ſuna hine bebiriġdon on þam tpifealdan ſcræfe. þe ſtýnt on Efſroneſ lande Soareſ ſuna þæſ Etheiſcan onġen Mambre:· 10. Dæt he bohte æt Ether ſunum. þæſ he ýſ bebiriġed ⁊ Sarra hiſ biſ:· * 12. Iſmahele pæron acenned xii ſuna:· 13. Þæſ ýldoſtan nama pæſ Nabaoth and Cedar and Abdeel ⁊ Mabram:· 14. And Mamſa ⁊ Duma ⁊ Maſſa:· 15. And Adad and Þema and Ithur and Naphiſ:· 16. Iſmahel

ſorþ-

forþfepde þa he pær hundteontig pintpe ⁊ feofon and þpitig pintpe:· * 20. Iraac pær xl pintpe þa he nam Rebeccan to pife Bathueles dohtop þær Syprcean of Meropotamia Labanes fpuftep:· 21. And Iraac bæd Dpihten fop hip pife. fop þan þe heo pær untýmende. ⁊ he hýne gehýpde and dyde þ Rebecca peapþ geeacnod:· 22. Ac þa þa hitlingas fuhton on hipe innoþe. þa cpæþ heo. Lif hit fpa mihte beon. hpæt pæne me mane þeapf þonne ic mid cilde pæne. þa eode Rebecca to þam þ heo Dpihten ymbe þ axode:· 23. And he cpæþ. Tpa þeoda ýnd on þinum innoþe. ⁊ tpa folc beoþ todæled on þe. ⁊ þ folc ofepfpið þ oþep folc. ⁊ re mana þeopað þam læffan:· 24. þa com þæne cenningе tima. and heo cende tpegen funa:· 25. Se þe æpop com re pær heod ⁊ eall huh. ⁊ hif nama pær genemned Esau:· 26. And fe oþep com fpa nade æftep þam oðpum þ he hæfde þær bnoþep fotpolman on handa. and hine man nembe Iacob. Iraac pær lx pintpe þa him pæpon þas litlingas acennede:· 27. þa hig afedde pæpon. þa pær Esau glep hunta ⁊ eorþtilia. Iacob pær bilepitte man ⁊ punude on getelðum:· 28. Iraac lufode Esau fop hif huntoþe. ⁊ Rebecca lufede Iacob:·

CAP. XXVI.

* 34. Da Esau pær xl pintpe þa nam he tpa pif. Iudith Beniþes dohtop þær Etheifcan. ⁊ Baremat Heloned dohtop on þæne ýlcan fstope:· 35. þa butu abulgon Iraace ⁊ Rebeccan:·

CAP. XXVII.

1. þa Iraac ealdode. and hif eagan þýfstnodon þ he ne mihte nan þing gefeon. þa clýpode he Esau hif ýldpan funu:· 2. And cpæþ to him. þu gefihft þ ic ealdige. ⁊ ic nat hpænne mine dagas agane beoþ:· 3. Nim þin gefceot þinne cocup and þinne bogan and gang ut. and þonne þu æniġ þing begite þær þe þu pene þ me lýcige:· 4. Bping me þ ic ete. and ic þe bletfige æf þam þe ic fpelte:· 5. þa Rebecca þ gehipde and Esau utagan pær:· 6. þa cpæþ heo to Iacobe hipe funa. Ic gehipde þ þin fæden cpæþ to Esaupe þinum bnoþep:. 7. Bping me of þinum huntoþe. þ ic bletfige þe befopan Dpihtne æf ic fpelte:· 8. Sunu min hlýfte minre lare:· 9. Fap to þæne heopde ⁊ bping me tpa þa betftan týccenu. þ ic macige mete

þinum

þinum fæder þæpoꝛ. and he ỳtt luſtlice. þonne þu inbrinȝſt. he ỳtt and bletſaþ þe æꝛ he ſpelte:· 11. Þa cpæþ he to hine. þu paꝛt þ Eſau min bꝛoþuꝛ ỳꝛ ruh. and ic eom ſmeþe:· 12. Liꝛ min fæder me handlaþ and me ȝecnæpð. ic ondꝛæde þ he pene þ ic hine pylle berpican. and þ he pipiȝe me næꝛ na bletriȝe:· 13. Ða cpæþ reo modoꝛ to him. Sunu min. riȝ reo pipiȝnỳꝛ oꝛep me. do rpa ic þe recȝe. fap and bringe þa þinȝ þe ic þe beab:· 14. De ꝛepde þa ȝ bꝛohte ȝ realde hit hỳꝛ medep. ȝ heo hit ȝeappode rpa heo pirte þæt hiꝛ fæder licode:· 15. And heo rcnỳdde Iacob mid þam deoꝛꝛupþurtan neaxe þe heo æt ham mid hipe hæfde:· 16. And bexeolb hiꝛ handa mid þæpa tỳccena xellum. ȝ hiꝛ rpupan þæp he nacod pæꝛ heo bexeolb:· 17. And heo realde him þone mete þe heo reaþ and hlaf. and he bꝛohte þ hiꝛ fæder:· 18. And cpæþ. Fæder min. he anrpaꝛode and cpæþ. Hpæt eaꝛt þu runu min:· 19. And Iacob cpæþ. Ic eom Eſau þin frumcennedan runu. ic dyde rpa þu me bebude. apiꝛ upp ȝ rite ȝ et oꝛ minum huntoþe þ þu me bletriȝe:· 20. Eꝛt Iraac cpæþ to hiꝛ runa. Sunu min. hu mihtert þu hit rpa hpæblice ȝindan. þa andȝrapode he and cpæþ. Nit pæꝛ Lodeꝛ pilla þ me hpæblice onȝean com þ ic polde:· 21. And Iraac cpæþ. Ga hideꝛ neaꝛ. þ ic æthpine þin. runu min. ȝ randiȝe hpæðeꝛ þu riȝ min runu Eſau þe ne riȝ:· 22. De eode to þam fæder. and Iraac cpæð þa þa he hỳne ȝeȝnapod hæfde. Fitoblice re rtemn ỳꝛ Iacobeꝛ rteꝛn. ȝ þa handa rynd Eſauer handa:· 23. And he ne ȝecneop hine foꝛ þam þa pupan handa pæꝛon rpilce þæꝛ ylbpan bꝛoðuꝛ. he hỳne bletrode þa:· 24. And cpæþ. Eaꝛt þu Eſau min runu. and he cpæþ. Ia leoꝛ. ic hit eom:· 25. Þa cpæþ he. Bring me mete oꝛ þinum huntoþe þ ic þe bletriȝe. þa he þone mete bꝛohte. he bꝛohte him eac pin. þa he hæfde ȝebpuncen:· 26. Þa cpæþ he to him. Sunu min. ȝanȝ hideꝛ ȝ cyrre me:· 27. De neahleahte ȝ cỳrte hine. rona rpa he hỳne onȝet. he bletrode hine ȝ cpæþ. Nu ỳꝛ mineꝛ runa rtenc rpilce þæꝛ landeꝛ rtenc þe Dnihten bletrode:· 28. Sylle þe Lod oꝛ heoꝛenep deape and oꝛ eoꝛþan fætniꝛre ȝ micelnỳrre hpæteꝛ ȝ pineꝛ:· 29. And þeopion þe eall folc. ȝ ȝeeadmedun þe ealle mæȝþa. beo þu þinpa bꝛoþꝛa hlaforð. ȝ ſin þinre modup runa ȝebiȝed beforan þe. re þe þe pipiȝe ri he apipiȝed. ȝ re þe þe bletriȝe ri he mid bletrunȝe ȝefylled:· 30. Uneaþe Iraac ȝeendode þaꝛ rpræce. þa Iacob uteode. þa com Eſau oꝛ huntoþe:· 31. And bꝛohte in ȝeꝛodenne mete ȝ

cpæþ to hiꝛ fæðeꝛ. Apiꝛ fæðeꝛ min. and et oꝛ þineꝛ ꝛuna huntoþe:· 32. Ða cpæþ Iꝛaac. Hpæt eaꝛt þu. he andpinde and cpæþ. Ic eom Eꝛau:· 33. Þa aꝛophtode Iꝛaac micelne ꝛophtniꝛꝛe and pundpode ungemetlice ꝛpiðe and cpæþ. Hpæt pæꝛ ꝛe þe me æꝛ bꝛohte oꝛ huntoþe. ⁊ ic æt þæꝛoꝛ æꝛ þu cume. ⁊ hine bletꝛode and he bÿþ gebletꝛod:· 34. Þa Eꝛau hiꝛ fæðeꝛ ꝛpeca gehinde. Þa peaꝛð he ꝛpiðe ꝛaꝛiġ ⁊ geomoꝛmod cpæþ. Fæðeꝛ min. Bletꝛa eac me:· 35. Þa cpæþ he. Þin bꝛþoꝛ com facenlice and nam þine bletꝛunga:· 36. And he cpæþ eac. Riht ÿꝛ he genemneð Iacob. nu he beꝛꝛac me. æꝛ he ætbꝛæd me mine fꝛumcenneðan. and nu oþþe ꝛiðe foꝛꝛtæl mine bletꝛunga. eꝛt he cpæþ to þam Fæðeꝛ. Lpiꝛt þu ne heolde þu me nan bletꝛunge:· 37. Þa andꝛpaꝛode Iꝛaac ⁊ cpæþ. Ic gefette hine þe to hlaforde. ⁊ ealle þine gebꝛoðꝛu beoþ undeꝛ hiꝛ þeoꝛdome. ic ꝛealde him micelniꝛꝛe hpæteꝛ ⁊ pineꝛ. hpæt mæġ ic lenġ don:· 38. Ða cpæþ Eꝛau to him. La fæðeꝛ. hæfdeꝛt þu ġit ane bletꝛunga. ic bidde þe þ þu me bletꝛiġe. þa he ꝛpiðe peoꝛ:· 39. Ða peaꝛð Iꝛaac ꝛaꝛiġ ⁊ cpæþ to him. Bletꝛiġe þe Lod on eoꝛþan fætnÿꝛꝛe and oꝛ heoꝛenep deape:· * 41. Soþlice Eꝛau aꝛcunode Iacob foꝛ þæne bletꝛunge þe hiꝛ fæðeꝛ hine bletꝛode. ⁊ þohte to oꝛꝛleanne Iacob hiꝛ bꝛoðoꝛ:· 42. Ða cÿðde man þ Rebeccan heoꝛa mebeꝛ. þa het heo ꝛeccan hiꝛe ꝛunu and cpæþ to him. Eꝛau þin bꝛoþuꝛ þe þencþ to oꝛꝛleanne:· 43. Sunu min. hlÿꝛte minꝛa poꝛða. apiꝛ ⁊ faꝛ to Labane minum bꝛeþeꝛ on Aꝛam:· 44. And ꝛuna mið him ꝛume hꝛile. oþ þineꝛ bꝛoþuꝛ ÿꝛꝛe geꝛꝛice:· 45. And oþ þ he foꝛġite þa þinġ þe þu him dÿdeꝛt. ⁊ ic ꝛende ꝛÿþþan æftep þe and hate þe ꝛeccan hiðeꝛ. hpi ꝛceal ic beon bedæled æġðeꝛ minꝛa ꝛunena on anum dæġe:· 46. And Rebecca cpæþ to Iꝛaace. Ic eom ꝛaꝛiġ foꝛ Ethep dohtꝛum. ġif Iacob nÿmð piꝛ oꝛ þiꝛep landeꝛ mannum nelle ic libban:·

CAP. XXVIII.

1. Iꝛaac clÿpode þa Iacob. ⁊ bletꝛode hine ⁊ cpæþ to him. Ne nÿm þu gemæccan oꝛ Chanaan cÿnne:· 2. Ac faꝛ to Meꝛopotamia on Sipia to Baþuelep hipþæbene þinne fæðeꝛ. and nim þe piꝛ oꝛ Labanep dohtꝛum þineꝛ eamep:· * 10. Iacob fepde þa oꝛ Beꝛꝛabe to Aꝛam:· 11. Ða he com to ꝛumpe ꝛtope ⁊ polde hine þæꝛ neꝛtan æft ꝛunnan ꝛetlġanġe. he nam ꝛtanaꝛ ⁊ lede undeꝛ hiꝛ heoꝛod. ⁊ ꝛlep on þæne ꝛtope:· 12. Þa gefeah he on

on ſpeſne ſtanban ane hlæbre ſnam eorþan to heofenan. and Godes englas upſtigende and nyþerſtigende on þære hlæbre:. 13. And he gesah Dryhten on uſepeardre þære hlæbre. and Dryhten cæþ to him. Ic eom Dryhten God Abrahames þines fæder. ⁊ Isaaces God. þ land þe þu onlæpſt ic ſylle þe ⁊ þinum oſſpringe:. 14. And þin oſſpring byþ ſnam eaſtdæle oþ perſtdæle ⁊ ſnam ſuþdæle oþ norþdæle. ⁊ ealle eorþan mægþa beoþ gebletsode þurh þe ⁊ þurh þinne oſſpring:. 15. And ic healde þe ſpa hpæſ ſpa þu fæſſt. and ic þe læde ongean to þiſon lande. and gesylle ealle þa þing þe ic ſpræc. þa Iacob apoc. þa cæþ he. Witodlice Dryhten yr on þiſſere ſtope. and ic hit nyste:. 17. And he cæþ eft. Ealla hu egeslic þeos ſtop yr. nys hes nan þin buton Godes hus ⁊ heofenes geat:. 18. On morgen þa he aras. he nam þone ſtan þe he underþ his heoſod lede. and arærde hine to mearce. ⁊ get ele þæron uppan:. 19. And nemde þa burh Bethel. seo hatte ær Luza:. 20. Eac he behet behat ⁊ cæþ. Gif Dryhten bið mid me ⁊ gehealt me on þam pege þe ic fare. and ſylþ me hlaf to etenne and reaf to perigenne:. 21. And gif ic gerunn gecyrre to mines fæder huſe dryhten:. 22. And þæs ſtan þe ic arærde to mearce bið genemned Godes huſ. ⁊ of eallum þam þingum þe þu me ſylſt ic bringe þe teoþunga:.

CAP. XXIX.

1. Witodlice þa he com to þam eastlande:. 2. þa gesah he þær anne pytt on þam lande ⁊ þreo heorda sceapa ſittende þ̄ þone pitt. ⁊ se pitt pæs geheled mid anum ſtane:. 3. Dæra hyrda gepuna pæs. þonne hig heora heorda gegaderodon. þ hig apylton þone ſtan of þam pitte. and hi heora orf þær pæteredon. ⁊ þone pytt eft behlidon:. 4. And he cæþ to þam hirdum. Broðru. hpanon synd ge. hig andſpareden ⁊ cæden. Of Aran:. 5. Da cæþ he. Cunne ge Laban Nachores sunu. hig cæden. Dæt hig hine cuþon:. 6. Da cæþ he. Du mæg he. hig cæden. Dæt he pel mihte. þa hig þus ſpræcon. þa com Rachel hiſ dohtor mid hir heorde:. * 10. Da Iacob hig gesah ⁊ pirte þ hit pæs hir mage ⁊ Labanes sceap hir eames. he ſylſte hire ⁊ pætrede hire heorde:. * 13. Da Laban gehirde þ Iacob pæs cumen hir ſpuſtor sunu. þa arn he togeanes ⁊ clypte hine and cyſte. ⁊ lædde hine into hir huse:. 14. And cæþ to him. Du eart min ban ⁊ min flæsc. ⁊ þa an monuþ agan pæs:. 15. Da

cpæþ he to him. Nelle ic þ þu me to ȝife hiþrumiȝe. hpæt þylt þu to medeȝ habban:· 16. Laban hæfde tpa dohtpa. þeo yldpe hatte Lia. and þeo ȝinȝpe Rachel:· * 18. Iacob lufode Rachel ȝ cpæþ. Ic hiþrumiȝe þe þeofon ȝeaȝ piþ þinpe ȝinpan dehtep:· 19. Đa cpæþ Laban. Leofpe me ýȝ þ ic hiȝ fýlle þe þonne oþpum men. puna mid me:· 20. Iacob him hiþrumode þa þeofon ȝeaȝ foȝ Rachele. and hit þuhte him feapa daȝa foȝ þæpe lufe þe he to hipe hæfde:· 21. Đa þeofon ȝeaȝ aȝane pæþon ȝ man hiȝ þceolde him ȝifan:· * 23. Đa lædde Laban Lian hiȝ dohtoȝ to him:· 24. And þealde hipe ane þinene. þeo hatte Zelpha. and he undeȝfenȝ Lian to pife:· 25. On meȝen þa he Lian ȝefeah. he cpæþ to hiȝ þpeope. Dpi dýdeft þu þuȝ. hu ne þeopode ic þe þeofon ȝeaȝ foȝ Rachele:· 26. Đa andȝfapode Laban ȝ cpæþ. Dit niȝ þeap mid uȝ þ man þa ȝinȝpan æȝ ȝife þonne þa yldpan:· 27. Ac hafa þaȝ ane pucan to ȝemæccan. and ic ȝife þe þa oðpe piþ þam þe þu hiþrumiȝe me oþpe þeofen ȝeaȝ:· 28. De cpæþ. Đæt he don polde. ȝ þa þeo ucu aȝan pæȝ. þa nam he Rachel to pife:· 29. And þe fæder hipe þealde ane þeopene Bala hatte:· * 32. Iacob ȝetȝnýnde þa be Lian Ruben:· 33. And Simeon:· 34. And Leui:· 35. And Iuda:·

CAP. XXX.

1. Rachel pæȝ unfýmende:· * 4. Ac heo nam Balan hipe þeopene. and þealde Iacobe to ȝemeȝtan:· * 6. And he ȝetȝnde be hipe Dan:· * 8. And Neptalim:· 9. Đa Lia undeȝȝet þ heo lenȝ ne fýmde. þa þealde heo Zelfan hipe þinene Iacobe to pife:· 10. And he ȝetȝnýnde be hipe:· 11. Gad:· * 13. And Afer:· * 18. Eft he ȝetȝnýnde fiftan funu and fixtan. Iachar:· 19. And Zabulon:· 20. And ane dohtoȝ Dina hatte:· (* 21. Witodlice God ȝehiȝde Racheleȝ bene:·) 22. And he ȝetȝnde be hipe Ioseph:· 25. Đa Iosef pæȝ ȝeboren. þa bæd Iacob hiȝ þpeoȝ. þ he læte hine faran to hiȝ lande:· 26. Mid hiȝ pifum ȝ mid hiȝ beannum þe he him fope hiþrumode:· * 46. Iacob pæȝ þa þpiþe peliȝ. and hæfde maneȝa heorda ȝ þeopena. olfendaȝ and affan:·

CAP.

CAP. XXXI.

1. Đa cpæðon Labanes beapn. Iacob hæfþ ȝenumen ealle uþes fæðes æhta. and he ỳr pelȝ ȝ mæþe þuph uþes fæðes ȝpeda:· * 4. Đe ȝende þa ȝ clỳpode Rachel and Lian:· 5. And cpæþ him to. Ic ȝeseo on eoþþes fæðes þeapum. þ he nỳr ȝpa pel piþ me ȝeþoȝht. ȝpa he pæs ȝỳȝtan dæȝ and þir æfan dæȝ:· * 13. Mines fæðes Ioð cpæþ to me. Fas of þir lande. and cum to þam lande þe þu on þæte ȝeboren:· 14. Đa andȝpaȝode Lia ȝ Rachel and cpædon. Đpæþes pit æniȝ þinȝ aȝon of uncres fæðes æhtum:· 15. Đe realde us ȝpa ȝnembe. and ȝpæt uncer puniȝ:· 16. Ac Ioð nam uncres fæðes æhta ȝ realde hiȝ unc and uncȝum beapnum. đo ȝoȝ þam þa þinȝ þe Dnihten þe bebeab:· 17. Iacob Aras ȝ rette hir ȝemæccan uppan hir olfendar. ȝ hir beapn:· 18. And nam ealle þa þinȝ þe he on Mesopotamia beȝet ȝoniȝ mid him. and fende to Isaace hir fæðer to Chanaan lande:· 19. On þæte tide fende Laban to hir sceapa sceare. ȝ Rachel foȝtæl hire fæðer hæþenan Ioðas:· 20. Nolde na Iacob cỳþan hir sæcdom hir speore:· 21. Đa he fende mid þam þinȝum þe hir on niht pæron:· 22. Đa cỳdde man Labane on þam þridda dæȝe þ Iacob pær arceacen:· 23. Đa fende Laban ȝ hir ȝebroþru æfter Iacobe reoron daȝas. and ȝemetton hine on Galaad:· 24. Đa ætỳde Ioð Labane on spefne ȝ cpæþ to him. Saþna þe þ þu nan þin piþerpeardlices ne sprece onȝen Iacob:· 25. And Iacob sloh hir ȝeteld on þære dune:· 26. Đa cpæþ Laban to Iacobe. Đpi dỳdest þu sa þ þu ætlæddest me mine dohtra sprlce hit ȝehenȝode hæftlinȝas pæron:· 27. Đpi poldest þu sceacan butan minre ȝeritnisse. hpi noldest þu hit secȝan me. þ ic filiȝde þe mid blisse. and mid loffanȝum. ȝ mid timpanum. ȝ mid heappum:· 28. Ne þu ne bæde þ ic mine suna cỳste ȝ mine dohtra. dỳrlice þu dỳdest:· 29. Nu ic polde þe done unþanc mid ỳfele leanian. ac þines fæðes Ioð cpæþ to me ȝiristan dæȝ. Saþna þ þu nan þinȝ stỳrnlicer ne sprece onȝen Iacob:· 30. Be þinum aȝenum pille þu fendest to þines fæðes hirsædene. hpi foristale þu me mine Iodas:· 31. Đa cpæþ Iacob. Ic foȝ fnam þe butan þinre ȝeritnỳsse. foȝ þam ic ondred þ þu me bereafodest þinra dohtra. nu þu me stale tỳhst:· 32. Siȝ se man ofslaȝen beforan us eallum þe þu þine hæþenan Ioðas mid finde. sece þine þinȝ ȝ nim spa hpæt spa þu þines finde. Iacob niste þ Rachel hæfde þa andlicnysse

foȝ-

forþtolen:· 33. Eft Laban eode þa into Iacobes geteldum and sohte his heþenan Godas. ⁊ hig na hwæs ne funde:· 34. Rachel hig hæfde gehydd under anes olfendes seame:· * 36. Da cwæþ Iacob yrre ⁊ cwæþ to him. For hwilcum gyltа fegdest þu þus æftes me. ⁊ to swyþe eall min inorf:· 37. Hwæt fundest þu þinra æhta þæron. lege hit heр beforan þinum freondum. and beforan minum freondum. ⁊ demon hig betwux me ⁊ þe:· 38. Fæs ic for þam mid þe nu twentig wintra. næfon þine heorda fstebige. ne ic þæfof ne æt:· 39. Sþa hwæt sva man þæfof forfstæl. oþþe wildeor abiton. ic hit forgeald:· 40. Dæges ⁊ nihtes ic swanc. on hætan ⁊ on cyle ⁊ on þæccan:· 41. Dus ic þeowede þe twentig wintra. feowertyne for þinum dohtrum ⁊ six for þinum heordum:· 42. Nu þu me woldest foslætan nacodne. gif Abrahames God næfre mid me ⁊ Isaaces ege. God gesawh min geswinc and hreatode þe gistran dæg:· 43. Da cwæþ Laban. Mine dohtra ⁊ þine suna and þine heorda ⁊ ealle þa þing þe þu gesihst synd mine. hwæt mæg ic deah don minum sunon ⁊ minum magon:· 44. Ga hider near and uton syllan wedd. þ sweondfcipe sig betwux unc. me ⁊ þe:· * 53. Abrahames God ⁊ Nachores God ⁊ hira fæder God deme betwux unc. ⁊ Iacob swor þurh his fæder ege Isaacef:· 54. And geoffnude lac on þære dune. and clipode his gebroþru þ hig æton. þa hig geeten hæfdon. hig punedon þær:· 55. And Laban arar on nihte. ⁊ cyrte his suna ⁊ his dohtra ⁊ bletsode hig. ⁊ cirde to his agenum hame:·

CAP. XXXII.

1. Fitodlice þa Iacob fewde. he gesawh Godes englas beforan him:· 2. And he cwæþ. Dis ys Godes fyndpic. ⁊ he nemde þære stope naman Manaim. þ ys. picstop:· 3. Sodlice he sende bodan beforan him to Esawe his broþer on Seir land:· 4. And cwæþ to him. Secgaþ Esawe minum hlafonde. þ ic gnacnode mid Labane and fleah hine oþ þisne dæg:· 5. Nu ic hæbbe oxan and assan ⁊ sceap. þeowas and þeowena. ⁊ ic sende ærendwacan to minum hlafonde. þ he min freond sig:· 5. Da þa bodan ongean comon to Iacobe. þa cwædon hig. We comon to Esawe þinum broþer. and he eft nu ongen þe mid feower hund mannum:· 7. And Iacob ondred him swiðe. ⁊ todælde þ folc on twa ⁊ þa heorda and þa olfendas:· 8. And cwæþ. Gif Esau cymþ to anum

flocce

ꝼlocce ⁊ þone oꝼꝼlihþ. ꝛe oþeꝛ ꝼlocc byþ ꝿehealden:· 9. And eꝼt he cpæþ. Abꝛahameꝛ Liob mineꝛ ꝼæden. ⁊ Iꝛaaceꝛ Liob ꝺꝛihten. þu þe me bude þ̄ ic ꝼende to þam lande þe ic pæꝛ on ꝿeboꝛen and bletꝛodeꝛt me:· 10. Ic eom læꝛꝛa þonne ealle þine miltꝛun̄a. ⁊ þonne þin ꝛoþꝼæꝛtnyꝛ þe þu þinum þeope ꝛealdeꝛt. mid minum ꝛtaꝛe ic oꝼenꝼende Ioꝛdane. and ic hꝛ̄ eꝼt on̄ean oꝼenꝼape mid tpam ꝼloccon:· 11. Alyꝛe me oꝼ Eꝛapeꝛ handa mineꝛ bꝛoþuꝛ. ꝼoꝛ þam þe ic hine ꝛpiꝺe ondꝛꝛ̄de þe læꝛ þe he cume and oꝼꝼlea þaꝛ modꝛa mid hiopa cildum:· 12. Ðu cpæde þ̄ þu me polꝺeꝛt pel ꝺon. and þ̄ þu polꝺeꝛt minne oꝼꝛꝛpun̄ ꝿemenu̇ꝼyldan ꝛpa ꝛæ ceoꝛol. þe nan man atellan ne mǣ. 13. Ðe aꝛynꝺꝛode þa lac oꝼ þam þe he hæꝼde Eꝛape hiꝛ bneþeꝛ:· 14. Tpa hund-̄ata and tpentiꝿ buccena. and tpa hund eopena and tpentiꝿ ꝧammena:· 15. ꝧꝛitiꝿ ꝿeꝼolꝛa olꝼend mẏnena mid heoꝛa coltum. ⁊ ꝼeopentiꝿ cuna. and tpentiꝿ ꝼeappa. and xx aꝛꝛ mẏnena mid heoꝛa tẏn coltun:· 16. And he aꝛende hiꝛ þeoꝛaꝛ and ælc þæꝛa heoꝛda on ꝛundꝛum beꝼoꝛan him. ⁊ cpæþ to him:· 17. Liꝼ ꝿe ꝿemittton Eꝛau minne bꝛoþuꝛ. ⁊ he eoꝛ axie. Ðpæꝛ ꝿe ꝛin. oþ̄þe bꝛæꝺeꝛ ꝿe pillon. oþþe hpa þa þin̄ ȧꝿe þe ꝿe mid ꝼaꝛaþ:· 18. Ðonne cpeþe ꝿe þ̄ hit ꝛynd Iacobeꝛ. ⁊ he hiꝿ ꝛent Eꝛaupe hiꝛ hlaꝼoꝛde to lace. ⁊ he cẏmþ him ꝛẏlꝼ æꝼteꝛ:· 20. Ðæt he þe mid hiꝛ lacum ꝿeꝿladiꝿe. and hæbbe þine miltꝛe:· 21. Ða lac ꝼenꝺon þa beꝼoꝛan him. and he punude on þæꝛe nihte on picꝛtope:· 22. Ðe apaꝛ þa on bæꝿneþ. and nam hiꝛ piꝼ mid hiꝛa endlufon ꝛunum. ⁊ oꝼenꝼoꝛ þone ꝼoꝛþ þe man Iacob nemþ:· 23. Þa he ealle þa þin̄ oꝼenꝿebꝛohte hæꝼde. þe hẏꝛ pæꝛon:· 24. Ðe ana belaꝼ þæꝛ bæꝼta. þa ꝑꝑaxlode an enꝿel piþ̄ hine oþ moꝛꝿen:· 25. Ða ꝿeꝛeah he þ̄ he hine oꝼenꝛꝛiþan ne mihte. þa æthnan he hiꝛ ꝛine on hiꝛ þeo. ⁊ heo þæꝛ nihte ꝼoꝛꝛcnanc:· 26. Þa cpæþ ꝛe enꝿel to Iacobe. Foꝛlæt me. nu ꝿæþ dǣ ꝛteoꝛꝛa upp. he andꝛꝛaꝛode and cpæþ. Ne ꝼoꝛlæte ic þe æꝛ þu bletꝛiꝿe me:· 27. Ða cpæþ ꝛe enꝿel. Ðpæt ẏꝛ þin nama. Iacob, cpæþ he:· 28. Þa cpæþ he. Ne byþ þin nama nateꝛhpon Iacob ꝿenemneþ. ac Iꝛꝛahel. ꝼoꝛ þam þe þu pæꝛe ꝛtꝛan̄ on̄ean Liob. and þu bẏꝛt ꝛtꝛenꝿꝛa on̄ean menn:· 29. Þa axode Iacob hine. Ðpæt hiꝛ nama pæꝛe. Þa cpæþ he. Ðpi axaꝛt þu minne naman. ⁊ he bletꝛode hine on þæꝛe ẏlcan ꝛtope:· 36. And Iacob nemde þæꝛe ꝛtope naman Phanuel. ⁊ cpæþ. Ic ꝿeꝛeah Dꝛihten oꝼ anꝛine to anꝛine. ⁊ ic pæꝛ hal:· 31. And ꝛona eode ꝛunna upp. þa he hæꝼde oꝼenꝼapen Phanuel. he pæꝛ healt:·

32. Foꝛ

32. Foꝛ þam nelleþ Iꝛꝛahela ꝓolc etan ꝛine gyt oþ þiꝛne dæg. ꝓoꝛ þam þe heo ꝓoꝛꝛcꝛanc on Iacobeꝛ þeo ⁊ aꝛtiꝛode:

CAP. XXXIII.

1. Soþlice þa Iacob hine beꝛeah. þa gyꝛeah he Esaup him to-ꝛeꝛð miþ ꝛeoꝛeꝛ hunð mannum. Iacob todælde þa Lian beaꝛn ⁊ Rachele anð beꝛꝛa þæꝛa þinena: 2. Anð ꝛette þa þinena anð hiꝛa beaꝛn on ꝓoꝛepeaꝛðum. anð Lian miþ hiꝛe beaꝛnum on þæꝛe æꝛtepaꝛ ꝛtoꝛe. anð Rachel ⁊ Ioꝛep on æꝛtepeꝛð: 3. Anð he eoðe ꝓoꝛþ ⁊ ꝛeoll miꝛel on þam eoꝛþan ꝛeoꝛon ꝛiþon oþ hiꝛ bꝛoþuꝛ com: 4. Esau aꝛn ongen hiꝛ bꝛoþuꝛ. anð clyꝛte hine ⁊ cyꝛte hine: 5. Ða he hine beꝛeah. þa gyꝛeah he þa piꝛ ⁊ hiꝛa litlingaꝛ ⁊ cæþ. Hꝛæt ꝛynð þaꝛ. gebyꝛaþ him aht to þe. he anbꝛaꝛoðe ⁊ cæþ. Hit ꝛynð þa litlingaꝛ þe Dnihten me ꝓoꝛgeaꝛ þinum þeope: * 8. Þa Esau þa lac gyꝛeah þa cæþ he. Hꝛæt ꝛinð þaꝛ ꝛloccaꝛ þe ongen me comon. he him anbꝛaꝛoðe anð cæþ. Hit ꝛynð þa þing þe ic ꝛylle þe. hlaꝛoꝛð min. pið þinum ꝛꝛeonbꝛcipe: 9. Anð he cæþ. Bꝛoþuꝛ min. haꝛa þe þin: 10. Ic hæbbe genoh. þa cæþ he: 11. Ic biðde þe ꝥ þu onꝛo þiꝛꝛa laca þe ic þe bꝛohte ⁊ Dod ꝛealde. þa unbeꝛꝛenig he hig uneaþe: 12. Anð cæþ to him. Uton ꝛaꝛan togæðeꝛe: 13. Ða cæþ Iacob. þu ꝓaꝛt ꝥ ic hæbbe hneꝛce litlingaꝛ ⁊ geeame eoꝛa anð gecelꝛe cy miþ me. gif ic hig to ꝛþiþe ealle bꝛuꝛe hig ꝓoꝛꝓunþaþ: 14. Ac ꝛaꝛe min hlaꝛoꝛð beꝛoꝛan hiꝛ þeope. anð ic ꝛaꝛe æꝛtep. ꝛꝛa ic gefeo ꝥ mine litlingaꝛ magon. oþ ic cume to minum hlaꝛoꝛðe on Seiꝛ: 15. Ða cæþ Esau. Ic biðde þe ꝥ þu nyme þe labmenn oꝛ minum gefeꝛum. ꝥ þe pegaꝛ piꝛꝛ-geon. þa cæþ he. Nyꝛ me þæꝛ nan þeaꝛꝛ. þæꝛ aneꝛ ic ah þeaꝛꝛe ꝥ þu min ꝛꝛeonð rig. ⁊ ic þine miltꝛe hæbbe: 16. Esau ꝛeꝛðe þa to Seiꝛ: 17. Anð Iacob com to Sochot. anð aꝛæꝛðe þæꝛ hiꝛ getelð. ⁊ nemðe þæꝛe ꝛtoꝛe naman Sochot. ꝥ ýꝛ getelð:

*CAP. XXXV.

1. Dod ꝛꝛaec to Iacobe. anð cæþ to him. Aꝛiꝛ anð ꝛaꝛ to Bethel. ⁊ eaꝛða þæꝛ. anð aꝛæꝛe peoꝛoð on þæꝛe ꝛtoꝛe Dnihtne þe he þe ætýðde. þa þu ꝛluge Esau þinne bꝛoþoꝛ: * 6. Iacob ꝛeꝛðe þa miþ ealne hiꝛ hiꝛꝛædene ꝛꝛa him god piꝛode: * 9. Esau Dod ætýðde Iacobe. ⁊ bletꝛode hine: 10. Anð cæþ. Ne bý þu

þin nama lenᵹ Iacob ᵹenemneð. ac Iſraahel:· 11. Eac he cpæþ. Ic eom ælmihtiᵹ Loð. þex and beo ᵹemæniᵹfyld on þeoda and mæᵹþa. folc cumaþ of þe. and cyninᵹar cumaþ of þe:· 12. Dæt land þ ic realde Abrahame ⁊ Iraace. ic rille þe ⁊ þinum offſpriᵹe æfter þe:· 13. And he ferde fram him:· * 19. Soþlice Rachel forðferde þa heo ᵹebæn hire runu Benamin. ⁊ Iacob hiᵹ bebyriᵹde on þam peᵹe þe liþ to Euphfrate. þ yr Bethel:· * 22. Iacob hæfde tpelf runa:· 23. Lian runu re frumcenneda Ruben. and Simeon and Leui and Iudar ⁊ Iſachar and Zabulon:· 24. Rachele runa Ioſep ⁊ Benamin:· 25. Balan runa Rachele þinene Dan ⁊ Neptalim:· 26. Zelphan runa Lian þinene Gad and Aſer. þir rind Iacober runa þe him pæron acennede on Meſopotamie Sirie:· 27. He com þa to Iſraace hir fæder an Mambre Arbea ceaſtre. þ yr Ephron. þær pnacnode Abraham and Iſaac:· 28. Hundteontiᵹ pintra and hundeahtatiᵹ pintra:· 29. And Iſaac forþferde on ᵹoðre ylde. and hir runa hine bebiriᵹdon. Eſau ⁊ Iacob on Ephron:·

CAP. XXXVI.

* 6. Eſau nam hir pif and hir runa ⁊ dohtra and ealle hir æhta and hir men ⁊ hir heorda ⁊ eall þ he æhte on Canaan lande. ⁊ fop to oþrum rice ⁊ ᵹepat fram Iacobe hir bropepa:· 7. Soþlice hiᵹ pæron rpiðe peliᵹe and ne mihton ætᵹædere punian. ne þ land hiᵹ ne mihte acuman: for þam þe hiᵹ hæfdon maneᵹa heorda:· 8. And Eſau eardude on Seir dune. þ yr Edom:· *

CAP. XXXVII.

1. Iacob eardude on Chanaan lande þær hir fæder pnacnode:· 2. Da Ioſep pær rixtyne pintre. he heolde hir fæder heorde mid hir bropþrum. and he pær mid Balan runum ⁊ Zelphan hir fæder pifa. he ᵹeppeᵹde hir bropþru to hira fæder þære mærtan pnohte:· 3. Soþlice Iſraahel lufode Ioſep ofer hir runa. for þan þe he hine ᵹerrþyrde on hir ylde. and het pincean him hpinᵹfaᵹe tunecan:· 4. Da hir bropþru þæt ᵹerapon þ hir fæder hine rpiðor lufode þonne hir ofre runa. þa arcunodon hiᵹ hine ⁊ mihton nane freondpædene pið hine habban:· 5. Witodlice hit ᵹelamp þ hine mætte. ⁊ he ræhte þ hir bropþrum. þurh þ hiᵹ hine hatedon þe rpiþor:· 6. And he cpæþ to him.

Lehiṗaþ min ſpeſen þe me mætte:· 7. Me þuhte þ̄ þe bundon ſceaſaſ on æceſe. ⁊ þ̄ min ſceaſ aſiſe ⁊ ſtode uppihte omiddan eoppum ſceaſum. ⁊ eoppe ġilmaſ ſtodon ymbutan. and abuġon to minum ſceaſe:· 8. Þa cpædon hiſ ġebroþſu. Lpiſt þu biſt þu uſe cyniṅ. oþþe beoþ we þine hyſmen. pitodlice þuph hiſ ſpeſn and þuph þaſ ſpiæca hiġ hine hatedon ⁊ hæfdon andan to him:· 9. Oþeſ ſpeſen hine mætte and he tehte þ̄ hiſ broþrum. ⁊ cpæþ. Ic ġeſeah on ſpeſne ſpylce ſunne and mona ⁊ endleofun ſteorran. and ealle abuġon me:· 10. Da he þ̄ hiſ fæder ⁊ hiſ broþrum tehte. þa þneatode ſe fæder hine. and cpæþ. Hpæt ſceal þiſ ſpeſen beon þe þu ġeſape. Sceolon we abuġan þe. ic ⁊ þin modur and þine ġebroþru:· 11. Pitodlice hiſ ġebroþru yrſodon ſpiðe pið hine. ſe fæder hit ġemænde ſtille:· 12. Da hiſ ġebroþru pæron to lanġe on Sichem mid heora fæder heorðum on læſum:· 13. þa cpæþ Iſrael to him. þine ġebroþru healdaþ ſcep on Sichima:· 14. Faſ to him. and loca hpæþer hit pel ſi mid him ⁊ mid heora heorðum. and cum to me ⁊ cyþ me hu hit ſi. he com þa to Sichem fram Ebron dene:· 15. And hine ġemitte þæp an man þa he eode on ġedpolan. and axode hine hpæt he ſohte:· 16. He andſpaſode and cpæþ. Ic ſece mine ġebroþru. hpaſ hiġ healdon hyra heorda:· 17. Da cpæþ ſe man to him. Hiġ fepdon of þiſſe ſtope. ic ġehirde þ̄ hiġ cpædon þ̄ hiġ poldon to Dothaim. Iorep fepde to Dothaim æfter hiſ ġebroþrum:· 18. Da hiġ hine feorran ġeſapon ær þam þe he him to come. hiġ þohton hine to ofſleanne:· 19. And cpædon him betpynan. Nep ġæþ ſe ſpefniġend:· 20. Uton hine ofſlean ⁊ don hine on þone caldan pytt and ſecġan þ̄ pildeor hine fræton. þonne byþ ġeryne hpæt him hiſ ſpefn fremion:· 21. Soþlice þa Ruben þiſ ġehirde. he þohte hine to ġenerianne of hira handum:· 22. And cpæþ. Ne ofſlea we hine. ne we hiſ blod ne aġeaton. ac puppaþ hine on þone pytt. and healdaþ eoppe handa unbermitene. þ̄ he ræde fop þam þe he polde hine ġenerian of hira handum and hiſ fæder aġifan:· 23. Sona ſpa he to hiſ ġebroþrum com. ſpa bepeafodon hiġ hine hiſ tunecan:· 24. And dydon hine on þone pæterleaſan pytt:· 25. And þa hiġ poldon etan. hiġ ġeſapon tpeġen Yrmahelitiſce peġfarende men cuman of Ialaad. ⁊ læddon pyntġemanġ on hira olfendum. ⁊ tyrpan ⁊ ſtacten on Egipta land:· 26. Da cpæþ Iudaſ to hiſ ġebroþrum. Hpæt fremaþ uſ þeah we upne broþor ofſlean:· 27. Selle yſ þ̄ we hine ſyllon to ceape Iſmahelitum. þ̄ upe handa beon unbe-

beſmitene. he ỳſ upe bꝛoþoꝛ ⁊ upe ꝼlæſc. þa cpæðon hiſ ge-
bꝛoþꝛu þ hit ſpa mihte beon:· 28. And þa þæꝛ ꝼoꝛon Mað-
aniſce cypan. hiꝛ tuꝛon hine upp oꝼ þam pỳtte. ⁊ ſealðon hine
Ỳſmahelitum piðꝺ þꝛitiꝛum peneꝛum. þa hiꝛ hine læðꝺon on
Egỳpta lanꝺ:· 29. Ða Ruben eꝼt com to þam pỳtte anꝺ þone
cnapan þaꝛ ne ꝼunꝺe. þa tæꝛ he hiſ claþaꝛ:· 30. And cpæþ to
hiſ bꝛoþꝛum. Nỳſ ſe cnapa heꝛ. hpæðeꝛ ga ic. 31. þa namon
hiꝛ an ticcen anꝺ oꝼꝛnuꝺon hit. ⁊ beðỳpton hiſ tunecan on þam
blóðe:· 32. And bꝛohton to hiꝛa ꝼæðeꝛ anꝺ cpæðon. Ðaſ tu-
necan pe ꝼunꝺon. ſceapa hpæþeꝛ hit ſiꝛ þineſ ſuna þe ne ſiꝛ:·
33. þa cpæþ ſe ꝼæðeꝛ þa þa he hiꝛ gecneop. Hit ỳſ mineſ ſuna
tunece. pilðeoꝛ ꝼꝛæton Ioſeꝛ:· 34. He tæꝛ hiſ heaꝼ anꝺ
ſcꝛuꝺꝺe hine miꝺ heꝛan. ⁊ peoꝛ hiſ ſunu lange tiðe:· 35. Soþlice
hiſ beaꝛn hiꝛ geſamnetꝺon to þam þ hiꝛ hiꝛa ꝼæðeꝛ geꝼꝛe-
ꝼnetꝺon. he nolꝺe nane ꝼꝛeꝼꝛunge unꝺeꝛꝼoꝛ. ac cpæþ pepnꝺe.
Ic ꝼaꝛe to minum ſunu to helle:· 36. Ða Maðianiſcean ſeal-
ðon Ioſeꝛ on Egipta lanꝺe Putiꝼaꝛe þam aꝼỳnỳðan Faꝛaoneſ
cempena ealðꝛe:·

CAP. XXXVIII.

1. On þa tiꝺ ꝼeꝛꝺe Iuꝺa ꝼꝛam hiſ gebꝛoþꝛum to anum Ado-
lamitỳſcum men:· 2. And nam þæꝛ an Chananeiſc piꝼ. ſeo pæſ
genemneꝺ Sue:· 3. Be þæꝛe he geſtỳnꝺe þꝛi ſuna. Her:· 4. And
Onam:· 5. And Sela:· 6. Soþlice Iuꝺaſ ſealðe Here hiſ ſuna
piꝼ. ſeo pæſ genemneꝺ Thamaꝛ:· 7. Here ꝼoꝛþꝼeꝛꝺe butan
beaꝛnum:· * 11. Ða cpæþ Iuꝺaſ to Thamaꝛe hiſ ſnoſe. Beo
peoꝺeꝛe oþ þ Sela min ſunu ſepeaxe. þa ꝼoꝛ heo anꝺ punuꝺe on
hiꝛe ꝼæðeꝛ huſe:· 12. Æꝼteꝛ maneguꝛ ꝺaguꝛ ꝼoꝛþꝼeꝛꝺe
Iuꝺaſ piꝼ. þa ꝼoꝛ he to hiſ ſceꝼſceꝛe. he ⁊ Hiꝛaſ hiſ ſceꝼhiꝛꝺe
ſe Oꝺolamitiſcea on Thamnatha:· 13. þa cỳꝺe man Thamaꝛe
þ hiꝛe ſceoꝛ ꝼoꝛ to Thamnaþa ſceꝼ to ſciꝛanne:· 14. þa ꝺiꝺe
heo oꝼ hiꝛe pỳꝺepan heaꝼ ⁊ nam hiꝛe palcan. anꝺ ſcꝛỳꝺꝺe hiꝛ
miꝺ oþꝛum heaꝼe. anꝺ ræt on þam pege þe læg to Thamnaþa.
ꝼoꝛ þam þe Sela ꝼoꝛ hiſ geogu ðe hiꝛ ne nam to gemæccan:·
15. Ða Iuꝺaſ hiꝛ geſeah. þa penꝺe he þ hit pæꝛe ꝛum mỳl-
tỳſtre. heo heloꝺe hiꝛe nebb þ he hiꝛ ne mihte gecnapan:·
16. And he cpæþ to hiꝛe. Læt me habban þe. he nỳſte þ heo
pæſ hiſ ſnoſu. þa cpæþ heo. Hpæt ſỳlſt þu me piðꝺ þam þe þu
mineſ gemana bꝛuce:· 17. þa cpæþ he. Ic ſenꝺe þe an ticcen
oꝼ minꝛe heoꝛꝺe. ⁊ heo cpæþ eꝼt. Ic ꝼoliꝛge loca hpæt þu pỳlle.

ȝiꝼ þu me ẏlꝛt unbeꝛꝛebb oþ þ þu me ꝛenbe þ þu me behætꝛt:. 18. Þa cpæþ Iubaꝛ. Hpæt pilt þu to unbeꝛꝛebbe nẏman. þa cpæþ heo. þinne hꝛinȝ ⁊ þinne beah anb þinne ꝛtæꝼ þe þu on hanba hæꝼꝛt. pitoblice æt þam cẏꝛꝛe heo peaꝛð mib cilbe:. 19. Anb heo eobe þanon:. 20. Iubaꝛ ꝛenbe an tẏccen piþ hiꝛ Obolamitiꝛcean hiꝛbe. þ he ꝼette þ unbeꝛꝛebb þe he þam piꝼe ꝛealbe:. 21. Ða he hiȝ ꝼinban ne mihte. þa axobe he þæꝛ lanbeꝛ men. Hpaꝛ þ piꝼ pæꝛe þe æt þæꝛa peȝa ȝelæte ꝛæt. þa cpæbon hiȝ. Ðæt þæꝛ nan mẏltẏꝛtꝛe on lanbe næꝛe:. 22. Ða ciꝛbe he to Iubaꝛ. ⁊ cpæþ to him. Ne mihte ic hiȝ ꝼinban. anb þa lanbeꝛ men me ꝛæbon þ þæꝛ nan mẏltẏꝛtꝛe ne ꝛæte:. 23. þa cpæþ Iubaꝛ. Næbbe hiꝛe þ heo haꝼaþ. ne mæȝ heo uꝛ leaꝛe tellan. ic hiꝛe ꝛenbe þ ic hiꝛe behet. anb þu hiȝ ne ꝼunbeꝛt:. 24. Ða æꝼteꝛ þꝛim monþum. hiȝ cpæbon to Iuban. Thamaꝛ þin ꝛnopu ẏꝛ ꝼoꝛleȝen ⁊ hiꝛe innoþ ẏꝛ peaxenbe. þa cpæþ Iubaꝛ. Læbaþ hiȝ ꝼoꝛþ anb ꝼoꝛbeaꝛnaþ hiȝ:. 25. Ða heo pæꝛ to þam pitum ȝelæbb. þa ꝛenbe heo to hiꝛe ꝛpeoꝛe ⁊ cpæþ. Be þam men ic eom mib cilbe þe þiꝛne hꝛinȝ ah anb þiꝛne beah ⁊ þiꝛne ꝛtæꝼ. ꝛceapa hpa hiȝ aȝe:. 26. Ða he þa lac ȝecneop. þa cpæþ he. Heo ẏꝛ ꝛihtpiꝛꝛe þonne ic. ꝼoꝛ þam ic hiȝ ne ꝛealbe Ðela minum ꝛuna. anb þeah næꝛbe he hiȝ ẏþþan:. 27. On þæꝛe cenninȝ tibe ætẏꝛbe tpeȝen ȝetpiꝛan on hiꝛe innoðe:. 28. Anb on þæꝛa cilba ꝼoꝛðcẏme ꝛe oþeꝛ ꝛæhte ꝼoꝛþ hiꝛ hanb. anb ꝛeo bꝛoþoꝛ þinenu ꝛnaþ puꝛmꝛeabne þꝛæb þæꝛon. ⁊ cpæþ. Þæꝛ cẏmð naþoꝛ:. 29. Anb he teh þa hanb onȝen. ⁊ ꝛe oþeꝛ com. þa cpæþ þ piꝼ. Hpi ẏꝛ peall tobæleb ꝼoꝛ þe. anb ꝼoꝛ þam heo nembe hiꝛ naman Phaꝛeꝛ:. 30. Siþþan com ꝛe oþeꝛ. on þæꝛ hanba þæꝛ ꝛe þꝛæb. þone heo nembe Zaꝛa:.

CAP. XXXIX.

1. Ꝓitoblice man læbbe Ioꝛep on Ægipta lanb. anb hine ȝebohte Putiꝼaꝛ ꝛe aꝼẏnuba Phaꝛaoneꝛ heꝛeꝛ ealboꝛ Ægiptiꝛc man æt þam Iꝛmaheliticum mannum þe hine þiben læbbon:. 2. Anb Dꝛihten pæꝛ mib him. ꝛe man pæꝛ pelbonbe on eallum þinȝum ⁊ punube on hiꝛ hlaꝼoꝛbeꝛ huꝛe:. 3. Ne piꝛte ꝼulȝeoꝛne þ Ꝺob hine luꝼobe. anb ealle þa þinȝ. þe he bẏbe. he bẏbe be hiꝛ bihte:. 4. Ioꝛep hæꝛbe mẏcele ȝiꝼe æt hiꝛ hlaꝼoꝛbe. ⁊ þenobe him. ⁊ betæhte him eall þ he ahte to bepitanne:. 5. Anb Dꝛihten bleꝛꝛobe þæꝛ Ægiptiꝛcan æhta ꝼoꝛ Ioꝛepeꝛ þinȝon. anb ȝemenȝ-

ꝼẏlbe

ƿylde hiƿ ƿpeda æȝþeƿ ȝe on tunum ȝe on landum :· 6. Ioƿep
pæƿ ƿæȝeƿ ȝ plihtiȝ on anƿyne :· 7. Witodlice hiƿ hlæfdiȝe lu-
fode hine and cpæþ to him. Slap mid me :· 8. And he nateƿhpon
hiƿe þæƿ tiþian nolde. ac he cpæþ. Min hlafond me hæfþ betæht
ealle hiƿ þinȝ. and he nat hpæt he ealleƿ hæfð :· 9. Næfþ he
nan þinȝ þe ne riȝ on minum anpealde. buton þu þe hiƿ piƿ eapt.
hu mæȝ ic ƿpa ỳfele piþ hine don. ȝ piþ Ȝod ƿinȝian :· 10. þil-
cum pondum heo him beƿelh ælce dæȝe. and þ piƿ peaȝð pnaþ
þam ȝeonȝan cnapan. ȝ he onƿcunede unpiht hæmed :· 11. Dit ȝe-
lamp ƿume dæȝ þ Ioƿep pæƿ ana innan hiƿ hlafondeƿ huƿe :· 12. And
heo teh hine be hiƿ claþum. and cpæþ to him. Slap mid me. þa
ætaƿn he ut ȝ ƿonlet hiƿ pæƿelƿ on hiƿe handan :· * 14. þa
hnỳmde heo to hiƿe hipun ȝ cpæþ. Nu he lædde inn þiƿne Ebpe-
iƿcan man þ he bỳrmonode uƿ. he eode in to me to þam þ he me
oƿeƿname :· 15. And þa he ȝehiƿde þ ic hƿimde. þa ƿonlet he
hiƿ pæƿelƿ ȝ fleah ut :· 16. Piƿne unppenc heo ȝeþohte. ȝ þa
hiƿe hlafond ham com :· 17. þa cpæþ heo. Se Ebpeiƿca peal
þe þu hideƿ bnohteƿt eode into me þ he me bỳrmnode :· 18. And
þa ic hnỳmde. þa ƿonlet he hiƿ pæƿelƿ and ajn ut :· 19. þa ƿe
hlafonde þ ȝehiƿde. þa peaȝð he ƿpiðe ỳppe. and ȝelỳfde hiƿe
pondum pel :· 20. And peapp Ioƿep on cpeanteƿn. þæƿ man þæƿ
cỳninȝeƿ pæplinȝaƿ heold. and he pæƿ þæƿ belocen :· 21. And
Dnihten pæƿ mid him. ȝ ȝemiltode him. and ȝebỳde þ þæƿ
cpeanteƿneƿ ealdon him pæƿþ ƿpiðe hold :· 22. Se him betæhte
ealle þa ȝebundenan men þe þaƿ ȝehæfde pæƿon. ȝ he ne cuþe
nan þinȝ þaƿon :· 23. þa hiȝ him betæhte pæƿon. ac Dnihten
pæƿ mid him and dihte him hpæt he don ƿceolde :·

CAP. XL.

1. Ða hiƿ pæƿ þuƿ ȝedon. þa ȝelamp hit þ tpeȝen aƿỳnỳde men
aȝỳlton piþ heoƿa hlafond. Egypta cỳnȝeƿ bỳnle ȝ hiƿ bæciƿtne :·
2. And Faraо peaȝð ƿpiðe ỳppe. þaƿa oþeƿ bepiƿte hiƿ bỳnlaƿ oþeƿ
hiƿ bæceƿtnan :· 3. þa bỳde hiȝ man on cpeanteƿn. on þam pæƿ eac
Ioƿep :· 4. And þæƿ cpeanteƿneƿ hinde hiȝ betæhte Ioƿepe. ȝ he
þenode him. 5. Binnan ƿiƿte hiȝ ȝeƿapon beȝen ƿpeƿen on
anre nihte :· 6. þa pæƿon hiȝ ƿpiþe unnote on moƿȝen :· * 8. And
cpædon to Ioƿepe. Wit ȝeƿapon ƿpeƿen. ac þỳt nỳton hpa hỳt
unc atelle hpæt hit behealde. þa cpæþ Ioƿep. Secȝaþ me hpæt ȝit
ȝeƿapon :· 9. þa nehte þæpa bỳnla ealdon him hiƿ ƿpeƿn. and

cpæþ.

cpæþ. Ic ȝeȝeah ſineaȝd:· 10. On þam pæȝon þȝeo clyſtȝu. ȝ ic ȝeȝeah þæȝon peaxende blorman lytlum ȝ lytlum. ȝ æfter þam blormum ſinbenȝean:· 11. And Phaȝaones þrincefæt ominne handa. and ic nam þa ſinbenian ȝ ȝnanȝ on þ fæt and realde Faȝaone:· 12. Da cpæþ loſep. Dyſ yſ þin ſpefen. Þa þȝeo clyſtȝu þ ſind ȝyt þȝi daȝaſ:· 13. Æfter þam Phaȝao ȝeþencþ þine þenunȝa. ȝ he ȝeſet þe to þæne ylcan note þe þu æſ hæfdeſt. and þu ſylſt him hyſ þrincefæt ſȝa þu æſ dydeſt:· 14. Ieþence me þonne þe þin pyſe licie. and læne Phaȝao þ he me utalæde oſ þyſum cpeaftene:· 15. Foſ þam þe ic pæſ deaȝnunȝa ſoȝſtolen oſ Ebȝea lande. ȝ heſ unſyldiȝ on þytt bepoȝpen:· 16. Da þæȝa bæcyſtȝa ealdoſ ȝehyȝde hu ȝlæplice he þ ſpefen nehte. þa cpæþ he. Ic ȝeȝeah ſpefen. þ yſ þ ic hæfde þȝi ſindlaſ mid melupe oſep min heaſod:· 17. And on þam uſemyſtan ſinble pæne maneȝna cynna ȝebæc. ȝ fuȝelaſ æton oſ þam:· 18. Da andſnaȝode loſep and cpæþ. Þyſ yſ þin ſpefen. þa þȝi ſindlaſ þ ſind þȝi daȝaſ nu ȝit:· 19. And æfter þam hæt Phaȝao þe ahon on ȝode. ȝ fuȝelaſ ſnetaþ þin flæſc:· 20. Siþþan pæſ re þȝidda dæȝ Phaȝaones ȝebyrdtide. þa ȝohte he micelne ȝebeoſcipe hyſ cnihtum. ȝemanȝ þam þa ȝeþohte he þæȝa bynla ealdoſ and þæȝa bæcyſtȝa:· 21. And he ȝeȝette þæȝa bynla maȝyſtep to þæne note þe he æſ hæfde:· 22. Done oþenne he het hon on ȝealȝan. þa pæſ loſeper roþfæſtnyſ aſandod:· 23. And þeah hpæþene þæȝa bynla ealdoſ ſoȝȝeat loſeper æſynde:·

CAP. XLI.

1. Æfter tpam ȝeaȝum Phaȝao mætte þ he ſtode be anne ea:· 2. And him þuhte þ he ȝerape ȝan upp oſ þam ſlode reoſan fæȝne oxan and ſpiþe fætte. ȝ hiȝ man læſode on moſȝum lande:· 3. Him þuhte eac þ he ȝerape cuman oþþe reoſon oxan upp oſ þære ea. þa pæȝon fule ȝ ſpiþe hlæne. and hi eodon be þære ea oſſun on ȝnenum ſtopum:· 4. And abitan þa fættan oxan ȝ fnæton hiȝ. þa apoc Phaȝao:· 5. And ſlep eft. ȝ hine mætte oþep ſpefen. him þuhte þ he ȝerape reoſon eaſ pexan on anum healme fulle ȝ fæȝne:· 6. And he ȝeȝeah oþþe reoſon lyþre ȝ ſoſſcpuncene:· 7. Þa fnæton ealle þa fæȝnan. þa apoc Phaȝao oſ ſlæpe:· 8. On moȝȝen he peaſþ ſpiþe ſoſht. ȝ ſende to Egipta piſuſtan pitan and nehte him hyſ ſpefen. ȝ bæd þ hiȝ him ſædon hpæt þ ſpefen beheold:· 9. Da ȝeþohte bynla ealdoſ hu

he

he nehte hiꝛ ꝛpeꝼen Ioꝛepe. ⁊ cpæþ:· 10. Ðe cyninꝝ pæꝛ ẏnne piþ me and heꝫ ꝛceoꝛan me ⁊ þæꝛa bæcẏꝛꝛa ealdoꝛ on cpeaꝛꝛ-epn:· 11. Þa mætte unc beꝝen ꝛpeꝼen anne nihte:· 12. Þa pæꝛ þæꝛ an Ebꝛeiꝛc cnapa inne mid unc. þam pit nehton unceꝛ ꝛpe-ꝼen:· 13. And he ꝛæde unc eall ꝛpa hit ꝛiþþan á eode. Ic pæꝛ eꝼt ꝝeꝛett to minne þenunꝝe. and hine man henꝝ eall ꝛpa he unc æꝛ ꝛæde:· 14. Ðẏne man ðẏde up be þæꝛ cẏninꝝeꝛ bebode. ⁊ hine man eꝼoꝛode. ⁊ ꝛcẏðde hine. ⁊ bꝛohte hine to þam cẏnꝝe:· 15. Pha-ꝛao cpæþ. Ic ꝝeꝛeah ꝛpeꝼen. ⁊ ic ne mæꝝ nanne man ꝼindan þe me ꝛecꝝe hpæt hit behealde. ic ꝝehiꝛde ꝛecꝝan ꝥ þu pæꝛe ꝝleaꝛ þæꝛon:· 16. Þa cpæþ Ioꝛep. Ðpæt mæꝝ ic done buton me Ꝺod piꝛiꝝe:· 17. Ꝿitodlice Phaꝛao nehte Ioꝛepe þa ꝛpeꝼen þe hine mætte. eal ꝛpa hit heꝛ buꝼan appiten ẏꝛ. be þam oxum. ⁊ be þam eaꝛum:· *24. And cpæþ. Ic hit nehte þam ẏldoꝛtan Ebꝛiptan pitun. and næꝛ heoꝛa nan þe þaꝛ ænig þinꝝ on cuþe:· 25. Þa andꝛpaꝛode Ioꝛep and cpæþ. Ðiꝛ ꝛpeꝼen ẏꝛ anpæde. Ꝺod ætẏðde Phaꝛaone hpæt he don ẏle:· 26. Þa reoꝛon ꝼæꝝꝛan eaꝛ ꝝetacniaþ reoꝛon pæꝛtmbæpe ꝝeaꝛ ⁊ peliꝝe:· 27. Ða reo-ꝼon hlænan oxan ⁊ þa reoꝛon hlẏþþan eaꝛ ꝝetacniaþ reoꝛon hun-ꝝeꝛ ꝝeaꝛ:· * 29. Nu heꝛ cumaþ reoꝛen ꝛpiþe pæꝛmbæpe ꝝeaꝛ and ꝛpiþe peliꝝe oꝼeꝛ eall Ebꝛipta land:· 30. And þæꝛ æꝛteꝛ cumaþ oþþe reoꝛene mid ꝛpa micelne pæðle and hunꝛe ꝥ man ꝼoꝛꝝitt þa æꝛꝛan ꝝeaꝛ. and hunꝝeꝛ ꝼoꝛðeþ ealle eoꝛþan:· *32. Soþlice hit ẏꝛ Ꝺodeꝛ ꝛþꝛæc ⁊ hiꝛ paꝛꝛunꝝ. and ꝛeo tid cẏmþ hꝛæðlice:· 33. Nu ẏꝛ hit ꝼulpæꝛlic ꝥ ꝛe cyninꝝ him ceoꝛe ꝛumne piꝛne man and ꝝlæpne. and ꝝeꝛette hine oꝼeꝛ Ebꝛipta land:· 34. And ꝛe ꝛette ꝝeþeꝼan ꝝeond eall ꝥ ꝛice. ꝥ hiꝛ ꝝe-ꝝaðeꝛion toꝝæðeꝛe þæne ꝛiꝼtan dæl ealna pæꝛtma þaꝛ reoꝛon pæꝛtmbeꝛan ꝝeaꝛ:· 35. Þæt ælc hpæte. þe on Phaꝛaoneꝛ an-pealde ꝛiꝝ. ꝛiꝝ belocen and on buꝛꝝum ꝝehealden:· 36. To hẏlpe on þam reoꝛon toþeaꝛðum hunꝝoꝛ ꝝeaꝛum. ꝥ Ebꝛipte ne ꝼoꝛꝼuꝛþon:· 37. Ða licode Phaꝛaone ⁊ eallum hiꝛ þeꝝnum hiꝛ pæð:· 38. And he cpæþ to him. Ðpaꝛ maꝝon pe ꝼindan ꝛpilcne man. þe mid Ꝺodeꝛ ꝝiꝛe ꝛiꝝ ꝛpa aꝼẏlleð:· 39. Ꝿitodlice he cpæþ to Ioꝛepe. Ꝺod þe ætẏðde ealle þe þinꝝ þe þu ꝛppæce. hþaꝛ mæꝝ ic piꝛꝛan ꝼindan þonne þu eaꝛt. oððe ꝼuꝛ þon þinne ꝝelican:· *41. Ic ꝝeꝛette þe oꝼeꝛ eall Ebẏpta land to ꝝeþeꝼan ⁊ eall ꝼolc hẏꝛð þe:· 42. And he nam hiꝛ hꝛinꝝ on hiꝛ aꝝenne handa. and ðyde on hiꝛ hand. ⁊ ꝛcẏðde hine mid linenum ꝛeaꝼe. and ðyde ꝝẏldene healꝛmẏne ymbe hiꝛ ꝛpuꝛan:· 43. And ꝛette hine

on

on hiſ oþeſ cneꝛ. and ſe bydel beaꝺ ꝥ eall folc biȝꝺon heoꝛa cneoꝛ beforan him. ⁊ piꝛꝺon ꝥ he pære ȝefeſta ofeꝛ eall Egipta lanꝺ:· 44. Eft ſe cyninȝ cpæþ to Iofepe. Ne fæꝛꝺ nan man butan þinum bebode ne hiꝺeꝛ ne þiꝺeꝛ on eallum Egipta lanꝺe:· 45. And he apenꝺe hiſ naman ⁊ nemꝺe hine on Egiptiſc. Mid-ꝺaneaꝛꝺeꝛ Hælenꝺ. and ſealꝺe him Aſeneth to piſe Putiphaꝛeſ bohtoꝛ þæꝛ ſaceꝛꝺeꝛ ofꝛ þære bypiȝ þe yꝛ ȝenemneꝺ Eliopoleaꝛ. ꝥ yꝛ on Enȝliſc Sunnan buꝛh:· 46. Fitoblice Iofeꝛ pæꝛ þꝛitiȝ pintꝛe þa he ymbeꝛoꝛ ealle Egipta picu. and ȝeȝaꝺeꝛode on þam ſeoſon pæſtmbæꝛon ȝeapum:· * 49. Spa micel hpæteꝛ ꝥ hyꝛ ne mihte nan man pitan nan ȝemet. ⁊ beleac hine on buꝛȝum:· 50. Iofeꝛ ȝeꝛtꝛynde tpeȝen ſuna æꝛ þa hunȝoꝛ ȝeaꝛaꝛ comon:· 51. Manaſeſ:· 52. And Ephꝛaim:· 53. Fitoblice þa þa ſeo-ſon ȝoꝺan ȝeaꝛ aȝane pæꝛon:· 54. þa comon þa ſeoſon ȝeaꝛ þe Iofeꝛ ſoꝛeꝛæꝺe. and þæꝛ peox hunȝoꝛ:· 55. Ða ꝥ folc hinȝꝛoꝺe þa þa clipoꝺon hiȝ to Phaꝛao ⁊ bæꝺon him meteſ. he anꝺſpaꝛoꝺe anꝺ cpæþ. Fanȝ to Iofepe. ꝺoþ ſpa hpæt ſpa he eoꝛ ſecȝe:· 56. Dæȝhpamlice hunȝoꝛ peox. and Iofeꝛ untynꝺe ealle þa beꝛnu ⁊ ſealꝺe hpæte þam Egiptiſcan mannum to ceape:·*

CAP. XLII.

1. Ða ȝehiꝛꝺe Iacob ſecȝan ꝥ man ſealꝺe hpæte on Egipta lanꝺe. þa cpæþ he to hiſ ſunum:· 2. Ic ȝehiꝛꝺe ſecȝan ꝥ hpæte pæꝛe on Egipta lanꝺe to ceape. faꝛaþ ⁊ biceaþ uſ mete ꝥ pe ne ſoꝛꝛupfon:· 3. þa ſoꝛon Iofeꝛeſ tyn ȝebꝛoþꝛu to Egiptum. ⁊ poldon biceȝan hpæte:· 4. And Iacob hæꝛꝺe Be-iamin æt ham:· 5. Hiȝ ſoꝛon mid oþꝛum cepmannum. pitub-lice hunȝoꝛ pæꝛ on Chanaan:· 6. And Iofeꝛ pæꝛ Egyptа eal-ꝺoꝛ. and on hiſ anpealꝺe man ſealꝺe þone hpæte:· 7. þa hiſ ȝebꝛoþꝛu to him comon:· 8. Pe ȝecneoꝛ hiȝ ealle. ⁊ hiꝛa nan ne ȝecneoꝛ hine. ⁊ ſpnæc heaꝺolicoꝛ piꝺ hiȝ þonne piþ ſnemꝺe men. ⁊ cpæþ to him. Dpanon comon ȝe. þa cpæꝺon hiȝ. Of Cha-naan lanꝺe. ꝥ pe uſ mete bohton:· 9. þa ȝemunꝺe Iofeꝛ þa ſpefen þe hine æt ſumon cyꝛꝛe æꝛ mætte. and cpæþ to him. Ge ſynꝺ ſceapeꝛaꝛ:· 10. Ða cpæꝺon hiȝ. Nyꝛ hit ſpa hlaſoꝛꝺ ac pe ſynꝺ þine þeoꝛaꝛ. and pe comon to þam ꝥ pe bohton þa þinȝ þe pe mihton biȝ libban:· 11. Ealle pe ſynꝺ aneꝛ eꝛneſ ſuna. mid ſibbe pe comon hiꝺeꝛ. næꝛ mid ſeappum:· 12. Ða cpæþ

he

he. On oþþe þiran hit ỳr. ge comon þir land to rceapienne:· 13. Ða cpæðon hig. þa tpelf þine þeopar rind gebroþru. rỳnd aner erner runa on Chanaan lande. ⁊ re gingrta ỳr mid unum fæðer and na ma:· 14. Ðæt ỳr þ ic eop ær fæde. cpæþ he. Ge rỳnd rceapenar:· 15. Ðrа ic age Phanaoner helde. ne fanaþ ge ealle heonon æn þam þe eoper lærra broþor cume hiðer:· 16. Ac fane eoper an. and bringe hine hiðer. þ ic pite hpæþer hit rig þe roþ þe lear þæt ge recgaþ:· 17. He betæhte hig þa þri dagar to hiræġrre:· 18. Ðan þridda dæge hig man lædde to þam cpeartenne. ⁊ he cpæþ. Fanaþ rpa ic eop bebeað. þ ge magon lybban. ic ondræde me God. gif ic niht næbbe:· 19. Beo eoper án broþor her on cpeartenne. and fane ge mid þam hpæte þe ge bohton on eoprum hure:· 20. And lædde eoperne gingrtan broþor to me. hig ðỳdon rpa he him bebeað:· 21. And cpæðon him betỳnan. Be gepirhton pe þoliaþ þar þing. pe ringodon on unum bneþer. ⁊ pe gerapon hỳr angrumnirre þa he ur georne fridþer bæð. and pe him naner ne tiþedon. for þam com þir gerpinc ofer ur:· 22. Þa cpæþ Ruben. Cpæþe ge. Ne fæde ic eop. Ne ringie ge on þam cnapan. ⁊ ge me ne gehirdun. nu hine man pnicþ:· 23. Hig nỳrton þ Iorep hig gecneop:· 24. And he pende hine hit hpon fram him ⁊ peop. and pende eft no him. ⁊ nam Simeon and band hine beforan him:· 25. And bead hir þegnum þ hig fỳldon hira raccar mid hpæte. and lebon deapnunga hira ælcer feoh on hir racc. ⁊ for mete to eacan. and hig ðỳdon rpa:· 26. And hig foron ⁊ lædden heora hpæte on heora arran:· 27. Ða hig be pege pæron. þa undỳde hira án hir racc ⁊ polde rỳllan hir arran foddur:· 28. þa cpæþ he to hir gebroþrum. þa he þ feoh gereah on þær raccer muþe. Her ic hebbe funden min feoh on þær raccer muþe. þa purdon hig afỳrhte ⁊ cpæðon him betinan. Hpæt ỳr þir þ God ur ðỳde:· 29. þa comon hig to Iacobe hira fæder on Chanaan lande. ⁊ nehton him ealle þa þing þe him on riþe gelumpon:· 30. And hu rtiþe re land hlafordˢ rppæc pið hig. ⁊ hig cpæðon. Se land hlafordˢ pende þ pe pæron rceapenar:· 31. And pe cpæðon. Pe rỳnd fullgetreope. ne þence pe naner ỳfeler:· 32. Pe tpelf gebroþru pæron aner erner runa. Se an ỳr dead. ⁊ re gingrta ỳr mid unum fæder:· 33. Ða cpæþ he to ur. Ic pille fandian hpæþer ge getreope rỳnd. lætaþ eoperne anne broþur mid me. ⁊ nimaþ þa þing þe eorne hirenu beburfon ⁊ fanaþ:· 34. And lædaþ eoperne gingrtan broþur to me. þ ic pite þ ge rceapenar ne rin.

ꝛ ꝥ ge hirne eoperne bropur reccon pe her on bende rittr. and ꝥ ge rybban leare habbon to bicgeanne ꝥ ꝥ ge pyllaþ:· 35. þa hig þur rprecon. þa guton hig hina hræte or hina raccon. ꝛ rundon þæron eall hyna reoh. ꝛ hig purdon ealle arærede:· 36 þa cpæþ Iacob hina rædep. Bearnlearne ge habbaþ me gedonne. næbbe ic Iorep. and Simeon yr on bendum. nu ge nymaþ Beniamin æt me:· 37. þa andrpapode Ruben ꝛ cpæþ. Ic hæbbe tpegen runa. orrleh þa begen gir ic hine þe ongen ne bringe. ryle hine me on hand. ꝛ ic hyne agire eft þinna handa:· 38. Đa cpæþ Iacob. Ne rærð mid eop Beniamin. Iorep hir bropur yr dead. and he yr ana to lare. gir him hpilc yrel on þam lande gelimpþ ærne. ic purþe rybban geompiende:·

CAP. XLIII.

1. Lemang þam hungre:· 2. þa re mete geteopude þe hig or Egipta lande brohton. Iacob cpæþ to hir runum. Farap and bicgaþ ur rumne dæl metes:· 3. þa cpæþ Iudar. Þær landes ealdon rpor abar beforan ur. ꝥ pe ne morton cuman beforan him. buton pe bringon upne gingran bropur mid ur:· 4. Gif todlice gir þu pylt hine mid ur rendan. pe farap ætgædere and bicgaþ þa þing þe pe beþurfon:· 5. Gif þu þonne nelt. ne cume pe pær:· 6. Đa cpæþ Irpahel to him. Earmlice dydon ge pið me. þa ge him rædon ꝥ ge aina gebropra hæfdon:· 7. þa cpædon hig. Se man ur axode eall be endebydnyrre ymbe ure cynn. and hpæþer ure fæder leofode. and hpæþer pe bropur hæfdon. and pe him andrpapedon þær þe he ur axode. pe nyrton ꝥ he þær gipnan polde. ꝥ pe urne bropur þyder lædde:· 8. Iudar cpæþ eft to hir fæder. Sende þone cnapan mid me. þæt pe magon bicgan þa þing þe pe beþurfon. ꝥ pe ne forpurþon:· 9. Ic undernfo þone cnapan. bide hir me eft. ꝛ buton ic hine bringe eft ham ꝛ þe rylle. beo ic rcildig:· 10. Gif þeor ylding nære. nu pe pæron cumene ofre rixe:· 11. þa cpæþ Irpahel. Gif ge neade rpa don rceolon. doþ rpa ge pyllon. nymaþ or eoprum relurtan pærtmum on fatum. ꝛ bringaþ þam men lac. romne dæl tyrpan ꝛ hunig and rtor and æcirnu ꝛ hnite:· 12. And tpa rpa micel feor rpa ge æp hæfdon. þe læs þe ge rin gedpealde:· 13. And nimaþ eoperne bropor and farap to þam menn:· 14. Min Drihten hine gedo glædne pið eop. ꝥ he agire eop eoperne bropor þe he mid hine hæfþ. ꝛ eac Beniamin. ic eom

nu

nu beneaſod minra beanna:· 15. Đa namon hiꝛ ꝥa lac. and
ðriꝛſealð ſeoh. and Beniamin. ⁊ ſonon to Egipta lande to Io-
ſepe:· 16. Đa he hiꝛ ꝛeſeah ⁊ Beniamin mið him. ꝥa cæꝥ he
to hiꝛ ꝛeneſan. Læde in ꝥar menn. and ꝛeanꝛa une ꝥenunꝛa. ꝥ
hiꝛ maꝛon etan mið me to middeſ dæꝛeſ:· 17. And he ðyde
ſꝛa him bebuden pæſ. ꝥa hiꝛ ꝥaninne pæꝛon:· 18. ꝥa puꝛdon
hiꝛ ſꝛiꝥe aſiꝛhte. ⁊ cpædon him betpinan. Foꝛ ꝥam ſeo ꝥe pe
on upum ſaccon ſundon pe ſynd hideꝛ inn ꝛelæde. ꝥ he uſ æt
upum aſꝛon beneaꝛiꝛe ⁊ æt upum ꝥinꝛon ⁊ uſ ſylſe ꝥeoꝛiꝛe:·
19. ꝥa cpædon hiꝛ to ꝥam picneꝛe:· 20. Ge biddaþ ꝥe leoſ ꝥ ꝥu
hlyſte une ſꝛnæce. hꝛilon æꝛ pe pæꝛon heꝛ ⁊ bohton uſ hꝛæte:·
21. Đa pe ꝛeceapod heaſodon ⁊ pe hampeaꝛd pæꝛon. ꝥa undyðon
pe une ſaccaſ. ꝥa ſundon pe ꝥ ſeoh ꝥæꝛon ꝥe pe æꝛ ſælðon. nu
hæbbe pe hit bꝛoht onꝛen be ꝥam ylcan ꝛeꝛihte:· 22. And eac
oꝥeꝛ ſylſoꝛ mið to ceaꝛienne. nyte pe hꝛa hit on une ſaccaſ
dyde:· 23. Đa cpæꝥ ꝛe ꝛeneſa. Sib ꝛi mið eop. ne ondꝛæde
ꝛe eop. eoꝥeꝛ Lod ⁊ eoꝛꝛeꝛ ſæðeꝛ Lod eop ſealde ꝛolðhoꝛd on
eoꝛꝛe ſaccaſ. ꝛitudlice ꝥ ſeoh ꝥæt ꝛe me ſealðon ic hæbbe
aſandud. and he lædde Simeon ut to him:· 24. And hiꝛ ꝥꝛo-
ꝛon hiꝛa ſet. ⁊ he ſealde hiꝛa aſꝛan ſoddun:· 25. Soꝥlice hiꝛ
lebon ſoꝛꝥ hiꝛa lac onꝛen ꝥætte Ioſeꝛ ineode:· 26. And ſe-
ollon on ꝥa eoꝛꝥan. and ꝛeeaꝥmeddon piđ hine:· 27. Ioſeꝛ hiꝛ
oncneoꝛ ꝥa aꝛſullice ⁊ axode hiꝛ. Dꝛiꝥeꝛ hiꝛa ſædeꝛ pæꝛe hal.
ꝥe hiꝛ him ſoꝛeꝛædon. ođđe hꝛæꝥeꝛ he lyſode:· 28. ꝥa cpæ-
don hiꝛ. Leſund yꝛ ꝥin ꝥeoꝛ uꝛe ſædeꝛ. ꝛit he leoſaꝥ:· 29. Đa
Ioſeꝛ ꝛeꝛeah hyꝛ ꝛemeðꝛyðan bꝛoꝥoꝛ Beniamin. ꝥa cpæꝥ he. Yꝛ
ꝥiꝛ ꝛe cnapa ꝥe ꝛe me ſoꝛeꝛædon. and æꝛt he cpæꝥ. Lod ꝛemilt-
ꝛiꝛe ꝥe ſunu min:· 30. And he peaꝛꝥ ſꝛa ſꝛiđe aꝛtiꝛod ꝥ him
ſeollon teaꝛaꝛ ſoꝛ hiꝛ bꝛoꝥoꝛ ꝥinꝛon. ⁊ he eode into hiꝛ bedd-
cluſan ⁊ ꝥeoꝛ:· 31. And ꝥa he ꝥæꝛ ꝛeꝛꝛac. ꝥa eode he eꝛt ut
to him. ⁊ hiꝛ æton:· 32. On ſundꝛon ꝥa Egyptiꝛcean. on ſun-
dꝛon ꝥa Ebꝛeiꝛcan. hit næꝛ na alyſeð ꝥ hiꝛ ætꝛædeꝛe æton:·
* 34. And hiꝛ man oꝛeꝛdꝛencte:·

CAP. XLIV.

1. ꝥa beaþ Ioſeꝛ hiꝛ ꝛeneſan ⁊ cpæꝥ. Fylle hiꝛa ſaccaſ mið
hꝛæte. ⁊ leꝛe hiꝛa ælceꝛ ꝥeoh on hiꝛ aꝛenne ſacc:· 2. And
nym minne ſylſꝛenan læſyl ⁊ ꝥæꝛ hꝛæteꝛ puꝛꝥ ꝥe he ꝥe ſealde.
⁊ do on ꝥæꝛ ꝛinꝛſtan ſacc. and he ðyde ſꝛa:· 3. On moꝛꝛen

þa hiȝ ƿeꝛdon:· 4. And hiȝ pæꝛon butan biꝛiȝ. and hæꝛdon ꝛumne dæl peȝeꝛ ȝeꝛaꝛen. þa cpæþ Ioꝛep to hiꝛ ȝeneꝛan. Aꝛiꝛ ꝛaꝛ æꝛꝛep þiꝛum mannum. ⁊ þonne þu hiȝ ȝeꝛanȝen hæbbe. þonne axa þu hiȝ. hꝛi hiȝ poldon ȝilban ȝoþ miþ yꝛele:· 5. And ƿe læꝛel. þe ȝe ꝛoꝛꝛtælon. pæꝛ minum hlaꝛonde ꝛpiþe dyne. yꝛele ȝe dydon:· 6. Þe dyde ꝛpa him beboden pæꝛ. ⁊ þa hiȝ ȝeꝛanȝene pæꝛon hiȝ cpædon:· 7. Hꝛi tiht upe hlaꝛonð uꝛ ꝛpa micleꝛ ꝛalꝛeꝛ:· 8. Đæt ƿeoh þe pe ꝛundon on upe ꝛaccon. pe lað. don to þe on Chanaan lande. penꝛt þu þ pe þineꝛ hlaꝛondeꝛ ȝold oþþe hiꝛ ƿeolꝛoꝛ ꝛtælon:· 9. Sece hyt ⁊ riȝ he oꝛꝛlaȝen ƿe þe þu hit miþ ꝛinde:· 10. þa cpæþ he. Siȝ hit ꝛpa ȝecpeden. Miþ ꝛpa hpam ꝛpa ic hit miþ ꝛinde. beo he min þeoꝛ. and beon þa oþþe clæne:· 11. Hiȝ eꝛꝛton þa ⁊ dydon hiꝛa ꝛaccaꝛ nyþeꝛ:· 12. And he ꝛohte ꝛþam þam yldeꝛtan oþ þone ȝinȝeꝛtan oþ he ꝛunde þone læꝛyl on Beniamineꝛ ꝛacce:· 13. And hiȝ pundon ꝛpiþe dneoniȝe. and ꝛymdon hiꝛa aꝛꝛan. ⁊ cydon eꝛt to þæne biꝛiȝ:· 14. Đa eode Iudaꝛ ꝛiꝛmeꝛt in miþ hiꝛ bꝛoþꝛum to Ioꝛepe. and hiȝ ƿeollon ealle ætȝæbene beꝛoꝛan Ioꝛepe:· 15. And he cpæþ to him. Hꝛi poldon ȝe ꝛpa don. pendon ȝe þ ȝe mihton bediþnian minne ȝelican:· 16. þa cpæþ Iudaꝛ to him. Hpæt maȝon pe cpeþan onȝen upne hlaꝛonde. nabbe pe nane tale onȝen þe. Ioð hæꝛþ aꝛaꝛod upe unꝛihtꝛiꝛniꝛꝛa. nu pe ryndon ealle þine þeoꝛaꝛ. æȝþeꝛ ȝe pe ȝe ƿe þe ƿe læꝛel miþ ꝛunden yꝛ:· 17. Đa cpæþ Ioꝛep. Nelle Ioð þ ic ꝛpa do. ac riȝ ƿe min þeoꝛa þe þone læꝛyl ꝛoꝛꝛtæl. and ꝛaꝛe ȝe ꝛꝛiȝe to eoꝛꝛum ꝛæden:· 18. Đa eode Iudaꝛ him neaꝛ ⁊ ꝛꝛꝛæc bꝛiꝛtlicoꝛ miþ hine. Ic biddе þe hlaꝛonð þ ic mote butan yꝛꝛe piþ þe ꝛꝛecan. þu eaꝛt min hlaꝛonde undeꝛ Phaꝛao:· 19. þu axodeꝛt uꝛ æꝛ. Hpæþeꝛ pe hæꝛdon ꝛæden oþþe bꝛoþuꝛ:· 20. And pe cpædon. Ƿe habbaþ ealdne ꝛæden. and he hæꝛþ miþ him upne ȝinȝꝛtan bꝛoþuꝛ. þone he ȝeꝛtꝛinde on hiꝛ ylde. and hiꝛ ȝemedniydan bꝛoþuꝛ pæꝛ dead. ⁊ he luꝛaþ hine anne oꝛep uꝛ ealle:· 21. And þu budе uꝛ þ pe hyne lædon to þe þ þu hine ȝeꝛape. ⁊ piꝛteꝛt be þam þ pe næꝛon ꝛceapeꝛaꝛ. nu pe habbaþ hine eaꝛꝛoþlice beȝiten æt upum ꝛæden. and hine hideꝛ bꝛoht:· * 32. And ic ꝛꝛoꝛ aþaꝛ minum ꝛæden. þ ic hine ham onȝen to him bꝛohte. and ic hine nam on minne tꝛuꝛan. ⁊ cpæþe to him. Buton ic hine onȝen bꝛinȝe eꝛt to þe. ic beo æꝛꝛe ꝛculdiȝ piþ þe:· 33. Hlaꝛonð min leꝛ þone cnapan ꝛaꝛan ham miþ hiꝛ bꝛoþꝛum. and ic beo þin þeoꝛa ꝛoꝛ hine:· 34. Ne deaꝛ ic ham ꝛaꝛan butan þam cnapan, þy laꝛ þe ic ȝeꝛeo mineꝛ ꝛæden ꝛaꝛnuꝛꝛe:·

CAP.

CAP. XLV.

1. Đa ne mihte Iosep hỳne lenȝ bỳnnan. ac he bnaꝼ ealle þa Egiptiscan ut. þ nan ꝼnembe man betpỳx him næne:· 2. And he peop ȝ clỳpode hlude ꝼte ꝼne. þ þa Egiptiscan ȝehỳnbon ȝ eall Phaꝺones hiseb:· 3. And he cpæþ to hiꝼ ȝebnoþnum. Ic eom Iosep. lỳꝼaþ use ꝼaꝺes nu ȝit. þa ne mihton hiꝼ ȝebnoþnu him ꝼon ege ȝeandpỳnban:· 4. þa ȝnete hiȝ appunþlice ȝ cpæþ. Ic eom Iosep eopes bnoþun. þe ge sealdon on Egipta land:· 5. Ne ondnæde ge eop nan þinȝ. ne eop ne oꝼþince þ ge me sealdon on þiꝼ sice. soþlice ꝼon eopne þeanꝼe me sende God on Egipta land:· 6. Nu tpa ȝeap pæs hunȝon oꝼes ealle eosþan. ȝ ȝit sceolon ꝼiꝼe. on þam man ne mæȝ naþes ne eþian ne pipan:· 7. And God me sende to þam þ ge beon ȝehealdene. ȝ þ ge habbon þ ge maȝon biȝ lỳbban:· 8. Đæt næs na eopses þances ac þuþh God þe ic þuþh hiꝼ pillan hides aseud pæs. se ỳde me sylce ic Phaꝺones ꝼædes pæne and hỳs hiseses hlaꝼosd. and he sette me to ealdne oꝼes Egipta land:· 9. Faꝺaþ hnædlice to minum ꝼædes ȝ secȝaþ him. þ God me sette to hlaꝼosde eallum Egiptum. beodaþ him þ he ꝼape to me:· 10. And punise on Gessen lande. and beo me ȝehende. he ȝ hiꝼ suna ȝ hiꝼ beanna beann. and eopne sceap ȝ eopes hnỳþespeosda and eall þ ge aȝon:· 11. And ic eop ꝼede. ȝit sỳnd ꝼiꝼ hunȝon ȝes bæꝼtan. þoþ þuꝼ þ ge ne ꝼopꝼupþon:· 12. Nu ge ȝesioþ hu it mið me ỳs. and ge ȝehinaþ hpæt ic to eop sspæce:· 13. Lỳþaþ minum ꝼædes eall min puldos ȝ ealle þa þinȝ þe ge ȝesapon on Egipta lande. eꝼꝼaþ ȝ lædaþ hine to me:· 14. And he clỳpte hina ælcne and cỳsse hiȝ:· 15. And peop. æꝼtes þiron hiȝ ne dospston sspecan piþ hine:· 16. Đa sspæc man oses eall ȝ þidmænsude þ Iosepes bnoþnu comon to Phaꝺaone. and Phaꝺao pæs ȝlæd ȝ eall hiꝼ hiseð:· 17. And he bead Iosepe þ he bude hiꝼ bnoþnum and þuꝼ cpæde. Sỳmaþ eopne aspan and ꝼaꝺaþ to Chanaan lande:· 18. And nỳmaþ þæs copesne ꝼædes and eopese mæȝþe. ȝ cumaþ to me. and ic eop sylle ealle Egipta ȝod:· 19. Beod him eac þ hiȝ nỳmon pænaꝼ to hina cỳlꝺꝼape ȝ to hina ȝemæccena. and beod him eac þ hiȝ nỳmon hina ꝼædes ȝ esston hides spa hiȝ naþoꝼt maȝon:· 20. And ne ꝼoslæt ge nan þinȝ oꝼ eopnum ỳddisce. ꝼon þam ealle Egipta speda beoþ eopne:· 21. Isspaeles suna ỳdon spa him beboden

pæs.

pæſ. and Ioſep him ſealde pænaſ eall ſpa Phaſao him bead ⁊ ſoſ mete:· 22. And ſealde hiſa ælcum tpa ſcſud. and he ſealde Beniamine ſiſ ſcſud ⁊ þreo hundſeð ſylfſinga:· 23. And he ſende hiſ fæðeſ tyn aſſan þa pæſon ȝerymed mid ſeo. and mid hpæȝle. ⁊ mid Ægipta pelun. and tyn þe bæſon hpæte ⁊ hlaf:· 24. Fitublice he let þa hiſ ȝebſoþſu ſaſan. ⁊ cpæþ to him. Ne ſoſlæte ȝe nan þinȝ be peȝe. ac beoþ ſpiþe ȝerome:· 25. Diȝ ſoſon oſ Ægipta lande. and comon to Chanaan lande to Iacobe hiſa fæðeſ:· 26. And cpæðon to him. Ioſep lyfaþ þin ſunu. ⁊ pealt ealleſ Ægipta landeſ. þa Iacob þ ȝehiſde þa þuhte him ſpilce oſ heſeȝum ſlæpe apacode:· 27. And þeah he him ne ȝelyfde. hiȝ ſehton him hiſa fæſelð be endebyrdnyſſe. and þa he ȝeſeah þa pænaſ ⁊ ealle þa þinȝ þe him ȝeſende pæſon. hiſ ȝaſt peaſþ ȝeeðcpicoð:· 28. And he cpæþ. Genoh ic hæbbe ȝiſ Ioſep min ſunu ȝit leoſaþ. ic faſe and ȝeſeo hine æſ þam þe ic ſpelte:·

CAP. XLVI.

1. Iſſahel fenðe þa mid eallum þam þe he hæfde oþ þ he com to Aþſpaſe pytte. ⁊ þæſ oſfſude lac Iſaaceſ Gode hiſ fæðeſ:· 2. And God hine ȝehiſde. and clypode hine ⁊ cpæþ to him. Iacob. Iacob. ⁊ he him andſpaſode ⁊ cpæþ. Deſ ic eom:· 3. And God cpæþ to him. Ic eom ſe ſtſenȝſta God þineſ fæðeſ. ne ondſnæd þu þe. ac faſ on Ægipta land. foſ þam þe ic ȝedo þe þæſ peliȝne:· 4. Ic faſe þideſ mid þe. and þanon ic þe læde:· 5. Iacob aſaſ þa fſam þam pytte. ⁊ hiſ ſuna hine namon mid litlinȝum ⁊ mid hiſa piſum ⁊ mid þam pænum. þe Phaſao þideſ ſende þone ealdan man on to feſianne:· 6. And ealle þa þinȝ þe he ahte on Chanaan lande. and he com on Ægipta land mid eallum hiſ cynne:· * 8. Soþlice þiſ ſynd Iſſahela naman. þe inſoſon on Ægipta land. he mid hiſ ſunum. ſe fſumcenneda Ruben:· 9. Rubeneſ ſuna Enoch ⁊ Phallu and Chaſni:· 10. Simeoneſ ſuna Iamuel ⁊ Iamin and Achod ⁊ Iachim ⁊ Saheſ and Saul Chananiðeſ ſunu:· 11. And Leuieſ Sueſ ſuna Ieſſon ⁊ Caath ⁊ Meſaſi:· 12. Iudaſ ſuna Deſ and Onam ⁊ Sela and Phaſeſ ⁊ Zaſam. Deſ and Onam foſþfendon on Chanaan lande. ⁊ Phaſeſe pæſon ſuna acennede Eſſom and Amul:· 13. Iſachaſeſ ſuna Thola ⁊ Phua and Iob ⁊ Semſon:· 14. Zabuloneſ ſuna Saſed and Elon and Iaelel:· 15. Þiſ ſynd Lian ſuna. þe heo

heo cende on Mesopotamia ðiere mid Dina hire dehter. ꝥ pæron ealra þreo ȝ þritiȝ mid sunum and mid dohtrum:· 16. Ladeȝ suna Sephio ȝ Thaȝir. Suni ȝ Ezebon. Her ȝ Apodi ȝ Areli:· 17. Arreres suna Lamne ȝ Ierrui and Iesua ȝ Beria. and Sara heora sprutor. Berian suna Hebel ȝ Melchiel:· * 19. Rachel suna Iacoberſ wifes Iosep ȝ Beniamin:· 20. And Iosep ȝeritþynde suna on Egipta lande be Areneð Putifares dehter þæs racenes of Eliopoleus. Mannares ȝ Ephraim:· 21. Beniamines suna Bela and Becor ȝ Arbel and Gera ȝ Naam ȝ Hehi and Ros. Moim ȝ Oppham and Ared:· 22. Rachel acende Iacobe seofontýne suna:· 23. Danis suna:· 24. Nafiel ȝ Guni ȝ Ierres ȝ Salem:· * 27. Fitublice Iacob ȝende hundseofontiȝa sum on Egipta land:· 28. He sende Iudar beforan him to Iosepe. ꝥ he cýðde him ꝥ he come ongen hine to Iesen:· 29. Þa he þyder com. Iosep ȝeȝearrude his cræt. and for ongen his fæder. ȝ þa he hine ȝeseah. he clypte hine ȝ peop:· 30. And Iacob cæþ. Nu ic mæȝ sfeltan bliþelice. nu ic þe ȝesio ȝ þe mine æhta betæcan:· 31. And Iosep cæþ to his broþrum ȝ to ealre his hiredene. Ic fare and cýðe Pharaone ꝥ ȝe comun to me:· 32. And ic secge him ꝥ ȝe synd hyrdas ȝ habbaþ broht hider mid eor eall ꝥ ȝe ahton:· 33. And þonne he eop clypaþ ȝ axaþ hræt ȝe don cunnon:· 34. Þonne secge ȝe him. Dæt ȝe synd scephyrdas fram cildhade ȝe pe ȝe ure fæderas oþ þisne andpeardan dæȝ. secgaþ þurh ꝥ ȝe maȝon eardian on Gerren land for þan þe ealle Egiptisce onscuniaþ scephyrdas:·

CAP. XLVII.

1. Þa eode Iosep in to Pharaone ȝ cæþ to him. Min fæder and mine ȝebroþru ȝ heora scepheorda ȝ heora hryþeorheorda and ealle þa þinȝ þe hiȝ aȝon comon of Chanaan lande. ȝ nu hiȝ synd on Gerren lande:· 2. Fitublice he lædde hir fif ȝincrtan broþru beforan þone cyniȝ:· 3. Þa he axode. Hræt hiȝ þyncean cuþon. hiȝ andsaredon ȝ cpedon. Fe synd scephyrdas þine þeoras. þe and ure fæderas:· 4. Fe comun to þam ꝥ þe punedon on þinum lande. for þam þe þe nabbaþ nan ȝærs uþum heorðum. ȝ hunȝor þyxþ on Chanaan. and þe biddaþ ꝥ þine þeoras beon moton on Gerren lande:· 5. Þa cæþ se cyniȝ to Iosepe. Þin fæder ȝ þine ȝebroþru comon:· 6. Ðu canst Egipta land. ȝeloȝa hiȝ on þære selostan stope. ȝ sýle him Gerren

land,

land. and gif þu pite þ hig glæpe rin. rete hig to ealdrum ofer mine heorda:· 7. Eftep þirrum lædde Iofep hir fæder into þam cyngе. ȝ rette hine beforam him. þa bletrode he hine:· 8. And axode hine hu eald he pære:· 9. Ða andrpaprode he ȝ cpæþ. An hund pintpe and þritig pintpe:· 10. And re cyning hine bletrude. ȝ he eode ut:· 11. Iofep realde hir gebrodrum tun on Egipta lande on þam reluftan ende Rameref. eall rpa Phapao him bead:· 12. And fedde hig ȝ ealle hir fæder hipparene:· 13. Soþlice hlafer pær pana on eallum ymbhpyrftum. ȝ hungep forrnam rpiþurt Egipte ȝ Chanaan land:· 14. And Iofep hæfde gegadenod eall þ feoh þe hig ahton. and gebrohte on þær cyngef maðmhuse:· 15. þa hyra feoh geteorode. þa com eall Egipta folc to Iofepe ȝ cpæðon to him. Syle ur mete. hpi rpelte pe beforan þe. nu pe nabbaþ feoh:· 16. Ne andrpaprode him ȝ cpæþ. Dnigaþ hider eoppe orf gif ge feoh nabbaþ. ȝ ic rylle eop þær pið mete:· 17. And hig dydon rpa. ȝ he realde him anblyfene pið hoprum and pið hnyþenum ȝ pið rceopon and pið arron. ȝ fedde hig þ geap pið heora orfe:· 18. þa comon hig eft to him on þam æftepan geare ȝ cpæðon. Ne hele pe þe hlafonð þ pe nabbaþ naþer ne feoh ne orf. and þu rylf part þ pe nan þing nabbaþ buton land ȝ lichaman:· 19. Hpi rpelte pe beforan þe. pe and ure land beoþ þine. big ur to þær cyngef feopette. ȝ rylle ur fæd. þ þ land ne licge perte. and pe forpurþon:· 20. Fitublice Iofep bohte eall Egipta land. þa hig ciptun ealle hira hamar foh þær hungper micelnyrra. and he betæhte hig Phapaone:· 21. And eall hira folc fnam ende oð oþepne Egipta landef:· 22. Buton þapa racepda land. þe re cyng him realde. þa man fedde of þær cyngef bepne. forþam hig ne realdon hira land:· 23. þa cpæþ Iofep to þam folce. Nu ge rylf pitun þ Phapao ah ægþer ge eop ge eopep land. Nimaþ fæd ȝ rapaþ þ land:· 24. Dæt ge habbon pærtmar. and rylla þam cynge þone fiftan dæl. þa feopep ic eop lyfe to fæde. ȝ to mete eop ȝ eoppum hipenum ȝ eoppum beapnum:· 25. Hig andrpapedon and cpædon. Æt þe yr ure lyf gelang. bereoh to ur ȝ pe beopiaþ bliþelice þam cynge:· 26. Of þam dæge oþ þirne andpæpdan dæg man gylt þam cynge þone fiftan dæl ofep ealle Egypta land to geretednyrre. butan þam racepd lande þe pær æfre frig:· 27. Fitublice Irpahel punude on Egipto. þ yr on Iefren lande. ȝ ahte þ. and pær gemenigfyld rpiþe:· 28. And lyfode þæpon reofentyne gep. ealle hir lifer dagar pæpon hund-

teon-

teontig pintpa ⁊ feofon and xl pintpa:· 29. And þa he gefeah þ hiſ ende dæg him geneahlæhte. he clypode Iofep hiſ funu. ⁊ cpæþ to him. Sete þine hand unden min þeoh. and cyþ me þine foþfæftnyſſe. and fpefna me þ þu me næfne ne bebiȝe on Egipta lande:· 30. Ac do þ ic fefte mid minum fæderum. læde me of þiron lande ⁊ bebiȝe me mid minum yldrum:· 31. And Iofep fpor þ he fpa don polde:·

CAP. XLVIII.

1. þa þiſ pæſ þuſ gedon. þa cydde man Iofepe þ hiſ fæden pære geficlod. ⁊ he nam hiſ tpegen funa Mannaſeſ ⁊ Ephraim. and com þiden:· 2. þa cydde man Iſraele þ Iofep hiſ funu pære cumen. þa elnode he hine ⁊ fæt upp:· 3. And cpæþ þa he ineode. Ælmihtig God me ætydde on Luza. þ yſ on Chanaan lande. and bletrode me:· 4. And cpæþ. Ic þe gemenigfylde. ⁊ ic fylle þe þiſ land and þinum cynne æfter þe to ecere æhte:· 5. Fitudlice þine tpegen funa þe acennede pæron on Egipta lande. ær þam þe ic hider come. hiȝ beoþ mine. Ephraim and Mannaſeſ. fpa Ruben ⁊ Simeon beoþ mid me ȝetealde ⁊ faraþ mid me:· 6. Staþola þu þa oþra on hira hamon:· 7. Me pæſ Rachel dead be pege þa ic fop of Meſopotamie on Chanaan lande. hit pæſ lencten tid. and ic fop to Euphrata. ⁊ bebiryde hiȝ rið þone peg þe yſ on Euphrata. feo yſ oþre naman ȝenemned Beþleem:· 8. þa he hiſ funa ȝefeah. þa cpæþ he. Hpæt fynd þar:· 9. He andſpaſode and cpæþ. Mine funa þe me God fealde on þiſſe ſtope. þa cpæþ he. Læde hiȝ to me. þ ic hiȝ bletrige:· 10. Iſraheleſ eaȝan þyſtnodon fop þære micclan yldе. þ he ne mihte beofhte ȝefeon. þa fette hiȝ man to him. and he cyſte hiȝ:· 11. And cpæþ to hiſ funa. God þanc þ ic þe hæbbe. ⁊ þ ic þine funa ȝefeah:· 12. And Iofep hi nam of þæſ fæden beanme. and he abeah to þære eorþan. ⁊ ȝeeaþmedde hine:· 13. And fette Ephraim on hiſ fpiþran hand. þ pæſ on Iſraheleſ pynſtran hand. and Mannaſeſ on hiſ pinſtran hand. þ pæſ on Iſraheleſ fpiþran healfe. ⁊ dyde begen to him:· 14. He hefde þa hiſ fpiþran hand ofer Ephraimeſ heafod þæſ ginȝran bropur. and hiſ pynſtran ofer Mannaſeſ heafod þe yldra pæſ:· 15. And he bletrode Iofep hiſ funu ⁊ cpæþ. Dnihten þu þe mine fæderas on þinre ȝerihte eodon Abraham ⁊ Iſaac. God þu þe me feddeſt fram cildhade oþ

þirne dæg:· 16. Se engel þe me nepode of eallum yfelum bletrige þar cnapan. ⁊ fi min nama genemned ofer hig. and minra fæderna Abrahames ⁊ Isaaces. ⁊ peaxen hig manifældlice on eorþan:· 17. Þa Ioſep geſeah þ hif fæder fette hif ſpiþran hand ofer Ephraimes heafod.he peanþ ſpiþe rapu. ⁊ nam þæf fæder hand. ⁊ þohte hi to ahebbanne of Ephraimes heafde. and gefettan ofer Mannaſes heafod:· 18. And cpæþ to hif fæder. Ne gebynaþ hit ſpa fæder. for þam þef yf fnumcenned. Sete þine ſpiþran hand ofer hif heafod:· 19. Þa onfcunode he þ and cpæþ. Ic pat. funu. ic pat. þef byþ gemenigfild on folce. and hif ginga bropur bif hif ealdor. and hif cynn pyxþ on þeoda:· 20. And he bletrode hig ⁊ cpæþ. On þe bif gebletrud Iſrahela God. and be eor man cpiþ þur. Si God mid þe ſpa he pæf mid Ephraime ⁊ Mannaſes. and he geſette Ephraim beforan Mannaſes:· 21. And cpæþ to Ioſepe hif funa. Nu ic fpelte. ⁊ God byþ mid eor. and eor eft gelæt to eorpe fæderna lande:· 22. Ic fylle þe anne dæl toforan þinum bropfrum. þone ic nam of Amorfeuf handan mid gefeohte:·

CAP. XLIX.

1. Soþlice Iacob clypode hif funa ⁊ cpæþ to him. Beoþ æt-gædere þ ic eor cyþe þa þing þe eor topeaſde fynd. ⁊ hu eoper ælcon gebynep æfter hif ende:· * 28. Þa he hit him eall afæd hæfde. þa bletrode he ælcne on fundrum:· 29. And cpæþ to him. Bebiſigaþ me mid minum fæderum on þam tpyfældan fcnæfe. þe yf on Ephroner lande þær Ebeifcan:· 30. Ðæt bohte Abraham æt Ephrone þam Ebeifcan him to birgenne:· 31. Þæf hine man birgde ⁊ Sarran hif pif. Þæf pær Iſaac bebirged mid Rebeccan. and þæf lif eac Lia bebirged:· * 33. And þa he þur gerfrecen hæfde. he feold hif fet uppan hif bedd. ⁊ geendude. ⁊ pær to hif folce gelædd:·

CAP. L.

1. Þa Ioſep þ geſeah. þa feoll he uppan hine and peop:· 2. And bead hif þeopan læton þ hig mid pyrtgemangum hyne bepurfon. hig dydon ſpa:· 3. Feopertig daga hit pær þeap þ man fceolde pepan ælcne deadne mann. ⁊ eall þ folc hyne peop hundfeofontig daga:· 4. Þa þær poper dagaf agane pæron. Ioſep cpæþ

to

to Pharaonef hiſebe. Secgaþ Pharaone:· 5. Dæt min fæder me bỳd þ ic hine bebirgde on þære birgenne þe he ſylf dealf on Chanaan lande. biddaþ hine þ he me ſylle leafe:· 6. And Pharao cpæþ. Far ⁊ bebirge þinne fæder ſpa he þe bæd:· 7. Þe foр þa ⁊ Pharaonef ỳldeſtan hiſebmen foрon mid him. and ealle þa betrtboрenan on Egipta lande mid him foрun:· 8. And eac hiſ gebroþru mid. ⁊ eall hira hiſþæden butun geongum litlingum and heoрdum þa hiг foрleton on Gerſen lande:· 9. Þe hæfde on hiſ gefeрþrædene cratu ⁊ ridende men. and þæр pæſ micel folc:· 10. Þa foрon hiг oþ hiг comon to þære þirſcefloрe. þe ỳſ begeondan Ioрdanem. þaр hiг þæрon reoforon dagaſ fulle. ⁊ þæр mæplice þ lic behpurfon mid miclum pope:· 11. Þa þ gerapon þa Chananeiſcan. þa cpædon hiг. Dir ỳſ micel pop birþa Egiptiſcra manna. and foр þam hiг nemdon þa ſtope Egipta poрſtop:· 12. Fitublice Iacober runa dỳdon eall ſpa he him bebead:· 13. And gefedon hine to Chanaan lande. ⁊ hine þæр bebirgdon on þam tpỳfealdan fcræfe. þe Abraham bohte mid lande mid ealle to licneрte æt Ephроne þam Ebeiſcan ongen Mambre:· 14. And Ioſef gefende on Egipta land mid hiſ gebroþrum and eallum hiſ gefeрum. ſỳþþan hiſ fæder bebirged pæſ:· 15. Æfter biron hiſ gebroþru him ondredon. and ſpræcon him betpỳnan. Fenan þe magon þ he gehence done teonan þe þe him dỳdon. ⁊ þ he uſ mid ỳfele lænde:· 16. And hiг cpædon to him. Ure fæder bead uſ æр þam þe he foрþfeрde:· 17. Dæt þe rædun þe þaſ poрd. Ic bidde þe runu min. þ þu foрgife done gylt ⁊ þa unрihtpirnirre þe hiг piþ þe poрhton. þe biddaþ þe eac þ þu hit uſ þæſ Godef þeoþef þinef þancef fæder foрgife. þa Ioſef þ gehirde. þa peoр he:· 18. And hiſ gebroþru onbugon to him. ⁊ cpædon. Fe ſynd þine þeopaр:· 19. Þa andſpaрode he him and cpæþ. Ne ondræde ge eoр. cpeðe ge magon þe Godef pillan onfcunian:· 20. Ge þohton ỳfele be me. and God gefende þ ỳfel to gode. þ he me uppahofe ſpa ge nu gereoþ. ⁊ he gehælde manega folc:· 21. Ne ondrædaþ eoр. ic eoр fede and eoреn litlingaſ. ⁊ he fræfrode hiг and ſpræc glædlice:· 22. And punude on Egipta lande mid eallre hiſ fæder hiſprædenne. ⁊ he leofode an hund pintра ⁊ tỳn geaр:· 23. And he gereah Efraimef runa oþ þa þridda cneoрỳrre. Machiref runa Mannaſef runa pæрon acennede on Ioſeреſ anpealde:· 24. þa hiſ pæſ þuſ gæden he cpæþ to hiſ broþrum. Æfter minum deaþe God cỳmð to eoр. and deþ þ ge faraþ of þi-

ron lande to þam lande þe he ſpon Abrahame ⁊ Iſaace and Iacobe:· 25. And he cæþ. Læbaþ mine ban oꝼ þiſon lande:· 26. Ioſep ſoꝼþꝼende þa he dæꝼ an hund pintne ⁊ tyn pintne. and hine man bebiꝼte mid pyꝼtgemange. he dæꝼ gelædd on hiꝼ ſtore oꝼ Egipta lande:·

EXODUS.

Ellefmoth on Hebreiſc. EXODUS on Greciſc. Exitus on Lyden. Utꝼæreld on Engliſc:·

CAP. I.

1. Đýꝼ ſýnd Iſraela beaſna naman þe mid Iacobe ſoſon on Egipta land. hiꝼ ſoſon ealle mid hiſa hiſun:· 2. Ruben ⁊ Simeon. Leui ⁊ Iuda:· 3. Iſachar ⁊ Zabulon. Beniamin:· 4. Dan ⁊ Neptalim. Gad ⁊ Aſer:· 5. Witodlice ealſa þæra manna þe ſoſon on Egipta lande. and oꝼ Iacobeꝼ oꝼſpringe comon. pæſon ſiꝼ ⁊ hundſeoꝼontig. Soþlice Ioſep dæꝼ on Egipta lande:· 6. And þa he dead dæꝼ and ealle hiꝼ gebroþru ⁊ hiꝼ nea magaꝼ:· 7. Iſraela ſolc peox. ſpilce hiꝼ oꝼ eorþan ſpyttende pæſon gemænigꝼylde. ⁊ ſpyþe gerſtangode ꝑ lande geꝼyldon:· 8. Leman þam aſaꝼ nipe cinꝼ oꝼer Egipta land. þe nyrte hpæt Ioſep dæꝼ:· 9. And cæþ to hiꝼ ſolce. Nu ýꝼ Iſraela ſolc micel and ſtrenguſe ſonne pe:· 10. Uegaſeniaþ eop pirlice ⁊ uton gehynan hyt. ꝑ hyt tomenigꝼealb ne puſþe. ⁊ giꝼ upe ſynd uꝼ mid geꝼeohte gerecaþ ⁊ uꝼ oꝼſpinnaþ. ſonne ſaraþ hiꝼ oꝼ lande:· 11. Witublice he rette him peonca mægerſtaꝼ. ꝑ hiꝼ gehynden mid heꝼegum byrþenum. ⁊ hiꝼ getimbroden Phaſaoneꝼ eaſdungburga Phiton ⁊ Rameſeſ:· 12. Sſa hiꝼ ſpiſon pæſon gerpencte. ſpa pæſon hiꝼ ſpiſon gemenigꝼilde. ⁊ peoxon:· 13. And þa Egiptiſcean hatedon þa Iſraeliſcean ⁊ ſpencton hiꝼ:· 14. And to ýnmðe hýſa liꝼ gelæddon mid heaſdum peoſcum clameſ and tigelan. ⁊ mid ælcon þeoſdome. þe hiꝼ on eoſþpeoſcum gehynede pæſon:· 15. Soþlice Egipta cyninꝼ cæþ to þam ſinenum. þe þam Ebreiſcean piꝼun ſenoden ſonne hiꝼ beaſn cenden. þæra oþer pæꝼ genemned Sephora ⁊ oþer Phua:· 16. And bead him þuꝼ. ſonne giꝼ ſeniaþ þam Ebreiſcean piꝼum ⁊ hiſa cenning tid cymð. giꝼ hit hýreꝼ

cild

cild bỳþ. oþfleaþ þæt. ȝiþ hit ſi mæbencild healdaþ þ:· 17. Soþlice þa þinena him ondȝæbon Drihten. ⁊ ne bỳdon ſpa ſe Egỳptiſcea cỳnȝ him bebead. ac heoldon þa pæpnebcild:· 18. Þa clỳpode ſe cỳnȝ hiȝ to him ⁊ cpæþ to him. Hpi poldon ȝit þ don þ ȝit þa pæpnebcild heoldon:· 19. Þa andȝſpaſodon hiȝ and cpædon. Ne ſỳnd þa Ebpeiſcean piþ ſpilce þa Egiptiſcean. hiȝ ſint pæpe ⁊ cunnon þenunȝa. ⁊ hiȝ cennaþ æp þam þe þỳt cumon to him:· 20. Witodlice Drihten bỳde pel þam þinenum. and þ ſolc peox ⁊ pæx ſpiþe ȝeſtpanȝod:· 21. And ſoþ þam þe þa þinena him Drihten ondȝedon. he ȝetimbpode him huſ:· 22. Soþlice Phapao bebeab eallum hiſ ſolce ⁊ cpæþ. Spa hpæt ſpa pæpnebhabeþ beo acenneð. puppaþ hit ut on þ pæteſ. ⁊ healdaþ þa mæbencild:·

CAP. II.

1. Æfteſ þiſon ſoþ an eſne oþ Leuieſ hiſpæbene. and nam piþ on hiſ aȝenum cỳnne:· 2. Seo ȝeeacnude ⁊ cende ſunu. ⁊ þa heo ȝeſeah þ he fæȝeſ pæſ. þa hỳdde heo hine þſi monþaſ:· 3. Þa heo þa hine bediȝlian ne mihte. þa nam heo anne piſcenne pindel on ſcippiſan ȝeſceapenne. and ſmiſode hine mid tỳſſan ⁊ mid pice. ⁊ lede þ cild þæſon. and aſette hỳne on anum hneobbedde be þæſ fluðeſ oſſe:· 4. And hiſ ſpuſtoſ ſtod ſeoſſan. ⁊ beheolð hu þ þinȝ ȝepurde:· 5. Þa eode Phapaoneſ dohteſ. and polde hiȝ þpean æt þam pæteſe. ⁊ hỳne medenu eodon be þæſ pæteſeſ oſſe. þa heo ȝeſeah þone pindel on þam pixum. þa ſende heo ane hiſe þinena þideſ. and het hỳne feccan:· 6. Ða heo þone pindel undỳde. and þ cild þæſon ȝeſeah pepende. þa ȝemiltpode heo him ⁊ cpæþ. Þiſ ỳſ oþ þæpa Ebpea cildum:· 7. Þa cpæþ þæſ cildeſ ſpuſtoſ. Wilt þu þ ic ȝa ⁊ clipie þe an Ebpeiſc piþ þ þiſ cild fedan mæȝe:· 8. Þa andſpaſode heo and cpæþ. Ga. þa eode þ mæden ⁊ clỳpode þæſ cildeſ modoſ:· 9. And Phapaoneſ dohtoſ cpæþ to hiſe. Undeſfoh þiſ cild and fed hit me. ⁊ ic þe ſỳlle þine mede. þ piþ undeſfenȝ þone cnapan. ⁊ hine fedde ⁊ realde Phapaoneſ dehteſ:· 10. And heo hine luſode ⁊ hæfde ſoþ ſunu hỳne. ⁊ nemde hiſ naman Moiſi. ⁊ cpæþ. Foſ þam þe ic hine oþ pæteſe ȝenam:· 11. On þam daȝum ſỳþþan Moiſeſ ȝepeox. þa ſoþ he to hiſ bpoþſum. and ȝeſeah hiſa ȝeſpencednỳſſa. ⁊ hu ſum Egiptiſc man ſloh ſumne Ebpeiſcne oþ hiſ bpoþſum:· 12. Þa beſeah he hỳne ỳmbutan hideþ ⁊ þideþ. ⁊ ȝeſeah þ þæn nan man ȝehende næſ. þa oſſloh he þone Egiptiſcean.

rcean. and behidde hýne on þam rande:· 13. And eft oþþe dæg þa he uteode. he gereh tpegen Ebreirce him betpýnan racan. þa cpæþ he to þam oþrum. Hpi rlitrt þu pið þine nextan:· 14. þa andrpapode he ⁊ cpæþ. Hpa gerette þe toealdne ⁊ to deman ofer us. pilt þu ofrlean me rpa þu girrtan dæg þone Egiptircan ofrloge. þa ondred Moirer him ⁊ cpæþ. Hpanon yr hir pord open geporden:· 15. þa Phanao gehýrde þar rpræce ⁊ rohte Moirer to ofrleanne. þa fleah he of hir gerihþe. ⁊ punude on Madian land. ⁊ ræt pið anne pýtt:· 16. þa hæfde re racerð on Madian reofon dohtra. þa comon hig pæter to hladanne. and þa hira pæterfatu fulle pæron. þa poldon hig heora fæder ofr pæterian:· 17. þa comon þa hýrdar þarto ⁊ adrifon hig aweg. þa arar Moirer ⁊ berpede þa mædenu and gepæterede hira rceap:· 18. þa hig ham comon to Ragruele hira fæder. þa cpæþ he to him. Hpi comon ge naþur þonne eoper gepuna pær:· 19. þa andrparedon hig ⁊ cpædon. An Egiptirc erne us genered of þara hýrda handum. and eac hlod pæter mid us. ⁊ realde þam rceapum drincan:· 20. Ða cpæþ he. Hpar ýr he. hpi forleton ge þone man. clýpiaþ hýne þ he mid us ete:· 21. Soþlice Moirer rpor þ he polde mid him eardian. and nam Sephoram hir dohtor to pife:· 22. Seo cende runu þone he genemned Gerrom. ⁊ þur cpæþ. Ic pær utacumen on ælþeodig land:· 23. Æfter langre tide Egipta cýning forðferde. ⁊ Irrahela bearn clýpode geompiende for þam peorcum. and hira clýpung com to Gode rpam þam peorcum:· 24. And he gehirde heora geomrunge. ⁊ gemunde þara getreorþa þe he behet Abrahame ⁊ Iraace and Iacobe:· 25. And bereah to Irrahela bearnum ⁊ alýrde hig:·

CAP. III.

1. Soþlice Moirer heolde hir mæger rceap þær racerdes on Madian. þær naman pær Iethro. and þa he drap hir heorde to innepeardum þam pertene. he com to Godes dune. þe man Oreb nemþ:· 2. And Drihten him æteopde on firen lige on middan anre bremelþýrnan. and he gereah þ reo þýrne barn and næs forbrunnen:· 3. þa cpæþ Moirer. Ic ga ⁊ gereo þar miclan gerihþe. hpi þeor þýrne ne fi forbærned:· 4. Soþlice þa Drihten gereah þ he ferde to gereonne. he clýpode hine of midre þære bremelþýrnan ⁊ cpæþ. Moirer. Moirer. and he andrparedode ⁊ cpæþ. Hen ic eom:· 5. And he cpæþ. Ne genealæce þu hider. do

þo þin ȝeſcẏ oꝼ þinum ꝼotum. roþlice reo ſtop þe þu onſtẏnſt ẏſ halıȝ eorþe:· 6. And he cpæþ. Ic eom þiner ꝼæþer Abꝛahamer Lorð. Iſaacer Lorð. and Iacober Lorð. Moiſer hẏðe hiſ nebb. he ne þoꝛſte beꝛeon onȝen Lorð:· 7. Þa cpæþ Lorð to him. Ic ȝeꝛeah miner ꝼolcer ȝeꝛꝼencebnẏſſe on Ecȝipta lanðe. ȝ ic ȝehiꝛðe hiꝛa clẏpunȝe ꝼoꝛ þæꝛe heaꝛðnẏſſe þe þa peoꝛc bepiton:· 8. And ic piſte hiꝛa ꝛaþ. and ic aſtah nẏþeꝛ þ ic hiȝ alẏſðe oꝼ Ecȝẏpta handum. ȝ þ ic hiȝ utalæðde oꝼ þam lanðe to ȝoðum lanðe ȝ piðȝillum. on þ land þe þe ꝼlepð meolece ȝ hunıe. to þam ſtope þæꝛ Chananeuſ ẏſ and Etheuſ. Amoꝛeuſ ȝ Pheꝛezeuſ. Eueuſ ȝ Iebuſeuſ:· 9. Forðlice Iſꝛaela beaꝛna clẏpunȝ com to me. and ic ȝeꝛeaþ hiꝛa ȝeꝛꝼencebnẏſſa þe hiȝ ꝼꝛam Ecȝipton þolobon:· 10. Ac cum. ic ꝛende þe to Phaꝛaone. þ þu utalæde min ꝼolc Iſꝛehela beaꝛn oꝼ Ecȝipta lanðe:· 11. And þa cpæþ Moiſer to Lorðe. Hpæt eom ic þ ic ȝa to Phaꝛaone. ȝ utalædẏnde Iſꝛaela beaꝛn oꝼ Ecȝipta lanðe:· 12. Þa cpæþ he to him. Ic beo mið þe. þ þu hæꝼſt to tacne þ ic þe ꝛende. þonne þu utalætſt min ꝼolc oꝼ Ecȝipta lanðe. þu oꝼꝼnaſt Lorðe uppan þiſſe ðune:· 13. Þa cpæþ Moiſer to him. Nu ic ȝa to Iſꝛaela beaꝛnum ȝ ꝛecȝe him. Eopeꝛ ꝼæðeꝛa Lorð me ꝛende to eop. ȝiꝼ hiȝ cpæþaþ to me. Hpæt ẏſ hẏſ nama. Hpæt ꝛecȝe ic him:· 14. Þa cpæþ Lorð to Moiſe. Ic eom ſe þe eom. cpæþ he. Seȝe þuſ Iſꝛaela beaꝛnum. Se þe ẏſ me ꝛende to eop:· 15. And eꝼt cpæþ Lorð to Moiſe. Seȝe þaꝛ þinȝ Iſꝛaela beaꝛnum. Dnihten uꝛa ꝼæðeꝛa Lorð. Abꝛahameꝛ Lorð. ȝ Iſaaceꝛ and Iacobeꝛ Lorð me ꝛende to eop. þ ẏſ min nama on ecniſſe. ȝ þ ẏſ min ȝemẏnð on cneoꝛeſſe and on cneoꝛeſſe:· 16. Ga ȝ ȝeȝaðeꝛa Iſꝛaela beaꝛna ealðaꝛ. ȝ cpæþa to him. Dnihten eoppe ꝼæðeꝛa Lorð me ætẏpde. Abꝛahameꝛ Lorð. and Iſaaceꝛ Lorð. ȝ Iacobeꝛ Lorð þuſ cpeþende. Lumende ic com to eop. and ic ȝeꝛcah ealle þa þinȝ þe eop belumpon on Ecȝipta lanðe:· 17. And ic cpæþe þ ic eop utalæde oꝼ Ecȝipta ȝeꝛꝼencebnẏſſe. on þ land þ Chananeuſ on ẏſ ȝ Etheuſ. Amoꝛeuſ ȝ Pheꝛezeuſ. Eueuſ and Iebuſeuſ. on þam lanðe ꝼleoþ meoloc ȝ huniȝ:· 18. And hiȝ ȝehiꝛaþ þine ſtemne. þu ȝæſt inn ȝ þa ẏlðeſtan oꝼ Iſꝛaela ꝼolce to Ecȝipta cẏnȝe. ȝ cpẏſt to him. Ebꝛea Lorð uſ clẏpoðe. ȝ het uſ ꝼaꝛan þꝛeoꝛaðaȝa ꝼæꝛlð þuꝛh þæt peꝛſten. þ pe oꝼꝼꝛion upum Dnihtne Lorðe:· 19. Ac ic pat þ Ecȝipta cẏnȝ eop ne ꝼoꝛlæt þ ȝe ꝼaꝛon buton þuꝛh ſtꝛanȝe hanð:· 20. Soþlice ic aſtꝛecce mine hanð and ſlea Ecȝipta land on eallum minum punðꝛum þe ic piꝛce on

heoꝛa

heopa lande. æfter þiron he eop forlæt:· 21. And ic ýlle þiron folce gife beforan þam Egiptiscean folce. ⁊ þonne git utfaraþ. ne fare ge idelhende:· 22. Ac þa Israelisca pif biddaþ æt þam Egiptiscean piron æt hira nehgebunum and æt hira hurbondum ýlfenene fatu ⁊ gýldene ⁊ neaf. and gedoþ þa on eorre suna ⁊ eorre dohtra. and neafiaþ Egipte:·

CAP. IV.

1. Þa andfarande Moises and cæþ. Hig ne gelýfaþ me. ne mine stemne ne gehiraþ. ac hig secgaþ. Ne ætýpde þe God:· 2. Fitodlice he cæþ to him. Hpæt ýr þ þu hæfst on þinre handa. þa andfarande he ⁊ cæþ. Hit ýr gind:· 3. And Drihten cæþ. Furh hig on þa eorþan. ⁊ he peapp. and heo pæs gepende to næddran. swa þ Moises fleah:· 4. And Drihten cæþ. Astrece þine hand. and ným hyre steort. and he astrehte his hand. ⁊ nam hig. and heo pæs gepend eft to ginde:· 5. Þæt hig gelýfon þ Drihten hinra fædera God þe ætýpde. Abrahames God. ⁊ Israeles God. ⁊ Iacobes God:· 6. And Drihten cæþ. Do þine hand on þinne borum. þa he hig dyde on his borum. þa brohte he hig forð hneorle swa hwit swa snap:· 7. Þa cæþ he. T'eoh eft þine hand on þinne borum. þa teah he hig ongean. ⁊ brohte hi eft ut. and heo pæs gelic þam oþrum flæsce:· 8. And he cæþ. Gif hig ne gelýfaþ þe. ne ne gehiraþ þæs æran tacnes swæce. hig gelifaþ þam porde þæs æftefiliendan tacnes:· 9. Fitodlice gif hi þiron twam tacnum ne gelýfaþ. ne ne gehiraþ þine stefne. ným þ pætes on þam flode. ⁊ geot hit uppan drie eorþan. and swa hwæt swa þu hlæst of þam flode. hit bið geporden to blode:· 10. Þa cæþ Moises. Drihten þu part næs ic næfne gesprece. ⁊ siþþan þu sprece to þinum þeope ic hæfde þe lætran tungan:· 11. Þa cæþ Drihten to him. Hwa gepohte manes muþ. oþþe hwa gepohte dumne oþþe deafne and blinde oþþe geseondne. hu næs ic hýt:· 12. Fap nu. ⁊ ic beo on þinum muþe. ⁊ lære þe hwæt þu sprecan scealt:· 13. And he cæþ. Ic biddе þe Drihten. sende þone þe þu to sendenne eart:· 14. Þa wæs Drihten ýrre wið Moises and cæþ. Aaron þin broþur deacon he hæfþ gode sprece. nu he cymþ ongen þe. ⁊ he geblisraþ on his heortan. þonne he þe gesihþ:· 15. Sprec to him. and sete min word on his muþ. ⁊ ic beo on þinum muþe ⁊ on his muþe. þ ic ætýpde inc hwæt git don sceolon:· 16. He

sprich

rpric for þe to þam folce ⁊ bið þin muð. þu gepirfaſt him þa þing þe Godes belimpaþ:· 17. Nym pitodlice þaſ girde on þine hand. mid þære þu fcealt pundru ⁊ tacnu pircan:· 18. Þa for Moiſes and gecirde to hiſ mæge. þam wæſ Iethro nama. and cwæþ to him. Ic pille faran to minum magon on Egipta land. þ ic gefeo hwæþer hi þa git libbon. ⁊ Iethro cwæþ. Ga on fibbe:· 19. Witodlice Drihten cwæþ to Moiſe on Madian. Far on Egipta land. forhlice ealle þa fynd deade þe þe ofſlean woldon:· 20. Moiſes nam hiſ wif ⁊ hiſ cild. ⁊ fette hig uppan aſſan. and for on Egipta land. ⁊ bær Godes girde on hiſ handa:· 21. And Drihten cwæþ to him þa he for on Egipta land. Fite þu georne þ þu do ealle þa tacn. þe ic þe bebead. beforan Faraone. ic ahyrde Pharaones heortan. þ he nele þin worn gehiran. ne min folc forlætan:· 22. Donne cwe þu to him. Drihten het þe reccan þaſ þing. Iſrael yſ min frumcenneda funu:· 23. Ic cwe. Forlæt minne funu þ he þeorie me. and þu noldeſt hyne forlætan. witodlice ic ofſlea þinne frumcennedan funu:· * 27. Drihten cwæþ to Aarone. Ga ongean Moiſes on þ werten. ⁊ he for ongean hine to Godes dune. ⁊ cyſte hine:· 28. And Moiſes wehte Aarone ealle Drihtneſ word þe he hine fore rende. and þa tacn þe he him bebead:· 29. And hig forun ætgædere ⁊ gegadedon ealle þa yldeſtan of Iſrael mægþe:· 30. And Aaron rpræc ealle þa word þe God rpræc to Moiſe. and worhte tacn beforan eallum þam folc:· 31. And þ folc gelyfde. ⁊ hig gehirdon þ Drihten gemiltrode Iſrael mægþa. and þ he gereah hira gerpencednyſſe. ⁊ hig gebædon hig to Gode nypelaſtwhte on eorþan:·

CAP. V.

1. Æfter þiron Moiſes ⁊ Aaron eodon inn. and cwædon to Pharaone. Ebrea God het reccan þe þaſ þing. Forlæt min folc. þ hit mæge offrian me on þam wertene:· 2. And he andſwarode ⁊ cwæþ. Hwæt yſ re Drihten. þ ic hym hiran rcile and Iſrael folc forlætan. ne can ic Drihten. ne ic nelle forlætan Iſrael folc:· 3. Þa cwædon hig. Ebrea God uſ bebead þ we foron þreora daga færeld on þ werten. þ we offrion unum Drihtne Gode. þ uſ cwealm on ne becume ne rpurdeſ ecg:· 4. Þa cwæþ Pharao Egipta cyng to Moiſe and to Aarone. Hwi mirraþ git þiſ folc fram heora weorcum. gaþ to eowrum weorcum:· 5. And

Pharaó cwæþ to hiʒ folce. Ge ʒeseoþ þ̄ þiʒ Ebreiscе folc ỳr micel and mixt spiþe. ⁊ sniþon sỳle. ʒif se him seʃte sỳllaþ ʃnam heora seoncum:· 6. Witodlice Pharaó bebeaḋ on þam dæʒe þam seoncʒesetum and þæʒ folcеs þenum þuʒ cweþende:· 7. Ne sỳlle ʒe lenʒ nan ceʃ þiʒ Ebreiscan folce to tiʒel ʒesеoncе. sra ʒe ær bidon. ac ʒan and ʒadrian him sỳlfe þ̄ healm:· 8. And arettaþ him þ̄ ilce tiʒol ʒesеoncе þe hiʒ ær sohton. ne ʒe nan þinʒ ne ʒesanion. soþlice hiʒ sỳnd emtiʒe. ⁊ ſoſ þam hiʒ hỳmaþ ⁊ cwæþaþ. Uton ſaran and offrian uſum Gode:· 9. Beon hiʒ ʒehinede ⁊ ʒefỳllon þa seoncе. þ̄ hiʒ ne hlỳston leasum spellum:· 10. Witodlice þa seoncʒesetan ⁊ þa þenas eodon ut ⁊ cwæḋon to þam folce. Pharaó bỳt þ̄ eoſ mann ne sylle lenʒ nan ceſ:· 11. Ac ʒaþ ⁊ ʒadriaþ sra hwar ʒe hit findan maʒon. and nan þinʒ ne bỳþ ʒasanod oſ eoſſum ʒesеoncе:· 12. And þ̄ folc dæʒ todriſen ofer call Egipta land ceſ to ʒadrienne:· 13. Witodlice þa seoncʒesetan stodon mid him ⁊ cwæḋon. Gefỳllaþ eoſer ʒesеoncе dæʒhwamlice. sra ʒe ær dỳdon þa eoſ man ceſ realde:· 14. And Pharaones þenas sfunʒon þa þe besiston Israela folcеs. ⁊ þuʒ cwæḋon. Hwi ne ʒefỳlle ʒe þara tiʒelena ʒemet sra ʒe ær dỳdon. ne ʒiſtan dæʒ ne todæʒ:· 15. Þa comun Israela folcеs sfaſostas. ⁊ clỳpodon to Pharaone ⁊ þuʒ cwæḋon. Hwi dest þu þuʒ siḋ þine seoras:· 16. Uſ man ne sỳlþ nan ceſ. and bỳt uſ þ̄ ilce tiʒul ʒesеoncе. nu se þine seoras sỳnd berpunʒene. ⁊ unrihtlice hit ir ʒedon siḋ þin folc:· 17. Þa cwæþ he. Ge sỳnd emtiʒe ⁊ idele. ⁊ ſoſ þam ʒe biddaþ. Lætaþ uſ ſaran and offrian uſum Gode:· 18. Gaþ witodlice ⁊ wincaþ. ne sỳlþ eoſ nan man ceſ. ⁊ ʒe sceolon aʒisan þ̄ ilce tiʒol ʒetel. þe ʒe ær ʒesuna dæʒon:· 19. And Israela folcеs sfaſostas ʒesawon þ̄ hiʒ dæʒon ʒesscncte. ſoſ þam þe him dæʒ ʒesæd. þ̄ him næne nan þinʒ þæʒ tiʒol ʒesеoncеs ſoſʒiſen. buton on þam ylcan ʒemete þe hiʒ ær ʒesuna dæʒon:· 20. Þa unnon þa Israhelisсan onʒen Moisеs and Aaron. þa hiʒ uteodon ſram Pharaone:· 21. And cwæḋon to him. Geseo Drihten ⁊ deme hwæt ʒit uſ ʒelæred habbaþ. ʒe habbaþ uſ ʒedon laþe Pharaone ⁊ eallum hiſ folce and ʒemacod þ̄ hiʒ sỳllaþ uſ mid hỳra sfuſdum ofslean:· 22. Þa cwæþ Moisеs to Drihtne. Drihten. hwi sseneſt þu þiſ folc. hwi sentest þu me to Pharaone. þ̄ ic sspece on þinum naman:· 23. Ne sspencþ þin folc. ⁊ þu hit nelt alyran:·

CAP.

CAP. VI.

1. Þa cæþ Dryhten to Moyse. Ðu scealt gesion þa þing þe ic don sylle Pharaone. soþlice þurh strange miht he hi sceal sendan. ⁊ þurh mengre hand he hig utsendeð of þyr lande:· 2. Þa cæþ Dryhten to Moyse. Ic eom Dryhten:· 3. Ðe ætywde Abrahame ⁊ Israce and Iacobe. ælmihtig God. ⁊ min nama yr Adonai. þ yr unbodlic on ure gesceafte:· 4. And ic behet minne trywan þ ic sealde him Chanaan land. þe hig on pilegrimnode and utancymene wæron:· 5. Ic gehyrde Israhela bearna gemunga ⁊ þa ynmðe þe þa Egyptiras him dydon. ⁊ ic gemunde minra treowa þe ic Abrahame behet:· 6. Segge forþam Israhela bearnum. Ic eom Dryhten þe eow utalæde of Egypta creaftenne and of hira þeowdome. ⁊ alyse on hean earme ⁊ mihtigum dome:· 7. And genyme eow me to folce. ⁊ beo eower God. ⁊ ge witon þ ic eom eower God þe eow utalæde of Egypta creaftenne:· 8. And ingelæde on þ land þe ic Abrahame ⁊ Israace and Iacobe behet. þ ic syllе eow to agenne. ic Dryhten eower God:· 9. Moyses sæde ealle þas þing Israhela bearnum. þa ne gelyfdon hig him for hira yngþum and for þam heardum weorcum þe him onsæt:· 10. Þa cæþ Dryhten to Moyse:· 11. Ga inn to Pharaone Egipta cyninge. ⁊ sege him þ he læte faran Israhela bearn of Egipta lande:· 12. Moyses andsworode beforan Dryhtne. ⁊ cæþ. Nu Israhela bearn me ne gelyfaþ. ne ne gehiraþ. hwanon þyle Faraon me gelyfan. ⁊ ic eom ungetinge on spræce:· * 19. (Her telþ ymbe Moyses cynren and Aaroner.) hig wæron geborene of Leuier mægðe. Amram hatte hira fæder:· 20. De nam þi-reo hatte Iochabeth. heo wæs hyr fæderan bohtor. and heo gebæn tregen suna. Moyses ⁊ Aaron. and Amram lyfode hundteontig wintra and feower ⁊ þritig wintra:· * 26. Þis yr se Moyses and Aaron þam God bebead þ hig utalæddon Israhela folc of Egipta lande:· 27. Hig sprecon to Pharaone Egipta cynge. þ he let faran Israela folc of Egipta lande:· * 29. On dæg þa God sprec to Moyse on Egipta lande he cæþ to him. Ic eom Dryhten. spræc to Pharaone Egipta cynge ealle þing þe ic to þe sprece:· 30. And Moyses cæþ to Dryhtne. Ic eom unhnæbrade. hu gelyfð Pharao me:·

CAP. VII.

1. And Drihten cæþ to Moyse. Nu ic ȝeȝette þe Pharaone to Lode. and Aaron þin broþor byþ þin pitega:· 2. þu rprycst ealle þa þinȝ þe ic þe bebeode. ȝ he rprycþ to Faraone þ he ron-læte Irrahela folc of hir lande:· 3. And ic ahyrde hir heortan þ he nele ronlætan. and ic ȝemænigfealde mine tacnu and mine ronebeacnu on Egipta lande:· 4. And he eor ne ȝehirþ. ȝ ic arende mine hand ofer Egipta land. ȝ utalæde minne here ȝ min folc Irrahela bearn of Egipta lande þurh þa mærtan pundru:· 5. And þa Egiptircean piton þ ic eom Drihten. þe ic artrecce mine hand ofer Egipta land. and utalæde Irrahela bearn of hira midlene:· 6. Witodlice Moyser and Aaron dydon eall rpa Drihten him bebead:· 7. Soþlice Moyser pær hundeahtatig pintre. ȝ Aaron þreo and hundeahtatig pintre. þa hig rprecon to Pharaone:· 8. And Drihten cæþ to Moyse ȝ to Aarone:· 9. þonne Pharao inc ȝerichþ. þonne cyþ he to inc. Fincaþ rum tacn beforan me þ ic mæge eor ȝelyfan. þonne cpeþ þu to Aarone þinum breþer. Nym þine ȝirde. ȝ peorr hig beforan Pharaone. and heo pirþ to næddran:· 10. Witodlice þa Moyser ȝ Aaron eodun to Pharaone. þa dydon hig rpa Drihten him bebead. ȝ Aaron nam hir ȝyrde ȝ peapr beforan Pharaone and hir þegnum. and heo pearþ to næddran:· 11. Soþlice Pharaon ȝeȝaderude ealle þa dricræftegurtan men. ȝ hig porhton oþer rpilc þinȝ þurh hira dryȝcræft ȝ þurh Egiptirce galdru:· 12. And hig purron ealle hira ȝyrda nyþer. and hi purdon to næddrum. ac Aaroner ȝird forrpealh ealle heora ȝirda:· 13. þa ȝebealh Pharao hyne. ȝ ne let hig faran na rpa Drihten him bebead:· 14. Soþlice Drihten cæþ to Moyse. Pharaoner heorte yr ȝeheardȝod. nele he min folc ronlætan:· 15. Ga to him tomorȝen. þonne he utȝæþ to þam pætere. and rtand onȝean hine uppan þær pætrer ofre. ȝ nym þe on hand þa ȝirde þe to næddran ȝepearþ:· 16. And cpeþ to him. Ebrea Lod me rende to þe ȝ cpæþ. Forlæt min folc. þ hit offrie me on þam pertene. and þu hit noldert ȝit ȝehiran:· 17. Witodlice Drihten cyð þar þinȝ. Be þiron þu part þ ic eom Drihten. nu ic rlea mid þirre ȝirde. þe yr on minre handan. þirer flodeȝ pæteȝ. and hyt byþ ȝeporden to blode:· 18. And þa fixar þe rynd on þam flode acpelað. and þa pæteru forrnotiaþ. ȝ þa Egiptircan beoþ ȝerpencede

cede þe þæt flodef pæteꝛ ðrincaþ:· 19. Witodlice Drihten cpæþ to Moiſe. Sege Aaꝛone. Aþene þine hand oꝛeꝛ ealle Egipta pætꝛo ⁊ flodaꝛ. ge oꝛeꝛ burnan ge oꝛeꝛ menaꝛ. and oꝛeꝛ ealle pæteꝛpyttaꝛ. þ hiꝛ ſin ꝛepend to blode. ⁊ riꝛ blod oꝛeꝛ eall Egipta land. ge on tpeopenum fatum ge on ſtænenum:· 20. Soþlice Moiſeꝛ ⁊ Aaꝛon dydon. ſpa Drihten him bebead. ⁊ he hoꝛ up hiꝛ gipde. and floh þæt pæteꝛ beꝛopan Faꝛaone ⁊ hiꝛ þegnum. ⁊ hit peaꝛð to blode:· 21. And þa fixaꝛ þe pæꝛon on þam pæteꝛe puꝛdon deabe. and þ pæteꝛ foꝛꝛotode. ⁊ þa Egiptiſcan ne mihton ðrincan þ pæteꝛ. foꝛ þam hiꝛa pæteꝛo pæꝛon ꝛeꝛoꝛden to blode:· 22. And Faꝛaoneꝛ heoꝛte pæꝛ ahynd and nolde hiꝛ ꝛehiꝛan ſpa Drihten him bebead:· 23. Ac apende hine fꝛam him and eode into hiꝛ botle. ⁊ nolde nan þinꝛ Godeꝛ poꝛð undeꝛfoꝛ on hiꝛ heoꝛtan:· 24. And pitodlice ealle þa Egiptiſcan dulfon pæteꝛpyttaꝛ neah þam flode. and polden ðrincan:· 25. Ac hi ne mihton ðrincan ꝛeoꝛon daꝛum oꝛ þam pæteꝛe. riþþan God het þ pæteꝛ to blode ꝛeꝛuꝛþan:·

CAP. VIII.

1. And Drihten cpæþ to Moiſe. Ga in to Faꝛaone. ⁊ cpeþ to him. Drihten þe het ꝛecgan þaꝛ þinꝛ. Foꝛlet min folc þ hit offpie me:· 2. Soþlice gif þu hit nelt foꝛlætan. ic ꝛende fꝛoxaꝛ oꝛeꝛ ealle þine land ꝛemæꝛo:· 3. And þ flod apÿlþ eall fꝛoxum. and hi aꝛtigaþ ⁊ gaþ into þinum huſe. ⁊ to þinum bedde. and to þinum hoꝛdclyfan. ⁊ to þinꝛa þegna huꝛum. and on þin folc. ⁊ on þine oꝛnaꝛ. ⁊ on þine mete laſa:· 4. And to þe ⁊ to þinum folce ⁊ in to eallum þinum þeopum gaþ þa fꝛoxaꝛ:· 5. And Drihten cpæþ to Moiſe. Cpeþ to Aaꝛone. Deſe upp þine hand oꝛeꝛ eall þ flod and oꝛeꝛ burna ⁊ oꝛeꝛ moꝛaꝛ. and alæd upp þa fꝛoxaꝛ oꝛeꝛ eall Egipta land:· 6. And Aaꝛon hoꝛ upp hiꝛ hand oꝛeꝛ Egipta pætꝛo. and þa fꝛoxaꝛ aꝛtigon upp oꝛeꝛ eall Egipta land:· * 8. Witodlice Faꝛaꝛo clipode Moiſe ⁊ Aaꝛon. ⁊ cpæþ to him. Biddaþ eoꝛneꝛne Drihten þ he adpiſe ealle þaꝛ fꝛoxaꝛ fꝛam me and fꝛam minum folce. ⁊ ic foꝛlæte þ Iſꝛahelifce folc. þ hit offpie Gode:· 9. Þa cpæþ Moiſeꝛ to Faꝛaone. Geſette me anne an daga. hpænne þu pylle þ ic foꝛ þe ge-biddе ⁊ foꝛ þin folc. þ þa fꝛoxaꝛ beo adpiſene fꝛam þe ⁊ fꝛam þinum þegnum. and þ hiꝛ fꝛaꝛan on pætꝛu:· 10. Þa Ꝺꝛpaꝛude Faꝛaꝛo ⁊ cpæþ. Nu tomoꝛgen. þa cpæþ Moiſeꝛ. Ic do neah

þam

þam þe þu cpæde. ꝺ þu pite ꝺ nýr nan oþer rþilc God rþilce upe God:· 11. And þa rþoxar rapaþ rnam þe ȝ rnam þinum þeȝnum:· 12. Þa eode Moiſeſ and Aaron ut rnam Pharaone. ȝ Moiſeſ clýpode to Dnihtne rop þam popdum þe he rþnæc beropan Faraone be þam rnoxum:· 13. And Dnihten ꝺýde eall rþa Moiſeſ hine bæd. ȝ þa rnoxar purdon deade on hira hurum ȝ on hira æcrum:· * 15. Þa Farao ȝereah ꝺ he nerte hæfde. he ahýrte hiſ heoprtan. and ne læt hiȝ rarran rþa Dnihten him bebead:· 16. And Dnihten cpæþ to Moiſe. Epeþ to Aarone Aheſe þine ȝirde. ȝ rleh on eorþan. ꝺ ȝnættar ȝepurþon oſer eall Egipta land:· 17. And Aaron aheſde upp hiſ hand. and rloh mid þære ȝirde on þa eorþan. and ȝnættar pæron ȝeporþene on mannum ȝ on ýþſe. and eall þære eorþan durt pæſ ȝepurþen to ȝnættum oſer eall Egipta land:· * 19. Þa cpædon þa Dnýar to Pharaone. Þiſ ýr Godeſ miht. and hiſ heorte peaſþ ahýrd. ȝ he hiȝ ne ȝehirde rþa Dnihten bebead:· 20. And Dnihten cpæþ to Moiſe. Ariſ on dæȝred. and rtand beforan Pharaone. roþlice he ȝæþ ut to þam pætrum. þonne cpýſt þu to him. Dnihten cpiþ þar þinȝ. Forlæt min folc ꝺ hit oſſrie me:· 21. And ȝiſ þu hit ne forlætrt. pitodlice ic rende on þe ȝ on þin folc ȝ on hine hur eall fleoȝena cýnn. and eall Egipta land biþ ȝefýlled mid miſlicum fleoȝena cýnne:· 22. And ic pirce þonne on dæȝ micle pundra on Geren lande. þær min folc ýr. ꝺ þær ne beoþ nane fleoȝan. ꝺ þu pite ꝺ ic eom Dnihten:· 23. And ic ſette dal betpux þin folc ȝ min folc. tomorȝen biþ ꝺ tacn:· 24. And Dnihten ꝺýde rþa. and ꝺ mærte fleoȝena cýnn comon on Faraoneſ hoſun ȝ on eall Egipta land. and eorðe þær amýrred þurh þa fleoȝan:· 25. Pharao clýpode Moiſeſ ȝ Aaron. ȝ cpæþ to him. Gaþ ȝ offriaþ eoprum Gode on þiron lande:· 26. And Moiſeſ cpæþ. Hit ne mæȝ rþa beon. rceolon pe offrian uprum Dnihtne þa þinȝ þe Egiptirce onrcuniaþ to offrianne. ȝif pe cpellaþ beforan Egiptum þa þinȝ þe hiȝ purþiaþ. hi ur oftorfriaþ mid rtanum:· 27. Þreora daȝa færeld pe rceolon faran on ꝺ perten ȝ offrian uprum Dnihtne. rþa he ur bebead:· 28. Þa cpæþ Pharao. Ic eop forlæte ꝺ ge offrian Dnihtene eoprum Gode on pertene. and þeah hpæþere ne fare ge toreorr. ȝebiddaþ for me:· 29. And Moiſeſ cpæþ þa he uteode. For þe ic ȝebidde. ȝ þeoſ fleoȝ fræſ rnam þe ȝ rnam þinum folce nu tomorȝen. þeah hpæþere ne leoh þu lenȝ. ꝺ þu ne forlæte ꝺ folc ꝺ hit offrie Gode lac:· 30. Þa Moiſeſ uteode rnam Pha-

Pharaone. he hyne ȝebæd to Drihtne:· 31. And Drihten dyde ſpa he hyne bæd. and abraſ þa ſleoȝan ſnam Pharaone. ⁊ ſnam hiſ folce. þ þæt ne pearþ nan to laſe:· 32. þa pearþ Faraoneſ heorte ȝeheſeȝod. ſpa þ he pitoblice æt þam cirre nolde þ folc ſorlætan:·

CAP. IX.

1. Soþlice Drihten cæþ to Moiſe. Ga in to Faraone. and cweþ to him. Drihten Ebrea God ſeȝþ þaſ þinȝ. Forlæt min folc þ hit oſſrie me on peſtene:· 2. Giſ þu þ ȝit don nelt. ⁊ þ folc oſhæfſt:· 3. Witoblice min hand byþ oſer þine æceraſ. ⁊ oſſrihþ þine hoſſ and þine arran ⁊ olfendaſ ⁊ oxan and ſcep mid heſeȝum cwealme:· 4. And Drihten pirceþ purdon betpux Iſraela æhtum ⁊ Egipta æhtum. þ nan þinȝ ne ſorſyrþ oſ þam þingum þe belimpaþ to Iſraela bearnum:· 5. And Drihten ȝeſette andaȝan. ⁊ cwæþ. Nu tomorȝen deþ Drihten þaſ þinȝ on eorþan:· 6. Witoblice Drihten dyde þaſ þinȝ on oþrum daȝe. purdon ealle Egipta nytenu deade. ſoþlice Iſraela bearna nytenu ne ſorſearþ nan þinȝ:· 7. Pharao ſende ⁊ het hit ſceapian. þa næſ þær nan þinȝ deaþ oſ þam þe Iſraela folc ahton. þa pearþ Faraoneſ heorte ȝeheſeȝod. þ he ne ſorlæt þ folc:· 8. And Drihten cwæþ to Moiſe ⁊ to Aarone. Nymaþ handfulle axan oſ þam ofene. and purpe Moiſeſ þa axan upp beforan Pharaone:· 9. Dæt durſt ȝepyrð ofer eall Egipta land. ſoþlice on mannum ⁊ on nytenum beoþ punda and ſpellende blæddran ofer eall Egipta lande:· 10. And hi namun þa axan beforan Pharaone. and Moiſeſ peanp þa hi upp. and ſpellende blæddran ⁊ punð purdon on þam mannum ⁊ on þam nytenum:· 11. Spa þ Dryaſ ne mihton ſtandan beforan Moiſe for þam pundum þe him on pæron and on eallum Egipta lande:· 12. And Drihten ahyrde Pharaoneſ heortan. þ he hiȝ ne ȝehirde. ſpa Driten bebead Moiſe:· 13. Witoblice Drihten cwæþ to Moiſe. Arir tomerȝen. and ſtand beforan Faraone. ⁊ cweþ to him. Drihten Ebrea God cwiþ þaſ þinȝ. Forlæt min folc. þ hit oſſrie me:· 14. For þam æt þiron cirre ic ſende eall min pito ofer þe and ofer þin folc. þ þu pite þ ne fi min ȝelica on ealne eorþan:· 15. Nu ic ahebbe upp mine hand. ⁊ ic oſſleah þe ⁊ þin folc mid cwealme. and þu ſorſyrſt:· 16. For þam ic þe ȝeſette. þ ic mine ſtrenȝþe on þe ȝecyðe. and þæt min nama riȝ ȝecyþed ofer

ealle eorþan:· 17. Lyt þu hæfst min folc ⁊ nelt hit forlætan:· 18. Witodlice nu tomorgen on þisse ylcan tide ic sende micelne hagol. swilce on Egipta lande næs fram þam dæge þe hit gestaþelod wæs oþ þas dagas:· 19. Soþlice send nu nihte. and gegadera ealle þine nytenu ⁊ ealle þine þing þe þu on æcere hæfst. witodlice men and nytenu swelta ⁊ ealle þa þing þe ute beoþ. ⁊ se hagol him on ufan fealþ:· 20. Se þe Drihtnes word ondred of Faraones folce. se fleah mid his mannum ⁊ nytenum into hurum:· 21. And se þe Drihtnes word forgimde. he forlet his men and his nytenu ute:· 22. And Drihten cwæþ to Moise. Aheue up þine hand. þ hagol gewurðe ofer eall Egipta land:· 23. And Moises aþenod his girde upp. and Drihten sende þunorrada ⁊ hagul ⁊ byrnende ligetta ofer eall Egipta land:· 24. And Drihten let rinan hagol niþ fyr gemenged. and hig swiðon ætgædere. ⁊ swa micel he wæs swa næfre ær ne ætywde on eallum Egipta lande:· 25. Syþþan seo þeod gesceapen wæs. and se hagol sloh on eallum Egipta lande ealle þa þing þe ute wæron ægþer ge men ge nytenu. ⁊ eall Egipta græs se hagol forbyde. and ælc treow þe wæs on þam rice he tobræc:· 26. And on Gesen lande. þar Israela bearn on wæron. ne com nan hæl þær hagoles:· 27. Þa sende Farao to Moise ⁊ Aaron. and cwæþ to him. Ic rinne ongen Drihten. ic wat þ ic ⁊ min folc synd arleare:· 28. Biddaþ Drihten þ his þunorrada ⁊ þes hagol geswicon. and ic wille eow forlætan. ⁊ ge ne þurfon her leng wunian:· 29. Moises cwæþ. þonne ic ga ut of þisse burge. ic ahebbe up mine hand to Drihtne. and þa þunorrada ⁊ se hagol geswicað. þ þu wite þ eorðe yr Drihtnes:· 30. Ic wat soþlice þ þu ⁊ þin folc nu git eor Drihten ne ondrædaþ:· 31. Witodlice eall hira flex and hira bernar wæron forbone. for þam þe hig wæron on þa tid grene:· * 33. Þa Moises eode ut of þære burge fram Faraone. he ahof upp his hand to Drihtne. and se hagol ⁊ þa þunorrada geswicon. and hit wearð eall smylte ofer þa weode:· 34. Soþlice þa Farao gesreah þ se hagol and þa þunorrada geswicon. þa ihte he eft his synna:· 35. And his heorte ⁊ his folces wæs ahyrd. ⁊ he nolde forlætan þ Israhelisce folc. swa God him bebead þurh Moisen:·

CAP. X.

1. And Drihten cwæþ to Moise. Ga in to Faraone. Ic ahyrde his

hiſ heoptan ⁊ hiſ folcef. þ hiȝ nellaƀ þe ȝehiþan:· 2. And telle þinum ſuna and þinum maȝum. hu oft ic hæbbe forþon þa Ægiptiſcan. ⁊ forhte mine tunðru on him:· 3. Moiſef ⁊ Aaron eodon in to Pharaone. ⁊ cpæðon to him. Forlæt Godef folc. þ hit offre him þaf þinȝ þe Ebrea God byt. hu lange þýlt þu beon me ungehiþrum:· 4. Soðlice ȝif þu min folc forlætan nelt. nu to morȝen ic rende ȝæfrtapan ofer eall þin rice:· 5. And ofer ealle þine eorþan. ⁊ hiȝ fnetaþ eall þ þe ȝnopende on ýf þ þam haȝole to lafe pæf ȝe tpeope ȝe on æcfon ȝe on eallum ȝnopendum þinȝon hiȝ forȝnaȝaþ:· 6. And hiȝ ȝefýllaþ þine huf and þinra þegena ⁊ calleſ þineſ folcef ofer eall Ægipta land. ⁊ fpa fela hira býþ fpa ȝe ne eorfre ýldran ne ȝefapon. fýþþan hiȝ ȝeboronе pæron. ⁊ Moiſef eode ut fram Pharaone:· 7. Fitoðlice Pharaoneſ þegnaf cpæðon to him. Hu lange fceolon þe þolian þaf ýfmðe. forlæt þaf men. þ hiȝ offrion hira God. hu ne ȝefihrt þu þ eall Ægipta land mot forfpurþan:· 8. And hiȝ clipoðon onȝen Moiſef ⁊ Aaron and cpæðon. Hu fela manna pille ȝe on eorfrum cýnne þ faron ⁊ eorfrum God offrion:· 9. Moiſef him andfirde ⁊ cpæþ. Fe pillaþ faran mið miſum and mið cildum. mið ealdum ⁊ mið ȝeonȝum. and mið eallum unum cýnne. ⁊ mið eallum unum ýfre. and offrian furþlice unum Drihtne. forþam þe hit ýf haliȝ tið:· 10. Þa andfaruðe Faraо ⁊ cpæþ. Hu maȝe ȝe þaf fremðe beon ȝe þe mine þeoraf rýnðon. þ ȝe fceolan faran fram me mið eallum eorfrum cýnne ⁊ eorfrum God offrian:· 11. Nit ne mæȝ na fra beon. ac ceoraþ fra fela manna of eorfrum cýnne fra ȝe pillon þ eorfrum God offrian. fra ȝe fýlfe æn bæðon. ⁊ hiȝ funðon þæt forhte utaðriſene fram Pharaone:· 12. Fitoðlice Drihten cpæþ to Moiſe. Aheſe þine hand ofer Ægipta land. þ ȝæfrtapan cumon ⁊ fneton eall þ ȝæfr þe þam haȝole to lafe pæf:· 13. And Moiſef ahof up hiſ ȝirde ofer Ægipta land. and Drihten dýde þ þæt bleor byrnende rind. ealne þone dæȝ ⁊ ealle þa niht. and on merȝen re byrnenda rind brohte ȝæfrtapan:· 14. Þa foron ofer eall Ægipta land. frilce næfre æn þæfre tide næron. ne æftef toreaſde ne rint:· 15. Fitoðlice hiȝ fnæton eall þ re haȝol æn læfde. þ nan þinȝ næf ȝnenef læfeð ne on ȝæfre ne on treopum on eallum Ægipta lande:· 16. Forþam þinȝum clipode Pharaо hnæðlice Moiſef and Aaron. ⁊ cpæþ to him. Ic aȝilte rið eopefne Drihten and rið eop:· 17. Ac forȝifaþ me minne ȝilt nu æt þiron cýfre. and biddaþ inceſne God. þ he

aþriſe þirne beaþ ſnam me:· 18. And he eode ut ſnam Faraone. and ȝebæd hine to Drihtne:· 19. Þa ſende God rind ſnam ſertdæle. and aſeanſ þa ȝæſtrafan on þa neadan ræ. þ þær ne ſeanþ ſunþon an to laſe on eallum Egipta lande:· 20. And Drihten ahyrde Faraones heortan. and he ne ſoplet Israhela bearn:· 21. Soþlice Drihten cæþ to Moyſe. Aheſe upp þine hand. þ þyſtro cumon oſer eall Egipta land. ſra þicce þ hiȝ ȝnapion:· 22. And Moyſes ahoſ upp hiſ hand. and egeſlice þyſtra þæron ȝeworhte on eallum Egipta lande:· 23. Dæt nan man ȝeſeah oþerne þrim dagum. ne he hyne ne aryrede oſ þære ſtore þe he on þæſ. ſoþlice ſra hwar ſra Israhela bearn þæron. þær þær leoht:· 24. Þa clypode Moyſes and Aaron and cæþ to him. Gaþ ȝ oſſriaþ eoſrum Gode. ſor an eorre yrſe ſceal beon her:· 25. Þa cæþ Moyſes. ſilt þu us ſyllan oſſrunge. þ we brinȝon unum Gode:· 26. Eall ure yrſe þæraþ mid us. ne ſyrþ her nan to laſe. ſor þam þe we hira beþunſon to Drihtnes oſſrunge ures Godes. and we nyton ſunþon ȝit hwæt seo oſſrung beon sceal. ær we to þære ſtore cumon:· 27. Soþlice Drihten ahyrde Pharaones heortan. and he nolde hiȝ ſorlætan:· 28. Þa cæþ Pharao to Moyſe. Far ſram me. ȝ warna þ ic þe lenȝ ne ȝeſeo. ſra hwilce dæȝ ſra ic þe ȝeſeo þu ſcealt ſpeltan:· 29. Moyſes him andſarude and cæþ. Si hit ſra þu cæde. ne ȝeſeo ic þe næſre lenȝ:·

CAP. XI.

1. And Drihten cæþ to Moyſe. Nu ȝit ic hweorre Pharao mid anum wite and Egipta land. ȝ æſter þiron he eoſ ſorlæt. and nyt eoſ þ ȝe ſaron ut:· 2. Witodlice þu ſcealt beodan Israhela ſolce. þ erne bidde æt hyr ſrynd and wif æt hine nehȝeburan ȝyldene ſatu ȝ ſylſrene:· 3. Soþlice Drihten ſylþ ȝife hiſ ſolce beſoran þam Egiptiscum. and Moyſes wæs ſriþe mære man on Egipta lande beſoran eallum Pharaones ſolce:· 4. And he cæþ. Drihten cwiþ þas þinȝ. To middre nihte ic ȝanȝe ut on Egipta land:· 5. And oſſlea ælc ſrumcenned cild on Egipta lande. ſram Pharaones ſrumcennedan suna þe sit on his cyneſetle oþ þære wylne ſrumcennedan sunu þ sitt æt þære cweornan. and ealle þara nytena ſrumcennedan:· 6. And mycel hream byþ oſer eall Egipta land. swilce ær nar ne æſter ne cymþ:· 7. Soþlice oſ Israela ſolce ne ſoppyrþ ne mann ne nyten. þ

ȝe

ge piton hu punbonlice Dnihten tobælbe þ Egiptirce folc and þ Irnahelirce folc:· 8. And eall þin folc færeþ to me. ⁊ me geeaðmet. and cpiþ. Fap ut ⁊ eall þ folc þe þe hinan rceal. æfter þiron pe fapaþ ut. ⁊ he eobe fnam Fapaone. and pær rpiþe ynne:· 9. Soþlice Dnihten cpæþ to Moirе. Ne hyneþ Fapao inc þeah þe fela tacnu rynd gepondene on Egipta lande:· 10. Fitoblice Moirer and Aanon ponhton ealle þa punbru ⁊ þa fonetacnu þe her appitene rynd beforan Fapaone. and Dnihten ahynde Fapaoner heortan. þ he ne forlet Irnahela folc of hir lande:·

CAP. XII.

1. Fitoblice Dnihten cpæþ to Moirе ⁊ to Aanon on Egipta lande:· 2. þer monþ biþ eorne æfertan monþ on gere:· 3. Sprecaþ to eallum Irnahela folce. and recgaþ him. On þam teoþan dæge hirer monþer nyme ælc mann an lamb to hir hirnædene:· 4. And gif þæn læf manna beo þonne þ lamb etan mæge. nyme hir neahgebun þe him next byþ. rna fela rna þ lamb etan magon:· 5. Fitoblice þ lamb rceal beon an pintre. pun lamb clæne ⁊ unpemme. on þa ylcan piran nymaþ ticcenu:· 6. And healdaþ þæt oþ bone feoperteoþan dæg þær monþer. ⁊ offrian eall Irnahela folc þ on æfen:· 7. And nymon of hir blode. ⁊ rmiton on æghep gebyrne and on þa ofergebyru on þam hurum þæn hig hit inne etaþ:· 8. And eton ealle þ flæsc on fyre gebnædd on þære nihte. and heorfe hlafar mid þære lactucan þe on felda pixþ:· 9. Ne ne eton ge of þam nan þing hneoper ne mid pætere geroden. ac rig hit eall on fyre gebnædd. etaþ hir heafod ⁊ hir fet and innepærde:· 10. And ne bnece ge nan ban. ne þæn ne beo nan þing to laue on morgen. gif þæn hpæt to lafe beo. forbærnaþ hit eall on fyre:· 11. Begyrdaþ eoper lendenu. and habbaþ gercy on eorrum fotum. and rtafar on handum. ⁊ etaþ hnædlice. pitoblice hit yr Dober fanu:· 12. And ic fare on þære nihte ofer eall Egipta land. ⁊ offlea ælc fruman cenned ge on mannum ge on nytenum on Egipta lande. and ic Dnihten pirce punbru on Egipta lande:· 13. Soþlice þ blod eop byþ to tacne on þam hurum þe ge on beoþ. þonne ic þ blod gereo. þonne forbuge ic eop. ⁊ eoper nan ne byþ forrpilled þonne ic rlea Egipta land:· 14. Demunaþ þirne dæg. and purþiaþ hine Dnihtne to fneolre on eorrum cynrene:· 15. And etaþ þeorf

ſeoſon dagaſ. ⁊ ne beo nan beoſma on þam ſoſman dæge on eoſ-
ſum huſum. ſpa hpilc man ſpa ýtt gebýſmed on þam ſoſman dæge
oþ þone ſeoſoþan ſe man ſoſſýſþ oſ Iſſahela ſolce:· 16. Se
ſoſma dæg biþ halig. and ſe ſeoſoþa býþ eall ſpa. ne piſce ge
nan þing on þam dagum. buton þa þing þe ge etan ſcýlon:·
17. And healdaþ þeoſſe mettaſ. ſoþlice on þam ſoſman dæge
ic alæde ut eoſeſne heſe oſ Egiſta lande. ⁊ puſþiaþ þiſne dæg
on ecnýſſe on eoſſe cýnſene:· 18. On þam ſoſman monþe,
þæſ monþeſ þæſ ſeoſenteoþan dægeſ. ge ſceolon etan on æſen
þeoſſ oþ þone an and tſentogoþan dæg þæſ ýlcan monþeſ on
æſen:· 19. Ne beo nan gebýſmed mete ſeoſon dagum on eoſ-
ſum huſum. ſe þe ýtt gebýſmed ſe man ſoſſýſþ oſ Iſſahela
ſolce. ne ete ge nan þing on haſeneſ. ne utancýmene ne innan
lande geboſene:· 20. On eallum eoſſum eaſdung ſtopum:·
21. Soþlice Moiſeſ clýpode ealle Iſſahela ſolceſ ealdoſaſ. and
cpæþ to him. Gaþ ⁊ nýmaþ nýten þuſh eoſeſ hiſſædene. and
oſſſiaþ Phaſe. þ ýſ ſæſelb:· 22. And biſſaþ ýſopan ſceaſt
on þam blode þe ýſ on þam þeſxolde. and ſſſengaþ on þ oſeſ-
ſlege ⁊ on æghþeſ gebýſe. ne ga eoſeſ nan ut oſ hiſ huſe æſ
on moſgen:· 23. Soþlice Dnihten ſæſþ ⁊ oſſlihþ þa Egiptiſ-
can. ⁊ and þonne he geſihþ þ blod on þam oſeſſlege ⁊ on æg-
þſum gebýſe. he ſoſgæþ þæſ huſeſ duſu. and ne læt ſlean
nanne mann on eoſſum huſum:· 24. Gehealdaþ þiſ gebed
on ecnýſſe:· 25. And þonne ge ingaþ on þ land þe Dnihten
eoſ ſýllan þýle. ſpa he eoſ behet. begýmaþ þiſſa geſeteb-
nýſſe:· 26. And þonne þ ſolc cpiþ. Hpæt ýſ þeoſ geſeteðnýſ-
ſe:· 27. Hit ýſ Godeſ ſæſelbeſ oſſſung. þa he ſoſ oſeſ Iſſa-
hela beaſna huſ. and ſloh þa Egiptiſcan. ⁊ eoſeſ cýnn ahſebde.
⁊ þ ſolc hit eadmodlice to Gode gebæd:· 28. And ſoſon ut
oſ þam lande. ſpa Dnihten bebead Moiſe ⁊ Aaſone:· 29. Fi-
todlice hit gepeaſþ to middne nihte þ Dnihten acpealde ælc ſnum-
cenneð cild on Egipta lande. ⁊ Phaſaoneſ ýlteſan ſunu þe ſitt
on hiſ cýneſetle oþ þæne gehæftan pýlne ſnumcenneðan cild þe
ſæt on þam cpeſteſne. and eall hiſa nýtena ſnumcenneð:·
30. And Phaſao aſaſ on nihte ⁊ hiſ þegnaſ ⁊ eall Egipta ſolc.
and micel hneam peaſþ uparſſnungen on Egipta lande. ⁊ næſ nan
huſ on eallum Egipta lande þe lic inne ne læge:· 31. þa het
Phaſao clipian Moiſeſ ⁊ Aaſon ⁊ cpæþ to him. Ariſaþ and ga-
þaþ ut oſ minum lande mid eallum Iſſahela cýnne. and oſſſiaþ
eoſſum Gode ſpa ge ſſimbie pæſon:· 32. And nimaþ eoſſe

hnýſ-

hryþepheorda and eopep rceapheorda ⁊ eall eopep orþ. ⁊ ſapaþ oþ minum lande. ⁊ ȝebiddaþ ſop me ⁊ ſop min ſolc:· 33. And þa Egiptiscan nyddon þ Israhelisce ſolc ut oþ hira lande. ⁊ þur cpædon. Ealle pe moton rpeltan:· 34. Witodlice þ Israhelisce ſolc nam ȝerýrt melu æp þam þe hit ȝebýrmed pære. ⁊ bundon on hira cl[illegible]um:· 35. And Israhela bearn dydon eal rpa Drihten him bebead. and abædon æt þam Egiptiscon hira ȝyldenan ſatu and hira rylſenan ⁊ ealle hira betrtan neaſ:· 36. And Drihten hiſ ſolc punþode Israhela bearn mid þara Egiptiscan ȝertreone:· 37. And Israhela ſolc ſoron oþ Rammeſſæ to Sochoþ. neh six hundred pæpmanna butan pixum and cildum:· 38. Mid eallum hira ýrſe rceapa ⁊ hryþera and on ælcer cynner oþre þe hiȝ ahton:· 39. And hi bocon þ melu þe hiȝ oþ Egipta lande bæron. and porhton þeoſre heoþbacene hlaſaſ. ⁊ hiȝ ne morton þum habban þ hiȝ hit on niht ȝebocon ſop þam Egiptiscan. þe hiȝ ut nyddon oþ hira lande:· 40. Witodlice Israhela bearn pæron on Egipta lande ſeoper hund pintra and hritiȝ pintra:· 41. And ryþþan ſoron Israhela bearn oþ Egipta lande:· 42. Þaſ niht rceolon ealle Israhela bearn beȝiman. þe hiȝ Dob utalæde oþ Egipta lande:·*

CAP. XIII.

* 19. Witodlice Moiſer nam Ioſepeſ ban mid him. ſop þam þe he halrode Israhela bearn. and cpæþ. Drihten þýle eop ȝit ȝemiltrian. alædaþ mine ban ſoþ mid eop:· 20. And hiȝ ſoron ſram Socho. ⁊ picodon æt Etham on þam itemýrtan ende þæſ pertenes:· 21. And Drihten ſop beſoran him. and rputelode him þone peȝ. on dæȝ þurh rpert tacn on rpeper ȝelicnýrre. ⁊ on niht rpilce an býrnende rpep him ſop beſoran:· 22. And rýmle him ȝelærte þ rpeorte tacn on dæȝ. and þ ſýrene on niht:·

CAP. XIV.

1. Drihten rprec to Moiſe ⁊ cpæþ:· 2. Sege Israhela bearnum. þ hiȝ ȝecirron ongen Phiairoth. reo rtop ýr betpýnan Maȝdalum ⁊ þære neadan ræ ongen Behelſeſon. and ceoraþ eop picrtope be þære ræ on minre ȝeriht:· 3. And Farao hæfþ ȝeȝabeſode ealne hiſ here. and pýle eop oſſlean:· 4. And ci

ȝe-

ȝecỳþe on Pharaone ⁊ on eallum hiꝛ heꝛe þ ic eom eoꝛeꝛ Dod:
5. Þa cỳþde man Faraone hpaꝛ þ Iꝛꝛaheliꝛce ꝼolc ȝeꝛicod hæꝛde
piþ þa neaban ꝛæ. þa peaꝛþ Faraoneꝛ heoꝛte aꝛend and ealleꝛ
hiꝛ ꝼolceꝛ ꝼꝛam þam þe hiȝ æꝛ Dꝛihtne beheton. Þa het Pha-
raꝛo ȝeȝaðꝛian eall hiꝛ ꝼolc toȝæðeꝛe. þa hiȝ ȝeȝaðeꝛode pæ-
ꝛon. þa cpæþ he to him. Hu pỳlle pe ðon ỳmbe þiꝛ Iꝛꝛaheliꝛce
ꝼolc þe uꝛe pealaꝛ ꝛỳndon. and uꝛe unþanceꝛ oꝼ þiꝛ landе ꝼaꝛan
pỳllaþ. þa cpæþ Farao ⁊ eall þ ꝼolc. Uton him ꝼaꝛan on and
oꝼꝛlean hiȝ and ne lætan nanne lỳbban on eallum hiꝛa cỳnne:
6. Þa ȝeȝaðeꝛode Phaꝛao ealle hiꝛ ealðoꝛmen ⁊ ealne hiꝛ heꝛe:
7. And ȝeȝaðeꝛode ꝛix hundꝛeð ȝoðna cꝛata. þe man ꝼeohtan
ꝛceal on þam landе. ⁊ ealle þa cꝛatu butan þam þe on Ægipta
landе pæꝛon. and ealne þone ꝼultum þe he onȝen Ægipta landе
beȝitan mihte:. * 9. And beꝼeꝛde þ Iꝛꝛaheliꝛce ꝼolc. þæꝛ hiȝ
ȝeꝛicode pæꝛon. be þæꝛe neoðan ꝛæ:. 10. Þa þ Iꝛꝛaheliꝛce
ꝼolc beꝛeah on Faraoneꝛ heꝛe:. 11. Þa cỳꝛoðon hiȝ to Moiꝛe
and cpæðon. Eaꝛme hæꝼꝛt þu uꝛ ꝼoꝛlæꝛeð. hꝛi ne moꝛton pe
þeoꝛian Faraone unum hlaꝼoꝛde on Ægipta landе. hꝛi polðeꝛt þu
uꝛ utalæðan. nu pe moton beon oꝼꝛlaȝene on þiꝛ peꝛtene:.
12. Beteꝛe uꝛ pæꝛe þ pe hỳrðon Pharaone unum hlaꝼoꝛde þonne
pe ꝛceolðon beon on þiꝛ peꝛtene oꝼꝛlaȝene:. 13. Þa cpæþ
Moiꝛeꝛ to þam ꝼolce. Ne onðꝛæðaþ eoꝛ. ꝛtanðaþ and ȝeꝛeoþ
Dꝛihtneꝛ mæꝛþa þe he toðæȝ pỳncan pỳle. ꝛoþlice þa Ægiptiꝛ-
can. þe ȝe nu ȝeꝛeoþ ⁊ eoꝛ ꝼoꝛe onðꝛæðaþ. ne ȝeꝛeo ȝe hiȝ
næꝼꝛe ma:. 14. Beoþ eoꝛ ꝛtille. and Dꝛihten ꝼiht ꝼoꝛ eoꝛ:.
15. Þa cpæþ Dꝛihten to Moiꝛe. Seȝe Iꝛꝛahela ꝼolce þ hiȝ ꝼaꝛ-
non to þæꝛe neaban ꝛæ:. 16. And aþene þine ȝiꝛðe oꝼeꝛ þa
ꝛæ. and toðæl hit. þ Iꝛꝛaheliꝛce ꝼolc ȝa ðꝛium ꝼotum innan
þa ꝛæ:. 17. And ic ahỳꝛðe Phaꝛaoneꝛ heoꝛtan ⁊ hiꝛ ꝼolceꝛ. þ
hiȝ ꝼaꝛaþ æꝼteꝛ eoꝛ innan þa ꝛæ. þ ic beo ȝemæꝛꝛod on Pha-
raone and on eallum hiꝛ heꝛe ⁊ on eallum hiꝛ cꝛatum:. 18. And
þa Ægiptiꝛcan piton þ ic eom Dꝛihten eoꝛeꝛ Dod:. * 21. Ða
Moiꝛeꝛ aþenode hiꝛ hanð oꝼeꝛ þa ꝛæ. þa ꝛende Dꝛihten micelne
pind ealle þa niht. and ȝepende þa ꝛæ to ðꝛium. ⁊ þ pæteꝛ
peaꝛþ to tꝛa toðæleð. and læȝ an ðꝛie ꝛtꝛæt þuꝛh þa ꝛæ:.
22. And þ pæteꝛ ꝛtoð on tꝛa healꝛa þæꝛe ꝛtꝛæte. ꝛpilce tpe-
ȝen heȝe peallaꝛ. þa ꝼoꝛ eall Iꝛꝛahela ꝼolc þuꝛh þa ꝛæ on þone
peȝ þe Dꝛihten him ȝeꝛohte. and comon hale ⁊ ȝeꝛunde þuꝛh
þa ꝛæ. ꝛꝛa Dꝛihten him behet:. 23. Þa Phaꝛao com to þæꝛe
ꝛæ. ⁊ eall hiꝛ hæꝛe:. 24. Þa ꝼoꝛ he on þone ỳlcan peȝ æꝼteꝛ

Iꝛ-

Israhela folce on dæghed mid eallum his folce and mid eallum his pæpnum:· * 26. Þa cpæþ Drihten to Moise. Aþena þine hand ofep þa fæ and ofep Phapaon ⁊ ofep ealne his hepe:· 27. And he ahefde up his hand. ⁊ feo fæ floh togædepe. and ahpylfde Phapaones cpatu:· 28. And abpencte hine fylfne ⁊ eall his folc. þ þap ne peapþ funþon to laue an þe lif gebynode:· 29. Soþlice Moises and Israhela folc foron þuph þa fæ dpium fotum:· 30. And Drihten alyfde on þam dæge Israhela folc of þapa Egiptiscan handum:· 31. And hig gefapon þa Egiptiscan deade upp to lande apoppene. þe hipa æp ehton on þam lande þe hig þa to cumene pæpon. and þ Israhelisce folc ondpedon him Drihten. ⁊ hyndon Gode and Moise his þeope:·

CAP. XV.

1. Þa Moises hæfde gefapen ofep þa neodan fæ. þa gegadepode he eall Israhela folc togædepe. and rang Gode lofrang mid eallum þam folce. ⁊ þancode Gode ealpa þapa miltra ⁊ þæpa mæpþa and ealpa þapa pundpa. þe God on him gedon hæfde ⁊ on his cynne:· * 20. Maria pæf gehaten Moises fpuftup. heo gefamnode ealle þa pifmenn togædepe on Israhela cynne. and namon hipa heappan him on hand:· 21. And hepedon God. and puldnodon ædfep ge mid heappan ge mid lofrange:· 22. Fitodlice Moises lædde Israhela folc fnam þæpe neadan fæ. and hig fopon on an perten. þe yr Sup genemned. and hig fopon þpi dagar þuph þ perten þ hig nan pæten ne gemetton:· 23. Oþ þ hig comon to þæpe ftope. þe yr Maria genemned. þ yr on upe Lyden bitepnyr. þa ne mihton hig dpincan þ pæten. fop þam þe hit pæf biten. þa heton hig ealle his naman Maria. þ yr on upe Lyden bitepnyr:· 24. Þa gegadepode eall þ Israhelisce folc ongean Moises ⁊ Aapon. and cpædon. Hpæt fceolon pe dpincan. pe ne magon dpincan þif pæten fop his bitepnyfre:· 25. Þa clypode Moises to Drihtne. and fæde him þæf folcef neode. þa ætypde Drihten Moise an tpeopcyn. ⁊ het don þ tpeop on þ pæten. and hit peapþ rihþan pened to dpincanne:· * 27. Þa comon hig to Helim. ⁊ þæf pæpon tpelf pyllar ⁊ hundfeofontig palmtpeopa. ⁊ picodon þæf be þam pætfum:·

CAP.

CAP. XVI.

1. Þa ferdon hig þanon þi firstigoþan dæge þæs æftepan monþes. þæs þe hig utferdon of Egipta lande:· 2. Þa gegadepode eft eall þ Israhelisce folc togædere ongen Moises and Aaron:· 3. And cwædon. Fe hæfdon hlaf ⁊ flesc genoh on Egipta lande. hpi poldon git læban us ut of Egipta lande innan þis perten. þ pe hes hungre acpelon:· * 11. Þa gehýrde Drihten Israhela folces murcnunge. Þa cpæþ Drihten to Moise:· 12. To æfen ic rende þirum folce flæsc to etanne. and tomorgen ic gedo þ hig beoþ mid hlafe gefýlleb. þ ge piton þ ic eom Drihten eopes God:· 13. Hit gepearþ þa on æfen þ Drihten gerende fra micel fugolcýn on hira picstope. fpilce epfchenna. þ ýs on Lýden cotufnix. ⁊ hig namon on þam fugelcynne. ⁊ flogon fra fela fra hig poldon. þ hig genoh hæfdon and æton. pitoblice on morgen pæs þ deap abutan þa fýndpic:· 14. Spilce hit hagoles eorþhele pære. ⁊ fpilce hit on pilan gepilod pære:· 15. Þa hig þ gefapon. Þa cpædon hig betpýnan him. Mán hú. þ ýs hpæt ýs þis. for þam hig niston hpæt hit pæs. Þa cpæþ Moises. Dis ys se hlaf þe Drihten eop sealde to etanne:· 16. And bebead þ ælc man gadpie fra micel þ he genoh hæbbe to etanne. þ ýs an gemetfæt full. Se hig Gomor heton:· 17. And Israhela bearn dýdon fra. and gadenodon sum mane sum læsse. se þe mane gadenude næfde na mare. ne se þe læsse gegearpode næfde na læsse:· 18. Ac ælc þ he genoh hæfde:· 19. Þa bead Moises him þ hig his nan þing ne læfdon ofer niht:· 20. Þa læfdon hig hit sume oð hit morgen pæs. ⁊ hit peaxþ pýrmum acpeopeð. and hit forfrotode. Þa pæs Moises yrre:· 21. And hig gadenodon on morgen þ hig genoh hæfdon. ⁊ þa seo sunne scan. þa formeolt hit:· 22. On þam sixtan dæge hig gadenodon tpýfealdlice. Þa comon þa ealdras ⁊ tehton hit Moise:· 23. Þa cpæþ he to him. Sætern dæges pert ys Drihtne gehalgod. gearpiaþ tomorgen þ ge to gearpienne hæbbon. and healdaþ oþ morgen þ þæt to lafe beo:· 24. Þa dýdon hig fra. ⁊ hit ne rotode. ne hig ne fundon nan þing fulef þæron:· 25. And Moises cpæþ. Etaþ hit todæg. for þam þe hit ys Drihtnes pertedæg. for þam ge hit ne findaþ todæg on eorþan:· 26. Gadniaþ hit six dagas. ne finde ge hit on þam seofoþan:· 27. Hig eodon ut on þam seofoþan dæge. ⁊ ne fundon nan

nan þinʒ:· 28. Þa cæþ Dryhten to Moyſe. Hu lanʒe nelle ʒe healdan mine bebodu:· 29. On þam ſixtan dæʒe he him ſylþ tpiſealdne mete. beo ælc æt ham. ⁊ ne ʒa nan ut on þam ſeoſoþan dæʒe:· 30. And ſeyte þ ſolc hit on þam ſeoſoþan dæʒe:· 31. And nemdon þone mete Manna. þæt ſpæc pæt ſpilce ſmedema mid huniʒe:· * 33. And Moyſes het nýman þ ʒemetfæt full:· 34. And ſetton beſoran Dryhtne on þam ʒetelde to healdanne:· 35. Israhela bearn æton heoſonlicne mete ſeofertiʒ pintra. oþ hiʒ comon to Chanaan lande:·*

CAP. XVII.

1. Hiʒ ſoron of Sin þam pertene. ⁊ picodon on Raſidim. þær næt nan pæter:· 2. Þa munʒnudon hiʒ onʒen Moyſes. ⁊ cpædon:· 3. Hpi lædest þu uſ ut of Egipta lande þ þu poldest uſ oſſlean ⁊ une bearn mid þurſte:· 4. Þa clypode Moyſes to Dryhtne ⁊ þuſ cpæþ. Hpæt ſceal ic don ymbe þiſ ſolc. nu binnan litlon ſýſtre hiʒ pýllaþ me oftoſtian:· 5. Þa cpæþ Dryhten to Moyſe. Elýpa to þe þa yldran of Israhela ſolce. and nim þa ʒirde on þine hand þe þu þ pæter mid ſloʒe:· 6. And ic ſtande beſoran þe uppan Oreb ſtane. ⁊ ſleh þone ſtan. and þ pæter ʒæþ ut of him. þ þ ſolc hæfd ʒenoh to drincanne:· 7. Þa dyde Moyſes ſpa. ⁊ ʒenemde þa ſtope Loſtunʒ ſor Israhela bearna race. ſor þam þe hiʒ cpædon. Yſ Dryhten mid uſ þe nýſ:· 8. Fitodlice Amalech com ⁊ ſeaht onʒean Israhela ſolc on Raſidim:· 9. Þa cpæþ Moyſes to Iosue. Leor þe ʒeſelan. ⁊ ſeoht onʒen Amalech. Ic ſtande tomorʒen uppan þiſ beorʒe. ⁊ hæbbe Dryhtner ʒirde on minre handa:· 10. And Iosue dyde eal ſpa Moyſes him bebead. and ſeht onʒen Amalech. pitodlice Moyſes ⁊ Aaron ⁊ Ur ſtiʒon uppan þone beorh:· 11. Þonne Moyſes hiſ handa upahoſ þonne hæfde Israhela ſolc ſie. ʒif he þonne lithpon ſlacode þonne hæfde Amalech ſie:· 12. Þa Moyſes handa pæron pepie. þa namon hiʒ anne ſtan. and lebon unden hine. ⁊ he ſæt uppan þam ſtane. pitodlice Aaron ⁊ Ur underſtiþedon Moyſes handa on æʒþre healfe. and hiʒ ne ſlacedon nan þinʒ ſýþþan ær ſunne to ſetle eode:· 13. And Iosue aflýmde Amalech ⁊ hiſ ſolc mid ſpurdes ecʒe:· 14. Þa cpæþ Dryhten to Moyſe. Fnit þiſ on bec to ʒemynde. and ſýle Iosue. pitodlice ic adiliʒe Amalecheſ ʒemynd under heoſone:· 15. Þa pophte Moyſes an peoſod. ⁊ ʒenemde hiſ naman Dryhten ýr

min upahafenyſ:. 16. Foſ þam þe Dnihtner cyneſetlef megen and Lodef ȝefeoht bỳþ ongen Amalech of cneoſefre on cneoſefre:.

CAP. XVIII.

1. Iethro ſe ſaceſd on Madian ȝehiſde. hu Dnihten alædde Iſſahela ſolc of Egipta landa:. 2. þa lædde he mid him Sefſoſam Moiſef piſ ongen hine:. 3. And hiſ tpeȝen ſuna. oþeſ hatte Lefſon:. 4. Oþeſ Eliezef:. * 7. He eode ut ongen Iethro. and cyſte hine. ⁊ hiȝ ȝnetton hiȝ ȝeſỳbſumum ſoſdum. þa Moiſef mecde to hiſ ȝetelde:. 8. þa nehte he Iethro hiſ mæȝe ealle þa þinȝ þe Lod dyde Phaſaone and Egipta ſolce. ⁊ hu he alỳſde Iſſahela ſolc of Egipta landa:. 9. þa pæſ Iethro blide ſoſ eallum þam ȝodum þe Dnihten dyde Iſſahela ſolce. ſoſ þiȝ þe he hiȝ ȝenefode of Egipta landa:. 10. And cpæþ. Si Dnihten ȝebletſod. þe eoſ alỳſde of Egipta ⁊ of Phaſaoneſ handa:. 11. Nu ic pat þ Dnihten ỳſ mæſe ofeſ ealle Lodaſ. ſoſ þam þe hiȝ pæſon ofefmode ongen hiȝ:. 12. Iethro bſohte Lode offſunȝa. and Aaſon ⁊ ealle þa ylderſan comon. ⁊ æton mid him beforan Dnihtne:. 13. Þiȝ ofne dæȝe ſæt Moiſeſ. and þ he polde deman þam ſolce þe him beforan ſtod:. 14. þa Iethro þ ȝeſeah. þa cpæþ he. Hpæt deſt þu on þiſ ſolce. hpi ſpinȝſt þu ana. ⁊ eall ſolc anbidaþ ſnam meſȝene oþ æfen:. 15. þa Moiſeſ him andpỳnde and cpæþ. Dæt ſolc cymþ to me:. 16. And bytt me þ ic him deme. and cỳde him Lodeſ bebodu ⁊ hiſ æ:. 17. And he cpæþ. Ne deſt þu na pel:. 18. þu eaſt mid dỳriȝum ȝeſpince ȝeſpenced. æȝheſ ȝe þu ȝe þiſ ſolc þe mid þe ỳſ. ne miht þu ana hit acuman:. 19. Ac ȝehỳſ mine ſonð ⁊ minne præd. ⁊ Dnihten bỳþ mid þe. Beod þiſ ſolce on þam þinȝon þe to Lode belimpaþ. þ þu ſecce him þa þinȝ þe Lod bebỳt:. 20. And atỳpe him hỳſ æ. and hu hine man ſuſþian ſcỳle. ⁊ bone peȝ þe hiȝ on ſaſan ſceolon. and þ peoſc þe hiȝ pincan ſceolon:. 21. Geceoſ of eallum þiſon ſolce piſe men ⁊ roþfæſte. and þa þe him Lod onbnædon ⁊ ȝitſunȝe hation. ⁊ ȝefete of him þuſend men and undpỳd men ⁊ fiftieſ men ⁊ teoþinȝ men:. 22. þe demon þam ſolce on ealle tid. þ þæſ mæſt ſi ſeccon hiȝ hit þe. and demon hiȝ þa læſſan þinȝ. ⁊ hit bỳþ þe leohtne:. 23. Gif þu þa bỳnþene todælſt. ȝif þu þ deſt. þu ȝefilſt Lodeſ hæſe ⁊ hiſ bebodu. and cỳnne eall þiſ ſolc

folc ham on ribbe:· 24. Moiſes bybe ealle ba binȝ be he læſde:· 25. Da he bir ȝehirde. and ȝecear arpurbe pesar of eallum Iſrahela folce. and ȝeſette hiȝ bam folce to ealdſon buſend menn ȝ hundſeb menn ȝ fiftiȝes menn ȝ teoſinȝ menn:· 26. Se dembe bam folce on ealle tid. ᵹ bas heſeȝorſt bær hiȝ fehton him. and dembon ba leohtſan binȝ:· 27. Da foſlet he lethſo. ȝ fos ham to hir lande:·

CAP. XIX.

1. On bam bridban monde be Iſrahela folc ferde of Egipta lande. hiȝ ferdon to Sinai pertene:· 2. Da hiȝ fonon of Raſidim. hiȝ picodon on bære rylfan rtope. ȝ Iſrahela folc rlogon hira ȝetelb feopr fram bam munte:· 3. Moiſes artah to Gode. and Dnihten hine clydde of bam munte. ȝ cpæb. Sege bar binȝ Iacobur cynne. and cyb Iſrahela folce. ȝ bur cpeb:· 4. Ge rylfe ȝerapon ba binȝ be ic dyde bam Egiptiscan. ȝ hu ic ȝeferiodde eop:· 5. Gif ȝe min porð ȝehirab. and mine tpeoðda ȝehealdab. ȝe beob me ȝecorene of ealdum folcum. eall eorde yr min:· 6. And ȝe beob mine racerdar ȝ halig deod. bir rynd ba porð be bu rcealt rprecan to Iſrahela folce:· 7. Da com Moiſes ȝ nehte bær folcer ealdrum ealle ba rpræca be Dnihten bebead:· 8. And ᵹ folc cpæb. Dæt hiȝ polden ᵹ don. ba bnohte Moiſes bær folcer porð to Dnihtne:· 9. And Dnihten cpæb to him. Nu ic cume to be on rpeartum polcne. ᵹ bir folc ȝehire ᵹ ic rprece to be. and ȝelyfe be on ecnyrre. pitodlice Moiſes cydde Dnihtne bær folcer porð:· 10. And he cpæb to him. Gehalga hiȝ todæȝ. and pacxon hiȝ tomerȝen hira near:· 11. And rin ȝearde to bam bridban dæȝe. on bam dæȝe Dnihten cymb berodan eallum folce uppan Sinai munt:· 12. And bu tæcrt Iſrahela folce ȝemæro abutan done munt. and cpirt. Warniab ᵹ ȝe ne cumon to neh biron munte. ælc bæra be hir æthrinð rpelte re deade:· 13. And ne offlea hine nan man mid hir handa. ac ri he mid rtanum ofrtorfod odde mid flanum of-rcotod. ri hit man ri hit nyten ne mot hit lybban. donne ȝe ȝehiron mid bam byman blapan. donne fadon ȝe on done munt:· 14. And Moiſes eode nyder of bam munte to bam folce. ȝ ȝehalgode hit. ȝ ba hiȝ hira neaf poxon:· 15. Da cpæb he to him. Beob ȝearde to bam bridban dæȝe. ȝ ne cume eoper nan neh hir pife:· 16. Da com re bridda dæȝ. and liȝetta ȝ dunor ȝ

þicce ȝenip oꝼeꝑꝑneh þone munt. and bẏman ꝛpeȝ pæꝛ ȝehiꝑeð. ⁊ eall ꝑ ꝼolc him onbꝛeð þe pæꝛ on þam ꝼẏꝛbpicon:· 17. Þa Moiſeꝛ hiȝ utalædde onȝen Dꝛihten. hiȝ ꝛtodon on nẏþepeꝛdon þam munte:· 18. And eall Sinai munt ꝛmeac. ꝼoꝛ þam þe Dꝛihten pæꝛ uppan him on ꝼẏne. ⁊ ꝛe ꝛmic apaꝛ oꝼ him. ⁊ eall ꝛe munt pæꝛ eȝeꝛlic:· 19. And þæne bẏman ꝛpeȝ peox ꝛpa lenȝ ꝛpa ꝛpiðoꝛ. Moiſeꝛ ꝑꝑæc. ⁊ Dꝛihten him anbpẏnde:· 20. And Dꝛihten eode uppan þæꝛ munteꝛ cnæp. and clẏpode Moiſeꝛ to him. ⁊ cpæþ to him:· 21. Ga nẏþeꝛ. ⁊ cẏþ þiꝛ ꝼolce. ꝑ hiȝ ne ȝan oꝼeꝛ þa ȝemæꝛo. þe læꝛ hiȝ ꝛpelton:· 22. Sin þa ꝛaceꝛbaꝛ ȝehalȝode þe beꝼoꝛan Dꝛihten ȝaþ. ꝑ ic hiȝ ne ꝛleah:· 23. And Moiſeꝛ cpæþ to Dꝛihtne. Ne mæȝ þiꝛ ꝼolc aꝛtiȝan on Sinai munt. þu hete ꝛettan ȝemæꝛo abutan and hine ȝehalȝian:· 24. Dꝛihten cpæþ to him. Ga nẏþeꝛ to þiꝛ ꝼolce. ⁊ Aaꝛon mid þe. ne cumon þa ꝛaceꝛbaꝛ neh Dꝛihtne. þe læꝛ hiȝ ꝛpelton:· 25. Moiſeꝛ eode niþeꝛ to þam ꝼolce. ⁊ ꝑehte hit eall him:·

CAP. XX.

1. Ꝟod ꝛpꝑæc þuꝛ:· 2. Ic eom Dꝛihten þin Ꝟod:· * 4. Ne piꝛc þu þe aȝnaꝼene Ꝟobaꝛ:· 5. Ne ne puꝛþa. ic ꝑꝑece ꝼæbeꝛa unꝛihtꝛiꝛnẏꝛꝛe on beaꝛnum:· 6. And ic do milbheoꝛtnẏꝛꝛe þam þe me luꝼiaþ. ⁊ mine bebodu healbaþ:· 7. Ne nem þu Dꝛihtneꝛ naman on ẏbel. ne bẏþ unꝛcẏldiȝ ꝛe þe hiꝛ naman on ẏbel nemþ:· 8. Gehalȝa þone ꝑeꝛtebæȝ:· 9. Ꝟiꝛc ꝛix baȝaꝛ ealle þine peoꝛc:· 10. Se ꝛeoꝛoþa ẏꝛ Dꝛihtneꝛ ꝑeꝛtebæȝ þineꝛ Ꝟobeꝛ. ne piꝛc þu nan peoꝛc on þam bæȝe. ne nan þaþa þe mið þe beo:· 11. On ꝛix baȝon Ꝟod ȝepoꝛhte heoꝼenan and eoꝛþan ⁊ ræ and ealle þa þinȝ þe on him ꝛẏnd. ⁊ ꝑeꝛte þẏ ꝛeoꝛoþan bæȝe. ⁊ ȝehalȝode hẏne:· 12. Apupþa ꝼæbeꝛ and modoꝛ:· 13. Ne ꝛleh þu:· 14. Ne ꝛẏnȝa þu:· 15. Ne ꝛtel þu:· 16. Ne beo þu on lieꝛꝑe ȝepitnẏꝛꝛe onȝen þinne nehꝛtan:· 17. Ne pilna þu þineꝛ nehtꝛtan huꝛeꝛ. ne þu hiꝛ piꝼeꝛ. ne hiꝛ pẏeleꝛ. ne hiꝛ pẏlne. ne hiꝛ oxan. ne hiꝛ aꝛꝛan. ne nan þaþa þinȝa þe hiꝛ ꝛẏnd:· 18. Ꝟitodlice eall ꝼolc ȝehiꝛdon ꝛteꝼna ⁊ bẏman ꝛpeȝ. and ȝeꝛapon leohtꝼato ⁊ þone munt ꝛmeocan. þa pæꝛon hiȝ aꝼæꝛnede. ⁊ cpæbon to Moiꝛe. Spec to uꝛ. and þe hlẏꝛtaþ. ne ꝛꝑece Dꝛihten to uꝛ þe læꝛ þe ꝛpelton:· 20. Moiſeꝛ cpæþ to him. Ne ondꝛæbaþ eoꝛ. Ꝟod com ꝑ he polde ꝛandian eoꝛeꝛ:· 21. Ðæt ꝼolc pæꝛ æꝼæꝛned. ⁊ Moiſeꝛ eode to þam ȝenipe þe Ꝟod on pæꝛ:· 22. Ge-

manȝ

mang þam Dryhten rppæc to Moyre. and cpæþ. Ge gerapon þ ic rppæc of heofene:· 23. Ne pyrce ge rylfrene Godar ⁊ gyldene:· 24. Fyrcaþ peofod of eorþan. ⁊ offriaþ uppan þam onrægednyrra. rcep ⁊ oxan on ælcepe rtope þe miner naman gemynd on ri. ic cume to þe ⁊ gebletrie þe:· 25. Gif þu rtænen peofod me pyrce. ne tymbra þu þ of gernidenum rtanum. gif þu þin tol aheffrt ofep hyt. hit biþ bermiten:· 26. Ne ga þu on rtapun to minum peofode. þe læf man gereo þine rceame:·

CAP. XXI.

1. Þir rynd þa domar þe þu him tæcan rcealt:· 2. Gif þu Ebreircne þeop bigrt. þeopie þe rix gep. ⁊ beo him fneoh on þam reofoþan:· 3. Ga he ut mid rpilcum neafe rpilce he incom. gif he pif hæbbe ga heo ut mid him:· 4. Gif he næbbe. and hir hlafonð him pif rylle. ⁊ hig runa hæbbon ⁊ dohtra. þ pif and hine pinclo beoþ þær hlafonder. ga he ut mid hir hætten rpilcon he in com:· 5. Gif re piel cpiþ. Me yr min hlafond leof ⁊ min pif ⁊ mine pinclo. nelle ic gan ut ne beon frig:· 6. Bringe hir hlafond hine to þær haligdomer dura. and þirle hir eare mid anum æle. ⁊ beo he hir þeop apondb:· 7. Gif hpa becyþ hir dohtor to þeopienne. ne gæþ heo ut rpa þeopena gepuna yr:· 8. Gif heo mirlicaþ þam hlafonde ⁊ forlæte hig. ne mot he hig fnembum folce rýllan. gif he hig forhogie:· 9. Gif he hig hir runa bepeddaþ. do hine æfter dohtra gepuna:· 10. Gif he ofre him nym̃ð. he rceal foperceapian þam mædene gyfta neaf ⁊ hine mægþhader purþ. þ rynd tpelf rcillingar be tpelf penigon:· 11. Gif he þar þreo þing ne deþ. ga hine ut to gife butan feo:· 12. Se þe mann pundaþ ⁊ pyle hine offlean. rpelte he deaþe:· 13. Se þe nan þing ne fynde. ac hyne God realde on hir hand. ic gerette him hpæder he bugan rceal:· 14. Gif hpa offlihþ hir nehrtan. do hine fnam minum peofode þ he rpelte:· 15. Se þe rlea hir fæder ofþe hir modor. rpelte he deaþe:· 16. Se þe man forrtele ⁊ hine gerylle. rpelte he deaþe:· 17. Se þe hir fæder pyrge ofþe hir modor. rpelte he deaþe:· 18. Gif men cidaþ. ⁊ hipa oþer hyr nextan mid rtane pirþþ ofþe mid fyrte rlicþ. ⁊ he dead ne biþ. ac lih on bedde reoc:· 19. Gif he aprirt and utgæþ mid hir rtafe. he biþ unrcildig þe hine rloh. gilde rpa þeah hir peorc. ⁊ þ hine man hæle:· 20. Se þe hir piel rlicþ mid gynde ofþe hir pylne. and hig deade

beoþ

beoþ þuþh hiſ handa:· 21. Giſ he anne dæg oþþe twegen lyſaþ oſer þ. he biþ unſcildig for þam hit yr hiſ feoh:· 22. Giſ men ſaciaþ and hpilc ſlicþ eacniende piſ. ⁊ hig beaþnleare ge-deþ. and heo alyſaþ. bete ſpa micel ſpa þær piſer per gipnþ ⁊ dæman tæcan. gif hit ſpa ne biþ. ⁊ heo æfter þam deade biþ. fylle liſ pið liſe:· 24. Eage piþ eagan. toþ piþ teþ. hand pið handa. fot piþ fet:· 25. Bærnincge piþ bærnincge. punde piþ punde. læl piþ læle:· 29. Giſ hpa ſleah hiſ pealer eage ut oþþe hiſ pylne. and hig an ege gedo. læte hig fpige for þam eagan þe he utadyde:· 27. Giſ he toþ oſarlea. læt hig fpige:· 28. Giſ oxa hnite per oþþe piſ. ⁊ hig deade beoþ. ſi he mid ſtanum oſtorfod. ne ete man hiſ flæſc. hiſ hlafordiþ unſcildig:· 29. Giſ ſe oxa hnitel pæne for dæge oþþe for tpam. and hig hit hiſ hlaforde cydden. ⁊ he hine belucan nolde. ⁊ he per oþþe piſ ofhnit. oſtorfie man þone oxan mid ſtanum. and oſſleah þone hlafordes:· 30. Giſ he betan mote. fylle pið hiſ liſe ſpa hpæt ſpa him man ſcipe:· 31. Be gelicon dome gif he ofhnit funu oþþe dohter:· 32. Giſ he piel oþþe pylne amyrþ. fylle þam hlaforde þritig ſcillinga ge-olfner. ⁊ ſi ſe oxa mid ſtanum oſtorfod:· 33. Giſ hpa pytt abelſe. ⁊ hyne ne ofephele. and þær fealle on oxa oþþe aſſa:· 34. Gilde þær pyttes hlafordes þæna nytena puþ. ⁊ þ þan dead byþ byþ hiſ:· 35. Giſ utancymene oxa oþper oxan gepundaþ. geryllon þone oxan. ⁊ todælon þ puþ. ⁊ þær deadan hold him betpynan:· 36. Giſ ſe oxa hnitol pær. and ſe hlafordes hine ne heold. gilde oxan mid oxan. ⁊ hæbbe him þone deadan:·

CAP. XXII.

1. Giſ hpa ſtylþ oxan oþþe ſceap and ofſliþ. fylle fiſ oxan for anne ⁊ feopeſ ſcep for an:· 2. Giſ man þeof gemete ⁊ he hus bnece. and hine man þaſ gepundie. ſe ſlaga biþ unſcil-dig:· 3. Giſ he ſunnan ſcinende þ deþ. he biþ ſcildig and ſpelte he. gif he næbbe hpæt he piþ pæne ſtale fylle. fylle hine man piþ feo:· 4. Giſ man cuca finde þ he ſtæl. oxa oþþe aſſa oþþe ſcep. gilde be tpifealdon:· 5. Giſ hpa æt æceraſ oþþe pingeard. gylde oſ hiſ agenum be þær demmeſ ehte:· 6. Giſ fyr bærne mugan oþþe ſtandenne æceraſ. gilde þone byrſt þe þ fyr ontende:· 7. Giſ hpa befæſt hiſ feoh. to hyndnyſſe, ⁊ hit man foſtylþ þam þe hit undeffehþ. gif man þone þeof finde. gilde be tpifealdon:· 8. Giſ ſe hus hlafordes hit nat. ladie hine:· 9. And gif him man gedeme, gilde tpifealdon:·

10. Giſ

10. Lix hpa beꝼæꝛtþ hiꝛ nehꝛtan æniȝ nyten. ȝ hit byþ deaþ oþþe ȝelepeþ oþþe ætbꝛoþen. anþ hit nan man ne ȝeꝛihþ:
11. Syle him aþ. ȝ ne nyde hine toȝilde: 12. Lix hit ꝼoꝛ-ꝛtolen beo. ȝilde þam hlaꝼoꝛde þone byꝛꝛt: 13. Lix hit pil-deoꝛ abitaþ. bepe ꝼoꝛþ þ abitene. anþ ne aȝixe: 14. Se þe æt hiꝛ nehꝛtan hpæt to læne abit. ȝix hit ȝelepeþ biþ oþþe deaþ bæꝼtan þam hlaꝼoꝛde. nyde hine man þ he hit ȝilde: 15. Lix hit beꝼoꝛnan þam hlaꝼoꝛde pæꝛ. * ꝼoꝛ hiꝛ peoꝛncep hine:
16. Lix hpa liþ mið unbepeddudne ꝼæmnan. nyme he hiȝ to piht pixe:
17. Lix ꝛe ꝼædep hiȝ him ꝛyllan nelle. ȝilde be þæne ȝiftan mæþe: 18. Ne læt þu lybban þa þe ȝeunlybban pincon:
19. Þone þe hæme piþ nyten ne læt þu lybban: 20. Se þe Godun oꝼꝼꝛie butan Gode anum. ꝛlea hine man: 21. Ne ȝe-unpet þu ælþeodiȝe. ȝe pæꝛon ælþeodie on Egipta lande:
22. Ne depiaþ pudepun ne ꝛteopcildum: 23. Lix ȝe him de-piaþ. hiȝ hnymaþ to me. ȝ ic ȝehipe hipa hpeam: 24. Anþ ic eop oꝼꝼlea mið ꝼpunde. anþ eopep pix beoþ pudepan. anþ eopep beaꝛn ꝛteopcild: * 26. Lix þu pep nime æt þinum næhꝛtan. aȝix him hiꝛ neaꝼ æꝛ punnan ꝛetlȝange: * 28. Ne tæl þu ne pixiȝ þu þineꝛ ꝼolceꝛ ealdoꝛ: 29. Ne yld þu mið teoþunȝum ne mið ꝼnumꝛceattum. ꝛylle me þin ꝼoꝛme beaꝛn: 30. Do eall ꝛpa oꝼ hnuþepum anþ oꝼ ꝛceapun. ꝛeoꝼon dagaꝛ hit biþ mið hiꝛ mædeꝛ. ꝛyle hit me on þam ehtuþan: 31. Đæt ꝼlæꝛc þ pilduꝛ abiton. ne ete ȝe. ac peoꝛꝛaþ hit hundum:

CAP. XXIII.

1. Ne undeꝛꝼo ȝeleaꝛe ȝepitnyꝛꝛe. ne ꝼilix þu þam ꝼolce þe yꝼel ꝛylle don: 2. Ne beꝼoꝛnan maneȝon ꝛoþeꝛ ne panda:
3. Ne miltꝛa þu þeaꝛꝼan on ȝemange: 4. Lix þu ȝemete þineꝛ ꝛeondeꝛ oxan oþþe aꝛꝛan. læde hine to him: 5. Lix þu ȝeꝛeo hiꝛ aꝛꝛan liȝan undeꝛ byꝛþene. ne ȝa þu þanon. ac heꝛe hine up mið him: 6. Ne þu ne panda on þeaꝛꝼan dome:
7. Fleoh leaꝛunȝa. unꝛcildiȝne anþ pihtpiꝛne ne oꝼꝼleh þu:
8. Ne nim þu lac þa ablendaþ ȝlæpne anþ apendaþ pihtpiꝛna poꝛþ:
9. Ne beo þu ælþeodeȝum ȝnam. ꝼoꝛ þam ȝe pæꝛon ælþeodie on Egipta lande: 10. Sax ꝛix ȝeꝛ þin land ȝ ȝadepa hiꝛ pæꝛtmaꝛ:
11. Anþ læt hit neꝛtan on þam ꝛeoꝼoþan. þ þeaꝛꝼan eton þæꝛoꝼ anþ pildeoꝛ. do ꝛpa on þinum pineaꝛde anþ on þinum elebeamon:
12. Fiꝛc ꝛix dagaꝛ anþ ȝeꝛꝛic on þam ꝛeoꝼoþan. þ þin oxa anþ

þin

þin arra hiᵹ ᵹeneᵹton. and þ hinne þylne runu ri ᵹehýnt ⁊ re utancumena:· 13. Healdaþ ealle þa þinᵹ þe ic eop ræde. and ne rpeprie ᵹe þurh utancýmena Loda naman:· 14. Þnipa on ᵹere ᵹeþunhiaþ minne rneolr. þu ýtrt heonrrýmbel:· 15. Seoron daᵹar ᵹe etaþ heonr. rpa ic þe bebeab. on þær monþer tid nippa pærtma. þa þu utrore or Egipta lande. ne cýmrt þu butan ælmýrran on mine ᵹerihþe:· 16. Healb þa rýmbeltide þær monþer rnumrceatta hiner peoncer þæ þu on lande ræprt. and on ᵹeper utᵹanᵹe þonne þu ᵹeᵹabenart hine pærtmar toᵹæbere:· 17. Þnipa on ᵹere ælc pæpnedman ætýþ beforan Dnihtne:· 18. Ne offna þu hinne onræᵹednýrre blod uppan beonman. ne re nýrel ne belifð oþ monᵹen:· 19. Bninᵹ hine rnumrceattar to Loder hure:· 20. Nu ic rende minne enᵹel þ þe læde into þære rtore. þe ic ᵹeᵹearpode:· 21. Eim hir. and ᵹehin hir rtemne. for þam he ne forᵹifeþ þonne ᵹe rinᵹiaþ. ⁊ min nama ýr on hým:· 22. Ic beo hinna feonda feond:· 23. And þe inᵹelæde to Amoneur lande:· 24. Ne ᵹeeaþmed þu hina Lodar. ac todnec hina anlicnýrra:· 25. Þeoriaþ Dnihtne. ic ᵹebletrie eop. and do ælce untrumnýrre fram eop:· 26. And ᵹeice eoper daᵹar:· 27. And arlýme hine fýnd berorian þe:· 28. And ic arende hýnnýtta. þe arlýmaþ Eareum and Lhananeum:· 29. Tpelf monþum æf þu infare:· * 31. Ic rette hine ᵹemæro fram þære neaban ræ oþ Palartinar ræ. ⁊ fram þam pertene oþ flod:· 32. Nafa þu nan ribbe pið hina Lodar:· 33. Þi læf hiᵹ þe berpicon:·

CAP. XXIV.

1. He cpæþ to Moire. Artih to Dnihtne. þu ⁊ Aaron. Nadab and Abiu. and hundreofentiᵹ ealde of Irnahela folce. and eaðmedaþ feonn:· 2. Moirer ana artihþ to Dnihtne:· 3. Moirer com eft. ⁊ nehte þam folce ealle Dnihtner ponb þe he rpræc:· 4. Moýrer pnat ealle Dnihtner rpræca. and anar on monᵹen. and ᵹetimbnode an peofod æt þam munte nýþepenðon and tpelf meanca on tpelf Irnahela mæᵹþum:· 5. Moirer rende cnihtar. þ offnodon tpelf cealfar:· 6. And Moirer nam healf þ blod. and dýde on ᵹenýde oncar. ⁊ ᵹet þ oþer uppan þ peofod:· 7. And pæde hir boc þam folce. and hiᵹ cpæðon. Fe doþ ealle þa þinᵹ þe Dnihten bebeab and beoþ hirrume:· 8. And he nam þ blod. ⁊ rpenᵹde þ folc. ⁊ cpæþ. Þir ýr þære tre-

þneoþde blod. þe Dnihten eop behet be eallon þiron rþnæcon:· 9. Moyſes ⁊ Aaron. Nadab ⁊ Abiu. and hundþeoſontiġ Iſraahela ſolcer ealdra artah:· 10. And hiġ ġeſapon Iſraahela Lod. undep hiſ ſotun pæſ rþilce þæſ ſtaneſ. þe man Saphiroſ on Leden nemþ. ⁊ rþilce ſeo heoſone þonne heo rmylte byþ:· 11. Iſraela beapn ġeſapon Dnihten. ⁊ æton. and dpuncon:· *

*CAP. XXIX.

* 9. Siþþan þu ġehalġaſt hiſa handa:· 10. þu oſſnaſt an celf. Aaron ⁊ hiſ runa ſettaþ hiſa handa uppan hiſ heaſod:· 11. And þu cpelſt hit on Dnihtneſ ġerihþe piþ þæne cyþneſſe ġetelder dura:· 12. And þu nymſt cealfer blod mid þinum finġre on þæſ peoſoder hyrnan. ⁊ ġitſt þ oþep undepnyþan:· 13. And þone nyſel ⁊ þæne liſſe nett ⁊ tpeġen lundlaġan mid ġelyndе þu bærnſt þæruppan:· 14. Þæſ cealfer flæſc and fell ⁊ ġoſ þu bærnſt ute butan fyndpicon. foſ þam hit yſ foſ rynne:· 15. Nym anne ramm. Aaron ⁊ hiſ runa ſettaþ hiſa handa uppan hiſ heaſod:· 16. þonne þu hine cpelſt. þu nymſt hiſ blod. and ġitſt abutan þ peoſod:· 17. þone ramm þu rmitſt to ſticcon. hiſ innepeardе and hiſ fet þu leġſt uppan hiſ heoſod:· 18. And þu oſſnaſt ealne þone ram on fyneſ brynе uppan þam peoſode. he yſ Dnihtne pynrum onræġednyſ:· 19. þu nymſt oþerne ram. and Aaron ⁊ hiſ runa ſettaþ heora handa oſer hiſ heaſod:· 20. And þonne þu hine oſſnaſt. þu nymſt hiſ blod. and rmitſt oſer uteperd Aaroneſ rþyrþe eare ⁊ hiſ runa and oſer hiſa handa þuman ⁊ þæſ rþyþran foteſ micclan tan. ⁊ þu ġitſt þ blod uppan þ peoſod ⁊ ymbeutan:· 21. And þonne þu nymſt oſ þam blode þe yſ uppan þam peoſode ⁊ oſ þam rmirniġ ele. þu rþrenſt Aaron ⁊ hiſ reaf and hiſ runa ⁊ hiſa reaf:· 22. þu nymſt þone nyrle oſ þam ramme ⁊ þone tæġl and þone heart haman ⁊ þæne liſne nett ⁊ tpeġen lundlaġan mid ġelyndе ⁊ þone rþyþran boh. foſ þam hit yſ halġunġ ram:· 23. And anne holne hlaf mid ele ġeſrrenġenðne. and anne ġebiġenðne hlaf oſ þæra þeorſra hlafa pindle beforan Dnihtne:· 24. And þu ſetſt ealle þa uppan Aaroneſ handa and hiſ runa. ⁊ ġehalġaſt hiġ. ⁊ uppaheſſt beforan Dnihtne:· 25. And þu nymſt eall oſ hiſa handum. ⁊ onælſt beforan Dnihtne. foſ þam hit yſ hiſ oſſnunġ:· 26. þu nymſt þ an pibb oſ þam ramme þe Aaron ġehalġod. and ġehalġaſt hit. ⁊ uppaheſſt beforan Dnihtne.

ꝛ hit ȝeſcitt to hiꝛ dæle:· 27. And eac þu ȝehalȝaſt þ ȝehalȝode an ꝓibb and þone boh. þe þu oꝼ þam þamme aꝛyndꝓodeſt:· 28. Þe Aaꝛon oꝼ ȝehalȝod þæꝛ ꝛ hiꝛ ꝛuna. and hiȝ ȝeꝛceaꝧ to Aaꝛoneꝛ dæle. ꝛ hiꝛ ꝛuna ecne laȝe ꝼnam Iꝛꝛahela beaꝛnum:· 29. Dæt halie neaꝼ. þ Aaꝛon peꝛeþ. hiꝛ ꝛuna habbaþ æꝼteꝛ him. þ hiȝ ꝛin ȝeꝛmiꝛode on þam ꝛ hiꝛa handa ȝehalȝode:· 30. Seoꝼon dagaꝛ he peꝛeð þ. ꝛe þe to Biꝛceope biþ ȝeꝛett ꝼoꝛ hine. þ he þenie on þam haliepne:· 31. þu nymꝛt þæꝛe halȝunȝe ꝧamm. and ꝛyþꝛt hiꝛ ꝼlæꝛc on haliȝne ꝛtope:· 32. And Aaꝛon ꝛ hiꝛ ꝛuna etaþ oꝼ þam. hiȝ etaþ þa hlaꝼaꝛ on þam ꝧindle on þæꝛ ȝetelbeꝛ ꝼoꝛebiꝛiȝ:· 33. Ne ete nan utancymen oꝼ þam:· 34. And ȝiꝼ þæꝛ hꝛæt to laꝼe beo. bænn þ on moꝛȝen:· 35. Do ealle þa þinȝ þe ic þe bebeaþ oꝼeꝛ Aaꝛon and oꝼeꝛ hiꝛ ꝛuna. ꝛeoꝼon dagaꝛ þu ȝehalȝaꝛt hiꝛa handa:· 36. And þu oꝼꝼnaꝛt ælce dæȝ an cealꝼ ꝼoꝛ ꝛynne. ꝛ þu aclænꝛaꝛt þ peoꝼod. and ꝛmiꝛeꝛt. ꝛ ȝehalȝaꝛt:· 37. Seoꝼon dagaꝛ þu ꝼeoꝛmaꝛt þ peoꝼod and halȝaꝛt. ꝛ hit biþ haliȝne haliȝ. and ælc þæꝛa þe hiꝛ onhꝛinð biþ ȝehalȝod:· 38. þu deꝛt ælce dæȝ on þ peoꝼod ꝧa eneꝧeꝛe lamb:· 39. An lamb on moꝛȝen. oþeꝛ on æꝼen:· 40. Teoþan dæl ꝛmedeman mid ȝecnucedon ele ȝeꝛꝓꝛenȝende and ꝓin to oꝼꝼunȝe:· 41. Oðeꝛ lamb þu oꝼꝼnaꝛt on oꝼen æꝼteꝛ þæꝛe dæȝneð oꝼꝼunȝe ȝepunan:· 42. Æt þæꝛ ȝetelbeꝛ duꝧa beꝼoꝛan Dꝛihtne. þaꝛ ic ȝeꝛette þ ic ꝛꝓece to þe:· * 44. And þaꝛ ic halȝie þ ȝetelð and þ peoꝼod and Aaꝛon ꝛ hiꝛ ꝛuna:· 45. And ic eaꝛdie on midðan Iꝛꝛahela beaꝛnum:· 46. Ic Dꝛihten þe eoꝛ utalædde oꝼ Ægipta lande:·

* CAP. XXXI.

* 12. Dꝛihten ꝛꝓæc to Moiꝛe and cꝓæþ:· 13. Healðaþ minne ꝧeꝛtedæȝ. he ỳꝛ tacn betꝧux me ꝛ eoꝛ:· 14. Se þe hine beꝛmit ꝛꝓelte he deaþe. ꝛe þe peoꝛc ꝓiꝛce ꝼoꝓꝓuꝓþe he:· 15. Six dagaꝛ þu ꝓiꝛcꝛt. on þam ꝛeoꝼoꝛan þu ꝧeꝛt:· * 17. On ꝛix dagon Lod ȝeꝓoꝛhte heoꝼon ꝛ eoꝓþan. and on þam ꝛeoꝼoꝛan he hine ꝧeꝛte:· 18. He ꝛealde Moiꝛe tꝛa ꝛtænene ꝧexbꝛeda mid Lodeꝛ handa aȝnaꝼene on Sinai dune:·

CAP. XXXII.

1. þa þ ꝼolc ȝeꝛeh þ Moiꝛeꝛ ꝧæꝛ lanȝe uppan þam munte. ꝛ nỳþeꝛ ne eode. ꝛ hiȝ ȝeȝabeꝛodon hiȝ ealle toȝædeꝛe onȝen Aaꝛon

Aaron and cpæðon. Apir. ⁊ pipce ur Lobar þ ꝥaron beꝥoran ur. pe nẏton hpæt Moiſer ʒeꝥaren hæꝥð þe ur utalæðde oꝥ Egipta lande:· 2. þa cpæþ Aaron to him. Nẏmaþ ʒẏldene eaꝥhpingar oꝥ eoper piꝥa earon and oꝥ eoper ðohtra. ⁊ bringaþ to me:· * 4. þa nam he þ ʒold. ⁊ ʒet an celꝥ. ⁊ hiʒ cpæðon. Irꝛahel. þir ẏr þin Lod. þe þe utalæðde oꝥ Egipta lande:· 5. þa Aaron þ ʒereah. þa timbꝛode he peoꝥod beꝥoran him. ⁊ het bẏðelar beodan ⁊ þur cpeþan. Tomorgen bẏþ Drihtner rimbeldæg:· 6. And he anar on morgen. and hi brohton offrungа ⁊ ʒeribrume onræʒednẏrra. ⁊ þ ꝥolc ræt ⁊ æt ⁊ ðranc and ariron ⁊ pleʒedon:· 7. Drihten rꝛæc to Moiſe. Ga nẏþer. þin ꝥolc hæfþ ʒerinʒod. þe þu utalæddeſt oꝥ Egipta lande:· 8. Hiʒ buʒon naðe oꝥ þam pæge þe þu him tæhteſt. hiʒ habbaþ him ʒeʒoten an ʒẏlden celꝥ. ⁊ habbaþ him ꝥor Lod. ⁊ ʒebiddaþ him þæp to. ⁊ offriaþ him. þ Irꝛahelirce ꝥolc cpæþ. Ðir ẏr upe Lod þe ur utalæðde oꝥ Egipta lande:· 9. And eft Drihten cpæþ to Moiſe. Ic ʒeſeo þ þir ꝥolc ẏr heanðer moder:· 10. Læt me þ ic hiʒ ꝥorðo. nu hiʒ me abolʒen habbaþ. and ic rette þe to ealðre oꝥep micle þeode ⁊ mære:· 11. Moiſer ʒebæd hine to Drihtne and cpæþ. Ne beo þu ẏrre onʒen þin ꝥolc. þeh hiʒ aʒẏlt habbon:· 12. Ðæt þa Egiptirean ne cpæþon. Ðæt þu hiʒ hitelice utalæddeſt. and rẏþþan acpealdeſt. miltra þinum ꝥolce. þeh hit ʒeriʒod hæbbe:· 13. Foꝛ þam ʒetpeoþum þe þu Abrahame ʒehete. þ þu polðeſt hir cẏnn ʒemenʒꝥealdan rꝛa rteorrnan beoþ on heoꝥenum:· 14. And Drihtner ẏrre peapþ ʒeliþeʒod onʒen þ ꝥolc:· 15. Moiſer eode þa aðun oꝥ þam munte. ⁊ hæfde him on handa tꝛa rtænene tabulan:· 16. þa pæron mið Lober aʒenum finʒre appitene:· 17. þa cpæþ Iorue to Moiſe. Hpæt ẏr þir hpeam þe ic ʒehire on þir ꝥolce rpilc hit ʒeꝥeoht ri:· 18. þa cpæþ Moiſer to him. Nir re hpeam to ʒeꝥeohte. ac rinʒende rteꝥne ic ʒehire:· 19. þa Moiſer to þam fẏnðpicon com. þa ʒeſeh he þ ʒilðene celꝥ. þe hiʒ ʒeporht hæfðon him to Lode. ⁊ þ ꝥolc eall rinʒende abutan þ celꝥ. þa pepp he þa tabulan oꝥ hir handa. þ hiʒ eall toburſton:· 20. And nam þæt ʒilðene celꝥ þ hiʒ ʒeporht hæfðon. ⁊ ꝥorbærnde ⁊ ꝥorbrẏtte eall to durte:· 21. þa cpæþ Moiſer to Aarone. Hpæt hæfþ þir ꝥolc ʒeðon. hit hæfþ ʒeporht ane þa mærtan rẏnne ⁊ Lode þa laþurtan:· 22. þa anðrapude Aaron Moiſe ⁊ cpæþ. Hlaꝥorð ne belʒ þu onʒen me. þu canſt þir ꝥolc þ hit eall to yꝥele ʒepenð ẏr:· 23. Hiʒ cpæðon to me þa þu

him ſſnam pæne ⁊ piꝺ Loꝺ rpæce. Niton pe hpæt Moiſer ȝeſa-
ſen hæſꝺ þe uſ utalæꝺꝺe oſ Egipta lanꝺe:· 24. And þ ſolc
bæꝺ me þ hiȝ moſton him pincan Loꝺaſ rpa þa Egiptiſcan ðý-
ꝺon. þa cpæþe ic to him. Nymaþ eall eopeſ ȝolꝺ. anꝺ bringaþ
to me. ⁊ eopeſ piſa eaphringaſ ⁊ eopeſ ꝺohtna. anꝺ hiȝ bpoh-
ton þa hipa ȝolꝺ to me. ⁊ ic hit heꝺ peoſpan on ſýſ anꝺ pincan
þæpoſ aneſ celſeſ ȝelicnýſſe:· 25. þa ȝeſeh Moiſeſ þ Aaſon
hæſꝺe beneaſoꝺ þ ſolc æt hipa ȝolꝺe. ſoſ þam unpihte þe hiȝ
ȝeꝺon hæſꝺon. anꝺ þ Moiſe pel licoꝺe þ hiȝ æt hipa ȝolꝺe be-
neaſoꝺe pæſon:· 26. þa cpæþ Moiſeſ to þam ſolce. Ælc þæpa þe
Loꝺeſ ſſneonꝺ ſi. ſilie me toꝺæȝ. þ pe maȝon ppecan Loꝺeſ ýnſſe
on þam mannon þe Loꝺ ſoplæten habbaþ. þa beah eall Leuiȝeſ
mæȝþ to Moiſe:· 27. þa cpæþ Moiſeſ to Leuieſ mæȝþe.
Nymaþ eoppe pæpn. anꝺ ȝaþ ſoſþ miꝺ me. ⁊ ppecaþ Loꝺeſ
ýnſſe on þam mannum þe hýne ſoplæten habbaþ. anꝺ ne rpaþiȝe
eopeſ nan. ne bpoþoſ. ne ſunu. ne mæȝ. þe þ unſihte onȝen
Loꝺ pophton:· 28. Anꝺ Leuiȝeſ mæȝþ ꝺýꝺe eall ſſa Moiſeſ
him bebeaꝺ. ⁊ oſſloȝon on hipa aȝenum cynne þneo ⁊ tpentiȝ
þuſenꝺna manna:· 29. þa cpæþ Moiſeſ to him. toꝺæȝ ȝe hab-
baþ Loꝺe ȝecpemeꝺe ⁊ eopeſe hanꝺa ȝehalȝoꝺe ſoſ þi þe ȝe
eoppe aȝene nehſtan oſſloȝon þe Loꝺe abulȝon:· 30. Æſtep
oþpon ꝺæȝe Moiſeſ ſſpæc to Iſnahela ſolce. ⁊ cpæþ to him. Ge
ſynȝoꝺon þa mæſtan ſýnne onȝen Loꝺ. ⁊ ȝiſ ic Dnihten æni-
ȝeſ þinȝeſ biꝺꝺan beaſ ſoſ eoppe ſcilꝺe. ic pille ſoſ eoꝺ ȝebiꝺ-
ꝺan:· 31. Ða ȝebæꝺ Moiſeſ to Dnihtne anꝺ cpæþ. Ic halſiȝe
þe Dnihten. miltſa þiron ſolce þeah hit ȝeſinȝoꝺ hæbbe. hiȝ
poſhton him ȝilꝺene Loꝺaſ. ⁊ ſoplecon þe:· 32. Foſȝiſ him
þa ſýnne. ⁊ ȝiſ þu him ȝemilſtian nelt. aꝺilȝa me oſ þinſe
bec þe þu me on apſite:· 33. Dnihten anꝺſpaſoꝺe Moiſe anꝺ
cpæþ to him. Se þe on me ȝeſýnȝaþ. ic hine aꝺiliȝe oſ minſe
bec:· 34. Ga þu ⁊ læꝺe þiſ ſolc þæꝺen þe ic þe æſ ſæꝺe. anꝺ
min enȝel ſæſꝺ beſoſan þe. ⁊ on þam itemiſtan ꝺæȝe ic ȝe-
ſpece þa ſýnne þe þiſ ſolc piꝺ me ȝeſopht hæſꝺ:· 35. Anꝺ
þiſ Iſnaheliſce ſolc ýſ oſſlaȝen. ſoſ þam ȝýlte þe hiȝ poſhton
þ ȝilꝺene celſ. ⁊ puſþoꝺon hit ſoſ Loꝺ. anꝺ ſoplecon me:·

CAP. XXXIII.

1. Dnihten cpæþ to Moiſe. Faſ oſ þiſſe ſtope ⁊ þin ſolc to
þam lanꝺe þe ic behet Abſahame anꝺ Iſaace ⁊ Iacobe. anꝺ ic hit
ſýlle

ꝩlle þinum cynne:· 2. And ic ſende minne engel beforan þe. and ðriſe ut Chananeum ⁊ Amoreum ⁊ Ethеum and Ferezeum ⁊ Euеum ⁊ Iebureum:· 3. And þu færeſt on þ land. þe ỳ fæſtmbæne æghær ge on hunie ge on meoluce. ne fare ic ꝩlf mid þe. for þam þe þir folc ỳ heanðheort. þe læſ ic þe be þege forðo:· 4. Dæt folc geop þa hig þir gehiðon. and hira nan hine ne ſcrudde ſra hira gefruna pær:· 5. Drihten cæþ to Moiſe. Sege þam folce. þ hig ſind heanðheorte. æne ic fare to þe. ⁊ adilgige þe. alege nu þine glenga. þ ic pite hu ic þe ymbe ðo:· 6. Dæt Iſraheliſce folc alefon hira glenga on Oreb ðune:· 7. þa het Moiſeſ ſlean an getelð butan hira picſtope. ⁊ nemðe hit Godeſ getelð. and þ folc þe hæfde ænige ſpræce eode ut to þam getelðe:· 8. þonne Moiſeſ uteode to þam getelðe. eall þ folc aras ⁊ ſtodon on hira ðurum. and beheoldon Moiſeſ oþ þ he inneode to þam getelðe:· 9. þonne he inneode. þonne com genip ⁊ ſtod æt þære ðura. ⁊ God ſpræc wið Moiſeſ:· 10. And hig ealle gefrapon þ þ genip ſtod æt þær getelðeſ ðura:· 11. Drihten ſpræc wiþ Moiſeſ. ſra man ſpricþ wið hir freond. and þa he cirde to þære picſtope. þa gebad Iofue Nuneſ ſunu on þam getelðe:· 12. Moiſeſ cæþ to Drihtne. Ðu bitſt me þ ic læde ut þir folc. ⁊ ne gefegſt me hwæne þu mid me ſendan pille. and cwist. Ic can þe be naman. and þu hæfſt gife beforan me:· 13. Gif ic ænige gife hæbbe beforan þe. ætỳþ me þine annſine. þ ic cunne þe ⁊ hæbbe gife beforan þinum eagum. ſceapa þir folc:· 14. And Drihten cæþ. Min anſine færeþ beforan þe. and ic ꝩlle þe nerte:· 15. Ða cæþ Moiſeſ. Gif þu ſelf mid us ne færeſt. ne læde þu us of þiſſe ſtope:· 16. Be hwam magon we witan þ we gife habbon beforan þe. butan þu fare mid us. þ us ealle menn ðuþion þe ofer eorþan eaðiaþ:· 17. Drihten cæþ to Moiſe. Ic do ſra þu cwæde. þu hæfſt gife beforan me. ⁊ ic cann þe be naman:· 18. And Moiſeſ cæþ. Ætỳþ me þin wuldor:· 19. þa andſwarode he ⁊ cæþ. Ic ætỳwe þe ælc god. and ic beo genemned þin Drihten. ⁊ ic gemiltrige þam þe ic wille and þam þe me licaþ:· 20. And eft he cæþ. Ne miht þu me geſeon. ne geſihþ me nan lybbende mann:· * 22. Ic gefilde þe mid minre ſpyrſnan handan þa hwile þe ic forþ ga:· 23. And ic do mine hand apeg. and þu gefihſt me æftepeardе. ne miht þu mine anſine geſeon:·

CAP.

CAP. XXXIV.

1. And he cæþ ríþþan. Fíric þe tpa rtænene tabulan þam oðrum gelice. ⁊ ic ppite þæron þa porð þe on þam oþrum pæ-ron þe þu bnæce:· 2. Beo tomorgen gearu. and ga uppan Sinai dune. ⁊ rtand mid me uppan þære dune uferpeardre:· 3. Ne cume nan mann uppan þære dune ne nan nyten:· 4. Se porhte tpa rtænene tabulan rpilce þa oþre pæron. ⁊ aras on niht. and eode uppan Sinai dune. rpa Dnihten him bebead. ⁊ bær þa tabulan mid him:· 5. And þa Dnihten eode nyþer þurh þ genip. þa Moirer rtod mid him ⁊ nemde Dnihtner naman:· 6. And cæþ þa he forþ eode. Dnihten pealdend. mildheort God. arfæst and gehildig ⁊ rofæst. þu þe gehiltst mildheortnyrre:· 7. And agiltst fædena unnihtpirnyrre hira bearnum:· 8. And Moirer cæþ:· 9. Gif ic gife habbe on binre gerihþe. ic bidde þe þ þu fare mid us. for þam þir folc yr heardheort. forgif us ure rynna. þ we beon þine agene:· 10. Dnihten him and-rparode and cæþ. Ic rylle mine getreorþe eallum geleafullum. ⁊ ic pirce þa tacnu þe næfre nan man ne gereah ær on anum lande. þ þir folc gereo Dnihtner egerlice peorc. þe ic pirce betpeohr him:· 11. Beald ealle þa þing þe ic þe todæg bead. ic rilf abrife ut beforan þe Amorpeum ⁊ Chananeum ⁊ Etheum. Phepezeum ⁊ Eueum and Iebureum:· 12. Farna þ þu næfre fneondrædene nyme pið þa lander men:· 13. Ac topyrp hira peofudu. ⁊ tobrec hira andlicnyrra. and forceorf hira budar:· 14. Ne geeaþmede þu þe to hira unnihtan Godum:· 15. Ne nim þu nane ribbe pib þær lander menn. þe lær þe hira ænig þe rpice. ne et þu of hira offrunga þe hig offriaþ hira Godum ⁊ geeaþmedaþ hira heanga:· 16. Ne nim þu pif of hira cynne binum runum. þe lær þe hig gedon þ bine bearn ringion on hira Godar æfter þam þe hig ringiaþ:· 17. Ne pirc þu þe gegotene Godar:· 18. Þeorfne hlaf þu rcealt etan reofon dagar. rpa ic þe bebead on nirra monda tide. roflice on Lengten tide monder tide þu fore of Egipta lande:· 19. Ælc fnumcenned þing þæp-nedcynner bir min of eallum nytenum ge of hnuþerum ge of rceapon:· 20. Arran fnumcennede þu rcealt alyran mid rceap. gif þu þonne purþ for hit ne rylrt. hit rceal rpeltan. þinra bearna fnumcenned þu rcealt alyran. ne cum þu to minum hure idel hende:· 21. Fírc rix dagar. and rncolra þone reofoþan:·

* 23. Þri-

* 23. þnipa on ȝeȝe ælc pæpnedman ȝceal cuman to Lobeȝ hufe :· 24. And ic abniȝe hæbene ȝnam þe. ⁊ ȝenýme þine ȝemæno :· * 27. Dnihten cpæþ to Moiſe. Đæt ic behet þe ȝneondȝcipe ⁊ Iſȝnahela ȝolce :· 28. Moiſeȝ pæȝ þa mid Dnihtne xl. daȝa and xl. nihta. ȝpa he ne æt ne dȝanc. ⁊ ȝpat þa týn popd þe Dnihten him bebead :· 29. Þa Moiſeȝ nýþeneode oȝ Sinai dune. he hæfde þa tabulan on handa. and nýfte ꝥ he pæȝ ȝehýfned. ȝoȝ þam þe he pið Lod ȝȝnæc :· 30. Aapon ⁊ Iſȝnahela ȝolc ȝeȝapon ꝥ Moiſeȝ pæȝ ȝehýfned. ⁊ ne doȝfton him neah cuman :· 31. Þa clipode he hiȝ. þa cipde Aapon ⁊ þa ýldeftan men to him. and ȝiþþan he pið hiȝ ȝȝnæc :· 32. Þa com eall Iſȝnahela ȝolc to him. ⁊ he bebead him ealle þa þinȝ þe Dnihten bebead him on Sinai dune :· 33. And þonne he pið hiȝ ȝeȝȝnecen hæfde. he henȝ hnæȝle beȝopan hiſ nebb :· *

CAP. XXXV.

1. Moiſeȝ cpæþ to eallum Iſȝnahela ȝolce. Điſ ȝýnd þa þinȝ þe Dnihten bebead :· 2. Fifceaþ fix daȝaſ. ⁊ ȝneolniaþ þone ȝeoȝoþan Lode to punþmýnte. ȝe þe pinc̄d on þam ȝeoȝoþan dæȝe. ȝi he oȝȝlaȝen :· 3. Ne onæle ȝe nan fýn on þam dæȝe :· *

LEVITICUS.

Đeȝ onȝinneþ ȝeo þnidde boc. þe ýȝ ȝenemned on Ebneiſc Uaiecna. ⁊ LEUITICUS on Lneciſc. and Miniſteniale on Lýden. ꝥ ýȝ Đenunȝ boc on Enȝliſc. ȝoȝ þam þaȝa ȝacenda þenunȝa ȝind þaȝ appitene :·

CAP. I.

1. Dnihten clipode to Moiſe on þæne halȝan punþunȝ ȝtope. ⁊ þuȝ cpæþ :· 2. Seȝe Iſȝnahela beaȝnum. Liȝ hpilc eoȝeȝ pille Lode oȝȝfunȝa bpinȝan oȝ nýtenum. ꝥ ýȝ oȝ hniþeȝum and oȝ ȝceapum :· 3. And ȝeo oȝȝfunȝ be þam fullan beon ȝcile. þonne bpinȝe he oȝ hniþeȝun an unpemme oxan celȝ to þæne halȝan ȝtope dupa Dnihten mid to ȝladienne :· 4. And aȝette hiſ hand oȝeȝ þæne oȝ-

ȝfunȝe

ſpunge heaſod. ponne bip heo andſenge ȝ ſpemiende to hir clænſunge:· 5. Offrige ponne þ celf befopan Dnihtne. and Aaponef funa þæf facenbef offrnion þæf celfef blod. ȝ ȝeoton embutan þ peofod þe ýr befopan þæne halȝan ſtope bupa:· 6. And hýldon þa offrunga ȝ ceopfon to ſticcon:· 7. And bon fýn innan þ peofod uppan þa ſticceon:· 8. Þe þæf tofnidene beop. þ heaſod ȝ ealle þa þinȝ þe to þæne lifne clifiaþ:· 9. And paxan þ innepende and þa fet. ȝ fe facend fopbærnð þa Dnihtne to leohte and to pýnſumum ſtence:· 10. Elf feo offrunȝ ponne beo of ſceopon oððe of ȝatum. þinȝ enitfe offrunga ȝ unpemme:· 11. And offrige þa befopan Dnihtne æt þæf peofubef riban þe ýr on nopþhealfe. ȝ ȝeoton Aaponef funa þ blod uppan þ peofud embutan:· 12. And todælon þa lima þ heofod ȝ ealle þa þinȝ þe to þæne lifne clifiaþ. and lecȝeon uppan bone pudu þe man þ fýn ſceal undepdon:· 13. Paxan ponne þ innepende. ȝ fe facend bærnð hit eall uppan þam peofube to pinſumum ſpæcce:· 14. Elf feo offrunȝ ponne bip of fuȝelum. ponne þrinȝe he tuptlan and culfan þriddar:· 15. And offrige þam facende æt þam peofube. ȝ birȝe bone ſpupan and læte ýnnan þ blod nýþep andlanȝ þæf peofubef:· 16. And pupp bone cnopp ȝ þa feþena piðæftan þ peofod on earthealfe. on þæne ſtope þe man þa axan ȝit:· 17. Ætbned of þa fiþenu. næf ne cenfe. and bænne hiȝ uppan þam peofube Dnihtne to offrunȝe ȝ to pinſumum ſpæcce:·

CAP. II.

1. ponne man þrinȝe offrunȝe Dnihtne. nime ſmedeman. ȝ ȝeote ele on uppan and ſtof:· 2. And þrinȝe to Aaponef ſunun þaf facendef. ȝ nime hipa ane handfulle ſmideman ȝ elef and ſtofef. ȝ lecȝe uppan þ peofod Dnihtne to pufþunȝa:· 3. And þ þæf to lafe bip. þ bip Aaponef ȝ hir beafna:· 4. Þinȝ clæne ofenbacene hlafar mid ele ȝeafmipede butan beofman:· * 6. Tobnec hiȝ litlum. ȝ ȝeote ele on uppan:· * 11. Ne do mann nanne beofman ne huniȝ to nanfe offrunȝa:· 12. Þinȝaþ dæl þæfof. and ne cume hit uppan þam peofube:· *

CAP. III.

1. þu ſcealt to ælcefe offrunȝa. ȝif he hniþepu offrian pille. þrinȝe unpemme feaf oþþe heafne:· 2. And fetton Aaponef

funa

ſuna hiſa handa uppan þæſe offſunga heafod. ⁊ geotaþ þ blod ymbeutan þ peofud:· 3. And bringon done ſyrle þe þa heort gerida mid beoþ ofeſſrihð to þam peofude. and eall þ þærinne ſættest ſi:· 4. And þa lundlagan mid hiſa:· 5. And bæſnon uppan þam peofode Drihtne to lace:· 6. Gif he ſceap bringe. ſam oþþe eope. ſin hig unſemme:· 7. Gif he lamb bringe:· 8. Geoton Aaſones ſuna hiſ blod imbutan þ peofod:· 9. And bringon Drihtne done ſiſel ⁊ tægl:· 10. And gelynde:· 11. And bæſne ſe ſaceſd hit uppan þam peofode:· 12. And gif man gat offrige:· 13. Do man on þa ylcan ſiſan:· 14. Ælc ſyſel ſceal Drihtne to leohte:· * 17. Ne ete ge naþeſ ne ſyſel ne blod:·

CAP. IV.

* 3. Gif ſe gehalgoda ſaceſd ſyngaþ. and deþ þ þ folc ſyngie. offrige Drihtne unſemme celf:· 4. And læde hit to þæſ temples duſa:· 5. Nyme ſonne of þæſ celfes blode:· 6. And ſſenge feofon ſiþon on þæſ temples fahniſt:· * 13. Gif eall Iſnahela folc ſyngaþ þuſh ungefiſſ:· 14. Bringe an celf to þam temple. ⁊ læd hit to þæſe duſa:· 15. And fetton þæſ folces ealdoſan hiſa handa uppan hiſ heafod. and ſonne þ celf geoffod ſig:· 16. Nime ſe ſaceſd hiſ blod:· 17. And dyſſe hiſ fingeſ þæſon. ⁊ ſſenge feofon ſiþon on þ ſyft:· 18. And ſmite of þam ſylfan blode on þæſ peofodes hyſnan. ⁊ geote þ þæſ to laſe biþ æt þam peofode nyþan:· 19. And bæſne done ſyſel uppan þam peofode:· 20. And gebidde ſe ſaceſd foſ hig:· 21. And foſbæſn þ celf butan þæſe picſtope:· 22. Gif ſe ealdoſ ſyngaþ:· 23. Bringaþ anne buccan to bote:· * 27. Gif folces man ſyngaþ þuſh nytenyſſ:· 28. And hiſ gylt undeſgit. bringe ane gat to bote to þam temple:· *

CAP. V.

1. Gif man pat þæſ oþeſ man ſſeſaþ. he biþ ſcildig gif he hit foſhilþ:· * 4. Se man þe ſſeſeþ man:· 5. And eft hiſ gilt onget:· 6. Bringe an cilfor lamb to bote oþþe gat foſ hine ⁊ foſ hiſ ſynne:· 7. And gif he nyten næbbe. bringe tſa tuſtlan oþþe tſegen culfſan bridbaſ. anne foſ þæſe ſynne. oþeſne to offrunga:· * 11. Gif he næbbe tuſtlan ne culfſan. bringe melu:· *

CAP. VI.

* 19. Dryhten rpræc to Moyre. and þus cwæþ:· 20. Bedd Aarone and his runum. þ hig bringan Dryhtne to offrunge. on þam dæge þe hig man rmirap ⁊ halgap. meluer þone teoþan dæl þær gemeteþ. þe man nemþ Ephi. healf æp undern. healfe ofer undern:· 21. Þa rceolon beon æle bracene and pearme:· * 23. Ne ete nan man of þæra racenda offrunga. ac forbærne hig man ealle:· 24. Dryhten rpræc to Moyre ⁊ þus cwæþ:· * 26. Ne ete nan man of þære offrunga þe man Dryhtne bringaþ buton þa racenbar and hira cynn:· *

CAP. VII.

* 17. And gif þær hpæt to lafe bið ofer þa tpegen dagar. forbærne hit man þær þriddan dæge:· * 25. Lif hpa þ rmeru oððe þ blod. hit þe bið Gode geoffrud. he rceal forpurðan:· * 32. Se rpiþra boh ⁊ þa nibb rceal beon Aaroner ⁊ hir runena. of þære offrunga þe man for geribbrumnyrre offriað:· *

CAP. VIII.

1. Dryhten rpræc to Moyer and þus cwæþ:· 2. Nim Aaron ⁊ hir runa and hira peaf ⁊ rmiring ele ⁊ an celf for rynne ⁊ tpegen hammar and peorfehlafar:· 3. And gadera eall folc to þær templer duna:· 4. Moyer dyde rpa Dryhten bebead:· 5. And cwæþ to þam folce. Dir Dryhten bebead:· 6. Ne þpoh þa Aaron and his runa:· 7. And rcridde þone birceop mid linenum peafe. ⁊ girde hine. and dyde ymbe hyne blæhpene tunecan. ⁊ lede eaxlclaþ ofer hine:· 8. And band to þam rationale. on þam pær appiten Lar ⁊ Soþfærtnyr:· 9. And band his heofod mid claþe and mid gehalgodon gilden beade. rpa Dryhten him bebead:· 10. And he nam þæne rmiring ele:· 11. And rmirode þa halgan rtope ⁊ þ heofod ⁊ ealle hira fatu. and halgode þ arfæt:· 12. And he get ele uppan Aaroner heafod. ⁊ rmirode hine ⁊ gehalgode:· 13. And he rcridde his runa mid. ⁊ girde hig. and hufode. rpa Dryhten bebead:· 14. And bpohte an celf for rynne. ⁊ Aaron and his runa retton hira handa uppan his heafod:· 15. And offrodon hit. and rmirodon þær

peo-

peoꝛoðer hẏꝛnnan mið þam bloðe. ⁊ ȝuton þ þæꝛ to laꝛe pæꝛ unðeꝛ þ peoꝛoð:· 16. And bæꝛnðon þone ꝑẏꝛle and þa lunð-laȝan uppan þam peoꝛoðe:· 17. And þ celf hiȝ bæꝛnðon butan þæꝛe picꝛtoꝛe mið ꝓelle ⁊ mið ꝓlæꝛce. ꝛpa Dꝛihten him beað:· 18. Diȝ oꝑꝑnoðon anne ꝑam:· 19. And ȝuton hiꝛ blod imbutan þ peoꝛoð:· 20. And cuꝑon þone ꝑam eall to ꝛticceon:· 21. And ꝓoꝛbæꝛnðon uppan þam peoꝛoðe. ꝓoꝛ þam þe he pæꝛ Dꝛihtneꝛ oꝛ-ꝑꝛunȝ:· * 23. þa Moiꝛeꝛ þone ꝑamm oꝑꝑnuðe. he æthꝛan mið þam bloðe Aaꝛoneꝛ ꝛꝛiþꝛe eaꝛe ⁊ hiꝛ ꝛꝛiðꝛan þuman:· 24. And þæꝛ ꝑẏnꝛtꝛan ꝓoteꝛ miclan tan. þa he þuꝛ ȝeðon hæꝛðe. he ȝet þ blod uppan þ peoꝛoð þe þæꝛ to laꝛe pæꝛ:· 25. Þone tæȝl and eall þ ꝛmeꝛu ⁊ tpeȝen lunðlaȝan mið ȝelẏnðum:· * 28. Diȝ ꝓoꝛbæꝛnðon uppan þam peoꝛoðe:· * 31. And þa he hiꝛ þuꝛ ȝehalȝoðe hæꝛðe. þa cpæþ he. Seoþað coꝛeꝛne mete beꝛoꝛan þæꝛ templeꝛ ðuꝛa. and etaþ þæꝛa ꝛꝛa Dꝛihten bebeað. and þuꝛ cpæþ. Ete Aaꝛon ⁊ hiꝛ ꝛuna:· 32. And ꝛꝛa hꝛæt ꝛꝛa þæꝛ to laꝛe beo oþþe oꝛ ꝛlæꝛce oþþe oꝛ hlaꝛe. ꝓoꝛbæꝛne man þæt:· 33. Ne ꝑaꝛe ȝe peoꝛoꝛ ðaȝum oꝛ þæꝛe ꝛtoꝛe ðuꝛum:· * 35. Ac healðaþ þæꝛ peaꝛðe dæȝeꝛ and nihteꝛ. ꝛꝛa Dꝛihten bebeað:· 36. Aaꝛon ⁊ hiꝛ ꝛuna ðẏðon ealle þa þinȝ þe Dꝛihten him be-beað þuꝛh Moiꝛen:·

CAP. IX.

1. Æꝑteꝛ ꝓeoꝛoꝛ ðaȝum Moiꝛeꝛ cliꝛoðe Aaꝛon ⁊ hiꝛ ꝛuna and þa betꝛtboꝛenan oꝛ Iꝛꝛahela ꝓolce. and cpæþ to him:· 2. Oꝑꝑniaþ an celf ⁊ anne ꝑam ꝓoꝛ ꝛẏnne æȝþeꝛ unpemme:· 3. And beoðaþ Iꝛꝛahela ꝓolce þ hiȝ oꝑꝑꝛian ꝓoꝛ ꝛẏnne buccan and celf ⁊ lamb. ælc eniꝛþe ⁊ unpemme:· 4. And ꝓoꝛ ȝeꝛiþ-ꝛumnẏꝛꝛe oxan and ꝑamm. to dæȝ Dꝛihten ætẏþþ:· 5. Diȝ namon þa ealle þa þinȝ þe Moiꝛeꝛ him bebeað. ⁊ bꝛohton to þæꝛ templeꝛ ðuꝛa:· 6. And Moiꝛeꝛ cpæþ to þam ꝓolce. Fiꝛ-ceaþ þ Dꝛihten eoꝛ bebeað. ⁊ Dꝛihten eoꝛ ætẏþþ:· * 23. þa Aaꝛon ȝeoꝑꝑnuð hæꝛðe and þ ꝓolc ȝebleꝛtoð. ꝛꝛa Moiꝛeꝛ him bebeað. þa eoðe he nẏþeꝛ. þa ætẏþðe Lioðeꝛ pulðoꝛ eallum þam ꝓolce:· 24. And com fẏꝛ oꝛ Lioðe ⁊ ꝓoꝛbæꝛnðe ealle þa oꝛ-ꝑꝛunȝa þe uppan þam peoꝛuðe pæꝛon. ⁊ þa þ ꝓolc þ ȝeꝛeah. þa ꝓeollun hiȝ niþeꝛ and heꝛeðon Dꝛihten:·

CAP. X.

1. Þa namon Aaþoneſ ſuna Nadab ⁊ Abiud hiꝛa ſtoꝛcillan. ⁊ onælðon þæꝛon unȝehalȝoð ſýꝛ. Þ him ꝓoꝛboden pæſ beꝓoꝛan Dode: 2. And ſýꝛ com þæꝛ niht. and ꝓoꝛbærnde hiȝ to deaþe: 3. Þa ſpuȝode Aaꝛon ⁊ pæſ ſaꝛiȝ: 4. Þa bead Moiſeſ Miſſabele ⁊ Eliſaphan ac Sicheleſ ſunum Aaꝛoneſ ſæðeꝛan. Þ hiȝ namon hiꝛa maȝa lic. and bæꝛon butan picſtope: 5. And hiȝ eodon ꝓona ⁊ bæꝛon hiȝ apeȝ. and puꝛꝓon hiȝ ut. ſꝛa him beboden pæſ: 6. Moiſeſ cpæþ to Aaꝛone ⁊ to Eleazaꝛe and to Ithamaꝛe hiꝛ ſunum. Foꝛlætaþ eoꝛꝓe hneoꝛꝓunȝa. þe læſ ȝe habbon Dodeſ ẏꝛꝓe: * 8. Dꝛihten ſꝛpæc to Aaꝛone ⁊ to hiꝛ ſunum: 9. Ne ðꝛince ȝe nan þinȝ þæꝛ þe man mæȝ ðꝛincan oꝛ beon. þonne ȝe ȝan into þæꝛe halȝan ſtope. þe læſ ȝe ſpeltun: *

CAP. XI.

1. Dꝛihten ſꝛpæc to Moiſe and to Aaꝛone: 2. Secȝaþ Iſꝛahela beaꝛnum: 3. Ðæt hiȝ eton þa nẏtenu þe hiꝛa clauſe toðæleðe beoþ. and ceopaþ: 4. Ne ete ȝe þa þinȝ þe ceopaþ. and clauſe ne toðælaþ. ſꝛa olȝend: * 6. Haꝛa: 7. And ſꝛýn: 8. Sẏnd ꝓoꝛboðene to æthꝛinenne: 9. Ne ete ȝe nanne ſiſc. buton þa þe habbaþ ſinnaſ ⁊ ſcilla: * 12. Þa oþþe ſýnd unclæne: 13. Ne ete ȝe nan þinȝ haꝛoccẏnneſ ne eaꝛncẏnneſ: * 16. Ne ulan: 17. Ne nan hneſncẏnneſ: *

*CAP. XVIII.

* 16. Ne hæme nan man piþ hiꝛ maȝan. ne piþ hiꝛ mæȝeſ piſ: * 30. Healdaþ mine bebodu. ne do ȝe þa þinȝ þe þa diðon þe beꝓoꝛan eoꝛ pæꝛon. þe læſ ȝe beon beꝛmitene. ic eom Dꝛihten eoꝛeſ Dod:

CAP. XIX.

* 3. Appuꝛþiaþ eoꝛeſne ſæðeꝛ and eoꝛꝓe modoꝛ. ⁊ healdaþ mine pæꝛtdaȝaſ: * 11. Ne ſtel þu. ne leoh þu. ne beſpic þu þinne nextan: 12. Ne ſpeſa þu man on minum naman. ic eom Dꝛihten: 13. Ne bẏꝛmꝛa þu þinne mæȝ. naſa þu ane niht un-

unfopgolden þæf peopc þe þe pipce:· 14. Ne pipiġe þu deafe. ne fcfemme þu blinde. ondræd þinne God:· 15. Ne dem nan unpiht. ne fopfreoh þu heapfan. ne appurþa þone pican. deme pihte þinum nextan:· 16. Ne beo þu racfull:· 17. Ne hata þu þinne nextan on þinre heoptan. ac þfea hine openlice:· 18. Ne tỳn þu þine neahġebupaf. lufa þinne fneond fpa þe fylfne. ic eom Dpihten:· 19. Healdaþ mine æ. ne do þu þ nytenu hæmon mid oþfef cynnef nytenum. ne fap þu þinne æcyf mid ġemenġedum fæde:· * 23. Ne ete ġe þæfa tpeopa bleda. þa ġe plantiġeaþ:· * 25. Æf þam fiftan ġeare:· 26. Ne eton ġe blod. ne ne ġimon hpata ne fpefna:· 27. Ne ġe eop ne efefion. ne beapd ne fcipon:· * 29. Ne læt þu þine dohtop beon mỳlefcfe. þe læf þin land fiġ mid mane ġefylled:· * 31. Ne ġim þu dfỳcfæfta ne ġaldpa:· 32. Appurþa ealdne man. and ondræd þe þinne God:· 33. Ne hỳfpe ġe utancỳmene man:· 34. Ac fi he ġemanġ eop fpa inlendiſc. and lufiaþ hine fpa eop fylfe. fop þam þe ġe pæfon utacỳmene on Egipta lande:· 35. Nabbaþ pihtne anmittan:· 36. And emne pæġa ȝ emne ġemetu ȝ fefcfaf. ic eom Dpihten eopef God þe eop alædde of Egipta lande:· 37. Healdaþ mine bebodu ȝ mine domaf:·

CAP. XX.

* 2. Lif ænig man ġelỳfe on Molocheſ heapch. fpelte he deaþe. hæne hine man mid ftanum:· * 9. Lif hpa pipiġð hif fæden ȝ hif modup. he fceal fpeltan:· * 27. Se man þe beġa piccecfæfc. fpelte he deaþe:·

*CAP. XXIII.

1. Dpihten fpfæce to Moiſe and þuf cpæþ:· 2. Seġe Iſfahela folce. Đif find þa dagaf þe ġe fceolun Dpihtne halġian and pupþian:· * 5. On þam feopefteoþan dæġe þæf fopman monþef on æfen biþ Dpihtnef fæfelð:· * 10. And þonne ġe incumaþ on þ land þe ic eop fille:· * 22. Ne pipe ġe to clæne. ne ġe ne ġadefion þa eopþe. bæftan eop beoþ. ac lætaþ þeapfan ac utacỳmene hiġ lefan:· *

CAP. XXIV.

* 10. Sum Egiptiſc man ġefcfinde funu be Iſfahelifcum fifce onmanġ Iſfahela folce. þa flat he piþ anne Iſfahelifcne man:·

11. And

11. And hyppde Godes naman. ⁊ pipigde hine. þa lædde hine man to Moyse. hyr modor Salomith Dabpiur dohtor of Danys cynne:· 12. And hig didon hine on cpeartepn. oð hig pyrte hpæt Dryhten be him tæhte:· 13. Da cpæþ Dryhten to Moyse:· 14. Led ut þone hyppend pyþutan þa picrtope. and retton ealle. þa þe hyr popd gehirdon. hira handa uppan hyr heafod. ⁊ oftorfige eall þ folc hine:· 15. And cpeþ to Irrahela folce:· 16. Se man þe pipigþ Dryhtnes naman. rpelte he deaþe:· 17. Se þe man ofrlihþ oþþe gepundaþ. he rceal rpeltan:· 18. Se þe opf ofrlihþ. gilde heofod pið heofode:· 19. Gif neahgebur pið oþerne agilte. do him man þ ylce þ he þam oþrum dyde:· 20. Gilde eage mid eagan and toþ mid teþ:· * 22. Si he landes man. ri he utlendisc:· 23. Irrahela bearn dydon rpa Dryhten Moyse bebead:·

CAP. XXV.

1. Dryhten rprræc to Moyse on Sinai dune. ⁊ cpæþ:· 2. Sprræc to Irrahela folce þar popd. Donne ge incumaþ on þ land þe ic eop rylle. freolriaþ Dryhtnes pertebæg:· 3. Six geap þu rcealt rapan ⁊ pincean þinne pineard ⁊ gaderian hira pærtmar:· 4. Dæt reofobe gep þ land bið freoh þurh Dryhtnes gifre. ne rap þu þonne ne rip. ne þinne pineard ne pince:· 5. Ne hira pærtmar ne gadera. þonne hig peaxaþ rylf pilles. for þam þe hit bið pertten gep:· * 10. And þ fiftigoþe gep bið halig. and forgifenirre gepe. on þam forgifenirre geare man rceal freogan ælcne þeoran. buton he fram hyr hlaforde nelle. læde man hine to þær temples dura. ⁊ þirlige hyr eare mid ale. and beo he æfre rybban þeop:· * 17. Ne rpencaþ eoppe magar. ondrædaþ eoppne Dryhten eoppe God:· 18. Healdaþ mine bebodu ⁊ mine domar. þ ge lybbon eoppe lif butan ælcre forge:· * 20. Gif hpa þonne cpyþ. Hpæt ete pe on þam reofoþan geare. gif pe ne rapaþ. ne ne gaderiaþ ure pærtmar:· 21. Ic eop rylle mine bletrunga. þ an gear bringþ þpeora geara pærtmar:· 22. Sapaþ on þam eahteoþan geare. and etaþ ealde pærtmar of þ nigoþe geare ⁊ oþ nipe cumað:· 23. Ne rylle ge þ land on ece yrfe. for þam þe hit yr Godes. ⁊ ge rynd utacymene and mine tilian:· * 25. Gif þin panrpedga mæg beo mid þe:· * 27. Ne nim þu na mare æt him to hyne þonne þu realdert:· * 37. Ne rylle þu þin feoh to hyne:· * 39. Peah þin nehxta for hyr

hiꝛ ẏnm̃de gange on heopet. naꝛa þu hine ꝼoꝛ peala ꝼoꝛ medgildan:· * 42. Dig ꝛind mine heapaꝛ. and ic hig alædde oꝛ Egipta lande:· * 44. Nabbon ge pealaꝛ ne pylna on eoppum cynne. ac oꝛ þam heodum þe eoꝛ ymbutan ꝛynd. and oꝛ utancymenum:· * 55. Iꝛnahela beaꝛn ꝛind mine heopaꝛ. þe ic utalædde oꝛ Egipta lande. ic eom Dꝛihten eoppe God:·

CAP. XXVI.

1. Ne pinc ge eoꝛ heangа ne agnaꝛene Godaꝛ. ic eom Dꝛihten:· * 3. Giꝛ ge healdaþ mine bebodu:· 4. Ic eoꝛ ẏlle ꝼulle pæꝛtmaꝛ:· 5. And ge etaþ to ẏlle. and ge eanbiaþ butan ege on eoppum lande:· 6. And ic ẏlle ꝛibbe on eoppum. and ge beoþ butan bnogan. ic aꝼẏnne ẏꝼel pilddeoꝛ ⁊ gepinn ꝼnam eoꝛ:· 7. Ge ꝼeotaþ piþ eoppe ꝼẏnd. ⁊ hig ꝼeallaþ beꝼoꝛan eoꝛ:· 8. Fiꝛ eoꝛep ꝼilaþ hiꝛa hundteontig. and hundteontig eoppe ꝼleoþ hiꝛa tẏn þuꝛendum. eoppe ꝼẏnd ꝼeallaþ beꝼoꝛan eoꝛ:· 9. Ic eoꝛ gepeo ⁊ do þ ge peaxaþ. and ge beoþ gemenigꝼẏlde. ⁊ ic ꝼæꝛtinge min pedd mid eoꝛ:· 10. Ge etaþ ealde mettaꝛ oþ eoꝛ nipe cumon:· 11. Ic ꝛette mine halgan ꝛtope to middeꝛ eoppe. ⁊ ne apuꝛꝼ ic eoꝛ:· 12. Ac ic ga betpẏx eoꝛ. and ic beo eoꝛep God. ⁊ ge beoþ min ꝼolc:· 13. Ic eom Dꝛihten eoꝛep God. þe eoꝛ utalædde oꝛ Egipta lande. þ ge me þeoꝛudon. ⁊ ic eom ꝛe þe tobnæc þa naceteagan ẏmbutan eoppum ꝛpuꝛan. and alẏꝛde eoꝛ:· 14. Giꝛ ge me ne gehiꝛaþ. ⁊ mine bebodu ꝼoꝛhogiaþ:· 15. And mine æ and mine domaꝛ ꝼoꝛꝛeoþ. ⁊ ne doþ min pedd ꝼoꝛ nahte:· 16. Ic gedo eoꝛ þaꝛ þing. ic ꝛende hnæðlice ẏꝛe ⁊ gepince eoꝛ to pædlan. on ibel ge ꝛpincaþ. ⁊ eoppe ꝼẏnd hiꝛ bnucaþ:· 17. Ic piþꝛtande ongen eoꝛ. and ge ꝼeallaþ beꝼoꝛan eoppum ꝼeondum. ⁊ ge hiꝛaþ þam þe eoꝛ hatiaþ. ge ꝛleoþ þeah eoꝛ man ne dꝛiꝛe:· 18. Ic eoꝛ do ꝛeoꝛonꝼealdne ege:· 19. And ic ꝼoꝛbnece eoppe oꝼeꝛmodigniꝛꝛe hapdnẏꝛꝛe. and ic gedo þ eoꝛ biþ æghpeꝛ heaꝛd ge heoꝛene ge eoꝛþe:· 20. And eall eoꝛep geꝛpinc biþ ibel. ne bꝛingþ eoꝛþe eoꝛ nane pæꝛtmaꝛ:· * 22. And ic ꝛend on eoꝛ pilddeoꝛ. þ ꝼoꝛꝛpillon eoꝛ and eoppe nẏtenu:· 23. Giꝛ ge nellaþ onꝼon mine lape. ⁊ gaþ ongen me:· 24. Ic ga ongen eoꝛ. and ꝛlea eoꝛ:· 25. And þonne ge ꝼleoþ ꝼnam biꝛig to biꝛig. ic ꝛende cpealm on eoꝛ:· 26. And hungoꝛ. ꝛpa þ ꝼiꝛ bacaþ on anum oꝼene. and ge etaþ hlaꝼ be gepihte. ⁊ ge ne beoþ ꝼulle:· * 28. And ic pitnige eoꝛ ꝛeoꝛon piton:· 29. Spa þ ge

etaþ

etaþ eoppe ſuna anb eoppe bohtpa ſlæſc:· 30. Anb ic topuppe eoppe heaȝan ȝetimbpu. ȝ eoppe heapȝa ic tobpece. ȝ ȝe ſe-allaþ betpix eoppum beoſulȝilbum. ȝ ic onſcunıȝe eop:· 31. Spa þ ic bo eoppe bupȝa peſte ȝ eoppe ſtope:· 32. Anb ſonbo eop. anb eoppe ſýnb paſıaþ eoppe:· 33. Ic tobpiſe eop:· 34. Anb þ lanb liþ on neſte:· 35. Fop þam þe hit ne neſte þa hpile. þe ȝe þæpon punebon:· 36. Anb þa þe þæp to laſe beoþ. þa beoþ on ſpa micclum eȝe. þ hiȝ ſleoþ leaſeſ ſpeȝ ſpilce hit ſpunb ſiȝ. hiȝ ſeallaþ þeah hiȝ nan man ne ſleah. anb ſleoþ þeah him nan man piþ ne ſeohte:· * 39. Anb ſop eoppum aȝenum ȝýlte ȝe beoþ ȝeſpencte:· 40. Oþ ȝe anbetton eoppe ſynna ȝ eoppe yldpena. mib þam hiȝ me ȝnemebon ȝ eobon onȝen me:· 41. Anb ic ȝa onȝen eop. ȝ ȝelæbe eop on ſeonba lanb. oþ eoppe lýþpe mob ablipiȝe. þonne ȝebibbe ȝe ſop eoppum apleapnipſum:· 42. Anb ic ȝýme min pebb þe ic behet Abpahame anb Iſaace ȝ Iacobe:· 43. Ic ȝime þæſ lanbeſ þonne ȝe hit ſoplætaþ. hit licaþ me þeah hit peſte piȝ:· 44. Ic eom Dnihten eoppe Ȝob:· 45. þe eop utalæbde oþ Ægipta lanbe beſopan eallep ſolceſ ȝe-rihþe:· 46. þiſ ſýnb þa bebobu ȝ bomaſ anb laȝa. þe Dnihten ȝeſette betpyx him ȝ Iſpahela ſolce on Sinai bune:· *

NUMERI.

Dep onȝinð ſeo boc þe ýſ ȝenemneb on Ebpeiſc Uaȝebabeþ. þ ýſ on Lýben NUMERUS. anb on Enȝliſc Getel. ſop þam þe Iſpahela beapn pæþon on þæſe ȝetealbe:·

CAP. I.

1. Dnihten ſpæc pitoblice to Moiſe on Sinai bune on þæne halȝan ſtope on þam ſopman bæȝe þæſ æſte-nan monþeſ. on þam oþpum ȝeape þe hiȝ ſopon oþ Ægipta lanbe:· 2. Nim anb telle Iſpahela ſolc. ſpa hpæt ſpa ſi pæpnebhabeſ:· 3. Fpam tpentiȝ pintpum ȝ oþeſ þ. ealle þa ſtpenȝeſtan oþ Iſpahela ſolce. telle þu anb Aapon heapmælum:· 4. Anb þæpa mæȝþa ealbpaſ beoþ inc mib hipa hipebum:· 5. þe þiſ pint hipa naman. oþ Ruben Eliſun Sebeuneſ ſunu:· 6. Oþ Simeon Salamiel Sunipaddaiſ ſunu:· 7. Oþ Iuda Naſon

Naron Aminadabiſ ſunu:· 8. Of Iſachaſ Nathanael Suaneſ ſunu:· 9. Of Zabulon Heliab Elonis ſunu:· 10. Ioſepeſ beaſna. of Ephſaim Elisama Amiudeſ ſunu. of Mannaſe Gamaliel Phadaſuneſ ſunu:· 11. Of Beniamin Abidan Gideoniſ ſunu:· 12. Of Dana Ahiezeſ Amiſaddaſeſ ſunu:· 13. Of Aſeſ Pheziel Ochſaneſ ſunu:· 14. Of Gad Eliaza Phadueleſ ſunu:· 15. Of Neptalim Abiſa Enananiſ ſunu:· 16. Þiſ ſind þe pæron þa æþeleſtan ealdoraſ geond þa ſciſa ⁊ Iſraela heafod men:· 17. Moiſeſ ⁊ Aaron gegaderodon ealle þaſ:· 18. On þam forman dæge þæſ æftran monþeſ. and demdon him:· 19. Sua Dryhten bebead Moiſe. ⁊ hiġ man tealde on Sinai peſtene:· * 45. Þuſ ſela pæſ þæra manna þe Moiſeſ and Aaron ⁊ þa tpelf Iſraela ealdoraſ getealdon. ſnam tpentiġum pintſum ⁊ buſan þam. þæra þe to geſeohte ſaran mihton:· 46. Six hund þuſenda ⁊ þreo þuſenda ⁊ fiſ hundred and fiftiġ:· 47. Þa raceadaſ mid hira hiredе næron getealde mid him:· 48. Foſ þam þe Dryhten bebead Moyſe:· 49. Ne telle þu Leuieſ mæġþe. ne ſete þu hiġ mid Iſraela folce:· * 53. Ac ſete hiġ to þære halgan ſtope and to þam þinġum þe þæſ to belimpaþ:· 54. Iſraela bearn dydon neah eallon þam þinġum þe Dryhten bebead þurh Moiſen:·

CAP. II.

* 32. And ealleſ hira heriſ pæſ. þa he todæled pæſ. fiſ hund þuſenda ⁊ þreo þuſenda and fiſ hundnyđo ⁊ fiftiġ:· * 34. Þiġ ſoſton ſtoccmælum mid hira hiredum:·

CAP. III.

* 2. Þiſ ſint Aaroneſ bearna naman. þe to raceadum gehalgode pæron. Nadab hiſ ſumcenneda ſunu. ⁊ Abiud ⁊ Eleazaſ ⁊ Ithamaſ:· * 4. Nadab and Abiud punđon deade. þa hiġ brohton þ ungehalgode fiſ beforan Dryhtneſ gerihte on Sinai peſtene butan beaſnum. Eleazaſ ⁊ Ithamaſ bruconſ raceadhadeſ beforan hira fæder Aarone:· 5. Dryhten ſpræc to Moiſe and cpæþ:· 6. Nim Leuieſ mæġþe. ⁊ ſete hiġ under Aarone. þ hiġ þenġeon him:· 7. And healdon and begimon þæra þinġa þe to þære halgan eardunġ ſtope belimpaþ:· * 9. Beon hiġ þenaſ under Aarone ⁊ hiſ ſunum:· 10. Geſette Aarone and hiſ ſuna to raceadum. ġif hpilc utacymen man beginne to þenienne. ſpelte he deaþe:· * 12. Ic nam Leuieſ cynn æt Iſraela folce foſ ælc

ꝼnumcenneð. ⁊ hiꝛ �syndon mine ꝼeopaꝛ:· 13. Min biþ ælc ꝼnumcenneð. ꝛiþþan ic ꝛloh þa ꝼnumcenneðan on Egipta lande æghep ge on mannum ge on nytenum:· 14. Dnihten cpæþ to Moiꝛe on Sinai peꝛtene:· 15. Telle ælcne pepneðman on Leuieꝛ mægþe ꝼnam anum monþe ⁊ buꝼan þam:· 16. Moiꝛeꝛ þa tealde ꝛpa Dnihten him bebeaþ:· 17. Leuieꝛ þꝛi runa. Gepꝛon Laath and Meꝛaꝛi:· * 22. Gepꝛoneꝛ hineðeꝛ pæꝛon ꝛeꝛon þuꝛenda ⁊ ꝼiꝛ hundꝛeðu:· 23. þa heoldan þa halgan eaꝛdung ꝛtope on peꝛthealꝼe:· * 28. Laatheꝛ hineðeꝛ pæꝛon eahta þuꝛendo ⁊ ꝛix hundꝛyðu:· 29. þa heoldon þa halgan eaꝛdung ꝛtope on ruþhealꝼe:· * 34. Meꝛaꝛieꝛ hineðeꝛ pæꝛon ꝛix þuꝛendo ⁊ tpa hundꝛyðo:· 35. þa heoldon þa halgan ꝛtope on noꝛþhealꝼe:· * 38. Moiꝛeꝛ and Aaꝛon ⁊ hiꝛa bæꝛn gimbom þæꝛ templeꝛ on middan Iꝛꝛahela ꝼolce:· 39. þa Moiꝛeꝛ and Aaꝛon þa Leuite ꝿetealb heaꝛdon. eall ꝛpa Dnihten him bebeaþ. þa pæꝛon hiꝛa tpa ⁊ tpentig þuꝛenda:· *

*CAP. VI.

* 22. Dnihten ꝛpꝛæc to Moiꝛe and cpæþ:· 23. Sꝛꝛec to Aaꝛone and to hiꝛ ꝛunum. þonne ge bletꝛiaþ on Iꝛꝛahela ꝼolc. cpeþaþ þuꝛ:· 24. Bletꝛie eoꝛ Lod. ⁊ ꝿehealde eoꝛ:· 25. And ætype eoꝛ Dnihten hiꝛ anꝛine. ⁊ ꝿemiltꝛie eoꝛ:· 26. Lepende Dnihten hiꝛ andplitan to eoꝛ. and ꝛylle eoꝛ ꝛibbe:· 27. Lhꝛion mine naman. ⁊ ic bletꝛie hiꝿ:·

*CAP. VIII.

* 20. Iꝛꝛahela beaꝛn bydon neah þam þe Dnihten him bebeaþ þuꝛh Moiꝛen:· *

CAP. IX.

1. þa hiꝿ utꝼoꝛon oꝛ Egipta lande. ꝛpa him Lod piꝛode:· *

CAP. X.

* 29. þa cpæþ Moiꝛeꝛ to Iobabe hiꝛ mæge Raꝿueleꝛ ꝛuna þam Madianitiꝛcean. Fe pillaþ ꝼaꝛan to þam lande þe Lod uꝛ ꝛyllan pyle. ꝼaꝛ mid uꝛ þ̄ we þe peliꝿne ꝿebon. ꝼoꝛ þam þe Dnihten behet ꝿod Iꝛꝛahela ꝼolce:· 30. He ⁊ Iꝛꝛaꝛude and cpæþ. Ne ꝼaꝛe ic mid eoꝛ. ac ic ꝿepende to minum eaꝛde. þæꝛ ic ꝿeboꝛen pæꝛ:· 31. þa cpæþ Moiꝛeꝛ. Ne ꝼoꝛlæt þu uꝛ. þu canꝛt peꝿaꝛ ꝿeond

þ̄

þ peꝛten. ac beo uꝑe labmann:· 32. And þonne þu mid uꝛ cỳmꝛt. pe þe ꝛỳllaþ ꝛpa hpæt ꝛpa þæꝛ ꝛelomt biþ on þam æhtum þe Dnihten uꝛ ꝛỳlþ:· 33. Hiꝛ ꝼoꝛon oꝼ Dnihtneꝛ munte þneoꝛa dagꝛ ꝼæꝛeld. ⁊ Dnihtneꝛ eaꝛc ꝼoꝛ beꝼoꝛan him þꝛi dagꝛaꝛ ꝛceapiende þa picꝛtopa:· 34. Dnihtneꝛ ꝛenip ꝼoꝛ oꝼeꝛ hiꝛ on dæꝛ. þonne hiꝛ ꝼoꝛun:· 35. þonne ꝛeo eaꝛc pæꝛ uppahaꝼen. þonne cpæþ Moiꝛeꝛ. Apiꝛ Dnihten. ⁊ todpiꝛ þine ꝼỳnd. þ þa ꝛleon ꝛnam þinne anꝛine þe þe hatedon:· 36. And þonne heo aꝛett pæꝛ. he cpæþ. Lepende Dnihten to Iꝛꝛahela ꝼolce:·

CAP. XI.

1. Lemanꝛ þam aꝛaꝛ micel muꝛcnunꝛ on þam ꝼolce ongen Dnihten. ⁊ hiꝛ pæꝛon ꝛaꝛie ꝼoꝛ hiꝛa ꝛeꝛpince. þa he þ ꝛehiꝛde. þa peaꝛþ he ỳꝛꝛe. and Dnihtenes ꝼỳꝛ peaꝛþ onæled. ⁊ ꝼoꝛbæꝛde þone ỳtemiꝛtan dæl þæꝛ ꝼolceꝛ:· 2. þa clipode þ ꝼolc to Moỳꝛe. and Moiꝛeꝛ ꝛebæd to Dnihtne. ⁊ þ ꝼỳꝛ ꝛeꝛpac:· 3. And he nemde þæꝛe ꝛtope naman Onal. ꝼoꝛ þam þe Dnihtneꝛ ꝼỳꝛ pæꝛ þæꝛ onæled ongen þ ꝼolc:· 4. þæt ꝛemenꝛede ꝼolc peaꝛþ ꝛeꝼỳlled mid ꝛiꝼeꝛniꝛꝛe. ⁊ pæton and peopon mid Iꝛꝛahela ꝼolce. ⁊ cpædon. Hpa ꝛỳlþ uꝛ ꝼlæꝛc to etanne:· 5. Pe ꝛemunon hu ꝼela ꝼixa pæ hæꝼdon to ꝛiꝼe on Egipta lande. ⁊ pe hæꝼdon cucumeꝛeꝛ. þ ꝛỳnd eoꝛþæppla. and peponeꝛ ⁊ poꝛleac ⁊ eneleac ⁊ maneꝛa oþþe þinꝛ:· 6. Nu pe ꝛind hlæne. næbbe pe nan þinꝛ to etanne buton Manna:· 7. Spa hiꝛ heton þone heoꝛonlican mete þe hiꝛ Lod mid ꝼedde. þ pæꝛ ꝛpilce coꝛiandꝛan ꝛæd. hpiteꝛ bleoꝛ ꝛpa cpiꝛtalla:· 8. Đæt hiꝛ ꝛadneden ⁊ ꝛpunden on cpỳꝛne. oþþe bniton and ꝛuden on cnoccan. ⁊ poꝛhton hlaꝼaꝛ þæꝛoꝼ. þa pæꝛon hiꝛ ꝛpilce hiꝛ pæꝛon elebacene:· 9. þonne þ deaꝛ com on niht. þonne com þæꝛ mid ꝛe heoꝛonlica mete. þe þe hiꝛ Manna heton:· 10. Moỳꝛeꝛ ꝛehiꝛde þ þ ꝼolc peoꝛ ælc æt hiꝛ ꝛetelbeꝛ duꝛa. and Lodeꝛ ỳꝛꝛe aꝛtah ꝛniþe. ⁊ hit þuhte Moiꝛe ꝛniþe heꝼetime:· 11. And he cpæþ to Dnihtne. Hpi ꝛpencteꝛt þu þinne þeoꝛ. hpi næbbe ic nane ꝛiꝛe beꝼoꝛan þe. and hpi ꝛetteꝛt þu þiꝛeꝛ ꝼolceꝛ ꝛpaꝛnỳꝛꝛe uppan me:· 12. Lpiꝛt þu ꝛeeacnode ic hiꝛ ealle. oþþe acende ic hiꝛ. þ þu me bude þ ic hiꝛ bæꝛe on minum boꝛume. ꝛpa ꝼoꝛtoꝛmodoꝛ deþ cỳld. ⁊ þ ic bæꝛe on þ land þe þu hiꝛa ꝛædeꝛum ꝼoneꝛꝼoꝛe:· 13. Hpanon ꝛceolde me cuman ꝛlæꝛc þ ic ꝛỳlle þiꝛon ꝼolce. hiꝛ pepaþ ongen me ⁊ cpæþaþ. Sile uꝛ ꝛlæꝛc to etanne:· 14. Ne mæꝛ ic ana

acuman eall þir folc. hit ỳr me rpiþe hefiġ: 15. Buton þu elleſ pylle. ic biddе þe þ þu me ofrlea. and þ ic hæbbe ġifе be-foran þe. þ ic ne ri mid rpa miclum ỳfele ġefpencт: 16. Dnih. ten cpæþ to Moiſe. Geceoſ me hundreofontiġ manna of Irnahela folceſ ealdnum. þe þu pite þ rin rtaþulfæſte] laneopaſ.] læde hiġ to þæne eandunġ rtope ðuna. þ hiġ rtandon þæn mid þe: 17. Oþ þ ic nideſ aftiġe and pið þe rpnece.] ic nyme of þinum ġaſte. and rille him.] hiġ undenfoþ þir folc mid þe. þæt þu ne ri ana ġehefeġod: 18. Seġe þam folce. Beoþ ġe heonte. tomorġen ġe etaþ flæſc. foſ þam þe ġe peopon befopan me and cpædon. Hpa rilþ uſ flæſc. pel uſ pæſ on Egipta lande. Dnihten eop rilþ flæſc] ġe æteþ: 19. Næſ to anum dæġe. ne to tpam. ne to fifon. ne to tỳnum. ne to tpentiġum: 20. Ac fullne monoþ. oþ hit ġæþ þuph eopne nærþỳrlu. and ri ġepend to plættan. foſ þam þe ġe ġnemedon Dnihten. and peo-pon befopan him.] cpædon. Hpi foſon pe ut of Egipta lande: 21. Moiſeſ cpæþ to Dnihtne. Ðiſeſ folceſ ỳr rix hund þuſenda ġanġendna manna.] þu reġſt. Ic ỳlle þim flæſc fullne monaþ: 22. Lpiſt þu bið rceapa ofþe hnuþeſna rpa fela ofrlaġen þ hiġ ġenoh habbon. oððe beoþ ealle ræ fixaſ ġeġadeſod to romne. þ hiġ ġefỳllon þir folc: 23. Dnihten him andſinde] cpæþ. Lpiſt þu ỳr Dnihtneſ hand unmihtiġ. nu rihte þu ġeſihſt hpæþeſ min popd beo mid peonce ġefilled: 24. Moiſeſ com] rehte þam folce Godeſ popd. he ġeġadeſode hundreofontiġ manna of Irnahela folce. þa he let rtandan befopan ỳmbeutan þa eandunġ rtope: 25. Dnihten aftah nideſ þuph ġenip. and nam of þam Gaſte þe pæſ on Moiſe.] realde þam hundreofon-tiġum mannum. þa re Gaſt ġeneſte on him. hiġ pitegodon. and rifþan ne ġefpicon: 26. Þa beliſon tpeġen menn on þam pic-rtopum. þæna oþeſ hatte Eldad and oþeſ Meldad. ofeſ þa re Gaſt ġeneſte. hiġ pæſon appitene] ne eodon ut to þæne eandunġ rtope. þa hiġ pitegodon on picrtope: 27. Þa arn an cnapa] cpæþ to Moiſe. Eldad] Meldad pitegaþ on picrtopun: 28. And Io-rue Nunneſ runu cpæþ. Hlafond min Moỳreſ. fonbeod him þ. 29. Þa cpæþ Moiſeſ. Ne ofþince þe þ. Dnihten rille hiſ ġife þam þe he pille: 30. Moiſeſ] Irnaheleſ folceſ ealdnaſ cin-don to þam picrtopum: 31. Find com fnam Dnihtne.] bnohte ofeſ ræ þa fuġelaſ. þe mann cotupnicef hateþ.] rende on þa picrtopa. rpa feoſ rpa man on anum dæġe ġefapan mæġ. on ælce healfe ỳmbeutan þa picrtopa hiġ fluġon on tpeġna elna heah-

nifſe

nyrre burran eorþan:· 32. Þa aþar þ folc ⁊ gaderode ealne dæg ⁊ ealle ða niht mid micle menio þæra fugela. re þe litel gegaderode he hæfde tyn gemetu. ðær gemeter þe hig chorur hataþ. ⁊ hig behpurfon hig buton ðære picrtope:· 33. Ða git pær flæsc on heora toðum. ne ateorode him þilic mete. þa peaþ Dnihten ynne ⁊ sloh þ folc mid sriþe micclum pite:· 34. And hig nemdon þa rtope Gepilnunga Birgena. ðæs hig birgdon þ folc:· 35. And hig foron þanon ⁊ punedon on Arteroth:·

CAP. XII.

1. Maria ⁊ Aaron cidden rið Moiser for hir ðigelheapenan pife:· 2. And cpæden. Segrtð þu. ðrpæc Dnihten rið Moiser anne. ne rpræc he eac rið ur. þa Dnihten þ gehirde. þa ynrode he rriþe:· 3. Moiser pær rodlice re bilepiturta mann ofer ealle men þe on eorþan punedon:· 4. And he cpæð to him ⁊ to Aarone ⁊ to Marian. Gað ut ge þreo to þære eardunge rtope. þa hig pæron utagane:· 5. Dnihten artah nider on genipe. ⁊ rtod on þære rtope dura. ⁊ clipode Aaron ⁊ Marian. ða hig eodun:· 6. Þa cpæþ he to him. Gif hpilc mann of eop bið Dnihtner pitega. ic him æteope on gerihðe. oððe þurh rpefne ic rpræce to him:· 7. Nir nan man Moiser gelica miner deoper on minum hure. re yr me ealra getreopurt:· 8. Ic rprece to him murðe to murðe ⁊ openlice. næs þurh nedelrar ne ðurh hirringe. ondræde ge eop þæt ge cidden rið Moiser minne þeop:· 9. And he gepat ynne ongen hig. ⁊ þ genip gerpac:· 10. Þa ætybde hpædlice on Marian rcinende hreofnir rpa rnap. ða Aaron hig beheold ⁊ gereah þ hire lichama pær afylled mid hreoflan:· 11. Þa cpæþ he to Moire. Ic bidde ðe hlafordd min þ þu ne arette on unc þar rynne. þeah pit dirlice dydon:· 12. Þæt Maria uncer rpurtor ne forrpurþe. nu yr healfe hire lichama mid hreofnirre forrnumen:· 13. Moiser þa clipode to Dnihtne ⁊ cpæð. Dnihten God ic bidde þe hæl hig:· 14. Dnihten him andrparode ⁊ cpæþ. Gif hire fæder rprigette on hire nebb. hu ne rceolde hire hupu ðinga rceamian reofon dagar. beo heo arindrod reofon dagar fram oðrum mannum. ⁊ clipige hig mann riþþan ongen:· 15. Maria pær belocen reofon dagar butan ðære picrtope. ⁊ þ folc ne rtirode hpæder pæn ðam þe Maria peaþ hal geporden:· *

CAP.

CAP. XIII.

1. Æfter þam þe Moyſes ſe mæra heretoga mid Iſrahela folce. ſpa ſpa him bebead God. ofer þa neadan fæ ferde. ⁊ Phanao abrenced pær. ⁊ riddan ſe ælmihtiga God him æ gerett hæfde. þa þa reo fyrd com toforan þam pertene:· 2. þa cpæþ ſe heofonlica God to ðam halgan Moyſe:· 3. Leof þe menn þ magon ſceapigean þone eard Chanaan lander. þe ic Iſrahela folce forgifan pille to hira gepealdr. and arend tpelf heafod menn of ðam tpelf mægþum:· 4. þa dyde Moyſes ſpa God him bebead. and rende of þam pertene þe yr genemned Phanan tpelf ſceaperar:· 5. þe hira naman her ſint appitene. Of Ruben Semmua Sechoper ſunu:· 6. Of Simeon Saphat Upier ſunu:· 7. Of Iudar Chaleb Iepponer ſunu:· 8 Of Efraim Ioſue Nunir ſunu:· 9. Of Iſachar Igal Ioſeper ſunu:· 10. Of Benniamin Praltbi Raphuer ſunu:· 11. Of Zabulon Iedibel Sodir ſunu:· 12. Of Ioſep Gabd Supir ſunu:· 13. Of Dan Amihel Iemallier ſunu:· 14. Of Aſer Stur Michaheler ſunu:· 15. Of Nepralim Naabbi Uaphrier ſunu:· 16. Of Gad Guhel Mathier ſunu:· 17. Þir ſint þæra manna naman ðe Moyſes rende to ſceapienne Chanaan land:· 18. And þur cpæð. Faraþ geond þone ruþdæl:· 19. And ſceapiað þ land. hpæþer hit pærtmbære ſi. ⁊ mid pudum gemengeð:· 20. And þa burga gebette oþþe butan eallum. ⁊ hpæþer þ land folc ſi to geceohte rtranglic oððe untrumlic. ſeapa on getele hpæþer ðe fela:· 21. And ferriaþ mid eop of þære eorþan pærtmum þonne ge eft cumað. hit pær þa ſe tima þ pinberian ripodon:· 22. And hig ferdon þa rona. ⁊ rceapodon þone eard. ⁊ geond ceopertig daga embferdon þone eard:· * 24. And of þam pinbogum mid berium mid eallum ⁊ æpplum ⁊ ofætum eft mid him brohton:· * 27. And comon to Moyſe. þær he mid þære finde pær. on Phanan þam pertene:· 28. And ðar popd him to cpædon. Fe comon to ðam earde þe ge us heton ſapan. þe flerþ pitodlice meolce ⁊ hunige. ſpa ſpa ge of þirum pærtmum pel oncnapan magon:· 29. Ac þa rtrengrtan perar punias on þam lande. ⁊ micele burga þær rind ⁊ mæplice gepeallode. þær pe gerapon Enac hir cynryn:· 30. Amalech eacſpilce eardað on þam ruþdæle. Ebeur on þam muntlandum ⁊ lebuſeur ⁊ Amorpheur. Chananeur piþ þa ſæ ⁊ imb ða ea Iordan:·

dan:· 31. Hpæt þa Iſſahela beaſn endemeſ hſimdon. ⁊ ongean Moiſen micclum ceoſodon. ac Aleph hiġ ġeſtilde. ⁊ cpæþ mid ġebýlde. Uton ſaſan to þam eaſde. ⁊ ġeahnian uſ þ land. ſoſ þan þe pe maġon mid mihte hit beġitan:· 32. Da oþſe ſoþlice cpædon ðe mid him aſende pæſon. Ne maġe pe ſaſan nateſhpon to þam ſolce þuſ. ſoſ þan þe hiġ ſind ſtſenġſan þonne pe:· 33. And pe ðæſ ġeſapon oſ ðam entcýnne Enac hiſ beaſna micelſa pæſtma. þam pe ne ſind þe ġelicſan þe litle ġæſſtapan. ⁊ hiġ tældon þ land mid heoſa teonſoſdum:·

CAP. XIV.

1. Hpæt þa eall ſeo meniu endemeſ peoſ ſona:· 2. And micclum ceoſeodon onġeon Moiſen ⁊ cpædon:· 3. Fe piſceaþ þ pe on Eġipta lande pæſon æſ deaþ ⁊ na on þiſum peſtene. ⁊ pe piſceað ſpiþoſ þ pe ſoſſpuſþon heſ. ⁊ uſ Dnihten ne læde into þam lande þ pe þæſ liġon oſſlaġene. ⁊ upe piſ ⁊ upe cild puſþon ġeheſġode. niſ uſ la beteſe þ pe buġon onġean to Eġipta lande:· 4. And ælc cpæþ to oþþum. Uton uſ ġeſettan eſne nu heſetoġan. ⁊ uton ġeciſſan to Eġipta lande:· 5. Moýſeſ þa ⁊ Aaſon micclum puſdon aſtiſode. ⁊ ſeollon aſtnehte ætſoſan þæſe meniu:· 6 Caleph þa ⁊ Ioſue cpædon to ðam ſolce:· 7. Ðat land ðe pe ſceapodon ýſ ſpiðe þeaſle ġod:· 8. Liſ Dnihten uſ apſæſt bið. he uſ inġelæt to þam. ⁊ ſilþ uſ þa moldan. þe meolce ⁊ huniġe ſlepþ:· 9. Ne beo ġe piþeſſæde piþ eoſeſne Dnihten. ne ġe ne ondſædon eoſ. Dnihten ýſ mid uſ:· 10. Da hſimde eall ſeo meniu ⁊ mid ſtanum poldon hiġ oſtoſſian. ac Lodeſ puldoſ peaſð ſona pundoſlic æteoſod oſeſ þ Lodeſ ſcſin. þæſ hiġ on locodon:· 11. And Lod cpæþ to Moýſe. Hu laŋġe tælþ þiſ ſolc me. ⁊ hu laŋġe nellaþ hiġ ġelýſan me. on eallum þam tacnum þe ic ætſoſan him dýde:· 12. Ic oſſlea hiġ mid cpýlde ⁊ ſoſdo mid cpealme. ⁊ ic ðe ġeſette ſiððan to heſetoġan oſeſ micele ðeode ſtſenġſan þonne þeoſ:· 13. Moýſeſ þa clýpode ⁊ cpæþ þuſ to Dnihtene. Liſ þa Eġiptiſcan ġehiſað:· 14. And þa þe heſ eaſdiaþ abutan:· 15. Þæt þu þaſ meniu oſſlihſt ſpa ænne mannan:· 16. þonne ſecġað hiġ ſona. þ þu oſſloġe hiġ ſoſ þi þ þu ne mihteſt hiġ ġelædan to þam lande þe þu him behete:· 17. Ac ſi þin ſtſenġð ġemæſſod ſpa ſpa þu ſpoſe:· * 19. Dnihten. ic þe bidde þ þu ſoſġiſe þiſeſ ſolceſ ýnna æſteſ micelniſſe þinſe

mild-

mildheortnisse:. 20. Drihten cwæð to Moyse. Ic hit forgife æfter þinum worde:. * 22. Sþa ðeah folice ealle þa þe gerapon minne mægenðrimnisse. and þa micclan tacna ðe ic worhte on Egipta lande ⁊ on þirum pertene. ⁊ cortnodon me nu tyn siþon. and mine stemne ne gehiersumodon:. 23. Ne gesihð hig þ land þe ic forespon hæbenum. ne nan þæra þe me tælde ne gesihð þ land:. 24. Caleb ⁊ Iosue cumaþ to þam lande. eowre bearn ic læde to þam lande forlice:. * 32. And eowre lic sceolon spiltan on ðirum pertene:. 33. Eowre beoð wosigende on þirum pertene feowertig wintra. ⁊ eower forligð bena ð oþ þ heora fæderа hneap beon forwunene:. 34. Æfter þæra feowertigra daga getele. þe ge þ land berceapodon. gear bi for dæge getealdе. ⁊ on feowertigum gearum ge unbeforþ eowere unrihtwisnisse. þ ge piton mine wrace:. * 37. þa wurdon rona ofslagene on Lobes gesihþe þa tyn sceaperas þe sceapodon þ land. ⁊ deade nyþerfeallon. for þan þe hig ðat folc miswihton. ⁊ þ land tældon:. 38. And þa twegen leofodon. Iosue and Caleb. ⁊ hi comon to þam lande:. 39. Da weop þ folc swa:. 40. And rona on æfne merigen eodon gepæpnode up to þære dune ⁊ cwædon. We synnodon geare nu to gewinnenne þ land be þam þe Drihten spræc. for þan þe we synfodon:. 41. þa cwæþ Moises to andswarе. Hwi ofergæge ge Lobes word. hit ne becymþ eow na to nanre spede:. 42. Ne fare ge ic bidde. for þan þe Lod nis mid eow. þ ge ne feallon ætforan eowrum feondum:. * 44. Hig swa ðeah ablende beotlice astigon to þær muntes cnæppe:. 45. And þa comon heora fynd Amalechitisc folc. ⁊ Chaneus wamod. þe eardodon on þam munte. and hig micclum slogon. ⁊ ehtende adriфon oþ þ hig comon to Horma. ⁊ Moises pær stille on þære wicstope. Lod gesette þa Moyse menigfealde bebodа:.

* C A P. XVI.

1. And æfter þam fæstlice aris on feowes penas. Chore ⁊ Non. Daban and Abiron:. 2. Ongean Moisen micclum astiгode. and þridde healf hund manna of þam yltrum mannum:. 3. And cwædon to Moise ⁊ to Aarone þam racentе. Eall heor menu soþlice synd halige bearn. ⁊ Lod wunað on him. hwi sind ge ahafene ofer Drihtenes folc:. 4. And Moyses rona feoll astreht to eorþan:. 5. And to þam folce cwæþ. To-

merigen

mepgen gerputelaþ God hpilce he gecỳrt to him:· 6. Nime eopep ælc hiṙ ftoncillan:· 7. And ftepe ætfopan Gode. and þone þe he gecỳrt beo fe halig:· *12. And cpædon to Moỳren mid micclum gnaman:· 13. Iṙ þe la litel geþuht þæt ðu alæddeṙt uṙ of þam lande. þe peoll meolce ⁊ hunie. þ̄ þu uṙ ofṙlogе on þiṙum peṙtene. buton þu eac upe gepelde:· 14. Fitodlice þu gelæddeṙt uṙ into þam lande þe eall flepð on nīðum meolce ⁊ hunieṙ. ⁊ realdeṙt uṙ land æhta ⁊ pineapdaṙ þæp. oððe pilt þu la utapỳtan upe eagan:· *18. Hig bidon fpa on mepgen. mid micclum gedpỳlde. ⁊ bpohton heopa ftoncillan ftandende æt þam getelde:· 19. Ac Daþan and Abiron ftodon on heopa geteldum. þa æteopde Godeṙ puldop:· 20. And God cpæþ to Moiren:· 21. Aṙindpiaþ eop fpam þiṙre fcildigan gegadepunge. þ̄ ic hig fæplice fopdon mæge:· *31. Hpæt þa fæplice geopenode reo eopþe hig fỳlfe:· 32. And fopfpealh ða pepaṙ mid piṙum ⁊ cildum. Dathan ⁊ Abiron mid heopa cỳnne and eallum æhtum. 33. Ðæt hig into helle cuce riþodon mid fande opfhopene:· 34. And þ̄ folc fleah afiṙht fop heopa hneame:· 35. Eacfpilce fỳplice fỳn com fpam Gode. ⁊ ofṙloh þa ofne þe offpodon þone ftop þnidde healf hund manna. þæp hig heoldon þa necelfata:· *41. Eft on þam ofnum dæge eall reo menu ceopode ongean Moiren ⁊ Aapon cpeþende. Ge ofṙlogon Godeṙ folc:· 42. And reo racu þa apaṙ. ⁊ Moireṙ and Aapon efton mid fleame to Godeṙ getelde. ⁊ þa þa hig inn agan pæpon. ða æteopde Godeṙ puldop:· *44. And God cpæþ to Moỳre:· 45. Gepitaþ apeg fpam þiṙre menu. nu ic hig abilgie:· 46. And Moireṙ cpæþ to Aapone. Nim þin necelfæt. ⁊ eft to þam folce. ⁊ fop hig gebide. fop þan þe Godeṙ ỳnne ỳṙ ofep hig. ⁊ hiṙ pite nebe gaþ:· 47. Aapon þa anblice apn to þam folce. ⁊ ftepde mid thimiama:· 48. Standende betpinan þam cucum ⁊ þam deadum. ⁊ bæd fop þ̄ folc. þ̄ pite þa gefpac:· 49. And þæp pæpon ofṙlagene feopentyne þuſenda of þæṙ folceṙ menu ⁊ reofon hund manna. buton þam þe þæp æp ofṙlagene pæpon on Lhoreṙ ceaṙtre:· 50. Aapon eode þa eft to Moiṙe to Dnihtneṙ getelde:·

CAP. XVII.

1. And Dnihten cpæþ to Moiṙe:· 2. Nim nu tpelf gindа æt þam tpelf mægþum. fpam þæpe mægþe ealdpum. ⁊ heopa

ælcer nama apnit on hir ginde:· 3. And Aaponer nama beo on Leuier mægðe:· 4. And leg þa ginde on þam getelde. þær ic þe to rpnece:· 5. And þone þe ic geceore. þonne rpnit hir ginð. ⁊ ic gerylle fnam me Irnahela ceornunge:· *7. Moyrer þa dyde rpa rpa him bebeab Dnihten:· 8. And eode on ænne mergen into ðam getelde. ⁊ efne pær ða gnopende Aaponer ginð on blortmum ⁊ on leafum on hnutbeamer piran:· 9. Þe bær þa þa ginda to Irnaela beapnum. and hig gerapon hpæt þær gerputelod pær. ælc nam þa hir ginde:· 10. And God cpæð eft to Moire. Ber Aaponer ginde into þam getelde. ꝥ heo ri gehealden þær Irnaele to tacne. ⁊ heorna ceornung gerpice. ꝥ hi ne rpelton:· 11. And Moyrer dyde rpa rpa him Dnihten bebeab:· *

CAP. XVIII.

1. God geceap Aapon him to racepde ⁊ of hir offrpinge to hir offnunge rimle:· 2. And of Leuier mægðe maneza to Leuitan Aapone to fylrte to þam ælicum onræzednyrrum. ⁊ God fylf him realde þa geretnyrra. *

* CAP. XX.

1. Æfter þirum comon Irnahela beapn to þam pertene din. ⁊ þer rpeolc Mapia Aaponer rpurter. ⁊ yr þær bebinged:· 2. Ða nær þær nan pæter on þam pertene þam folce:· 3. And hig þa cidden rpiðe pið Moiren:· *6. Þe clipode þa to God:· 7. And God cpæð him to:· 8. Gang þu and Aapon ⁊ gegabe-rniað hir folc geond to þam rtane. ⁊ re rtan eop fylf pæter:· *10. Nig comon to þam flinte:· 11. And he æfropan him eallum floh mid þæne ginde tupa þone flinte. and þær fleop rona of þam flinte pæter. rpa genihtrumlice ꝥ heorna nyte-na dpuncon ⁊ eall Irnahela folc of þæne anne piðe:· *14. þa rende Moyrer æpendracan to Edom þam cyninge:· *17. Bæd ꝥ he morte fapan forð ofer hir land be pihtum pege. ⁊ ne hpeppan hi nan þing:· 18. Edom þa andpirde þam æpendra-cum ⁊ cpæð. Ne fare ge þurh me:· *20. And he fende þa rona mid eallum hir folce to gefeohte geapu:· 21. And forpyrnde Irnaela ꝥ ofepfæpelð þurh hir land. hig gependon þa apeg:· 22. And gepicodon pið þone munt. þe yr Op gehaten:·

ten:· *28. Dæp Aapon ꝑoꝑꝑfenbe. ⁊ Eleazapuꝛ hiꝛ ſunu pæꝛ ſacenb ꝑoꝛ hine:· 29. Anb hi ealle bepeopon Aaponeꝛ ꝑoꝑꝑiþ ȝeonb þnitiȝ baȝa ȝeomeꝛienbe ſpiþe:·

CAP. XXI.

1. Chananeuꝛ þa pann piþ Iſꝛaela beaꝛn. ⁊ ſiȝe on him ȝepann:· 2. Ac hiȝ penbon to Lobe mib ealne heoꝛtan:· 3. Anb hiȝ ȝehiꝛbe Lob. ⁊ him ſiȝe ꝑoꝛȝeaꝛ. þ hiȝ oꝛꝛlocon ðone cyninȝ ⁊ hiꝛ ꝑolc ſamob mib ſpuꝛbeꝛ ecȝe. ⁊ heoꝛa buꝛȝa topenbon:· 4. Anb ȝepenbon him þanon oꝛeꝛ lanȝne peȝ. þ hiȝ þ lanb embꝛenbon. þ ꝑolc þa peaꝛþ þnit anb þeaꝛle ȝeꝛpencte mib þam ſiþꝛæte:· 5. Anb ceoꝛobon onȝean Lob anb onȝean Moyꝛen micclum. ⁊ cpæbon. Hꝛi læbbeꝛt þu la uſ oꝛ Egipta lanbe. þ pe ſpulton on þiꝛum peꝛtene. pe nabbaþ naþoꝛ ne hlaf ne pin. anb uſ plataþ nu ꝑoꝛ þiꝛum leohtoꝛtan mete:· 6. Foꝛ þam þinȝum þa ſenbe him Lob to fyꝛnene næbbnan. ⁊ hiȝ þ ꝑolc totæꝛon anb maneȝa abybbon:· 7. Anb hiȝ to Moyꝛe cpæbon. Ve ſinȝobon ſpiþe. ꝑoꝛ þan þe pe ſpa ſpnæcon onȝean Lob ⁊ þe. ac ȝebibe nu ꝑoꝛ uſ. þ he aſiꝛꝛie ſnam uſ ðaſ fyꝛnenan næbbnan. Moiſeſ ða ȝebæb ꝑoꝛ þ ꝑolc:· 8. Anb Lob cpæþ to him. Finc ane æꝛenan næbbnan. ⁊ ſete up to tacne. ⁊ ſe þe toſliten beo. beſeo upp to þæꝛe næbbnan. ⁊ he leoſaþ ſona ſpa he beſihþ on hiȝ:· 9. Moiſeſ þa poꝛhte þa æꝛenan næbbnan. ⁊ ſette to tacne. ⁊ þa þe oꝛꝛlitene pæꝛon beheolbon to þæꝛe næbbnan. ⁊ puꝛbon ȝehælebe:· 10. Hiȝ ꝑenbon þa þanon mib heoꝛa ſiꝛbꝛicum:· *21. Anb Moyꝛeſ ſenbe þa to ðeon þam cyninȝe Amoꝛꝛeiſcne ðeobe þiꝛum poꝛbum ⁊ cpæþ:· 22. Ic bibbe þ þu me lyfe oꝛeꝛ þin lanb to fæꝛenne. ne hneppe pe þine æceꝛaſ oþþe pineaꝛbaſ ne eoꝛeꝛ pætep pyttaſ. ac ſpa ſpa ſe peȝ liþ. pe ſaꝛaþ. ȝiſ pe moton. ꝑoꝛþ oꝛeꝛ þin lanb:· 23. Ða nolbe ðeon ſe cyninȝ nateꝛhꝑon him tiþian. þ Iſꝛael ſenbe ꝑoꝛþ oꝛeꝛ hiꝛ ȝemæꝛu. ac ȝeȝabepobe hiꝛ ꝑolc ⁊ ſenbe him toȝeaneꝛ. anb ſeaht ſpiþe onȝean:· 24. Oþ þ he ſeoll oꝛꝛlaȝen. ⁊ hiꝛ ꝑolc ſamob mib ſpuꝛbeꝛ ecȝe:· 25. Hiȝ ȝeeobun þa hiꝛ lanb ⁊ ealle hiꝛ buꝛȝa. ⁊ Iſꝛahel punobe þa on þam pibȝillan lanbe:· *32. Moyꝛeſ þa ſenbe. ⁊ het ſceapian Azeꝛ. þæꝛe pic hiȝ ȝeeobon. ⁊ ahton þone eaꝛb:· 33. Hiȝ ȝepenbon þonne. ⁊ polbon to Baſan. ⁊ Oȝ ſe cyninȝ com him toȝeaneꝛ mib eallum hiꝛ ꝑolce

to ȝeſeohte ȝeaȝu:· 34. Dṗihten cpæþ to Moiſe. Ne on-bṗæd þu hine. ic hine realde to þinum ȝepealde ⁊ eall hiṙ folc ⁊ land:· 35. And hiȝ fuhton þa fṗiþe. ⁊ Iſṗahel oſſloh Oȝe þone cyninȝ ⁊ hiṙ ſunu ⁊ hiṙ folc eall to foṗþýnde. ⁊ ȝeah-ton hiṙ land ⁊ ealle hiṙ buſȝa:·

CAP. XXII.

1. Moiſeſ þa ſende to Moab mid þam folc:· * 4. And ſe cyninȝ Balac cpæþ to hiṙ leode. Spa abileȝaþ þiṙ folc mid heoſa ſinðcnæſte ealle þa þe eaſtdiaþ on uſum ȝemæneum. ſpa ſpa oxa ȝepunaþ to apæſtenne ȝæſt oþ þa piſtſtuman eoſþ-ſlihteſ mid toþum:· 5. Ne ſende þa hiṙ boðan to Balaam þam piteȝan Beoſeſ ſuna. 6. And bæd þ he come to apiſiȝenne þ folc. þe ſundode piþ hiṙ. ⁊ cpæþ. Ic pat þ ſe biþ ȝeblet-ſoð þe þu ȝeblet ſaſt. ⁊ ſe biþ apiſȝed þe þu apiſȝeſt:· 7. þa boðan ðа comon to Balaam mid ſceattum:· * 18. Balaam andpiſde þam ænendracum ⁊ cpæþ. Ðeah Balac me ſille ȝolðeſ ⁊ ſeolſeſ an huſ full. ic ne mæȝ apendan Lodeſ poſð:· 19. Ac beoþ heſ tonihr. and abiðaþ andſaſe:· 20. Ða com Lod on niht to Balaam. ⁊ cpæþ. Nu þaſ menn þe ſeccaþ. ſaſ mid him ſpa þ þu do þ ic þe bebeode:· 21. Balaam þa ſende ſoþ mid þam bodum on aſſan midende:· *22. And eſne Lodeſ engel ſoſſtod þone peȝ. þæſ he polde fiðan. mid atoȝenum ſpuſðe. ſpilce he hine ſlean polde:· 23. Se aſſa ȝeſeah þone engel ſtandende. ⁊ Balaam ne ȝeſeah. þa ſoſbeah ſe aſſa þæſ engleſ ſpuſð. and eode oſ þam peȝe. hpæt þa Balaam beot þone aſſan. polde þ he eode innan þone peȝ:· *25. Ða ſleah ſe aſſa ȝit ſoſht ſoſ þam engle. ⁊ þidde hiṙ hlaſoſdeſ ſot þeaſle to þam heȝe. Ba-laam þa ȝit beot þone aſſan:· 26. And ſe engel eode into anum nyſſette. Se he ne mihte ſoſbuȝan on naþene healfe. ſoſ þam þe þæſ nan biȝe næſ:· 27. Ða ſeoll ſe aſſe abune aſiſht ſoſ þam engle. ⁊ Balaam peaſþ ýſſe. ⁊ beot hine ſpi-ſoſ:· 28. þa ȝeopenode Dṗihten þæſ aſſan muþ. ⁊ he cpæþ. Dṗi beatſt þu me ſpa ſpiþe:· 29. And Balaam andpiſde. Foſ þam þe þu me berpice. and ic þe oſſlean polde. ȝif ic ſpuſð hæfde:· 30. þa ræde ſe aſſa. Ne eom ic la þin aſſa. þe þu onniteſt ſimle. ſeȝe hpænne ic æſſe æſ Sillic Se ȝeðude:· 31. Lod þa ȝeopenode Balaameſ eaȝan. þ he ȝeſeah þone en-ȝel. þe ſe aſſa ſoſbeah mid nacedum ſpuſðe. ⁊ he hnah to

eoſþan

eorþan aleat þiþ þæʒ enʒleʒ:· 32. And ʒe enʒel cpæþ. Hpi beote þu þæne arʒan eʒne þu þnipa:· 33. Ic þe oʒʒloʒe ʒona. ʒ ʒe arʒa leoʒode. ʒif he ne ʒoþbuʒe me:· 34. And Balaam cpæþ. Ic ʒinʒie nitende. nirte þ þu ʒtode onʒean me. ʒ ʒif þe min ʒæþelð æniʒ þinʒ miʒlicaþ. ic ʒape eʒt onʒean:· 35. Ðe enʒel cpæþ to him. Faʒ miþ þiʒum mannum. ʒ paþna þ þu nan þinʒ elleʒ ne ʒpræce. buton þ ic þe bebeode. ʒ Balaam þa ʒaþ ʒoþ:· 36. Ðe cyninʒ þa Balac com him toʒeaneʒ:· *

CAP. XXIII.

1. And he aræpde ʒona ʒeoʒon peoʒoda. ʒ þæʒ lac ʒeoʒʒnode on ða ealdan piʒan:· * 8. And cpæð to Balac. Hu mæʒ ic apinʒan þone þe Ðod bletode. ʒ he piteʒode þa ʒpa him piʒʒode Ðod. ʒ bletode Iʒʒahel:· * 11. And Balac cpæþ to him. Ic þe ʒette ʒoþ þi þ þu mine ʒynð pinʒdeʒt. ʒ þu hiʒ bletaʒt:· 12. Balaam cpæþ þa. Ðpiʒt þu mæʒ ic oþþe ʒpþecan. buton þæt Dnihten het:· 13. Ða cpeþ Balac him to. Ðum to oþþe ʒtope miþ me:· 14. And he æʒt aræpde oþþe ʒeoʒon peoʒoda:· * 20. And bletode Iʒʒahel:· * 25. And Balac cpæþ. Ne þu hine pinʒe. ne þu hine bletа:· 26. þa cpæþ Balaam to Balace þuʒ. Hu ne ræde ic þe. þ ʒpa hpæt ʒpa Ðod me bebude þ ic þ dide:· 27. And Balac cpæþ. Ðum. ic þe læde to oþþe ʒtope. ʒif Ðode ʒpa ʒelicie. þ þu hiʒ þanon pinʒe:· 28. Hiʒ eodon þa beʒen up to þam munte:· 29. And he ʒona aræpde ʒeoʒon peoʒoda:· 30. And lac ʒeoʒʒnode:·

CAP. XXIV.

1. And Iʒʒael bletode. ʒ þa þinʒ piteʒode þe him ʒepiʒode Ðod:· 2. Ne mihte ʒeʒeon Iʒʒael on þam munte þanon:· * 10. þa ẏþʒode Balac piþ Balaam. ʒ cpæþ. Ic þe het ʒeccan þ þu mine ʒynð pinʒdeʒt. ʒ þu nu ʒþnipa hiʒ bletodeʒt:· 11. Faʒ þe nu ham. ic hæʒde ʒemẏnt þe to aʒpurþienne on æhtum ʒ on ʒeo. ac Ðod þe benæmde þæʒ puʒþminteʒ:· *

CAP. XXV.

1. And [Iʒʒaela beaʒn] eodon þa to maneʒa oʒ þam ʒolce to þam multitʒtum ʒ piþ hiʒ hæmdon:· 2. And to þam hæþenʒilde buʒon:·

burgon:· 3. Gob peapþ þa ýnne Irnahela beapnum:· 4. And het Moýrer ahon þa þe þ man dýdon:· 5. Moýrer þa het þa manfullan ofrlean. ealle þa þe burgon to Belphegor:· * 9. And þæp punbon ofrlagene mid rpunber ecge feoper ȝ tpentiȝ þurenda of þær folcer meniu. ȝ Gober ynne gerpac. and he him rýþþan miltrode:· * 16. Gob bebeab riþþan Moýre and cpæþ:· 17. Ynec Irnaela beapn on þam Madianitircum. and ofrleaþ hiȝ:· 18. For þan þe hiȝ berpicon eop:·

CAP. XXVI.

* 2. Moirer ȝetealb hær folcer meniu. þe on þam pertene pæpon acennede. piȝendna manna:· * 4. Fnam tpentiȝ pintre ȝ rume eac ýldnan:· * 62. And þer roþlice pæpon rix hund ðurenda ȝ feoper ȝ tpentiȝ þurend ȝ reofon hund manna and þnittiȝ manna:· * 65. Deopa fædepar ealle forþfepdon on þam pertene. buton Calef ȝ Iorue. hiȝ comon to þam lande. ȝ mid Irnahela beapnum þone eapb ȝeeodon. ȝ him betpinan dældon rpa rpa him dihte Iorue:·

* CAP. XXXI.

* 6. Moirer þa rende rona tpelf þurenda ȝepæpnodna manna to þam piȝe caflice:· 7. And hiȝ þa fepdon. and þ folc ofrlogon:· 8. And þone cýninȝ Balac. ȝ Balaam ramod:· 9. And þ land aperton ȝ þa pif heoldon:· * 12. And comon to Moýre mid micelre huþe:· * 14. Moirer þa ýprode:· 15. And axode hpi hiȝ heoldon þa pifmenn to lifre:· 16. Đe hiȝ forlædon æp æt þam hæþenȝilde:· 17. And het hiȝ þa acpellan ealle þa pif þe penar hæfdon:· 18. And het healdan ða mædena. hiȝ bidon þa rpa ȝ riȝe hæfdon riþþan. and comon to þam lande. þe hiȝ to ȝelædde Gob. þe he Abrahame behet. ȝ hir ofrpringe:· *

DEUTERO-

DEUTERONOMIUM.

Her onginþ seo boc þe is genemned on Ebreisc Belle adabaþim. and on Lapeisc DEUTERONOMIUM. and on Lyden Secunda Lex. and on Englisc Seo æfteru æ.

CAP. I.

1. ÐIS sint þa word þe Moises spræce to eallum Israhela folc begeondan Iordane on þam felde pertene piþ þa neaban sæ. betpix Pharan ⁊ Thophel ⁊ Laban ⁊ Asedoh. þær micel gold ys: 2. Endleofon dagа fæneld on Horeb. þurh se ysdune peg oþ Kadesbarne: 3. On þam feopertiopan geare on þam endlyftan monþe. on þam forman dæge þær monþes. he spræc to him ealle þa þing þe Drihten him bebead: 4. Syþðan he sloh Seon Amorrea cyng. se punode on Esebon. ⁊ Og cyning on Basan. se punode on Asedoth ⁊ on Edrai: 5. Beiunban Iordane on Moab lande. Moses gesputelude ða æ. and cpæþ: 6. Drihten ure God spræcð to us on Oreb. ⁊ cpeþ. Genoh lange ge punodon on þisse dune: 7. Lipsaþ ⁊ farаþ to Amorrea dune. ⁊ to oþrum felde landum ⁊ dun landum. and to unhehepan landum on sudhealfe piþ þa sæ. Chanaan lande ⁊ Libani. oþ þ micele flod Euphraten: 8. Be þam lande Drihten cpæþ. Nu ic hit hine sealde eop. farаþ inn. ⁊ habbaþ þ þ Drihten foresprop eoprum fæderum Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe. þ he hit sealde him ⁊ hira ofsprinze æfteru him: 9. And ic cpæde to eop on þære tide. Ne mæg ic ana eop acuman: 10. For þam þe Drihten eop gemænigfilde. ⁊ eoppe ys todæg sra fela sra steorrena: 11. Drihten eoppe fæderа God geice fela þurenda to hiron getale. and bletsie eop sra he eop behet: 12. Ne mæg ic ana eoppe gemang acuman ⁊ eoppe sprasnisse ⁊ eoppe saca: 13. And ic cpæde to eop. Leorаþ eop pire menn eoppum cynne and glæde. and þa þe hira dohtnung si afandud. ⁊ ic gesette hig eop to ealdum: 14. Þa andsparodon ge me ⁊ cpædon. Sel þu spræcst: 15. And ic nam pire menn ⁊ pelborene, ⁊ sette hig to ealdum

and

and to hundnebmannum ȝ to fiftiȝermennum and to teoþinȝ-
mannum þe eop læfdon ælc þinȝ:· 16. And ic bebead him ȝ
cweþe. Demaþ ælcon men niht. ri hit buȝa man ri hit utacy-
mene:· 17. Demaþ þam nican fra þam heanan and þam litlan
fra þam miclam. for þam þe hit yr Godes dom. ȝif eop ænig
þinȝ þince eaforlice. recȝaþ hit me. ȝ ic hit bete:· 18. Ic
cwæþe to eop:· 19. Faraþ to þam lande þe God behet eoþrum
fæderum:· * 21. And habbaþ hit. ne ondræde ȝe eop. ne nan
þinȝ ne forhtȝeaþ:· 22. And ȝe andȝraþodun me ȝ cwædon.
Uton sendan sceapenas. þ sceapion þ land ȝ cyþon ur on hwilcne
weȝ we faran sceolon ȝ to hwilcon buȝum:· 23. And ic sende
xii men of eop:· 24. And hiȝ foron and þ land sceapodon:·
25. And ur þær landes wæstmas bronhton ȝ cwædon. God ir
þ land þe God ur syllan wile:· 26. Þa noldon ȝe faran for
eoþre mæȝþe unȝeleafulnysse. ȝ ne ȝelyfdon Dryhtenes sprecce:·
27. And ȝe murcnodon. ȝ cwædon. Dryhten ur hataþ. ȝ for
þam he alædde ur ut of Egipta lande. to þam þ he ur sealde
Amorrheiscra hand to ofrleanne:· 28. Hwider fare we. þa bo-
dan ur færedon ȝ cwædon. Dæs yr micel folc and maran menn
þonne we. mucle buȝa ȝ oþ heofun fæste. þær we ȝesawon Ena-
chis suna:· 29. And ic cwæþe to eop. Ne forhtiaþ. ȝ ne on-
dræbaþ hiȝ:· 30. Dryhten eoþre God. þe eoþre latteop yr. he
riht for eop. sra he dyde on Egipta lande beforan eallum
folce:· 31. And ȝe sylfe on westene ȝesawon. Dryhten eoþre
God eop bær on eallum þam weȝum þe ȝe forron. sra man
hyrþ hitle cild. oþ þ ȝe comon to þisse stope:· 32. And ȝe
fun þon ne ȝelyfdon Dryhtne eoþrum Gode:· 33. Se eode
beforan eop on weȝe. ȝ meancode þa stopa. þe ȝe eoþre ȝeteld
onlean sceoldon. on niht he tæhte eop þuph fyr. ȝ on dæȝ
þuph ȝenip:· 34. And þa Dryhten eoþre sprecce ȝehirde. he
wær swiþe yrre. ȝ swor ȝ cwæþ:· 35. Ne ȝesihð nan man of
þisse wiersan cneoresse þ ȝode land. þ ic mid aþe behet eo-
rum fæderum:· 36. Buton Chaleb Iefones sunu. he hit ȝesihþ
þ. ȝ ic hit sylle him ȝ his bearnum. for þam þe he filide me:·
37. Nær þ nan þinȝ pundor. þ Dryhten wær þam folce ȝram.
þonne he wær me yrre fore eoþre sceolde. ȝ cwæþ to me. Ne
færst þu þider:· 38. Ac Iosue Nunis sunu þin þen he færeð
þider inn for þe. minȝa hine. ȝ ȝestrenȝa hine. ȝ he todæl
þ land Israela folce:· 39. Eoþre litlinȝas ȝ þa cild þe niton
naness þinȝes nan ȝescead ne ȝodes ne yfeles. hiȝ faraþ inn. ȝ
ic

ic him ſylle ꝥ land:· 40. Ge cipnaꝺ ⁊ ꝼapaꝺ on ꝥ perten þuſh þa neaban ſæ. ⁊ þoliaþ þær þe eop Goꝺ behet ꝼoꝛ eoppe unge-hiꝛſumniſſe ⁊ eoppe geleaꝛlæaꝛte:· *

*CAP. III.

* 23. Ic bæꝺ Dnihten on þa tiꝺ. ⁊ þuꝛ cpæþe:· 24. Dnih-ten Goꝺ þu þe ongunne ætÿpan þinum þeope þine mæꝛþe anꝺ þinne ſtpengeꝛtan hanꝺ. nÿꝛ roþlice nan oþeꝛ Goꝺ ne on heo-ꝼene ne on eaꝛꝺan. þe mæge pincean þine peopc þe þu pıꝛcꝛt. ⁊ beon pıꝺmeten þinpe ſtpengþe:· 25. Aliꝼe me to ꝼaꝛenne ⁊ to geꝛeonne ꝥ reloꝛte land beꝛeonꝺan Ioꝛꝺane ⁊ þa gecoꝛe-niꝛtan ꝺune ⁊ Libanum:· 26. Anꝺ Dnihten me pæꝛ ÿpꝛe ꝼoꝛ eoppe ꝛcilde. ⁊ cpæþ to me. Genoh hiꝛ ÿꝛ nu. ne ſppec þu na-te þæꝛ hpon lenge to me imbe þiꝛ þinge:· 27. Aꝛtih on Faꝛgan munteꝛ cnæpp. ⁊ beꝛeoh to peꝛtdæle ⁊ to noꝛþdæle. ne oþeꝛ-ſæpꝛt þu roþlice Ioꝛꝺane:· 28. Bebeoꝺ Ioꝛue. anꝺ geꝛtpangа hine. ꝼoꝛ þam þe he ſtæþ beꝼoꝛan þiꝛon ꝼolce. ⁊ todælþ him ꝥ land ꝥ he geꝛeon ſceal:· 29. Anꝺ pe punedon on þæꝛe dene piþ Phogoꝛeꝛ templ:·

CAP. IV.

1. La Iſꝛahel. gehiꝛ nu bebodu ⁊ domaꝛ þe þe ic læꝛe. ⁊ do þa. ꝥ þu ꝛi langhiꝼe. ⁊ ꝼape inn ⁊ hæbbe ꝥ land. ꝥ Dnihten eoppe ꝼæderа Goꝺ eoꝛ pÿle ÿllan:· 2. Ne ice ge nan ꝺinge to þam ꝓoꝛꝺ. þe ic to eoꝛ ſppece. ne ge panion oꝼ þam. ge-healdaþ Dnihtneꝛ bebodu eoppeꝛ Goꝺeꝛ. þe ic eoꝛ beode:· 3. Ge geꝛapon ealle þa þinge. þe Dnihten ÿde ongen Belꝼegoꝛ. hu he ꝼoꝛþpitte ealle hiꝛ bigengan beꝼoꝛan eoꝛ:· *5. Ge pi-ton ꝥ ic læꝛde bebodu ⁊ pihtpiꝛniſſa. ſpa Dnihten Goꝺ me be-beaꝺ:· *7. Dpilc oþeꝛ þeoꝺ iꝛ ſpa mæꝛe ꝥ hæbbe laga ⁊ pihte domaꝛ ⁊ ealle æ. þe ic todæg ꝼoꝛeꝛette beꝼoꝛan eoꝛ:· *9. Ge-healdaþ eoꝛ ÿlꝼe ⁊ eoppe ſapla geoꝛnlice. ne cumon eoꝛ ðaꝛ poꝛde oꝼ gemÿnde. ſpa lange ſpa ge lÿbbon. læꝛaꝺ eoppe ſuna ⁊ eoppe magaꝛ:· 10. Dæt hiꝛ healꝺon þa bebodu þe ic eoꝛ be-beaꝺ:· *15. Ne geꝛape ge nan anꝺlicniſſe on ðam dæge ðe Dnihten ſppæc to eoꝛ on Oreb on ꝼÿneꝛ midlene:· 16. Ne pipce ge eoꝛ þe ma nane anꝺlicniſſa. ne pæpmanneꝛ:· 17. Ne na-neꝛ nÿteneꝛ. ne ꝼugeleꝛ:· 18. Ne puꝛmeꝛ. ne ꝼiꝛceꝛ:· 19. Ne

behealdon ge heofenan- ne sunnan. ne monan. ne steorran. þe læs þe ge þurh gedwylð on hig gelicon. God hig gesceop eallum mannum to brice:· 20. Soðlice Drihten eow alædde of Egipta lande. to þam þ he hæfde eow to agenum folce:· 21. Eft he cwæþ. Drihten me wæs ýðre feor eowrum scyldum. ⁊ sworn þ ic ne ofersecge Iordane. ne ne come on ðam geluftan lande þe Drihten eow sylle:· 22. Nu sceolde ic her on lande. ne sceape ic ofer Iordane. ac ge sceapaþ. ⁊ agaþ þ gecorenenne land:· 23. Warniaþ eow þ ge næfre ne forgiton Drihtnes wedd eowres God þe he eow bebet:· *25. Lif ge þonne minum worde ne gelýfað. ⁊ Drihtnes bebodu forhogiaþ:· 26. Ic hæbbe todæg to gewitnisse heofen and eorþan. þ ge wurðað naþe on þam lande þe Drihten eow to gelæt. ne beo ge wænon nane hwile:· 27. Ac Drihten eow todrifeþ geond ealle þa beoda. þ eowre bið feawa on ðam lande to lafe:· 28. And ge weorþiaþ fremdum Godum. manna hand gewercne. treowene ⁊ stænene. þa ne gesceoþ. ne ne gehiraþ. ne hig ne etaþ. ne hig ne drincaþ:· 29. And þonne ge gemunaþ Drihten eowerne God. ⁊ hine secaþ. ðonne gemete ge hine. gif ge hine mid inweardre heortan receaþ ⁊ mid ealre mihte:· 30. On þære ýtemestan tide ge beoþ gecyrrede to Drihtne eowrum Gode. ⁊ ge gehiraþ his stefne:· 31. For þam þe he ýr mildheort God. ne forlæt he eow. ne he eallinga ne abiligaþ eow. ne he ne forgit his wedd. on ðam he swor eowrum:· 32. Ahriað be ealdum dagum. ða wæron ær þonne ge. of þam dæge þe Drihten mann gesceop ofer eorþan. fram uferweardum heofone ⁊ oþ his ende. hwæþer æfre gewurde þus gelad þing:· 33. Oþþe hwæþer ænig mann gehirde Godes stefne ⁊ his word. swa swa ge gehirdon ⁊ gesapon:· *39. Ongitaþ eornostlice todæg on eowre heortan. þ Drihten silf ýr God. ⁊ nis nan oþer ne uppe on heofone ne niþer on eorþan:· 40. Gehealdaþ his bebodu ⁊ domas. þe ic eow beode. þ eow si wel ⁊ eowrum bearnum æfter eow. and þ ge þurhwunion langge on ðam lande. ðe Drihten eowre God eow sillan wile:· *44. Ðis ýr seo æ. þe Moises fonesette beforan Israela folce:· 45. And laga. ⁊ domas. þus cweþende:·*

CAP. V.

1. La Israel gehir nu godcunde domas. ⁊ leornia þa. and eac wircea:· 2. Drihten God behet us wedd on Oreb:· 3. Ne sealde

realde he pedd unum fædepum. ac uf þe nu gyt libbaþ:· 4. Anfine to anfine he fpræc to uf on þam munte of þær fýfer midlene:· 5. Ic pær dælepe betpix Lode ⁊ eop on þam tide. þ ic cýðe eop hif popd. and he cpæþ:· 6. Ic eom Dnihten eoppe Lod. ðe eop utalædde of Egipta lande of ðeopette:· 7. (i.) Nafa þu fnembe Lodaf befopan me:· 8. (ii.) Ne pince þu gnæft gepeopc. ne nanef cýnnef anblicnýffa:· 9. Ne ða ne pufþa. ic eom Dnihten eopef Lod. ðe pnece fædepa unpihtpipnifffa on hipa beapnum:· 10. And miltfie þam þe me lufaþ. ⁊ mine bebodu healdaþ:· 11. (iii.) Ne nemne ge Dnihtnef naman on idel. fop þam þe ne bið he unfcildig. fe þe fop idelum þinge hif naman nemþ:· 12. (iiii.) Neald þone nefteðæg. þ þu hine halgige. fpa Dnihten þe bebead. ⁊ þuf cpæþ:· 13. Fifc fix dagaf:· 14. And fneolfa þone feofoþan:· 15. Gemunaþ þ ge rilfe pæpon þeope on Egipta lande. ⁊ ic eopalifde:· 16. (v.) Appuþa þinum fæðef and þine modup. þ þu fi langlifge. and þ ðu fi pelig on ðam lande. ðe Lod ðe rillan pile:· 17. (vi.) Ne beo þu manflaga:· 18. (vii.) Ne unpiht hæme þu:· 19. (viii.) Ne fcel þu:· 20. (viiii.) Ne fege þu leape gepitnifffa:· 21. (x.) Ne girn þu þinef neahftan pifef. ne hif hufef. ne hif landef. ne nan þæpa þinga þe hif beoþ:· 22. Þif fýnd þa popd þe Dnihten fpræc to eallum Ifpaela folce. on þam munte of þær fýfer midlene ⁊ þær geniper micelne ftefne. ⁊ ppat þa on tpam ftænenum tabulon. ⁊ realde me:· 23. Æftef þam þe ge gehipdon hif popd. ⁊ gefapon þone munt bipnan. þa cpæðon to me þa ealdpar ⁊ þa betftbopenan men:· 24. Nu pe gefapon Lodef mægenþpum ⁊ hif micelnifffe. pe gehipdon hif ftefne on fýfýnef midlene. ⁊ pe ongeaton todæg þ Lod fpræc pið menn. and fe leofaþ:· 25. Npi fpelte pe. ⁊ fopfupþaþ on þiron mæftan fýfe. pitoblice gif pe leng gehipaþ Dnihtnef ftefne unef Lodef. pe fopfupþaþ:· 26. Nu mæg ænig man lifiendef Lodef ftefne gehipan. ⁊ eac libban:· 27. Ga þu ⁊ gehip þa þing þe Dnihten upe Lod þe fecge. ⁊ fege uf. ⁊ pe gehipaþ þe. ⁊ doþ þa:· 28. Ða Dnihten þ gehipde. þa cpæþ he to me. Ic gehipde þifef folcef popd. þe hig fpræcon pel:· 29. Npanon cymþ him fpilc gefanc. þ hig ondpedon me. ⁊ healdon mine pifan bebodu. þ him fi pel on ecnifffe ⁊ hipa beapnum:· 30. Sege him þæt hig fapon to hipa geteldum:· 31. Stand þu hef mid me. ⁊ ic recge þe ealle bebodu ⁊ godcunde æ ⁊ domaf. læfe hig þ hig don þa on þam lande. þe ic

him to æhte ſille:· 32. Healdaþ ða þinʒ þe Drihten eoþeꝛ Ꝺod eoꝛ bebeaꝺ. ne ahilde ʒe naþeꝛ ne on þa ꝑynſtꝛan healfe. ne on þa ſciþꝛan:· 33. Ac ʒaþ ſihte on þone weʒ þe Driht-ten eoꝛ bebeaꝺ. ꝓ ʒe lybbon. ʒ eoꝛ ſi pell. ʒ eoþꝛe ðaʒaꝛ ſin ʒelenʒede on þam lande. þe ʒe aʒan ſceolon:·

CAP. VI.

* 3. Gehiꝛe Iſꝛael:· 4. Dꝛihten uꝛe Ꝺod ẏſ an Ꝺod:· 5. Lu-ſa þinne Dꝛihten miꝺ ealꝛe þinꝛe heoꝛtan ʒ miꝺ eallum mode ʒ miꝺ eallum mæʒne:· 6. And healꝺ þa poꝛꝺ þe ic þe bebeode:· 7. And læꝛe þinum beaꝛnum. þonne þu ſitte on þinum huſum:·* 9. And ꝑꝛite ða on þinum þeꝛſcolde. ʒ on þineꝛ huſeꝛ ðu-num:· 10. And þonne Dꝛihten eoþꝛe Ꝺod eoꝛ inʒelæt on ꝓ lande. þe he ſoꝛeſpoꝛ eoþꝛum fæðeꝛum Abꝛahame ʒ Iſaace ʒ Iacobe. and he eoꝛ ſylꝺ micle buꝺʒa ʒ þa ſeluſtan ʒebẏtlu:· 11. And fulle huſ ælceꝛ pelan þa þe ʒe ne poꝛhton. and pætep pẏttaꝛ þe ʒe ne ðulſon. pineaꝛðaꝛ ʒ elebeamaꝛ þe ʒe ne plan-tuðon. ʒ ʒe etaþ ʒ beoþ ʒefẏllede:· 12. Faꝛꝛniaþ ʒeoꝛnlice ꝓ ʒe ne ſoꝛʒiton Dꝛihten þe eoꝛ utalæðde oꝛ Ecẏpta lande oꝛ þeopetep huſe:· 13. Geeaþmede Dꝛihten þinne Ꝺod. ʒ þeoꝛa him anum. ʒ ſpeſa on hiꝛ naman:· 14. Ne faꝛ ðu æftep fꝛemðum Ꝺoðum:· 15. þe læꝛ þe Ꝺod ẏꝛꝛie onʒen þe:· 16. Ne fanda þu þineꝛ Ꝺoðeꝛ. ſpa þu ðiðeꝛt on pæpe coſtnunʒ ſtope:·*

CAP. VII.

* 11. Gehealðaþ eoþnoꝛtlice þa beboðu ʒ þa ʒoðcunðan æ ʒ ðomaꝛ. þe ic eoꝛ ſẏlle toðæʒ. ʒ bebeode ꝓ ʒe ðon:· 12. Liꝓ þu hiʒ ʒehiltꝛt. Dꝛihten þin Ꝺod ʒeʒealt ꝓ pedd ʒ þa milꝺ-heoꝛtnẏſſe. þe he ſpoꝛ eoþꝛum fæðeꝛum:· 13. And he luſaþ ʒ ʒemeniʒfẏlt. ʒ he bletſaþ eoꝛ ʒ eoþꝛe pæꝛtmaꝛ on þam lande. þe he ſoꝛeſpoꝛ eoþꝛum fæðeꝛum:· 14. Ge beoþ ʒebletſoꝺ to-ſoꝛan eallum oþꝛum mannum. ne biþ miꝺ eoꝛ nan þinʒ unbeꝛenꝺ-beꝛ. ne on mannum. ne on nẏtenum:· 15. Dꝛihten aðꝛiꝓ fꝛam eoꝛ ælc ẏfel. ʒ pẏnꝛð onʒen eoꝛeꝛe fẏnd:·*

CAP. VIII.

* 19. Liꝓ ʒe ðonne ſoꝛʒimeleaꝛiaþ Dꝛihtneꝛ bebod eoþꝛeꝛ Ꝺoðeꝛ. ʒ ꝓiliaþ fꝛembum Ꝺoðum. ic ſecʒe eoꝛ to ſoþum. ꝓ ʒe

ſoþꝛuſ-

forpurðað mid ealle. gif ge beoð ungehiprume Dryhtnes beboda:. *

CAP. IX.

* 4. Ne pene ge na þ Dryhten eorre Lod forðyde eorre fýnd. ⁊ realde eop þ reluſte land for eorre rihtpiſniſſe. ac he hig forðyde for hira anlearniſſe:. 5. And þ þ porð pære gefýlled þe he mid abe behet eoppum fæderum Abrahame ⁊ Iſaace ⁊ Iacobe:. 6. Fite ge to rohum þingum þ Lod ne realde eop for eorre godniſſe þ reluſte land to æhte. for þan þe ge rind ealra folca ungeleaffullaſte ⁊ heardheorteſte:. 7. Gemunaþ and ne forgitaþ hu rriþe ge gremedon Dryhten on þam perrene. of þam dæge þe he eop utalædde of Egipta lande oþ þirne dæg æfre ge fliton ⁊ punnon ongean Dryhten:. 8. On Oreb ge hine gremedon. ⁊ he pær ýrre ⁊ polde eop forðon:. 9. Ða arrah ic on þone munt. and bæf þa rtænenan bredu. on þam pær þ pedd þe Dryhten piþ eop gecpæþ. ⁊ ic þuhpunode on þam munte xl daga ⁊ xl nihta. rpa þ ic ne æt. ne ne dranc:. 10. And Dryhten me realde tpa rtænene tabulan mid Lodes fingre appitene:. 11. And þa xl daga ⁊ æfen fela nihta agane pæron. Dryhten me realde þa bredu:. 12. And cpæþ to me. Aprre ⁊ gang niþer. for þam þe þin folc. þe þu utalæddeſt of Egipta lande. forleton raðe mine bebodu ⁊ þone peg þe þu him gerputelodeſt. ⁊ hig guton him hæbenne Lod:. 13. And Dryhten cpæþ eft to me. Ic gereo þ þir folc ýr heardheort ⁊ ungeleaffull:. 14. Læt me þ ic hig forðo ⁊ adilgie hira naman undep heofone. ⁊ ic gerette de ofer þa þeode þe ýr mare þonne þeor ⁊ rtrengere:. 15. Ða ic niþeneode of þam býnnendan munte. ⁊ hæfde þa tpa bredu on tpam handum:. 16. And ic gereah þ ge ringodon befopan Lode. ⁊ porhton eop gegoten cealf. ⁊ purþodon hit for Lod. ⁊ forleton raþe þone peg þe Dryhten eop ætýpde:. 17. Ic peapp þa bredu of minum handum. ⁊ tobræc hig befopan eop:. 18. And ic feoll befopan Dryhtne. rpa ic ær dyde. xl daga ⁊ xl nihta ne æt ic. ne ne dranc for eallum rýnnum. þe ge dýdon ongen Lod ⁊ hine gremedon:. 19. Ic ondred rohlice hir gnaman ⁊ hir ýrre. for þam þe he pær artipod ongen eop. ⁊ polde eop forðon. ⁊ Dryhten me gehirde. ⁊ tiþode me:. 20. De pær ýrre piþ Aaron. ⁊ polde hine forðon. ⁊ ic gebæd for hine:. 21. Eopenne gylt þe ge porhton. þ pær þ cealf. ic nam and

for-

forþbærnde hit to duste. ⁊ pearp on þa burnan þe of þam munte scytt: 22. On byrne ⁊ on cortunge ⁊ on gepilnunge birgenum ge gnemedon Drihten: 23. Đa he sende eop of Ladesbarne. ⁊ þus cpæþ. Farað ⁊ habbaþ þ land. þe ic eop sealde. ⁊ ge forhogedun Drihtnes bebod. and ge noldon him gelyfan: 24. Ac pæron æfre þiþeppeande on þam dæge þe ic eop cuþe: 25. Ic læg beforan Drihtne xl daga xl niht. on þam ic hine bæd eadmodlice. þ he eop ne fordyde. swa he cpæþ þ he don polde: 26. And ic cpæþe. Drihten God ne forspil þu þin folc ⁊ þine yrfeandnysse. þe þu alysdest. þa þu hig utalæddest of Egipta lande: 27. Gemun þinra þeora Abrahames ⁊ Isaacs ⁊ Iacobes. ne behealð þu þires folces heardnisse ⁊ arleasnisse: 28. þæt þæs landes menn. þe þu hig oralæddest. ne secgeon. Drihten hi ne miht gelæban on þ land þe he him behet. ac he hig hatode. ⁊ for þam he hig lædde ut. þ he hig offloge on þam westene: *

CAP. X.

1. On þære tide Drihten cpæþ to me. Finde þe twa stænene tabulan. gelce þa ærran pæron. and astih to me on done munt. and pince tpeodene earce: 2. And ic gnite on þam bnædum þa word. þe pæron on þam þe þu æn bnæce. ⁊ lege þa on þa earce: 3. Ic worhte earce of sethim tpeodum. ⁊ stænene tabulan gelce þa ærran pæron. ⁊ ic astah on done munt. ⁊ hæbbe hig on minum handum: 4. And he gnat on þam bnedum þa tyn word. þe on þam ofrum appitene pæron. ⁊ sealde hig me: 5. And ic eode nyþer of þam munte. ⁊ lede þa bnedu on þa earce þe ic worhte. þær hig sind oð ðisne dæg. swa Drihten me bead: * 8. On þa tide he bead þ Leuies mægþ bære þa earce. ⁊ stode beforan him on þenunge. ⁊ bletsode Godes naman oþ þisne andeandan dæg: * 10. Ic stod on þam munte. swa ic æn dyde. xl daga ⁊ xl niht. ⁊ Drihten gehirde. ⁊ nolde eop fordon: 11. And he cpæþ to me. Ga beforan þiron folce to þam lande þe ic behet hira fæderum to gyllanne: 12. La Israhel. ne bitt God þe nanes þinges. buton þ þu ondræde Drihten þinne God. ⁊ lufie hine. ⁊ þeowie him mid eallum mægne ⁊ mid eallum mode: 13. And gehealde Drihtnes bebodu ⁊ hir æ. þe ic þe todæg bebeode: 14. Neoson ⁊ heofuna heofun ⁊ eorþe ⁊ ealle þa þing þe sind on him sind Drihtnes eorþnes Godes: * 17. Drihten gylf gyr Goda God. mære God ⁊ mihtig ⁊ egefull. ne pandaþ he for nicum

cum ne for heanum:· 18. Ne bemþ rceopcilde ⁊ þýdepan. he lufaþ forðþiſene. ⁊ rýlþ him anblýſene ⁊ rcſnuð:· 19. Lufiaþ forðþiſene. for þam þe ge rýlfe pæron forðþiſene ⁊ utancymene on Egipta lande:· *22. Hundreofontigfa rum pæron eoppe fæderar. þa hi foron on Egipta land. ⁊ Drihten eoppe God eop gemænigfilde rfa heofenef tungla:·

CAP. XI.

1. Lufiaþ Drihten eoperne God. ⁊ pifcaþ hif bebodu ⁊ hif æ ⁊ hif domar on ælcne timan:· 2. Oncnapaþ todæg þa þing þe eoppe bearn nýton. þa þe ne gehirdon Drihtenef lare eopperf Godef ⁊ hif mærþa ⁊ hif rtrenga:· 3. And þa tacn þe he porhte on Pharaone cinge. on midban Egipta lande:· 4. And on eallum Egipta here. ⁊ on horfum. ⁊ on cratum. hu ðære readan fær pæteru hig abrencton. þa hig eop ðrifon. ⁊ Drihten hig abilgode of þirne andpeardan dæg:· 5. And gemunaþ hpæt he eop dide on þam pertene. of ge comon to þirre rtope:· 6. And hu reo eorþe forfrealh Dathan ⁊ Abiron mid hurum ⁊ geteldum ⁊ mid eallum hira rpedum. þe hig hæfdon on midban Irahela folce:· 7. Ne gerapon ealle ða mæran Drihtnef peorc. þe he porhte:· *25. And gehirdon hif porð þur cpeþende:· 26. Nu todæg ic rette beforan eop bletrunga ⁊ pirginirra:· 27. Bletrunge. gif ge gehirrumiaþ Drihtnef bebedum eoppef Godef. þe ic eop todæg bebeode:· 28. Firginirra. gif ge ne gehiraþ Drihtnef bebodum. þe he eop bebead. ⁊ gaþ æfter frembum Godum. þe ge ne cunnon:· 29. Donne Drihten eop gelæt on þ land. þe ge to faraþ on to eardienne. þonne rette ge bletrunga uppan Garizim dune. ⁊ apirgnirre uppan Debal dune:· 30. Da rynd beirndan Iordane be þam pege ðe liþ to runnan retlgange. on Chananeuf lande. re eardaþ on felð landum. piþ Galgalam ⁊ piþ þa langan dene:· *

CAP. XII.

*32. Firceaþ ealle ða ðing þe Drihten eop bebead. and ne ice ge nan þing þæfto. ne ne paniaþ:·

CAP. XIII.

1. Gif ænig pitega apire betpinan eop. ⁊ recge þæt him mæte rpefen. ⁊ recge tacna ⁊ forebeacnu;· 2. And hit agæþ eall rfa

h;

he rþrich. ⁊ he cþiþ to eop. Uton gan ⁊ þelizean fnembum Godum þe ge ne cunnon. ⁊ uton' þeopian him:. 3. Ne hlyrte þu hyr popda. fop þam þe Dnihten fandaþ eoppe. hpæþep ge hine lufizeon mid eallum mode:. 4. Filizeaþ Dnihtne eoppum Gode. ⁊ ondpædaþ hine. ⁊ healdaþ hyr bebodu. ⁊ gehipaþ hine. ⁊ þeopiaþ him:. 5. Slea man þone learan pitegan. fop þam þe he apende eop fnam Dnihtne eoppum Gode. þe eop utalædde of Egipta lande. ⁊ fop þam þe he dyde þ ge dpelodon of þam pege. þe Dnihten eop bebead. þ ge adpifon yfel fnam eop:. 6. Lif þin bnoþop þe læfe deapnunga. oddde þin funu. oddde þin dohtop. oddde þin pif. oddde þin fneond. and þuf cpede. Uton gan ⁊ þeopian fnembum Godum:. * 8. Ne hipe þu him. ne þu him ne apa. þ þu him gemiltpie. ⁊ hine bedizlize:. 9. Ac offleh hine þæp pihte:. 10. And ofstopfa þu ⁊ eall þ folc hine mid ftanum. fop þam de he polde ateon de fnam Dnihtne þinum Gode. de de utalædde of Egipta lande of þeopetter hufe:. 11. Đæt eall Isfaela folc ondfede þonne hiz þ gehifaþ. ⁊ na to þæf hpon nan þing ne don eft fpilcef:. *

CAP. XIV.

1. Beoþ Dnihtnef beafn eoppef Godef. ne efefiaþ eop. ne eoppe hæfl ne fcinon:. 2. Fop þam þe Dnihten eop gecear him to findpium folce ofep ealle obbe folc:. * 22. Dyle þone teoþan dæl ealfa þinfa pæfma ælce geafe Dnihtne þinum Gode:. 23. On þæfe ftope þe he gecift þ man hyf naman on nemne. ⁊ leofina þ þu ondfæde Dnihten on ælc tid:. 24. Lif fe peg fpa lang beo. þ þu þine þing bfingan ne mage:. 25. Đonne fyle þu hig pið pupþe. ⁊ bfing þ pupþ to þæfe ftope:. 26. And bige þæf mid þam ylcan feo fpa hpæt fpa þe licige. bfyþena. ⁊ fceap. ⁊ pin. ⁊ beop. ⁊ eall þ he licie. ⁊ et þæf befopan Dnihtne. þu ⁊ þin hifpæden:. 27. And fe facefd þe binnan dinfe bifig beo:. *

CAP. XV.

* 7. Lif æniz þinfa fneonda beon binnan þinfe bifiz. on þam lande þe Dnihten þin God þe fillan file. ⁊ him gelimpe þ he beanfa beo. ne beo þu fpa heafdheopt. þ þu him þinef godef pynne:. 8. Ac fyle him to læne fpa hpæt fpa he behupfe. ⁊ he

he þe bidde:· 9. Đe læſ he ſpeȝe þe to Dnihtene. and hit puſþe đe to heapme:· 10. Ne panda þu ꝑ þu þinum ſpýnd ne helpe þæſ he beþuſſe. ꝑ Dnihten eopeſ God eop bletſie on ælcne timan:· 11. Ne beo ȝe butan þeaſſum on þam lande þæſ þu on punie. ſop þam þe ic bebead ꝑ þu dohteſt þinum bneþeſ ȝ pædlan ȝ þeaſſan:· 12. Gif þu ȝebicȝe ænigne man. þeopie þe ſix ȝeaſ. ȝ ſſneo hine on þam reoſoþan:· 13. And þonne þu hine ſſneoȝe. ne læt þu hine ȝan idelhende ſſnam þe:· 14. Ac ſile him ſop mete on hlaf ȝ on ruſle ȝ on pine. ꝑ Dnihten þin God þe bletſie:· 15. Gemun ꝑ þu ſýlf pæne þeop on Egipta lande. and Dnihten þe alýſde:· 16. Gif ſe þeopa þonne cpeþe ꝑ he nelle ſſnam þe ſapan. ſop þam þe he luſaþ þe ȝ þine hippædenne:· 17. Nim þonne anne æl. ȝ þuſhſtinȝ hiſ eaſ æt þineſ huſeſ duſa. ȝ beo he þe ſý đđan þeop on ecnýſſe:· *

CAP. XVI.

* 18. Sete demaȝ and laneopaſ. ꝑ hiȝ demon nihtne dom:· 19. And ne pendan ne hideþ ne þideþ. ne panda þu ſop nicum. ne ſop heanum. ne ſop nanum rcette. ſop þam mebſceattaſ ablenbaþ piſſa manna ȝeþancaſ. ȝ penbaþ nihtpiſſa popd:· 20. Filiȝe nihtlice þam nihte. ꝑ đu lýbbe lanȝe on þam lande đe Dnihten þin God þe ſýlþ:· *

CAP. XVII.

* 3. Gif ænig man þeopie ſſnemdum Godum. ȝ ȝeeaþmede hine to ſunnan ȝ to monan:· 4. And hit man to ſoþe onȝite:· 5. Oſtonſſiȝe hine man mid ſtanum:· * 15. Ne ceoſ þu þe cininȝ oſ nanſe oþſe þeode mannum. buton oſ þinum aȝenum cýnne:· *

CAP. XVIII.

* 10. And paſſna þe ꝑ þu ne ȝime dnýcnæſta. ne ſpeſena. ne hpatena:· 11. Ne idelpa ȝaldpa. ne ne axa nane piccanæder. ne rece þu niht æt deadum:· 12. Soþlice Dnihten onſcunaþ ealle þaſ þinȝ. ȝ ſop þilcon ȝýlte he eop ſopdeþ:· * 17. Dnihten cpæþ:· * 19. Gif ȝe nellaþ þa popd ȝehiſan þe eop bebodene ſýnd on minum naman. ic hit ſpece on eop:· *

CAP. XIX.

* 16. Gif ænig mann oþerne þneȝe. ȝ him hþilcne ȝilt onrecȝe:· * 18. Ðmeaȝe man ȝeorþnlice hpæþer hit ſoþ ſi. ȝ ȝif hit þonne leaſ biþ:· 19. Beo ſe leaſa ȝepita þæſ ilcan þyniþe þe he polde þ ſe oþer pæne:· *

CAP. XX.

* 10. Gif þu pille ænigȝe buſuh oſeppinnan. beoð him æþeſt ſibbe:· 11. Gif hig þonne on hand ȝaþ. ȝ þa ȝatu unðoð. þonne beon hig ealle ȝeſunde. ȝ þeopion þe. ȝ beon þine ȝaſolȝildan:· 12. Gif hig þonne þ nellaþ. ȝ pillaþ ongean þe ſeohtan:· 13. Oſſleh ælcne pæpneðman:· 14. Buton pifum ȝ cildum:· *

CAP. XXI.

* 18. Gif ænig man hæbbe moðigne ſunu ȝ þancne. þe nelle hiſan hiſ fæðeſ ȝ hiſ meðeſ:· 19. Þonne nymon hig hine. ȝ læðon to þære buȝe ðeman:· 20. And cweþon to him. Þiſ is unceſ unȝehiſſuma ſunu. he ſoþboȝaþ þ he hiſe uncre laſe. he beȝæþ unætaſ ȝ oſeþðrincaſ ȝ ȝalſcipe:· 21. Oſtoniſie eall ſeo buruhparu hine mið ſtanum to ðeaþe:· 22. Ðonne mann biþ ðeaþeſ ſcildig. ȝ hine mann on ȝealȝan ahehþ:· 23. Biriȝe man hine þæſ ilcan ðæȝeſ. þe læſ þe þ land ſi beſmiten þuruh hine:·

CAP. XXII.

* 5. Ne ſcnide nan piſ hig mið pæpmanneſ neaſe. ne pæpman mið piſmanneſ neaſe:· * 22. Gif ænig man hæme mið oþeſ piſe. ſpelton hig buta:· * 29. Gif ænig man oſeþnyme unbepeddod mæden. and hit piþ cuþ. ſylle hine fæðeſ fiftig yntrena ſeolfeſ. and hæbbe hig æfre ſyððan to piſe ſpa lange ſpa he libbe:· *

CAP. XXIII.

* 19. Ne læne þine bpeþeſ nan þing to hire:· 20. Ac fremdum menn:· 21. Ðonne ðu behat behætſt Dnihtene ðinum Gode.

Lobe. ne panda þu ꝥ þu hit ne ȝelæꝛte. ꝼoꝛ þam þe he hit þile babban. and ȝiꝼ þu deað biꝛt. þu biꝛt ꝛcildiȝ:· 22. And ȝiꝼ þu nan þinȝ ne behætꝛt. þu bẏꝛt clæne:· *24. Liꝼ þu ȝanȝe binnan þineꝛ ꝼꝛeondeꝛ pineaꝛd. et þæꝛa beꝛȝena ꝛpa ꝼela ꝛpa þu pẏlle. ȝ ne beꝛ þu na ma ut mid þe:· 25. And ȝiꝼ þu ȝanȝ oꝼeꝛ hiꝛ æceꝛ. bꝛec þa eaꝛ. ȝ ȝnid. ȝ ne þiꝛ þu na mid ꝛicele:·

CAP. XXIV.

*5. Đonne man nipan piꝼ nẏmþ. ne ꝼaꝛe he ut to ȝeꝼeohte. ne him nan man utꝼæꝛneld openlice beode. ac beo him æt ham butan ȝilte on hiꝛ huꝛe. ꝥ he ȝeblicꝛie an ȝeaꝛ mid hiꝛ piꝼe:· *7. Liꝼ ænig man ꝛẏlle hiꝛ bꝛoþoꝛ piþ puꝛþe. ꝛi he oꝼꝛlaȝen:· *12. Naꝼa þu naneꝛ þeaꝛꝼan pedd mid þe niht langne ꝼẏnꝛt:· 13. Ac aȝiꝼ hit him ꝛona æꝛ ꝛunnan ꝛætlȝanȝe. ꝥ he bletꝛie þe þonne he ȝeneꝛte on hiꝛ neaꝼe. ȝ ꝥ þu hæbbe nihtpiꝛniꝛꝛe:· *16. Ne ꝛlea man ꝼæbeꝛaꝛ ꝼoꝛ ꝛuna ȝẏlton. ne ꝛuna ꝼoꝛ ꝼæbeꝛa ȝilton. ac ꝛpelce anꝛa ȝehpilc ꝼoꝛ hiꝛ aȝenum ȝilte:·*

CAP. XXV.

*5. Liꝼ tpeȝen ȝebꝛoþꝛa eaꝛdiaþ æt ꝛomne. ȝ hiꝛa oðeꝛ biþ deað butan beaꝛnum. ne nime þæꝛ ꝼoꝛþꝛaꝛenan laꝼ nanne oþeꝛne man butun hiꝛ bꝛoþuꝛ. ꝥ he apecce hiꝛ bꝛoþuꝛ ræd:· 6. And nemne man þone ꝼꝛumcenneþan ꝛunu be þæꝛ deaþan naman. ꝥ hiꝛ nama ne beo adilȝod oꝼ Iꝛꝛaela ꝼolce:· 7. Liꝼ he þonne nelle nẏman hiꝛ bꝛoþuꝛ laꝼe. þe him ꝛeo æ bebẏt to hæbbenne. ꝼaꝛe ꝥ piꝼ to þam poꝛtȝate. ȝ cẏþe hit þam ẏldeꝛtan mannum:· 8. Llipie hine man þideꝛ. and axie hine be þam þinȝum. ȝiꝼ he þonne cpiþ. Nelle ic hiȝ habban to piꝼe:· 9. And ȝa ꝥ piꝼ to him. ȝ nẏme hiꝛ ȝeꝛcẏ oꝼ hiꝛ ꝼotum beꝼoꝛan þam ealdꝛum. and ꝛpæte on hiꝛ nebb:· 10. And nemne hine ælc man on Iꝛꝛaela ꝼolce unꝛceoda:· *15. Dæbbe ælc man niht ne anmittan ȝ niht pæȝan ȝ niht ȝemetu on ælcum þinȝum. ꝥ hiȝ naþæꝛ ne ꝛin ne læꝛꝛan ne maꝛan. þonne hit niht ꝛiȝ:· 16. Foꝛ þam þe Dnihten aꝛcunaþ ælce unniht piꝛnẏꝛꝛe:·*

*CAP. XXVII.

*9. Moiꝛeꝛ ȝ þa ꝛaceꝛdaꝛ oꝼ Leuieꝛ cẏnne cpædon to eallum Iꝛꝛaela ꝼolce. La Iꝛꝛael. onȝit ꝥ þu eaꝛt Dnihtneꝛ ꝼolc þineꝛ

Godes:· 10. Gehiþ hiȝ poþo ȝ hiȝ bebodu ȝ hiȝ þihtþiȝnýȝȝe. þe ic eop bebeode:· 11. And Moises cpæþ to þam folce:· 12. þiȝ ȝint þa þe ȝceolon ȝtandan ȝ bletȝian Dnihten uppan Gazarim dune. þonne hiȝ habbaþ Iopdane oferȝafene. Simeon ȝ Leui. Iudar ȝ Iȝachar. Ioreph ȝ Beniamin:· 13. And þar ȝceolon ȝtandan on Hebal dune to piȝȝienne. Ruben ȝ Gad. Afer ȝ Sabulon. Dan ȝ Nepthalim:· 14. And þa racendar of Leuier kýnne cpeþaþ to Iȝræela folce hluddere ȝtefne:· 15. Beo ȝe mann apiȝȝed þe pince aȝnafene Godar oþþe ȝegotene. ȝ on diglum fette. ȝ eall ƿ folc cpeþe. Amen:· 16. Beo ȝe man apiȝȝed þe ne arȝuȝaþ hiȝ fæder ȝ hiȝ modor. ȝ eall folc cpiþ. Amen:· 17. Si ȝe man apiȝȝed þe forhþýnȝe hiȝ ȝneonder landȝemæro. ȝ eall folc cpiþ. Amen:· *19. Beo ȝe man apiȝȝed ðe deme unrihtne dom ȝteopcilðum ȝ pidepum. ȝ cpeþe eall folc. Amen:· 20. Si ȝe apiȝȝed ȝe þe hæme mid hiȝ fæder piȝe. ȝ eall folc cpiþ. Amen:· 21. Beo ȝe man apiȝȝed þe hæme piþ nýten. ȝ cpeþe eall ƿ folc. Amen:· 22. Si ȝe apiȝȝed ȝe þe hæme piþ hiȝ ȝȝurtor:· 23. Oððe piþ ȝȝeȝene. ȝ eall folc cpiþ. Amen:· 24. Si ælc morþȝlaga apiȝȝed. ȝ eall folc cpiþ. Amen:· 25. Si ȝe apiȝȝed þe unȝcilðiȝne man belæpe piþ medȝcette. ȝ eall folc cpiþ. Amen:· 26. Beo ȝe apiȝȝed þe ne punaþ on þiȝȝe æ. ȝ hi mid ȝȝpæcon ȝ mid popdum ȝeȝýlþ. ȝ nele mid popcum. ȝ eall folc cpiþ. Amen:·

CAP. XXVIII.

1. Giȝ þu þonne Dnihtne ȝehiþȝumaȝt. ȝ hiȝ beboda healtȝt. þe ic þe bebeode. Dnihten þin God þe ȝedeþ heahȝt ȝ mæporȝt ealna þæna þeoda. þe on eorþan puniaþ:· 2. Ealle þaȝ bletȝunga cumaþ ofer þe. giȝ þu healtȝt hiȝ beboda:· 3. Beo þu ȝebletȝod on biriȝ. ȝ beo þu ȝebletȝod on lande:· 4. Beo þine innoþer pærtm ȝebletȝod. ȝ þiner lander pærtm. ȝ þinra nýtena pærtm:· 5. Beon þine bernu ȝebletȝode ȝ eac þine laȝa:· 6. Beo þu ȝebletȝod inȝanȝende ȝ utȝanȝende:· 7. Dnihten aȝýlþ þine fýnd berofan þe. on anne peȝ hi ȝaþ onȝen þe. ȝ on reofon peȝum hiȝ fleoþ fram þe:· 8. Dnihten rent bletȝunga ofer þine hebdernu. and ofer ealle þine peorc þe þu pircȝt. and he bletaþ þe on þam lande. þe þu underfehrt:· 9. Dnihten þe cirt to halȝum folce. ȝa ȝa he ȝoþ. giȝ þu ȝehealdȝt Dnihtner bebodu:· 10. And ealle men ȝereoþ ƿ þu

Dnihten

Dnihten luſaſt. him ſtent eȝe oſ þe:· 11. Dnihten ȝebeð
þ þu hæfſt ælcer ȝober ȝenoh. ſpa he ſpop þinum fæðepum:.
12. Ne ȝeopenaþ heoſunan hiſ ſeluſtan ȝolðhopð. ȝ ſent tið-
penaſ on þin land. he bleſaþ ealle þine peopc. þe biddaþ ma-
neȝa þeoda þineſ þinȝeſ to læne. ȝ þu ne bitſt nanne:· 13. Dnih-
ten þe ȝeſett ſimle on ſopepeaſð. ȝ na on æftepeaſð. ȝ þu
biſt æfne buſan ȝ na beniþan. ȝif þu Dnihteneſ bebodum hiſ-
ſumaſt. ſpa ic þe bebeode:. * 15. Moiſeſ cpæþ æft to Iſpa-
ela folce. Gif þu nelt ȝehiſan Dnihtneſ bebod þineſ Godeſ. þe
ic þe todæȝ bebeode. ealle þaſ piſiȝnýſſa cumaþ oſep þe ȝ þe
ſoſtoþ:· 16. Beo þu apiſȝed binnan biſiȝ and buton:· 17. Ði
þin bern apiſȝed and þine laſa:· 18. Ði þineſ innoþeſ pæſtm
apiſȝed. ȝ þineſ landeſ peſtm apiſȝed. ȝ þinpa nýtena:· 19. Beo
þu apiſȝed inȝanȝende ȝ utȝanȝende:· 20. Sende Dnihten
hunȝeſ ȝ ýſmþe oſep þe. oððe þe ſoſtoð. ſoſ þam þu hine
ſoſlete:. 21. Sende Dnihten cpealm on þe:· 22. Slea ðe
Dnihten mið ſefoſnaðle ȝ mið cile ȝ mið hætan ȝ mið ſpoluþan.
oþ þu ſoſſpuſþe:· 23. Ði þe heoſene ſpilce aſ. ȝ eoſþe ſpilce
iſen:· 24. Sende Dnihten duſt oſep þin land ſoſ nen. ȝ ſe-
allon axan oſ heoſene oſep ðe. þ ðu ſi ſoſbþýt:· 25. Do
Dnihten þ þu ſealle beſoſan þinum ſeondum. ȝ þonne þu ſa-
ne on anne peȝ onȝen hiȝ. þ þu ſleo on ſeoſon peȝaſ ſnam
him. þ þu ſi todpiſen ȝeond ealle eoſþpicu:· 26. And þ þin
lichama ſi eallum ſuȝelum to mete ȝ pilddeopum:· 27. Slea þe
Dnihten mið þam Egiptiſcan piton. þ þu hal ne puſþe:· 28. Sende
þe Dnihten on unȝepitt ȝ blindnýſſe:· 29. Ðæt þu ȝnapie on
midne dæȝ. ſpa ſe blinda deþ on þiſtpum. and þ þu ne mæȝe
þine peȝaſ apedian. ȝ þolie býſmoſ on ælcne timan. and næbbe
þone þe þe pepie:· 30. Ðu nimſt piſ ȝ oþep man liþ mið hiſe.
þu næſſt huſ ȝ ne eaſdaſt þæſon. þu plantaſt pineaſð ȝ ne
bpicſt hiſ:· 31. Mann ſlihþ þinne oxan beſoſan þe. ȝ þu hiſ
ne abitſt. nime man þinne aſſan beſoſan þe. ȝ hine na ne on-
ȝiſe. nýmon þine fýnd þin oþſ. and naſa þu nanne ſultum:·
32. Ðin þine ſuna ȝ þine dohtpa ȝefealð oþſum folce þæſ þu
onlocie. and ne ſi nan ſtſencþ on þinſe handa:· 33. Ete æl-
þeodiȝ folc þine tilinȝa. ȝ þe mið birmoſe oſſitton ealle þine
daȝaſ:· 34. Ðæt þu ȝanȝe paſiende ſoſ hiſa þinȝe and eȝe:·
35. Slea þe Dnihten mið þam pipſtan ýfele. on cneopum ȝ on
ſpeaplipum. þ þu næbbe nan þinȝ haleſ. ſnam þam fotpolmum
oſ þone hneccan:· 36. Dnihten ſent uncuþe þeode oſep eoſ-

þa

þa þe ge ne cunnon. ⁊ ge þeopiaþ ꝼnembum Godum. ꝼtoccum ⁊ ꝼtanum:· 37. And ge ꝼoꝼꝼuꝼþaþ þuꝼh biġꝼpell and biġcpiþaꝛ:· 38. Ge ꝛapaþ micel ræð. ⁊ ꝛiꝛaþ litel. ꝼoꝛ þam ġæꝼꝼtapan hit ꝼꝼetaþ eall:· 39. Ge plantiaþ pineapbaꝛ. ⁊ þelꝼaþ. ⁊ ge ne þꝛincaþ þæꝛoꝛ. ꝼoꝛ þam þe puꝛmaꝛ hine ꝼꝼetaþ:· 40. Ealle eoꝛꝛe elebeamaꝛ ꝼoꝛꝼuꝼþaþ:· 41. Ge ꝛtꝛinaþ ꝛuna ⁊ bohtꝛa. ⁊ ne bꝛucaþ hiꝛa. ꝼoꝛ þam þe hiġ man læt to oþꝛum lanbe:· 42. Raġu ⁊ meoꝛ ꝼoꝛnýmþ ealle eoꝛꝛeꝛ lanbeꝛ pæꝛtmaꝛ:· 43. Utancumene men eapbiaþ on eoꝛꝛum lanbe. ⁊ beoþ pilbꝛa þonne ge. ⁊ eoꝛ ġenýþꝛiaþ:· 44. Hiġ lænaþ eoꝛ. ⁊ ge ne lænaþ him. hiġ beoþ on ꝼoꝛꝛeapbe ⁊ ge on æꝼtepeapb:· 45. Ealle þaꝛ piꝛiġnýꝛꝛa cumaþ oꝼeꝛ eoꝛ. ⁊ eoꝛ ꝼoꝛbоþ. ꝼoꝛ þam ge oꝼeꝛhoġoboп Dꝛihtneꝛ beboba ⁊ þa æ. þe he bebeaþ:· 46. And tacnu ⁊ ꝼoꝛebeacnu puꝛþaþ on eoꝛ ⁊ on eoꝛꝛum oꝼꝛꝛpinġum:· *48. And ge þeopiaþ eoꝛꝛum ꝛeonbum. ⁊ Dꝛihten aꝛent hunġoꝛ on eoꝛ ⁊ þuꝛꝛt ⁊ næcebe ⁊ ælce pæbla. Dꝛihten ꝛett iꝛen ġeoc on eoꝛeꝛne ꝛpuꝛan. oþ ge ꝼoꝛꝼuꝼþaþ:· 49. And he aꝛent þeoba oꝼeꝛ eoꝛ oꝼ ꝛeoꝛ peġum. þaꝛe ꝛꝛpæce ge ne cunnon:· *53. Ge beoþ ꝛpa lanġe inne beꝛette. þ ge etaþ eoꝛꝛe aġene ꝛuna ⁊ eoꝛꝛe bohtꝛa:· *58. Buton ge healbon þiꝛꝛe æ poꝛb. þe heꝛ on þiꝛꝛe bec appitene ꝛint. ⁊ onbꝛebon Dꝛihtneꝛ puꝛþꝼullan naman eoꝛꝛeꝛ Godeꝛ:· 59. Dꝛihten ġeeacnaþ eoꝛꝛe pito and eoꝛꝛeꝛ cinꝛeneꝛ pito. þa puꝛꝛtan untꝛumniꝛꝛa ⁊ þone mæꝛtan hete he ꝛent on eoþ:· *61. And þæꝛ to eacan. ealle þa abla þe ꝛint appitene on þiꝛꝛe bec. he ꝛent oꝼeꝛ eoꝛ. þ ge ꝼuꝛꝼuꝼþon:· 61. And eoꝛꝛe puꝛþaþ ꝛeapa to laꝼe. þe æꝛ pæꝛon ꝛpa ꝼela ꝛpa heoꝼeneꝛ tunġla. ꝼoꝛ þam þe ge ne ġehiꝛbon Dꝛihtneꝛ poꝛb:· 62. And ꝛpa Dꝛihten eoꝛ æꝛ ġemiltꝛobe. ⁊ eoꝛ ġemeniġꝼilbe. ꝛpa he eoꝛ ꝼoꝛbeþ:· 63. And ġenýþꝛaþa nb ꝼoꝛhþýnꝼþ eoꝛ oꝼ þam lanbe. þe ge innꝼaꝛaþ to aġenne:· 64. Dꝛihten eoꝛ toboꝛiꝼþ ġeonb ealle þeoba oþ eoꝛþan enbaꝛ. ⁊ ge þeopiaþ þaꝛ Godum. þe ge ne cunnon. ꝛtoccon ⁊ ꝛtanon:· 65. Witoblice ne ġeneꝛte ge on nanum eaꝛbe. he ꝛent on eoꝛ ꝼoꝛhte heoꝛtan. ⁊ ġeteoꝛienbe eaġan. ⁊ mobeꝛ ġnoꝛnunġe:· 66. And eoꝛ biþ eoꝛꝛe liꝼ æꝛene. ge onbꝛæbaþ eoꝛ beaþ bæġeꝛ ⁊ nihteꝛ:· 67. On æꝛne meꝛġen ge cꝛeþaþ. Hꝛa helꝼþ uꝛ þ pe æꝛeneꝛ ġebiboп. ⁊ on æꝛen ge cꝛeþaþ. Hꝛa ꝛýlꝛt uꝛ þ pe bæġeꝛ ġebiboп. ꝼoꝛ eoꝛꝛe ꝼoꝛhtnýꝛꝛe ⁊ ýꝛhþe þe eoꝛ eġlaþ:· 68. Sciꝼheꝛe eoꝛ nýmþ. ⁊ ꝛýlþ eoꝛ eoꝛꝛum ꝛeonbum to cepe. ⁊ eoꝛ ne alýꝛt nan mann:·

CAP.

CAP. XXIX.

1. Điſ ſint þa woꝛd þe Dꝛihten bebead Moiſe. ꝥ he bude Iſꝛaela ꝼolce on Moab landɐ. butan þam pedde þe he him behet on Oreb:· 2. And Moiſeſ clipode eall Iſꝛaela ꝼolc. and cæþ to him. Ge ꝿerapon ealle þa þinꝿ. þe Dꝛihten woꝛhte beꝼoꝛan eoꝛ on Ægipta landɐ on Phaꝛaone ⁊ on eallum hiꝛ þeoꝛum:· 3. And hu micle coꝛtnunꝿe on eallum hiꝛ landɐ. ꝿe ꝿerapon þa tacn ⁊ þa ꝼoꝛebeacn:· 4. And Dꝛihten eoꝛ ne ꝛealde undeꝛꝿitende heoꝛtan. ne eaꝿan to ꝿeꝛeonne. ne eapan to ꝿehiſenne oþ þiꝛne andpeapdan dæꝿ:· 5. He lædde eoꝛ xl pintꝛa ꝿeond peꝛꝛten. næꝛon eoꝛꝛe ꝛeaꝛ ꝼoꝛꝛeꝛeꝛde. ne eoꝛꝛe ꝿeꝛci mid ẏlde ꝼoꝛnumene:· 6. Ne æte ge hlaꝛ. ne dꝛuncon ge pin ne beoꝛ. ꝥ ge piꝛton ꝥ he ẏꝛ Dꝛihten eoꝛꝛe Lod:· 7. And ge comon to þiꝛꝛe ꝛtoꝛe. ⁊ Seon cinꝿ ꝼoꝛ ut oꝛ Ærebon. ⁊ Oꝿ cinꝿ oꝛ Baꝛan ꝼoꝛ onꝿen uꝛ to ꝿeꝼeohte. ⁊ pe oꝼꝼloꝿon hiꝿ:· 8. And namon hiꝛe land. ⁊ ꝛealdon hit Rubene to æhte ⁊ Gade ⁊ healꝼne Mannaſeſ mæꝿþe:· 9. Healdaþ eoꝛnoꝛtlice ealle þiꝛꝛe æ woꝛd. ⁊ ꝿeꝼẏllaþ hiꝿ. ꝥ ge undeꝛꝿiton ealle þa þinꝿ þe ge doþ:· 10. Ge ꝛtandaþ todæꝿ ealle beꝼoꝛan Dꝛihtene eoꝛꝛum Lode. eoꝛꝛe mæꝿþa ealdoꝛaꝛ ⁊ þa betꝛtboꝛenan ⁊ þa laꝿeoꝛaꝛ ⁊ eall Iſꝛaela ꝼolc:· 11. Beaꝛn ⁊ piꝛ ⁊ ealle utankẏmene þe mid eoꝛ eandiaþ. buton pudubeapeꝛum ⁊ þam þe pætep bepaþ:· 12. And ꝿaþ on Dꝛihteneꝛ bebodum eoꝛꝛeꝛ Lodeꝛ. ꝥ he ꝿelæꝛte eoꝛ:· 13. Đæt he mid aþe ꝼꝿoꝛ eoꝛꝛum ꝼædeꝛum Abꝛahame ⁊ Iſaace ⁊ Iacobe:· 14. Ne beode ic þaꝛ bebodu eoꝛ anum:· 15. Ac eallum mannum þam þe nu ſint. ⁊ þam þe toꝿeaꝛde ſint:· *

CAP. XXX.

* 15. Onꝿitaþ ꝥ Lod ſette todæꝿ beꝼoꝛan eoꝛ liꝼ ⁊ ꝿod. ⁊ þæꝛ onꝿen deaþ ⁊ ẏꝼel:· 16. Đæt ge luꝼion Dꝛihten eoꝿne Lod. ⁊ healdon hiꝛ bebodu. ꝥ ge libbon and ſin ꝿemenꝼilde:· 17. Soþlice ꝿiꝼ eoꝛꝛe heoꝛte biþ ꝼꝛam apend. ⁊ nele ꝿehiꝛan. ⁊ ꝿe beoþ mid ꝿedꝛolan beꝛꝛicen. and luꝼiaþ ꝼꝿembe Lodaꝛ:· 18. Ic ꝛecꝿe eoꝛ to ꝛoþe. ꝥ ge ꝼoꝛꝼunþaþ. ⁊ ꝛpeltaþ on litlepe hꝛile:· 19. Ic clipie me todæꝿ to ꝿepitnẏꝛꝛe heoꝛonan ⁊ eoꝛþan. ꝥ ic eoꝛ ſette beꝼoꝛan liꝼ ⁊ ꝿod. bletꝛunꝿa ⁊ pipinẏꝛꝛe.

ꝿeceoſaþ

ȝeceoraþ liſ. þ ȝe libbon ⁊ eoppe oſſpſinȝ:· 20. And luſie Dnihten. he yr roþlice liſ ⁊ eoppe ðaȝa lanȝniſ. þ ȝe eanðion on þam lanðe þe Dnihten ſopeſpop eoppum fæðeſum Abrahame ⁊ Iſaace ⁊ Iacobe þ he hiт realde him:·

CAP. XXXI.

1. Witoðlice Moiſeſ ſpræc ealle þaſ popð to eallum Iſraela folce:· 2. And cpæþ to him. Ic eom toðæȝ hund tpentiȝ pintre. ne mæȝ ic lenȝ faran ut ⁊ inn. ⁊ eac Dnihten cpæþ to me. Ne oferfærſt þu ſoſðane:· 3. Eornuſtlice Dnihten eoper Ȝoð færeþ beforan eop. ⁊ ȝefylt eop ealle þeoda to handa. ⁊ Iorue færeþ beforan eop. ſpa Ȝoð ſpræc:· * 6. Onȝinnaþ efnlice. ⁊ beoþ ſtaþulfæſte. ne onðræðaþ eop. ne ȝe ne onfoſhtion. for þam Dnihten eoper Ȝoð eop læt. ⁊ eop ne forlæt:· 7. Moiſeſ þa cpæþ to Iorue beforan eallum Iſraela folce. Beo ſtrang ⁊ ſtaþulfæſt. foþlice þu lætſt þir folc on þ land. þe Dnihten ſpor þ he rillan polde hira fæðeſum. ⁊ ðu hit toðælſt mið hlyte:· 8. And Dnihten. þe eoper lateop yr. biþ mið þe. ne forlæt he þe na. ne onðræd þu þe. ne þu ne foſhta:· 9. Witoðlice Moiſeſ apſat þaſ æ. ⁊ realde hiȝ þam racenðum Leuiſ bearnum. and eallum Iſraela ealðrum:· 10. And cpæþ to him:· 11. Ðonne eall Iſraela folc ætȝæðere riȝ. þonne ȝeræde ȝe þaſ popð þirre æ beforan him. þ hiȝ ȝehiron:· 12. And ſeofnion ⁊ onðræðon Dnihten eoperne Ȝoð. ⁊ healðon ⁊ ȝefille ealle þirre æ popð:· * 14. And Dnihten cpæþ to Moiſe. Nu rint þiner ðeaþer ðaȝaſ ȝehende. clipa Iorue. ⁊ ſtanðaþ on þære halȝan ſtope. þ ic rpnece piþ hine. Moiſeſ ⁊ Iorue foron ⁊ ſtoðon on þære halȝan ſtope:· 15. And Dnihten him ætiþe on ȝenipe on þære halȝan ſtope inȝanȝe:· 16. And Dnihten cpæþ to Moiſe. Nu þu ſcealt nerſtan mið þinum fæðeſum. ⁊ þir folc ariſt. ⁊ rynȝaþ. ⁊ folȝaþ fremðum Ȝoðum on þam landum þe hit toferþ ⁊ on eaðaþ. þæn hiȝ forlætaþ me. ⁊ ðoþ for naht þ peðð. þe ic him realde:· 17. And min yrre onriſt onȝen hiȝ on þam ðæȝe. ⁊ ic forlætte hiȝ. ⁊ behiðe me fram him. ⁊ hiȝ beoþ forðone. him cumaþ to ealle yrelu and ȝerpenceðnerra. rpa þ hiȝ cpeþaþ on þam ðæȝe. Fram him þaſ yrelu rind becumen on uſ. for þam þe Ȝoð nyr mið uſ:· 18. Soþlice ic me hiðe on þam ðæȝe fram him for eallum þam yrelum þe hiȝ ðiðon. and for þam ðe hiȝ filiȝðon fremðum Ȝoðum:·

Dobum:· 19. Fnitaþ eop nu þirne cantic. ⁊ læraþ Irrael beapn. þ hiġ hine ġemyndelice rinġon. ⁊ ri me to tacne þir leoð ġemanġ Irrael folce:· 20. Soþlice ic hiġ inġelede on þ land þe ic forerpor hira fædepum. þ yr pærtmbære land æġþer ġe on meoluce ġe on huniġe. ⁊ þonne hiġ etaþ ⁊ fulle beoþ ⁊ fætte. þonne forlætaþ hiġ me. ⁊ cirraþ to fremdum Dobum. ⁊ þeoriaþ him. ⁊ tellaþ min peod for naht:· 21. Siððan hiġ ġemetaþ maneġa yfelu ⁊ ġerpencednyrra. þir leoþ him andrpaparaþ for ġepitnyrre. ⁊ þ leoþ ne adiliġaþ nan man of þinep ofrprinġep muþe. ic pat rohlice þær folcep ġeþanc. hpæt hiġ todæġ don rillaþ. ær þam þe ic hiġ inġelæde on þ land þe ic him behet:· 22. Moirep rpat þone cantic ⁊ læpde Irrael folc:· 23. And beab Iorue Nunir runa. ⁊ cpæþ. Beo rtranġ ⁊ rtaþulfært. þu ġelætrt Irrahela folc on þæt land. þe ic him behet. ⁊ ic beo mid þe æfter þam:· 24. Æfter þam þe Moirep rpat þirre æ bebodu ⁊ þa ġefilde:· 25. Þe bebeab Leuier kynne. þe bæron þa eance þe Dnihtner pedd on pær. ⁊ þur cpæþ. 26. Nimaþ þar boc. ⁊ lecġaþ hiġ be þære eance riban. þe Dnihtner pedd on yr. þ heo ri þær onġen eop to ġepitnyrre:· 27. Ic can eorre ġeflit ⁊ eorre heapdheoftnirre on minum lire. þa hpile þe ic mid eop rende. æfter ġe fliton onġen Dod. ⁊ ġe doð micle rriþor ryðdan ic deab beo:· 28. Leġadriaþ to me ealle þa betrtborenan on eoprum cinne ⁊ lareopar. þ hiġ ġehiron mine porð. ⁊ ic clipie heofon ⁊ eorþan to ġepitnyrre:· 29. Ic pat þ ġe unnihtlice libbaþ æfter minum deaþe. ⁊ ġe rona forlætaþ þa þinġ þe ic eop bebeab. ⁊ becumaþ on micle yfele. ⁊ on þære ytemertan tide. þonne ġe unnriht pircead beforan Dnihtenne. ⁊ hine ġremiaþ mid eoprum hand ġepeorce:· 30. Moirer rrræc þar porð beforan Irrael folce. and hiġ fyllde oð ende. and þur cpæþ:·

CAP. XXXII.

1. Gehiraþ heofenar þa þinġ þe ic rrræce. ⁊ ġehire eorðe min porð:· 2. Feaxe min lar rra ren. flope min rrræc rra deap. ⁊ rra rmilte ren ⁊ rra dropan ofer ġærra cifar:· 3. For þam þe ic clipie Dnihtner naman. rillaþ mærþe uprum Dode:· 4. Dodef peorc rint fullfremede. ⁊ ealle hir ġeġar rint domar. Dod yr ġetreope. ⁊ butan ælcre unnihtpirnirre ruhtpir:· 5. Dim rinġodon unnihtpire. ⁊ na hir ġecopenan Leapn. la yfele cne-

oper :· 6. Agiltyt þu Dryhtene þar þing. rtunt folc ⁊ unpir. rec. ge ge. Nir he eoppe fæder þe eop ahte. ⁊ pophte. ⁊ gerceop :· 7. Gemunaþ ealdra daga. gehencaþ ealle cneoreyra. axiaþ eoppe fæderar and hig kyþaþ eop. eoppe yldertan ⁊ hig recgaþ eop :· 8. Ða re hehrta todælde þeoda. þa he arcinede Adamer bearn. he geret folca gemæro æfter Israela bearna getæle :· 9. Dryhtner dæl pær hir folc. and Iacob hir ynfepeardnir :· 10. He funde hit on pertum lande. on egerlicere rtope. ⁊ on pidum þertene. he lædde hit ymbeutan. ⁊ læride hig. ⁊ heold hig rpa hir eagan reon :· 11. Ðpa earn hir briddar rpænþ to flihte. ⁊ ofer hig flicenaþ. rpa he tobnædde hir fæþeru. ⁊ nam eoppe kynnen. ⁊ bær on hir exlun :· 12. Dryhten rilf pær hina lateop. and nær mid him nan fremde God :· 13. He rette hig ofer heah land. ⁊ hig ætun þær lander pertmar. ⁊ þ hig rucon hunig of rtane. ⁊ ele of þam heanduftan rtane :· 14. Buteran of hriþera heorde. ⁊ meoluc of rceapun. mid lama rÿrle ⁊ namma of Basaner kynnene. ⁊ buccan ⁊ hpæter rmedeman. ⁊ þ hig drincon hluttor pin :· 15. Dig pæron gemærte. ⁊ piþerodun for hina fætnirre. hi forlæton God hina rcippend. ⁊ geriton fnam hina halpendan Gode :· 16. Di gremedon hine mid fremdum Godum :· 17. Di offrodon deofelum ⁊ na Gode. þam Godum þe hi ne cuþon. nipe comun þe hina fæderar ne purþodun :· 18. Ge forlæton God þe eop gertrinde. ⁊ ge forgeton Dryhten eoperne rcippend :· 19. Ða Dryhten þ gereah. ða peard he ÿrre. for þam þe hir runa ⁊ hir dohtra hine gremedon :· 20. And he cpæþ. Ic behide me fram him. ⁊ ic berceapie hipe endar. rorlice hit ir unfeleafful cynnen and unfetheope bearn :· 21. Dig me tirigdon mid hina idel gildum. ⁊ ic anÿde hig ut on fremde folc. ⁊ ic hig gerpence mid dirgere þeode :· 22. Fÿr ÿr onæled on minre hatheortnirre. ⁊ byrnþ oþ helle endar. ⁊ fry̆t land mid hir pærtme. ⁊ forbærnþ duna rtaþelar :· 23. Ic gegadrie ÿfelu ofer hig. ⁊ ic afærtnie mine flanna on him :· 24. Dig beoþ mid hungre fornumene. ⁊ fugelar hig frneta mid þære bitepurtan flitinge. ic rend pildera deora teþ on hig mid purmum ⁊ næddrum :· 25. Ute hi peafaþ rpurd ⁊ inne ege. cniht ⁊ mædenu rucende mid ealdum men :· 26. Ic cpæþ. Dpær rint hig. ic gedo þ hina gemynd gerpicþ of eallum mannum :· 27. And for hina feonda ÿrre ic pandode. þe læf þe hina fynd ofermodegodun. ⁊ cpædon. Ure hand ÿr heah. and ne ne pophte Dryhten þar þing :· 28. þeod ÿr buton geþeahte

⁊

ȝ butan ȝlæpniſſe:· 29. Ic piſce þ hiȝ piſton. ȝ undeꝛſtȝeaton. ȝ ſoꝛeꝛceapodon hiꝛa endɛ:· 30. Hu an man ðuſend. ȝ tpeȝen aſlymaþ tȳn ðuſendu. hu niꝛ hit ſoꝛ þam þe hiꝛa God hiȝ ſoꝛlæt. ȝ Dꝛihten hi beleac:· 31. Soþlice niꝛ upe God ꝛpilce hiꝛe God ẏꝛ. ȝ upe kẏnd ꝛint ðema:· 32. Hiꝛa pineaꝛd iꝛ oſ Sodompaꝛa pineaꝛde. ȝ oſ Gomoꝛꝛe undeꝛbuꝛȝum. hiꝛa pinbeꝛꝛe ẏꝛ ȝealla. ȝ þ biteꝛoꝛte clẏꝛteꝛ:· 33. Hiꝛa pineꝛ ðꝛacena ȝealla ȝ næddꝛena attoꝛ unhalpendlice:· 34. Hu næꝛon ðaꝛ ȝeꝛceapene mid me. and ȝeinꝛeȝlude on minum ȝoldhoꝛdum:· 35. Seo ꝛꝛacu iꝛ min. ȝ ic hit aȝilde on tide. þ hiꝛa ꝛot æt-ꝛlide. hiꝛa ſoꝛꝛiꝛde ðæȝ ẏꝛ ȝehende. ȝ þaꝛ þinȝ eoꝛ ꝛint ȝe-ȝeappode:· 36. Dꝛihten demþ ſolce. ȝ ȝemiltꝛaþ hiꝛ þeapum. he ȝeꝛihþ hiȝ ȝeuntꝛumod. ȝ þa belocenan ȝeteoꝛedon. ȝ ða laſa ꝛint ſoꝛꝛnumene:· 37. And cpæþaþ. Hpæꝛ ꝛint hiꝛa God aꝛ. on þam hiȝ tꝛupan hæfdon:· 38. Oſ þæꝛa oſſꝛunȝe ȝe ætun nẏꝛlaꝛ. ȝ ðꝛuncon pin on hiꝛe oſſꝛunȝe. apiꝛon nu ȝ ſẏlꝛton eoꝛ æt nẏðþeapꝛe:· 39. Le ꝛeoþ þ ic ana eom. ȝ niꝛ nan oþeꝛ God buton me. ic oſꝛlea. ȝ ic læte libban. ic ꝛlea. ȝ ic hæle. ȝ ne mæȝ nan man oſ minꝛa handa utalinian:· 40. Ic hebbe to heoꝛena mine hand. ȝ ic ꝛpeꝛie þuꝛh mine ꝛpiþeꝛan. ȝ ic cpeþe. Ic libbe on ecniſſe:· 41. Ic ȝeꝛciꝛꝛe min ꝛpuꝛd ꝛꝛa liȝette. ȝ min hand demþ. ic aȝilde pꝛace minum ſeondum ȝ þam þe me hatedon:· 42. Ic ꝛmiꝛie mine ſlan on blode. ȝ min ꝛpuꝛd ſꝛẏt ſlæꝛc:· 43. Geblitꝛiaþ heoſenaꝛ mid him. and aꝛꝛuꝛþion hine ealle Godeꝛ enȝlaꝛ. þeoda heꝛiaþ hiꝛ ſolc. ſoꝛ ðam he ꝛꝛicð hiꝛ þeoꝛaꝛ. ȝ aȝilt ꝛꝛace hiꝛa ſeondum. ȝ Dꝛihten biþ aꝛſæꝛt hiꝛ ſolceꝛ lande:· 44. Moẏꝛeꝛ ȝ Iohue Nuneꝛ ꝛunu nu ꝛꝛnæ-con ealle þaꝛ ꝛoꝛd to eallum Iꝛꝛaela ſolce:· 45. And cpædon:· 46. Healdaþ ealle þaꝛ ꝛoꝛd þe ic eoꝛ nu todæȝ bebeode. and beodaþ þa ꝛoꝛd eoꝛꝛum beaꝛnum to healdenne and to ðonne:· 47. Foꝛ þam ne ꝛint hiȝ eoꝛ on idel beboden. ac þ ȝe libbon þuꝛh hine. ȝ punion lanȝe tid. ȝ ðon þa þinȝ on þam lande. ðe ȝe inſaꝛaþ to aȝenne. ðonne ȝe oſeꝛ Ioꝛdane ſaꝛaþ:· 48. Dꝛihten pæꝛ þa ꝛꝛnecende to Moiꝛe. þuꝛ cpeþende:· 49. Aꝛ-tih to me on þiꝛne munt Abaꝛim. þe ẏꝛ on Nebo ðune. on þam lande Moab onȝean Ieꝛicho. ȝ ȝeꝛeoh Chanaan land. þe ic ſoꝛ-ȝiſe Iꝛꝛahela beaꝛnum to aȝenne:· 50. And ꝛpelte on ðam munte. ȝ þu biꝛt ȝeþeod to þinum ſolcum. ꝛꝛa ꝛꝛa Aaꝛon þin bꝛoþuꝛ pæꝛ dead on þæꝛe ðune Oꝛ. ȝ pæꝛ ȝeloȝod to hiꝛ ſolcum:· 51. Foꝛ þam ðe ȝit aȝilton ætſoꝛan me on Iꝛꝛahela

beapnum mıddan. æt þæʒ pıþepʒæceʒ pæteþum. on Lhabeʒ. on þam peʒtene Sın. ⁊ ʒe ne punþedon me onmanʒ Irpahela beapnum:· 52. Đu ꝛcealt ʒeʒeon þ land. ⁊ þu ne cymꝛt þæpon:·

CAP. XXXIII.

1. Moyꝛeʒ đa ʒebletꝛode æꝛ hıꝛ deaþe Irpahela beapn:· * 5. þa tpelf mæʒþa ælce mıd ꝛındꝛıʒne bletꝛunʒe:· *

CAP. XXXIV.

1. And [Moıꝛeʒ] aꝛtah ꝛıþþan uppan þone munt Nebo. on Faꝛʒan cnæp. onʒean đa buꝛh leꝛicho. ⁊ Dꝛıhten hım ætcopde eall Galaad land oþ Dan:· 2. And eall Neptalım land and Eꝛꝛpaım ⁊ Mannaꝛꝛen and eall þ land oþ þa ıtemıꝛtan pæ:· 3. And þone ruþdæl ⁊ þa ꝛumnıꝛꝛe leꝛicho ꝛelbeʒ ⁊ Palmtꝛeopa buꝛʒ oþ Segoꝛ:· 4. Dꝛıhten cpæþ þa to hım. Đıꝛ ıꝛ þ land þe ıc behet Abꝛahame ⁊ Iꝛaace ⁊ Iacobe. þuꝛ cpeþende. Đınum oꝛꝛpꝛınʒe ıc ꝛoꝛʒıfe þıꝛ land. þu hıt ʒeꝛape nu þınum eaʒum. ⁊ đu ne fæꝛꝛt þæpon:· 5. Moyꝛeʒ þa Godeꝛ þeopa pæꝛ đæp dead on Moab lande. ꝛpa ꝛpa Dꝛıhten het:· 6. And he ʒebıꝛʒde hıne on þæne dene Moab lande onʒean Phoʒoꝛ. ⁊ nıꝛte nan man hıꝛ bıꝛʒene oþ þıꝛne andpeꝛdan dæʒ:· 7. Hund tpelftıʒ ʒeapa pæꝛ Moꝛeꝛ. þa þa he ʒepat. ⁊ hıꝛ eaʒan ne mıꝛtpedon. ne hıꝛ teþ ne paʒedon:· 8. And Irpahela beapn hıne bepeopon þnıtıʒ daʒa on Moabeꝛ fꝛelđum. ⁊ þa heoꝛunʒ đaʒaꝛ pæpon þa ʒefyllede. þe hıʒ Moıꝛen bemændon:· 9. Soþlıce Iopue Nuneꝛ ꝛunu peapþ ʒefılled mıd pıꝛdomeꝛ Gaꝛde. ꝛoꝛ þan þe Moıꝛeꝛ ꝛette hıꝛ handa uppan hıne. ⁊ Irpahela beapn hım dydon ꝛpa ꝛpa Dꝛıhten hım bebead Moyꝛe:· 10. Ne apaꝛ ꝛıþþan nan pıteʒa on Irpahela þeode ꝛpılce Moıꝛeꝛ pæꝛ. þe Dꝛıhten cuþe oꝛ anꝛıne to anꝛıne:· 11. On eallum tacnum ⁊ ꝛopebeacnum. þe God ꝛende þuꝛh hıne þ he pophte on Egıpta lande Phapaone ⁊ eallum hıꝛ ꝛolce. ⁊ eallum hıꝛ lande:· 12. And ealle þa ꝛtpanʒan mıhta. ⁊ þa micclan pondꝛa. þe Moıꝛeꝛ pophte ætꝛopan Irpaela ꝛolce.

CAP.

JOSUE.

CAP. I.

Incipit Liber IOSUE.

1. Gerit præterea Moysen famulus Domini locutus ad Iosue Nunen dicens. 2. Moyses minister meus defunctus est. surge tu nunc. et transi Iordanen. tu et omnis populus iste. terram quam ego dabo filiis Israhel tradturus sum: 3. Omnem locum quem calcaverit vestigium pedis vestri. dedi vobis. sicut locutus sum Moysi: 4. A deserto et Libano montе isto usque ad fluvium magnum Euphraten. omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra occasum erit finis vester: 5. Nullus stare poterit contra te cunctis diebus vitæ tuæ. sicut fui cum Moyse ita ero et tecum. non dimittam nec derelinquam te: 6. Confortare igitur et esto robustus. tu enim sortieris terram hanc. pro qua juravi patribus eorum. ut traderem eam semini eorum: 7. Tantum confortare et esto robustissimus. ut custodias et facias omnem legem quam mandavit tibi Moyses famulus meus. non declines ab ea neque ad dexteram neque ad sinistram. ut intelligas universa quæ agis: *9. Præcepi tibi ut confortareris et essis robustus. ne paveas et ne timeas. quia tecum est Dominus Deus tuus in cunctis ad quæ perrexeris: 10. Præcepit autem Iosue principibus populi: 11. Ite per castra. et præcipite populo. ut parent cibaria. quia post triduum transibitis Iordanen. ut possideatis terram quam Dominus Deus vester dat vobis: *16. Responderunt autem populo: 17. Omnia quæ præcepisti nobis faciemus. et quocumque miseris ibimus. 18. Per omnia obedientes erimus sicut Moysi. sit tantum Dominus Deus tuus tecum sicut fuit cum Moyse: 18. Qui contradixerit ori tuo. et non obedierit cunctis sermonibus quos præceperis ei. morte moriatur. tu tantum confortare et esto robustus.

CAP. II.

1. Misit autem Iosue filius Nun de Sethim duos viros exploratores clam dicens. Ite et considerate terram. et Jericho. Qui cum abissent. et introissent domum mulieris meretricis nomine Rahab. et requiescerent ibi: 2. Nuntiatum est regi Jericho dicentes. Ecce viri ex filiis Israhel venerunt huc nocte explorare terram. Misit ergo rex Jericho ad Rahab dicens. Educ homines qui venerunt ad te. et ingressi sunt domum tuam. Exierunt enim ut explorarent universam terram. 3. Quos cum mulier celasset. respondit. Fateor quidem venisse ad me virum. sed nescivi unde esset: 4. Et cum tempus esset ut clauderetur porta civitatis. quia tenebræ erant. exierunt. nescio quo perrexerint. festinate et insequimini eos. cito enim comprehendetis eos. 5. Ipsa autem fecerat ascendere eos in tectum domus. et absconderat in cannabe lini. quæ ibi erat composita. 6. Illi vero secuti sunt eos per viam quæ ducit ad Jordanen. ad vadum. Porta autem statim clausa est. postquam egressus est qui insequebatur eos. 7. Mulier autem ascendit ad eos. priusquam cubarent. 8. Et ait ad eos. Scio quod Dominus tradiderit vobis terram hanc. et ceciderit timor noster super vos. et omnes habitatores regionis pavescant præ vobis. 9. Audivimus enim quod siccaverit Dominus aquas maris Rubri ante faciem vestram. quando egressi estis Ægypto. et quæ feceritis duobus regibus Amorræorum trans Jordanen. Sehon et Og. quos interfecistis. 10. Et audientes hæc non est in nobis ausus quisquam resistere vobis. quia Dominus Deus vester ipse pugnat pro vobis. sicut locutus est. 11. Quæ cum audissemus. tabescebat cor nostrum. et non remansit in quoquam fiducia. quia Dominus Deus vester ipse est Deus in cælo sursum et in terra deorsum. 12. Nunc ergo juremus mihi per Dominum. quia sicut ego misericordiam feci vobis. ita faciatis et vos domui patris mei. et habeam fidele signum. 13. Ut vivificetis patrem meum et matrem meam. fratres quoque et sorores. et omnia quæ ad illos pertinent. et liberetis animas nostras de morte. 14. Quibus illi respondentes. Animæ nostræ. inquiunt. pro vobis in mortem dentur. si nos non prodiderimus. et cum tradet nobis Dominus terram. reddemus tibi misericordiam et veritatem. 15. Demisit ergo eos per funem de fenestra. Habitabat enim domus ejus in muro civitatis. 16. Et ait ad eos. Ite in montana. ne forte occurrant vobis revertentes. et latitate ibi tribus diebus. donec revertantur qui insequuntur. et postea ite in viam vestram. 17. Dixerunt autem ad eam. Innocentes erimus a juramento isto. quo nos adjurasti. 18. Si videntes terram ingressum nostrum. funem coccineum hunc. quo demittis nos per fenestram. non inveneris. et congregaveris ad te patrem et matrem. fratres et omnem domum patris tui. 19. Qui egredietur de ostio domus tuæ. sanguis ejus erit in capite ejus. et nos innocentes erimus. Si quis autem tetigerit eum. sanguis ejus erit in capite nostro. 20. Si quis autem hæc quæ locuti sumus. prodiderit. liberi erimus a juramento. quo nos adjurasti. 21. Quæ respondit. Fiat juxta sermones vestros. Et dimisit eos. qui cum abissent. et ipsa funem coccineum vinxisset in fenestra. 22. Egressi sunt. et venerunt ad montana. et manserunt ibi tribus diebus. donec revertentes qui insequebantur eos. et quærentes per omnem viam. non invenerunt. 23. Reversi sunt ergo duo viri. et descendentes de montibus. transierunt Jordanen. et venerunt ad Josue filium Nun. et narraverunt omnia quæ sibi acciderant. 24. Et dixerunt ad eum. Tradidit Dominus omnem terram in manus nostras. et cuncti habitatores regionis pavescunt præ nobis.

CAP.

ninge ȝekyð ꝥ þæꝛ comon ꝛceapeꝛaꝛ oꝑ Iꝛꝛahela beaꝛnum ꝥ hiȝ þa buꝑh ꝛceapoꝺon :· 3. Anꝺ ꝛenꝺe to Raab. ⁊ heꝛ þa ꝛceapeꝛaꝛ aȝiꝑan :· 4. Anꝺ ȝeanꝺþyꝛꝺe þuꝛ. Ic anꝺette ꝥ hiȝ comon to me. ac ic ne cuþe hiꝛa ꝑæꝛ. ⁊ hiȝ uꝛꝛnon on æꝑnunȝe uꝛ oꝑ þiꝛꝛene biꝛiȝ :· 5. Mið þam þe þa buꝑh ȝata belocene puꝛꝺon. Eꝑꝛtaþ nu apꝺlice. ⁊ ȝe hiȝ oꝑꝛiꝺaþ :· 6. Ac heo hæꝑꝺe hiȝ behiꝺ. æꝛ hiꝛe ꝛeo hæꝛ to come. on hiꝛe upꝑloꝛa :· 7. Miȝ ða ꝛona æꝑteꝛꝛniꝺon iꝺelum ꝑæꝛnelꝺe :· 8. Anꝺ ꝥ piꝛ þa ꝛꝛꝛæc to ðam behiꝺꝺum peꝛum :· 9. Ic paꝛ nu to ꝛoþon. ꝥ Loꝺ eoꝛ ꝛÿlþ þiꝛne eaꝛꝺ. pitoꝺlice eoꝛꝛe eȝe ÿꝛ on uꝛ becumen. ⁊ þiꝛ ꝑolc iꝛ ȝeiꝛȝeꝺ ⁊ oꝛmoꝺ onȝean eoꝛ :· 10. Ꝼe ȝehiꝛꝺon ꝥ Dꝛihten aꝺꝛiȝꝺe ða neaꝺan ꝑæ. þa þa ȝe ꝑeꝛꝺon ꝑꝛam Eȝiꝛta lanꝺe. ⁊ hu ȝe oꝑꝛloȝon ꝛiꝺðan tpeȝen cÿneȝaꝛ. Seon ⁊ Oȝ :· 11. Anꝺ aꝛꝛeaꝛnc uꝛe moꝺ. ⁊ uꝛe ȝaꝛt ꝑoꝛhtoꝺe to eoꝛꝛum inꝑæꝛnelꝺe. eoꝛeꝛ Dꝛihten ÿꝛ ꝛoþlice ꝛoþ Loꝺ on heoꝑenum ⁊ on eoꝛþan neoþan. þe ealle þinȝ ȝeꝑÿlt :· 12. Sꝑeꝛiaþ me nu þuꝑh Dꝛihten. ꝥ ȝe ꝺon eꝑt piþ me ꝛꝛilce miꝺheoꝛtniꝛꝛe ꝛꝛa ic macoꝺe piþ eoꝛ. ⁊ ꝛÿllaþ me ꝛum tacn :· 13. Ðæt ic ꝛÿlꝑ beo ȝehealꝺen ⁊ min ꝑæꝺeꝛ ⁊ moꝺeꝛ ⁊ mine ȝebꝛoþꝛa ⁊ þa þe uꝛ to lociaþ alÿꝛaþ ꝑꝛam ꝺeaþe :· 14. Ða cniht aꝛ hiꝛe ⁊ piꝺon, ⁊ miꝺ aþe beheton. Ðonne uꝛe Dꝛihten uꝛ ꝑoꝛȝiꝑþ þiꝛne eaꝛꝺ to ȝepealꝺe. þe kÿþaþ miꝺheoꝛtniꝛꝛe on þe :· 15. Ꝼitoꝺlice hiꝛe huꝛ pæꝛ on þam pealleꝑæꝛt. ⁊ heo leꝛ hiȝ ut miꝺ anum laȝum ꝛape þuꝑh þæꝛ huꝛeꝛ eȝþÿꝛl oꝑeꝛ þone peall :· 16. Anꝺ cpæþ. Faꝛaþ eoꝛ nu pæꝛlice. anꝺ ȝepenꝺaþ to muntum. ⁊ lutiaþ þæꝛ ꝛꝛÿ ꝺaȝaꝛ. þe læꝛ þe eoꝛ ȝemeton þa þe eoꝛ æꝑteꝛꝛniꝺon. ⁊ eꝑꝛtaþ ꝛiþþan apeȝ :· 17. Miȝ cpæꝺon to þam piꝛe. Ꝼe beoþ unꝛcilꝺiȝe piþ þe :· 18. Ðonne pe to þiꝛum lanꝺe cumaþ. ȝiꝛ þu læꝛꝛt þiꝛne ꝛap hanȝian on þam ehþÿꝛle. þæꝛ þu uꝛ utaleꝛe. ⁊ ȝelanȝaꝛt to þe þine leoꝑoꝛtan ꝑꝛÿnꝺ. ꝑæꝺeꝛ ⁊ moꝺoꝛ ⁊ þine maȝaꝛ in to þe :· 19. Anꝺ loca hpa utȝanȝe. liȝe he oꝑꝛlaȝen. ⁊ ꝛe þe on þam huꝛe beo. hæbbe ꝑꝛiꝺ miꝺ þe :· 20. Anꝺ ȝiꝛ ðu abaꝛaꝛt uꝛe ꝛꝛꝛæce. pe ne beoþ ꝑoꝛꝛꝛoꝛene :· 21. Ðæt piꝛ him cpæþ to. Eoꝛeꝛ cꝛiꝺe ꝛtanꝺe :· 22. Miȝ eꝑꝛtoꝛ þa apeȝ. ꝛꝛa ꝥ piꝛ hiȝ læꝛꝺe :· 23. Anꝺ comon to Ioꝛue. ⁊ kÿꝺꝺon him eall þiꝛ :· 24. Miȝ ræꝺon him to ꝛoþan. Uꝛ ꝛÿlþ Dꝛihten þiꝛ lanꝺ. ealle ꝛÿnꝺ ȝeÿnȝeꝺe þe eaꝛꝺiaþ on þiꝛum lanꝺe :·

CAP.

CAP. III.

1. Iorue þa arar raþe on þære niht. ⁊ arstynede hir rynd-ric forþ to Iordanen. ⁊ ricode þneo niht rið þa ea on an bi-dunge: 2. And rende þa bydelar: 3. And bead eallum þam here. Donne man eopper Lober earce rtynaþ mid þam gangen-dum bærmannum of Leuier cynne. ⁊ ge ne cunnon þone weg. folgiaþ eop feorran þære halgan earce: 4. And nan man ne genealæce neh þam earce: 5. And beoþ gehalgode betpux eop. Dnihten rynch pondra tomergen: 6. And he cæþ to þam racenbum. Nymaþ hir Lober rcrin. ⁊ gaþ ætforan þam folce. ⁊ þa racenbar bydon rpa rpa Iorue hi het: 7. And Dnihten cæþ to Iorue. Nu todæg ic onginne þe to mærrigenne ætfo-ran Irrahela bearnum. þ hi magon pitan þ ic rylle mid þe be-on. rpa rpa ic mid Moyre pær: 8. And du gerirra da ra-cenbar. þa þe þ rcrin benaþ. þ hig gebidon on þære ea: 9. Io-rue þa clipode ⁊ cæþ to þam folce: 10. Be þam ge magon pitan þ Lod punaþ betpux ur. ⁊ þa hæþenan todræfþ. þe nu habbaþ þirne earb on eoppe gerihþe: * 13. For þan þe Iordan reo ea ætrtent on hire rine. rpa raþe rpa þ rcrin in bið ge-boren. rpa oft rtint re rtream: 14. Dæt folc ferde da forþ to þære ea: 15. And rona rpa þa bærmenn geretton heora fotlæft on þære ea ofre: 16. Spa ætrtod re rtream ⁊ ongan to hindenne ongean. rpilce hit pære an heah dun. and re æftra rtream arn ut to þære ræ: 17. Hpæt þa racenbar þa ætrtodon on þam grunde on dri-gre moldan on midban þære ea be drium grunde:

CAP. IV.

1. And Dnihten cæþ to Iorue: 2. Hat nu twelf wepar of þam twelf mægum: 3. Nyman twelf rtanar on midban þære ea. þær þa racenbar rtodon. ⁊ habban forþ mid eop to eoppe picrtope. ⁊ puppan hig þær: 4. Þa dyde Iorue rpa rpa Dnih-ten him bebead: 5. And cæþ to þam folce: 6. Lif eoppe bearn eop betpinaþ eft on ufepum dagum. Hpæt doþ þa rta-nar her: 7. Þonne recge ge to andrpare. Dæt reo ea Iord-dane adrupode. mid þam þe upe fæderar ferdon ofer hig mid þam halgan rcrine. ⁊ hig beoþ her to gemynde Irrahela bear-

num

num a' on ecniſſe:· 8. Ða ðýdon þa tpelf pepaf ſpa ſpa Dnihten him bebeab. ⁊ namon tpelf ſtanaf on þæf ſtpeamef nýne. hæfdon foſþ mid him to hiſa fýnðpicum:· 9. Iofue het eac ahebban oþþe tpelf ſtanaf tomiddef þam ſtpeame. þæp hiȝ ſtodon mid þam ſcſine. ⁊ hiȝ þæp þuhþuniaþ oþ þiſne andpeapdan dæȝ. and þ folc fepde foſþ mid ȝebýlde:· * 14. On þam dæȝe ȝemæſtode ſe mihtiga Dnihten Iofue þone æþelan. ætfoſan Iſſahela folce. þ hiȝ hine ondſnedon ſpa ſpa hiȝ ondſnedon Moýſen:· * 18. Mid ðam ðe hiȝ fepdon fnam þæſe ea Ioſdanen. þa ajn ſe ſtſeam foſþ ſpa ſpa he æp dýde:· 19. And hiȝ picodon on Galgala on eaſthealfe Iepicho on þam teoðan dæȝe þæf foſman monþef:· *

CAP. V.

1. Þa ȝeaxodon þa cýneȝaf þe eaſtodon on þam leodſcipum. þ Dnihten þa ea Ioſdanen adniȝde ætfoſan Iſſahela beafnum. þa þa hiȝ fepdon þæp oſep. þa peaſþ heofa heofte toflopen. ⁊ heofa ȝaſt ne belaf on him. foſ þan þe hiȝ ondſnedon hiſa Iſſahela tocýmef:· 2. Dnihten cpæþ to Iofue on ðæſe ýlcan tide. Fiſc þe nu ſtænene ſex. ⁊ oþþe ſiþe ýmbſniþ Iſſahela beafn:· 3. Iofue þa dýde ſpa ſpa Dnihten him bebeab. ⁊ Iſſahela beafn calle ýmbſnaþ uppan þam beofȝe. þe ir ȝehaten Pneputiofum:· 4. Heofa fæðefaf pæfon æf on Egipto ýmbſnidene:· 5. And feo iuguþ næf:· 6. Ðe be þam peȝe pæf acenned on þam lanȝ-ſuman fæfelde feopefntiȝ ȝeafa. ⁊ þir ýr ſe intinga þæſe æftſan ýmbſnidennýſſe:· * 8. Hiȝ punudon þæp ſpa on þæſe ýlcan picſtofe. oð þ hiȝ ȝehælede pundon:· 9. And heton ða ſtofe Galgala. Dnihten cpæþ to Iofue. Nu todæȝ ic adýde þæfa Egiptiſcna hofp fnam eoſſum cýnne:· 10. Hiȝ punudon þa on Galgala. and ſofhton phafe. þ ýr fæfeld-fneolr. on þam feopefnteoþan dæȝe þæf monþef on æfnunȝe on Diepicho feldum:· 11. And æton of þæf landef pæftmum on þam oþſum dæȝe. heofe hlafaf ⁊ polentan þæf ilcan ȝeafef:· 12. Æftef þam þe hiȝ æton of þæf eaſdef pæftmum. him æteofode ſe heofonlica mete. ne hi ſiððan ne onbiſiȝdon þæf biȝleofan ofep þæt. ac of þæf ȝeafef pæftmum Chanaan landef:· 13. Mid þam þe Iofue com on Iepicho lande. he ȝefeah ænne pef piþ fýnde ſtandan mid atoȝenum ſpunde. ⁊ he ſona hine axode. Eaft þu unef ȝefefef þe ufe piþefſinna. ſe pef him

andſiſde.

andpinde. Ic eom ealdor ⁊ latteop Dnihtner hepep. ⁊ ic hidep nu com. Iorue þa rona reoll afýhte to eorþan. ⁊ cæþ. Hpæt rpricð min hlaford to hir ðeopan þur:· 15. Ðe engel him cæþ to. Uncnýte þin gerci naþe of þinum rotum. for þam þe re rtede ýr halig. þe þu onrtentrt. ⁊ he rpa dýde:·

CAP. VI.

1. Hiericho reo buruh pær mid peallum ymbtrýmmed and færte belocen for þær rolcer tocyme. ⁊ hi ne dorrton utfaran ne infaran for him:· 2. Dnihten cæþ þa to Iorue. Ic do þar buruh Hiericho on þinum gepealde. ⁊ þone cyning ramod. and ða rtrengrtan perar ðe punia ð on hire:· 3. Fa-naþ nu rix dagar rimble ymbe þa burh. ælce dæg æne:· 4. Ealle reohtendrar and reofon racendar blapon mid bý-mon eof ætfofan. Iorue ða rpa dýde. and ða racendar bæn-on ðæt Loder rcrin ymbe ða burh ælce dæg æne. and oþþe reofon bleopon mid rýlfenum bymon. ⁊ hi ealle to fýnd-picum fendon æftep þam. on þam reofoþan dæge hig fendon reofon riþon embe þa burh:· 5. And on þam reofoþan ymb-fæpelde þa þa racendar bleopon. ⁊ þ folc eall hnýmde. rpa rpa Iorue him bæddе. þa burrton þa peallar. þe þa burh behæfdon. enbemer to gnunde. and hi þa ineodon ælc mann. rpa rpa he rtod on þam ymbgange:· * 17. Iorue ða clipode ⁊ cæþ to þam folce. Ði þeor burh amanrumod ⁊ eall þ bið on hire. but-on Raab ana libbe ⁊ þa þe locýaþ to hire. for þan þe heo unum æpenddracum anfæftnirre cýdde:· 18. And ge nan þing ne hneppon on neaxe ne on feo. þ ge ne beon rcildige rcamlicne forgægednýrre. ⁊ Irnahela fýndpic for rýnne beo gedneged:· 19. Ða hpæt rpa þæp golder bið. þ beo Lode gehalgod. ⁊ on reolfre oððe on ape eall into hir hordum:· * 21. Hig of-rlogon þa rona mid rpunder ecge penar ⁊ pixmen ⁊ þa pæpen-dan cild. hnýþena ⁊ rcep. arran ⁊ ealle þing:· 22. Iorue cæþ þa riðdan to þam forneræban æpendracum. Gaþ nu to þam hure þæp ge behýdde pæpon. ⁊ lædaþ ut þ pix. þe eorrum lifre geheolp. ⁊ þa þe hire to locýaþ lædaþ of þirre býrig:· 23. Hig dýdon þa rpa. rpa rpa him gedihte Iorue. ⁊ læddon hi of þære birig mid eallum hire magum. ⁊ hig rifþan leofodon mid ribbe betpux him:· 24. Hi forbærndon þa þa burh ⁊ þ þe binnan hire pær:· 25. And Iorue bæd þur:· 26. Beo re apirged ðe æfre eft gedo edrtaþelige þar burh Hiericho:· 27. Lod pær

þa mid Iorue on eallum hiꝛ peoꝛcum. ⁊ hiꝛ nama peaꝛþ ȝepid. mæꝛꝛod pide ȝeond þ land:

CAP. VII.

1. Ꝟitodlice Achan Chaꝛmieꝛ ꝛunu Zabdieꝛ ꝛuna Zaꝛe ꝛuna oꝛ Iudan mæȝþe behydde oꝛ þam heꝛe neaꝛe. þe him ꝛoꝛboden pæꝛ. þe Iorue amanꝛumode. and ꝛe ælmihtiga God ydꝛode ꝛona ongean Iꝛꝛahela beaꝛn: 2. þa rende Iorue ꝛceapeꝛaꝛ to Hai. þe þæꝛ ȝehende pæꝛ. ⁊ het beꝛceapian þa buꝛh. hi ꝛeꝛdon þa: 3. And comon. ⁊ cpædon to Iorue. Ne læt þu eall þiꝛ ꝛolc to þæꝛe litlan bydiȝ. ac tpa þuꝛenda oððe þreo læt ꝛaꝛan ðæꝛ to. hpæt ꝛceall ealle ðiꝛ ꝛolc on idel beon ȝeꝛpenct: 4. þa ꝛeꝛdon þreo þuꝛenda ꝛeohtendra peꝛa to oꝛeꝛþinnenne þa buꝛh. ac hiȝ puꝛdon on ꝛleame ⁊ ꝛona oꝛꝛlaȝene: 5. Six ⁊ þriti ȝ ꝛaꝛ þæꝛe buꝛuhpaꝛe. þe him on bæce ꝛiliȝdon. þa peaꝛþ Iorue ꝛpiþe ꝛaꝛiȝ on hiꝛ mode. ⁊ eall Iꝛꝛahela ꝛolc puꝛdon aꝛydhte ꝛoꝛ þæꝛe bæde: 6. And Iorue ꝛeoll aꝛtꝛeht æt ꝛoꝛan Godeꝛ ꝛcꝛine. ⁊ þa yldran men ealle hi aꝛtꝛehton licȝende ꝛpa oþ æꝛen. ⁊ bydon duꝛt uppan heoꝛa heaꝛda: 7. Iorue þa clipode and cpæþ mid anȝrumniꝛꝛe. Fella min Dꝛihten God. hꝛi polderꝛ þu lædan þiꝛ ꝛolc hider oꝛer þaꝛ ea. þ þu uꝛ realderꝛ on Amoꝛꝛea handum. ⁊ uꝛ ꝛoꝛdydeꝛꝛ: * 9. þiꝛ ȝeaxiaþ Chananei. ⁊ cumaþ hider to uꝛ. ⁊ ealle þaꝛ land leoda belicȝaþ uꝛ mid ꝛydde ⁊ upe naman adileȝiaþ. ⁊ hpæt derꝛ þu Dꝛihten þinum mæꝛan naman: 10. And Dꝛihten him cpæþ to. Aꝛiꝛ nu Iorue. hꝛi liꝛt þu neopel on eoꝛþan: 11. Iꝛꝛahel ꝛyngode ⁊ þa ȝeretniꝛꝛe ȝepemde. hi ætbꝛudon oꝛ þam heꝛe neaꝛe ðe him ꝛoꝛboden pæꝛ. ⁊ on hiꝛa hoꝛdꝛatum behiddon: 12. Nu næꝛþ Iꝛꝛahel nanne ꝛtede piþ hiꝛ ꝛynd. ac ꝛlihþ undeꝛ bæc. ꝛoꝛ þan þe he yꝛ beꝛmiten mid þæꝛe amanꝛumunȝe. ne be ic lenȝ mid eoꝛ. buton ȝe þone ꝛoꝛdon. ðe þiꝛeꝛ ȝyltes yꝛ ꝛcildiȝ: 13. And þu ꝛeȝe þam ꝛolce. Beoþ ȝeappe tomeꝛȝen. ꝛeo amanꝛumunȝ yꝛ on eoꝛ: 14. Leȝadeꝛiaþ eoꝛ to mæȝþum þ ȝehlot ꝛnam mæȝþe to mæȝþe. ⁊ be manna hiꝛꝛædenum. ⁊ be ænlipuȝum mannum: 15. And beo ꝛe ꝛoꝛbæꝛnd. ꝛe þe beꝛanȝen biþ on þam ꝛnacodan ȝilte. mid eallum hiꝛ æhtum. ꝛoꝛ þan unꝛihtan peoꝛnce: 16. Diȝ ȝeramnodon hiȝ þa be ꝛindꝛiȝum mæȝþum: 17. And eode þ ȝehlot ꝛꝛa lanȝe oþ hit becom to þam ilcan men. þe þ man ȝeꝛꝛemodon: 18. To þam ꝛoꝛꝛædan Achan Chaꝛmieꝛ ꝛuna oꝛ Iudan mæȝþe. ⁊ he peaꝛð amel-

amelbod:· * 20. He andette þa Iorue ætforan him eallum. ⁊ cæþ. Soþlice ic fyngode:· 21. Ic gefeah betpux þam hefe neafum punm neadne baring. ⁊ tpa hund entrena hpitef feolfnef. ⁊ rumne gildene dalc on fiftigum entrum. ⁊ ic ætbned. ⁊ behidde on eorþan ætforan minum getelde:· 22. Iorue ða rende fona to hif getelde. ⁊ man funde þa þing fpa fpa he forefæde:· 23. And hig lædon ða Achan to Achoref dene:· 24. Mid pifum ⁊ mid cildum ⁊ mid eallum æhtum:· 25. And hine þæf ftændon. ⁊ hif þing forbærndon:· 26. And porhton mid ftanum anne fteapne beorh him ofef. ⁊ Godef hatheoftnyf gecirde fona fnam þam folce:·

CAP. VIII.

1. Dnihten cæþ þa to Iorue. Ne ondræt þu þe nan þing. nym þær folcef meniu. ⁊ far þe to Nai þa burh. ic þe fylle ⁊ þa burhpare famod. bone cyning ⁊ þ land ⁊ þa þe locyaþ to him:· 2. Do ymbe þa burh fpa fpa þu dided ymbe lericho. babbaþ þu þa huþe ⁊ þ orf eop gemæne. fete nu fyppa pifætan þa burh:· 3. Iorue rende þa fona on þære nihte þnitig dufend pefa to dære feafpa ftope:· 4. And het hig beon gearpe. ⁊ abidan þær. ⁊ cæþ:· 5. Ic fare mid þirum folce forþan ongean þa burh:· 6. And þonne hig utfaraþ to uf. pe fleoþ endemef. þonne penaþ hig foþlice þ pe rin gefyngede. þonne fare ge to mid þam þe pe fleonde beoþ:· 7. And gegaþ þa burhuh:· 8. And forbernaþ hi fona hi didon þa fpa fpa him dihte Iorue:· * 10. And he fylf on æfne mergen mid ðam oþrum flocce to þære birig fefde beotlice mid pige:· * 14. Di gefeah þa fe cyning. þe fæt on þære birig. ⁊ gefende of þære birig mid ealne þære burhpare. ⁊ mid eallum hif folce to gefeohte gearu. ⁊ nyfton þa fearpe þe him fæton bæftan:· 15. Iorue þa fleah. fpa he afynhte pæne. mid eallum hif hefe:· 16. And þa oþre hnymdon. nidende him æftef andlang þar pertenef:· * 18. Dnihten cæþ þa to Iorue. Ahefe þinne fcild up ongean ða burh Nai. ic ðe forgife hig. he ahefde fona hif fcild:· 19. And þ gefapon þa oþre þe lutodon on þære digelnirre. fpa fpa him dihte Iorue. ⁊ apiron fona ⁊ nidon to þære birig. ⁊ hi ealle forbærndon buton gefeohte:· 20. Seo burhparu þa befeah under bæc fona. ⁊ gefapon þone rmic fpiþe heage artigan. ⁊ ne mihton þanon fleon. ne forþ ne under bæc:· 21. Iorue þa gefeah þ feo burh pær gegan:· 22. And feaht him

þiþ rona. ⁊ hiꝛ ȝeꝛeþan piþ hinda. ⁊ oꝛꝛloȝon hi endemeꝛ þ̄ þæꝛ an ne belaꝛ. 23. Đone cyniȝ hi bꝛohton cucenne to Ioꝛue. þone he het ahon on heaȝum ȝealȝan:· * 25. Tpelꝛ þuꝛenda þæꝛ ꝛeollon on þam ȝeꝛeohte oꝛꝛlaȝene pepa and piꝛa:· * 30. And Ioꝛue pohte þa an peoꝛod Lode:· 31. Oꝛ unȝepohtum ꝛtanum. ⁊ hiꝛ lac þæꝛ ȝeoꝛꝛnode þam liꝛtendan Lode:· 32. And Moiꝛeꝛ æ ȝeednipode ætꝛoꝛan Iꝛꝛahela beaꝛnum:· *

CAP. IX.

1. Þeꝛ hliꝛa peaꝛþ þa cuþ þæꝛa leoda cyneȝum. þe beȝeondan Iopdane eaꝛdiende pæꝛon:· 2. And ȝeꝛamnodon hi ealle anmodlic to ȝeꝛeohte toȝeaneꝛ Ioꝛue and Iꝛꝛahela beaꝛnum:· 3. Đꝛæt þa þa Labanicean ȝamenlice þæddon:· 4. And mid ȝeaplicne ꝛaꝛe ꝛendon to Ioꝛue:· 5. Namon him ealde ȝeꝛcy. ⁊ unoꝛnlic ꝛcnud. ⁊ ꝛinie hlaꝛaꝛ. ⁊ ꝛoꝛꝛepede ꝛetelꝛaꝛ. ⁊ ȝeclutode bytta:· 6. And cpædon to Ioꝛue. Þe comon leoꝛ ꝛeoꝛꝛan oꝛ ꝛynlenum lande. ⁊ pe ȝepilniaþ ꝛniþeꝛ ⁊ ꝛneondþædene piþ eoꝛ. him andpiꝛde Ioꝛue ⁊ Iꝛꝛahela ꝛolc þuꝛ:· 7. Þe niton þeah pe punion heꝛ on neapiꝛte hpæꝛ. ⁊ pe ꝛniþ ne nymaþ þuꝛ ꝛæꝛunȝa piþ eoꝛ:· 8. Lealb þeah eopeꝛ eaꝛde uꝛ ȝeꝛceote:· 9. Đi andpiꝛdon Ioꝛue ⁊ Iꝛꝛahela beaꝛnum þuꝛ. Þe ȝehiꝛdon hliꝛan:· 10. Đu ꝛe liꝛiȝenda Lod eoꝛ ꝛiȝe ꝛoꝛȝeaꝛ on Seone þam cyniȝe ⁊ on Oȝ eal ꝛpa on Aꝛtaꝛoþ:· 11. Þa cpædon upe ꝛnind. þ̄ pe comon to eoppe manꝛædene:· 12. And þe mid uꝛ namon niȝbacene hlaꝛaꝛ. þe ꝛoꝛ þam laniȝan peȝe nu ꝛind ȝeꝛineȝode ꝛpa ꝛpa ȝe ꝛandian maȝon:· 13. Upe neaꝛ ꝛind ꝛoppepede ꝛiððan pe ȝepenbon hibep. ⁊ upe ȝeꝛcy ȝeclutode. ꝛpa ꝛpa ȝe ȝeꝛeon maȝon. ꝛoꝛ þam laniȝꝛuman ꝛæpelde. ꝛiððan pe ꝛendon ut:· 14. Điȝ unbenꝛenȝ þa Ioꝛue. ⁊ ne beꝛꝛnan hiꝛ Dnihten:· 15. And hiȝ ealle him ꝛponon. þ̄ hi man ꝛlean nolde:· 16. Đꝛæt þa ymbe þꝛi daȝaꝛ peaꝛþ heopa dæd cuþ þ̄ hiȝ on neapiꝛte eaꝛdodon:· 17. And eall heopa ȝeaꝛcipe peaꝛþ amelbod Iꝛꝛahela beaꝛnum:· 18. Đi ne mihton ꝛpa þeah þa menn acpellan. ꝛoꝛ heopa aþꝛpane. * 21. Ac apodon heopa liꝛe:· * 27. And Ioꝛue him bebead þ̄ hi bæꝛon pæteꝛ to þæꝛ ꝛolceꝛ neode ⁊ to Loder peoꝛode. ⁊ pudebon him ꝛimble on ȝeꝛettum timan. ⁊ hi buȝon þa to þam. ⁊ him þæꝛ ȝeboꝛȝen. ⁊ punodon on Iꝛꝛahel, on þam peoꝛnce ꝛæꝛte:·

CAP.

CAP. X.

1. Hpæt þa Adonizedech ſe cyning on Hieruſalem:· * 3. Sende to þam kyngum on Hebron ⁊ on Hierimoth ⁊ on Lachiſ ⁊ on Englon ⁊ cpæþ:· 4. Lumaþ to me ic bidde. ⁊ bringaþ me fultum ⁊ pe magon þa burh Gabaon ofeppinnan. for þan þe hi gebugon to Iofue ⁊ to Iſrahela beapnum:· 5. Þa comon þa fif cyningar mid firde to Gabaon. and picodon þæp on emn. poldon hi ofeppinnan:· 6. Þa rend reo burhparu rona to Iofue. biddende ⁊ he come. ⁊ þa burh geheolde:· 7. Iofue þa feorde mid hiſ fyrde þiderpeard:· 8. And Driht̄en him cpæþ to. Ne ondræd þu þe nan þing. on þine handa ic hi betæce. ne mæg heora nan þe piþſtandan:· 9. Iofue him þa feng on mid geſeohte:· 10. And Driht̄en hig afligde fram Iſrahela beapnum. hi feollon þa rpiþe on þam fleame ofſlagene:· 11. And God him rend ufan gneate hagol ſtanaſ. ⁊ pundon ma manna ofſlagene mid þam micclum hagol ſtanum. þonne hig mid ſpunde ofſlogon þæſ dæges:· 12. On þam dæge bæd Iofue hiſ Driht̄en ⁊ þuſ cpæþ. Ne ſtipa þu ſunne of þam ſtede ſuþþon ongean Gabaon. ⁊ ne gang þu mona ongean Achialon anne ſtæpe ſuþþon:· 13. Þa ſtod ſeo ſunne on þam ſtede fæſte. and ſe mona gelice. oþ þ hig aledon heora fynd:· 14. Næſ ſpa lang dæg æn þan. on þirum liſe æfne. ne fyþþan on þiſne populde. for þan þe God polde þa fyligtan hiſ cempan. and feohtan for Iſrahel:· * 16. Þa fif cyningar ætbupſton ⁊ flugon to Maceda. ⁊ behiddon hi on anum ſcnæfe. hopodon to liſe. 17. Þa peaþ Iofue gekydd. ⁊ þa cynegaſ þæp lagon behidde on þam ſcnæfe:· 18. And he het þa rona pilian to þam ſcnæfe micele peorc ſtanaſ. ⁊ beclyſan hi þæp inne. oþ ⁊ hig comon eft. ⁊ rette him peapdaſ ofep. ⁊ gepende him for ð:· * 21. Dæt folc þa hit gegadepode æftep ðam geſeohte to Iofue to Maceda bipig. ⁊ nan man ne dorſt on eallum þam ymbhpyrfte aht cpeþan ongean hig:· * 24. Þa cpæþ Iofue. Teoþ þa cynegaſ ut of þam ſcnæfe. ⁊ gange þa yldoſtan to. ⁊ ofſtæppaþ heora ſpuran ſpiðe mid fotum. ða dydon þa ealdor-men ſpa ſpa him dihte Iofue. and þæra cynega ſpuran forcublice tnædon:· 25. And Iofue cpæþ eft to Iſrahela folce. Ne ondræde ge eop. þuſ deþ upe Driht̄en eallum eoprum feondum. þe feohtende beoþ piþ eop:· 26. Iofue hi ofſloh þa. ⁊ riðdan upaheng on fif pacum bogum:· 27. And het hi birgean on æfen on

þam

þam ilcan rcnæfe þæp hi æp lutodon. ⁊ lecgan him on uppan opmæte peopc rtanaf:· 28. On þam dæge he gepan þa buph Maceda. ⁊ þone cyning ofrloh. ⁊ acpealde hiſ folc. ⁊ on hipe ne belæfde nane lafe cuce:· 29. Þanon he gepende mid pige to Lebna. ⁊ ofeppann þa buph:· 30. And mid pige acpealde þone cyning ⁊ ꝑ folc. ⁊ þæp fuphon on belæfde naht to lafe cucu. þe ne lage offlagen:· 31. Fnam Lebna he fepde mid hiſ folce to Lachiſ:· 32. Dnihten him realde on þone ofepne dæg þa buph on hiſ handa. ⁊ ða buphpapa famod:· 33. And he acpealde hig ealle ⁊ þone ofepne kyning Diram gehaten:· *35. Þe onette on þære bipig him to fultume. ac he feoll him rilf. and hiſ folcef nan þing ætfleon ne mihte:· 36. He fepde þa to Englon. ⁊ ymbræt þa buph:· 37. And on þam ylcan dæge he geeode þa buph. ⁊ mid pæpnum acpealde þa þe punedon on hipe. fnam Englon hi fepdon ⁊ fuhton on Hebpon ⁊ þa buph ofeppunnon. ⁊ mid pige acpealdon. eall ꝑ hi þæp fundon. þæf eapman folcef fnam Hebpon:· 38. He gecipde to Dabipa þære bipig:· 39. And hi aperte ⁊ ofeppann þone cyning. ⁊ hiſ folc offloh mid fpundef ecge. ⁊ ne let þæp to lafe nan þing libbende:· 40. Iofue ofrloh þa mid þam rigefæftan hepe eall ꝑ mennirc þe on muntum punode. ⁊ þa þe on þam ruþdæle punode pæpon. ⁊ on feldlicum punungum. þe he rindan mihte. ⁊ Arcdoch eac mid eallum heopa cynegum. ⁊ ælc þing þe onþode he acpealde mid pæpnum. fpa fpa Dnihten him bebead Irpahela God on anre hepegunge:· 41. He aperte fnam Chaber-banne oþ ꝑ he com to Gazan. eall Gefran land oþ Gabaon þa buph:· 42. And ealle þa cynegap acpealde ⁊ heopa folc. Dnihten foplice feaht fop hine ⁊ Irrael:· 43. And hi ealle gecipdon gefunde to Galgala:·

CAP. XI.

1. Þiſ peapþ þa gecýd þam cyninge labin. þe pixode on Arop. ⁊ he nafe rende to eallum þam cynegum. þe cuce þa git pæpon on eallum þam eapdum. ðe him ymbelagon:· *4. And hi anmodlice comon ealle mid heopa folcum. fpa mænigfealde fpa fpa fand ceopol on fæ ftpande biþ:· 5. Ðæt hig mid ðære menigu mihton ofeppinnan Irpaela beapn:· 6. Ac Dnihten cpæþ to Iofue. Ne ondpæt þu þaf menigu. nu tomepgen ic hig fylle on þirre ylcan tide. ealle ge pundigean on Irpahela gepiþe. and þu foplice fopcipfft heopa hopra hohpina. ⁊ heopa cpæta fop-

bæpnft:·

bæpnyt:· 7. Iorue com þa mid gecampe to him. mid eallum hiy hepe:· 8. And hiz hetelice rloh. ⁊ nan þinz ne belæfde lýbbende on him:· 9. Þe forceaf þa hohrina ealna þæra hofra. ⁊ forbærnde heora cræta. rpa rpa him bebead Dnihten:· 10. Þe fende þa to Aror mid fýndlicum tpuman. ⁊ þa buph geeode. ⁊ þæp binnan ofrloh þone kyninz. ⁊ þ folce þe he þæp funde. reo buph Aror pæf rpiþe tpumgefýrn ⁊ manegra burga heofod:· 11. Ac hiz forbærnde Iorue:· 12. And ealle hipe fæftenu hiz forndilegodon mid fýpe. rpa rpa Moýref him bebead. re mæra Lodef mann:· 13. Þirra burga hu hiz hæfdon him gemæne:· 14. And hiz dældon þæt orf:· 15. Ðpa him dihte Moýref. ne forlet Iorue nan þinz hif beboda:· 16. Iorue þa gepylde call þ pidgille land manegra cýnega on muntum. ⁊ on feldum:· 17. And ða cýnegaf ofrloh mid rpundef ecge:· 18. Lange he pæf feohtende on fýplenum burgum:· 19. And ælc burhpapu pæf bugende to him buton Eueum ana. ðe eapdode on Gabaon:· 20. Dnihten hiz gehýnde þ hiz gehæfton pið hine. þ hiz feollon on þam gefeohte ætforan Irrahela beapnum. and nane milðheortnirre ne begeaton. rpa rpa Lod bead Moýre:· 21. On þære tide com Iorue. ⁊ ofrloh Enachim on munt landum. Hebron ⁊ Dabir ⁊ Anab. ⁊ of ælcum munte Iudan ⁊ Irrael. ⁊ heora burga adilegode:· *23. Iorue þa gepann mid pige þone eard. rpa rpa Dnihten cpæð to Moýre on æp. and he dældе þ land Irrahela beapnum. eallum þam tpelf mægþum. ⁊ þ gepinn þa gerpac:·

CAP. XII.

1. Þir rint þa cýnegar þe Iorue ofrloh ⁊ Irrnaela beapn begeondan Iordane:· *9. Kýninz on Iericho. Kýninz on Hai:· 10. Kýninz on Hieruralem. Kýninz on Hebron:· 11. Kýninz on Hierimoth. Kýninz on Lachir:· 12. Kýninz on Englon. Kýninz on Gazer:· 13. Kýninz on Dabir. Kýninz on Gaber:· 14. Kýninz on Herma. Kýninz on Hered:· 15. Kýninz on Lebna. Kýninz on Dolla:· 16. Kýninz on Macede. Kýninz on Bethel. 17. Kýninz on Taphua. Kýninz on Afer:· 18. Kinin̄z on Apheth. Kýninz on Sapon:· 19. Kýninz on Madon. Kýninz on Aror:· 20. Kyninz on Somepon. Kyninz on Achrax:· 21. Kýninz Thenach. Kýninz on Magedde:· 22. Kýninz on Ceder. Kýninz on Iochane:· 23. Kýninz on Dor. Kýninz on Galgal:· 24. Kýninz on Ðefra. þ ýr ealna Kýninga an ⁊ þritiz:·

Dnihten

CAP. XIII.

Dnihten þa forgef Israhela bearnum eallne þone eardе. swa swa he ær behet. heora ealð fæderum. ⁊ hiġ ahton hit ġyþþan. ⁊ hiġ þæron eardodon. ⁊ heora offrþinġ riððan. God him forgeaf þa ribbe on eallum ymbhpirfte. ⁊ nan piþerpinna ne dorfte pinnan piþ þ folc. ac ealle hiġ buġon to Israhela mannædene. ⁊ Dnihten eall ġefylde þ he him ær behet. nær nan þinġ aidlod. ac pær eall ġefylled. hiġ dælðon þa þ land swa swa him dihte Iosue æfre be ġehlote on eallum þam burġum. ⁊ on burhsciрum. þe binnan þam eardе pæron. on pudum. ⁊ on felðum. ⁊ fenġ ælc to hir dæle:. *

* CAP. XXIII.

1. Ða æftер langum fyrfte. riððan hiġ on friþe punodon. ⁊ Iosue ealdode:. 2. þa het he cuman him to Israhela bearn. ⁊ þa yldostan heafod menn:. *6. And manode hiġ ġeorne. þæt hiġ Moyses æ on eallum þinġum heoldon. swa swa se ælmihtiga God him on Sinai dune ġesette ⁊ dihte:. 7. Ne bæd hiġ þa ġeorne þ hiġ buġan ne sceoldon fnam Godes biġenġum to þam byrmorfullum hæþenġilde on þær folces siran þe þær peaple offlaġen:. *

CAP. XXIV.

*16. Hiġ þa anmodlice cpædon. þ hiġ þam ælmihtiġan Gode æfre poldon þeopian on eallum heora life:. 17. Þe sylce pondra ġefremodon on heora fæderum ⁊ on him. hiġ didon eac swa on Iosues dagum and on þæra ealdra dagum. Ne æftер him leofodon. Ne ða pundra cuþon. þe God porhte on him:. *29. Iosue pær on ylde tyn ġeara ⁊ hundteontiġ. and he ða forþferde æftoran hir magum:. 30. And hiġ hine bebiriġdon on hir ġehlot land. þe lih to Ephraim dune. fnam norðdæle Gaar dune:. *32. Ioreper ban pitodlice. þe Israela bearn bröhton of Egipta lande. hiġ bebirigdon on Sichem. on þær landes dæle. þe Iacob boht æt Emores sunum Sichemes fæder. ⁊ hit pær ġehloten to Ioreper bearna lande:. 33. Eleazar eac sylce Aaroner sunu forþferde on þam timan. ⁊ Fineer hir suna hine bebirigde on Gaab lande þe him pær ġeseald on Ephraim dune:.

LIBER

LIBER JUDICUM.

De libro IUDICUM. Anglice.

Æfter þam þe Moyſes ſe mæra heretoga þ Godes folc gelædde of Pharaones þeowdome ofer þa readan ſæ. ⁊ God him æ gerædde. ⁊ æfter þam þe losue be Godes ſylfes gewitnunge þ mankyn gebohte mid ſriþe miclum riġe to þam behatenan earde. ⁊ hi þæron punedon. þa pundon hiġ ealle to oft on yfel apende ⁊ mid ỳfelum deorce þone ælmihtiġan God þeahle gegremedon. ⁊ God hi eac ſona hæþenum leodum let to anpealde. ſpa þ þ hæþenan hæfdon heora gepeald. ſpa oft ſpa hiġ abulġon þam ælmihtiġan Gode. oþ þ hiġ eft oncneopon heora ỳfelan dæda. ⁊ gebuġon to Gode biddende hiſ miltre. þa ſende he him ſona ſumne ſultum æfre. ⁊ he hiġ ahredde of þam reþan þeowdæ þæra hæþenra leoda. þe heora hæfdon gepeald. hiġ næfdon nanne cyninġ him gecorenne þa ġit. for þam þe God ſylf wæs heora ſtyrend ða. ⁊ gerædde him deman. þe demdon þam folce to ſriþe langum ſyrſte oþ þ hi ſylfe gecuron Saul him to cyninġ. ſpa ſpa ur recġaþ bec. be Godes geþafunge on Samueles timan. þe pillaþ nu reccan ſputelicor be þirum þ þæt Iſrahela folc æfter loruam forþriþe þæs æþelan heretoġan. þe hiġ þider gelædde. ⁊ æfter geendunge þæra ealdra manna þe Godes mihta cuþon. ⁊ hiſ rondra gerapon.

* CAP. III.

*5. Funodon on þam lande betwux hæþenum leodum:· 6. And gemiſcodon him ongean Godes pillan on þam hæþenum mædenum þæs hæþenan mancynnes. ⁊ fengon to luſienne heora fulan deopar:· 7. And eaþelice forleton Godes gerednyſſe ⁊ hiſ halġan æ mid ealle forġeaton:· 8. God wearþ him þa yþre for ỳfelum dædum. ⁊ betæhte hiġ Chuſam þam hæþenan cyninge. ſpa þ hiġ þeododon ſriþe ỳfelum deorte þam hæþenan cyninge to eahta ġeara fyrſte. ⁊ he hiġ offrette ⁊ gerpencte for þe-

aple:· 9. Hiᵹ þa eft clipodon to þam ælmihtiᵹan Dode. ⁊ he him arend ſona hiſ ſultum. ᵹeſette him anne deman. ſe hatte Oþoniel:· 10. On him pæſ Dodeſ Daſt. ⁊ he hiᵹ þa ᵹepiſſode. ⁊ ſeaht piþ þone Chuſan. ⁊ him oſoſcom ſona þuſh Dodeſ ſylfeſ ſultum:· 11. And hi ſýþþan punedon on ſulne ſýbbe ealleſ ſeopentiᵹ ᵹeapa. ⁊ Oþoniel þa ᵹeendode hiſ daᵹaſ:· 12. Eft þa Iſſahel æfteſ hiſ ſoſþſiþe ᵹeeacnodon heoſa yfel. ⁊ þone ælmihtiᵹan Dod mid peoſcum ᵹeᵹnemodon. ⁊ ᵹependon heoſa mod ſnam hiſ ᵹeleafan. ⁊ hiſ æ ſoſſapon. þa betæhte he hiᵹ eac Eᵹlone þam cýninᵹe Abiſcne deode:· 13. Se hiᵹ oſſloh ſpiþe. ⁊ heoſa buſh ᵹepann. ⁊ ᵹepilde hiᵹ ealle:· 14. Sþa þ hiᵹ him þeoſodon on micclum ᵹeſpince eahtatýne ᵹeaſ ſoſ heoſa unræde:· 15. Hiᵹ clipodon þa ſpiþe on heoſa ᵹeſſenceðniſſe to þam heoſonlican Dode hiſ helpeſ biddende. ⁊ he him arende ſona alýſeðniſſe þuſh heoſa aᵹenne mæᵹ. ſe hatte Aoth. him pæſ ᵹelice ᵹepylde hiſ pýnſtne ⁊ hiſ ſpiþne. Da ᵹeſende þ ſolc ſume lac þam cýninᵹ þuſh þone Aoþ:· * 17. And he him bſohte þa lac:· * 19. Æfteſ heoſa ſſnæce cpæþ ſe Aoth him to. Eala þu Enᵹol cininᵹ:· 20. Ic hæbbe þe to ſecᵹanne uneſ Dodeſ ærende. uton ᵹan on ſundſon. ⁊ hiᵹ ſona eodon into ſumum diᵹlan huſe:· 21. Da abræd Aoth bealdlice hiſ ſpuſd mid hiſ pýnſtſan handa. ⁊ hine hetelice þidde:· 22. Sþa þ þa hiltan eodon into þam innoþe. ⁊ þ ſmeneu pand ut. ſoſ þam þe he pæſ ſpiþe fætt. he ſoſlet þa þ ſpuſd ſtician on him. ⁊ ᵹepende him ut æt ſumene oþne dunan. oþ þ he eft becom to hiſ aᵹenum ᵹefeſon:· * 25. Enᵹlon ſe cininᵹ læᵹ þæſ ſpa dead:· * 27. Aoth bleoſ bealdlice hiſ hoſn. ⁊ feſde mid ſultume to ᵹefeohte ſona:· * 29. And oſſloh týn þuſend Enᵹloneſ ſolceſ:· 30. And he þa Moabiſcan miclum ᵹeeadmette. ⁊ hi undeſþeodde hiſ aᵹenum þeopte. ⁊ heoſa land þa pæſ puniende on ſibbe æfteſ þiſſe dæde hund eahtatiᵹ ᵹeapa:· *

CAP. IV.

1. Æfteſ Aoþeſ ſoſþſiþe hi ᵹeeacnodon eft heoſa unſihtſiſnýſſe ⁊ heoſa ýfel onᵹean Dod:· 2. And he hiᵹ þa betæhte ſumum ᵹnamulican cininᵹe. Iabin ᵹehaton:· 3. And he hæfde heoſa ᵹepealð ealleſ tpentiᵹ ᵹeapa. ⁊ hiᵹ ýfele onſette. ⁊ hiᵹ þa clipodon on hiſa eaſfoþniſſe to þam mildheoſtan Dode. hiſ mildſunᵹe biddende:· * 6. Da aſende hum Dod ſumne he-

ſetoᵹan

þetogan to. Banac gehaton. ⁊ he þa ferde mid tyn ðusend mannum:. 7. To þære burnan Liron. ⁊ re cining labin rende him togeanef anne ealdorman him rpiþe getreope. Siranna gehaten:. *13. Mid nigon hund cnætum ⁊ mid ealre hir fyrde to gefeohte gearope:. 14. Dpæt þa re Banac gebýld rpiþe þurh God. feaht him togeanef mid hir fyrde rpiþe:. 15. And God þa afærde þone forrædan ealdorman ⁊ ealle hir meniu:. 16. Ðæt hig mihtleare flugon. ⁊ hig man ofrloh þ hig rpeltende feollon:. 17. And Serippa apn of hir agenum cnæte fram ealra þære fyrde geegrod þurh God oð þ he perig becom to anum pirmen æt nehrtan. þe him æp pær cuþ Iahel Iahel:. 18. And heo cpæð to him. Gang in la leof to unum getelde. ne ondræd þe nan þing. he eode þa in eaphlice rpiþe. ⁊ reo pimman mid hire hpitle bepreah hine rona. let hine licgan rpa ætlutian hir feondum:. 19. Þe pær rpiþe ofunnen. ⁊ he ofode rpiþe. bæd him drincan. ⁊ heo him bliþelice realde. beheold hine eft:. 20. And he hire cpæþ to. Stand nu. and behealð gif hep ænig man cume acrigende embe me. ðonne andrrapa þu. þ hep nan man ne come. ⁊ he læg þær rpa:. 21. Ða æfter litlum fýrrte gelæhte reo pirman an ðæra telðrticcena. ⁊ rtop inn digollice. gerloh þa mid anum býtle bugan hir þunpengan þ re rticca him eode ut þurh þ heafod into ðære eorþan. ⁊ he ætfopan hire rpeannlode mid fotum. oþ þ he forþfærde rpa mid býnmoplicum deaþe:. 22. And Banac com rona acrigend embe þone Siranna. polde hine ofrlean. þa clipode reo pimman cuþlice him to. het hine rceapian þone þe he rohte. ⁊ he gereah þa hpap Siranna læg. ⁊ re telðrticca rticode þurh hir heafod:. 23. God þa geeadmette labin þone cining ætfopan hir folce:. 24. And hig færtlice peoxon. ⁊ mid rtrangre mihte hine ofþpiton. oþ þ hig mid ealle hine adilegodon:.

CAP. V.

*31. And hi ða feopertig pintra punedon on ribbe:.

Fe recgaþ nu eac þ pe ringiaþ be þirum on unum realme rangе. rpa rpa hit rang Dauid ðurh ðone halgan Gaft. God hepiende þur. Ecce inimici tui ronaueprunt. et qui odeprunt xtolleprunt capud. Fac illir ricut Madian et Siranе. ricut labin in toppente Liron. þæt yr on unum gepeorde. Ne cpæþ to hir Dpihte-

ne. Efne nu Dryhten. þine fýnd hlýdaþ. ⁊ þa þe þe hatiaþ ahebbaþ heofna heafda. Do him fra fra Madian. ⁊ fra fra Siranan. ⁊ fra fra Iabin æt þam burnan Lýfon:· Þæt synd Godes fýnd. butan þa fulan hæþenan. ⁊ þa leasan Cristenan. þe hlýdaþ ongean God. ⁊ mid unsihtsigrifre þa easman ofsittaþ. ⁊ Godes lima þreccað Gode to forsrepennýsse. ahebbende heofna heafda on healicre modrignisse:· Ac ðæs realm us segð halum sceal getimian fra fra þam eorsgan Siranan ⁊ ðam aslean Iabine. þ hi beon abilegode fram Dryhtnes halgum mannum. þa þe hi huxlice hes on lifre gedrehton. þeos nacu us segþ þe we nu æs sæddon.

CAP. VI.

1. Dæt þ Israhela folc. þe we embe sprecaþ. siððan gesýngodon sriþe wiþ heofna Dryhten. ⁊ he let hi to handa þam hæþenan leodscipe. Madian gecæddon:· 2. Da hig micclum gestrenctton. ⁊ heofna ofs genamon. ⁊ heofna æcesas asertton. and ealle heofna bigleofan endemes ætbrudon. þa fleah þ easme folc to fýllenum muntum ⁊ behiddon hig on scræfum mid hungre gedæhte:· * 5. Dæt hi mihton gesean þ hig forsrapon God. hi sundon sra geeadmette ýsele heofna feondum. rume reofon geas. on þære miclan ronge. ⁊ heofna fýnd fesdon sneolice gehpæs. sra þicce sra gæstrapan on þam godan eande. ⁊ þæs eandes brucon him to birmone:· * 7. Spa Israhela folc þa easmlice clipode to þam heofonlican God hig helpes biddende:· 8. And he him foresceapode rumne henetogan. Gedeon gehaten. heofna agenes cynnes:· * 14. Dam bebeab God sylf þ he sceold fapan. ⁊ hig folc ahseddan fram heofna ýnmþe. ⁊ cæþ him rondum þus to. Site þu þ ic þe arende. God hine þa gestrangode. ⁊ he gegaderode rona þ easme folc. þær þær aslogene wæron. ⁊ fesde þa mid fultume þæs heofna fýnd picodon. sra fra him gepigrode se pelpillenda God:· *

CAP. VII.

* 2. Da cæþ God sylf to him. Spiþe micel folc ðu hæfst on þinre fyndinge to ðam gefeohte. læt hi geciernan rume þe læs þe hi secgon eft þ hi mid hira folce hig sylfe alýsdon. ⁊ mid heofna fultume him gefuhton sige:· * 5. Da gecear

Gedeon.

Gedeon. ꝛꝑa ꝛꝑa him ȝepiꝛꝛoðe Goð. þneo hunð peꝑa miþ him oꝼ eallum þam peꝑoþe:· *7. And Goð him ꝛæðe þa. Ic ẏlꝼ nu alẏꝼe eoꝑ on þiꝛum þꝛim hunðþẏðum. ⁊ þe on hanð betæhte þa Madianitiꝛcean. þe eoꝑ ꝛꝑa miclum ȝeðꝑehton:· 8. Ðam ꝼolce pæꝛ ȝepunelic þ̄ hi peꝑeðon bẏman on ælcum ȝeꝼeohte. ⁊ þa bleoꝑon ꝛꝑiþe:· *16. Ða het Gedeon hiꝛ ȝeꝼeꝑan habban heoꝑa bẏman him miþ to þæꝑe blapunȝe. and het heoꝑa ælcne ȝeniman anne æmtiȝne ꝛeꝛteꝑ oþþe anne pæteꝑbuc to þam ȝepinne ꝼoꝑþ:· 17. And cpæþ him ꝛiððan to. Ðpa ꝛꝑa ȝe ȝeꝛeoþ þ̄ ic ðo. ðoð ealle endemeꝛ æꝼteꝛ me ꝛona:· *19. Diȝ todælðon hi þa on þꝛim diȝlum ꝼolcum. and ꝼeꝑðe nihteꝛ to þæꝛ heoꝑa ꝼẏnð picoðon. beȝunnon to blapenne miþ heoꝑa bẏman ꝛꝑiþe. ⁊ ꝛloȝon toȝæðeꝑe þa æmtiȝan ꝛeꝛtnaꝛ:· 20. And tobꝛæcon ðа bucaꝛ miþ micelꝛe bꝛaꝛtlunȝe:· 21. Ƿeaꝛþ ða aꝼæꝛeð eall ꝛeo hæþene ꝼẏnð þuꝛch heoꝑa blapunȝe ⁊ þæꝑa buca ꝛpeȝ:· 22. And Goð hi ȝeeȝꝛoðe þ̄ hi beȝunnon to ꝛleanne ælc heoꝑa oþeꝑne miþ hiꝑa aȝenum ꝛpuꝑðe. on þæꝛe ꝛpeaꝛtan nihte miþ ꝛtiþlicum ȝeꝼeohte:· 23. Di ꝼluȝon þa ꝛume:· 24. Ac him ꝼeꝑðe æꝼteꝛ Gedeon ꝛꝑiðe oꝼꝛleande æꝼꝛe. oð þ̄ þæꝑa ꝼeollon ꝼiꝛ ⁊ þꝛittiȝ ðuꝛenda. ꝛume þuꝑh hi ꝛilꝼe ꝛume þuꝑh Gedeon:· 25. And tpeȝen ealdoꝛmen eac. Hoꝛeb and Zeb þæꝛ ꝼeollon oꝼꝛlaȝene:·

CAP. VIII.

*12. And him ætꝼluȝon tpeȝen cininȝaꝛ Zebee ⁊ Salmana. ac he ꝛohte hi ȝeoꝛne. oþ þ̄ he hi ȝelæhte. ⁊ ȝelæðde hi onȝean to hiꝛ aȝenꝛe ꝼẏnðe:· *21. And heoꝑa ꝼeoꝑh him benam:· *28. Ƿæꝛ þa puniende Iꝛꝛael on ꝛꝑiþe ꝼeoꝑeꝑtiȝ pintꝑa be Gedeoniꝛ piꝛꝛunȝe:· *

Be ðiꝛum pe ꝛinȝaþ eac on ðam ꝑoꝑeꝛæðan ꝛealme onȝean Goðeꝛ piþeꝑꝑinna. þe pillaþ æꝼꝛe þꝑiꝑeꝛ. ꝛꝑa ꝛꝑa ꝛe halȝa Liaꝛt uꝛ ꝛæðe ðuꝑch Dauið. Pone ꝑꝑinciꝑeꝛ eoꝑum ꝛicut Oꝑeb et Zeb. ⁊ Zebee ⁊ Pꝛalmana. þ̄ ẏꝛ on Engliꝛcne ꝛꝑꝑæce. Sete þu upe Dꝑihten heoꝑa ealdeꝑmen ꝛꝑa ꝛꝑa Hoꝑeb ⁊ Zeb. ⁊ ꝛꝑa ꝛꝑa Zebee ⁊ Salmana:· Ðæt ẏꝛ on angite þ̄ þa ẏꝛelan heaꝼoð men Goðeꝛ piþeꝛ pinnanpuꝑðon þa ȝeꝛcinðe:·

CAP.

* CAP. X.

* 6. Hpæt þa æfter fýrfte þ Irfahela folc begunnon to geeacnienne heofa ealdan fýnna mid ebnipum fýnnum on Godef gerihþe. ⁊ hir æ forleton. þe he him æf gefette on þam munte Sinai:. 7. And hine micclum gfemedon. fpa þ he mid ýfre hi on hand betæhte ðam hæþenan leodfcipum. fe hatte Amon:. 8. Hi fundon þa gehefgode ⁊ gehýfde fof fpiþe ealdatýne geaf undef heofa handa:. * 10. Oþ þ hig eafmlice to þam Ælmihtigan clipodon. and heofa fýnna andetton mid forhfullum mode:. *

CAP. XI.

1. Ða ofheafmode Gode heofa ýfmþa fona. ⁊ him fofefceapode fumne heafod man. Iepthae gehaten:. * 29. And him Godef Gaft on pæf:. * 33. He fende þa mid fultume. ⁊ heofa fýnd offloh ⁊ hi God betæhte to hir anpealde fpa þ he þa gepann heofa tpenti bufga. ⁊ he hi geeadmette heofa unþancef. fpa þ hi punodon on fibbe an ⁊ þritig geafa:.

* CAP. XIII.

1. Æftef þirum fýfte hig fengon eft to gfemienne þone ælmihtigan God on heofa ealdan pifan mid heofa ýfelum dædum. ⁊ he hi eac betæhte þam hæþenan folce. þe hatton Philiftei. eallef feopentig geafa fof heofa miffæde:. 2. An man pæf eapdigende on Irfahela þeode. Manue gehaten. of ðæne mægþe Dan. hir pif pæf untýmende. and hig punedon butan cilde:. 3. Him com þa gangende to Godef engel. ⁊ cpæþ þ hi fceoldon habban funu him gemæne:. 4. Ne he ealu ne dpince næfne oðde pin ne naht fulef ne ðicge:. 5. Se bið Gode halig fnam hir cildhade. ⁊ man ne mot hine efrian oðde befcipan fof þam þe he ongind to alýfenne hir folc Irfahela þeode of Philiftea þeopte:. * 24. Heo acende ða funu. fpa fpa hýfe fæde fe engel. ⁊ het hine Samfon. ⁊ he fpiþe peocf. ⁊ God hine bletfode:. 25. And Godef Gaft pæf on him:.

CAP.

CAP. XIV.

* 6. Ðe peaṛþ þa mihtiġ on micelre ṛtrengþe. ṛpa þ he ġelæhte ane leon be þeġe. ðe hine abitan polde. ⁊ tobræd hi to ṛticcum. ṛpilce he totære ṛum eaþelic ticcen:. *

CAP. XV.

* 8. Ðe beġann þa to pinnenne piþ þa Philiṛteoṛ. and heora ġela oþṛloh. ⁊ to ṛceame tucode. þeah þe hiġ anpealð hæfdon oþer hiṛ leode:. * 11. Ða ġeṛdon þa Philiṛtei ṛoṛþ æfter Ṡamṛone. ⁊ heton hiṛ leode þ hi hine aġeafon to hira anpealde. þ hiġ precon mihton heora teonṛæddenne mid tintregum on him:. * 13. Ðiġ þa hine ġebundon mid tram bærtenum rapum ⁊ hine ġelæddon to þam ṛolce:. 14. And þa Philiṛteiṛcan þæṛ ṛæġnodon ṛriðe. upnon him toġeaneṛ ealle hlyðende. poldon hine tintregian ṛoṛ heora teonṛæddene. ða tobræd Ṡamṛon begen hiṛ eaṛmaṛ. þæt þa rapaṛ tobuṛṛton þe he mid ġebunden pæṛ:. 15. And he ġelæhte ða ṛona rumeṛ arran cinban. þe he þæn ṛunde. ⁊ ġeṛeaht piþ hiġ. ⁊ oþṛloh an þuṛend mid þæṛ arran cinbane:. 16. And cpæþ to him ṛylṛum. ic oþṛloh pitodlice an ðuṛend peṛa mid ðæṛ arran cinbane:. * 18. Ðe peaṛþ þa ṛriþe oþþyṛṛt ṛoṛ þam punðoplican rleġe. ⁊ bæd þone heoronlican Ġod. þ he him arende ðrincan. ṛoṛ þam þe on þære neapirte næṛ nan pæteṛṛcipe:. 19. Ða arn oṛ þam cinbane oṛ anum teþ pæteṛ. ⁊ Ṡamron þa ðranc. and hiṛ Drihtene þancode:.

Nu ġiṛ hpa punðrie hu hit ġeṛuṛþan mihte. þ Ṡamron re ṛtranga ṛpa oþṛlean mihte an þuṛend manna mid þæṛ arran cinbane ðonne recge re mann hu þ ġeṛuṛþan mihte þ Ġod him rende ða pæteṛ oṛ ðæṛ arran teð. niṛ þiṛ nan ġeðrimoṛ ne nan ðrollic raġu. ac reo ealde Ġereteneṛṛ ỳṛ eall ṛpa trumlic. ṛpa ṛpa re Hælend ræde on hiṛ halġan Ġoðrpelle. þ an ṛtæf ne bið ne an ṛtrica apæġed oṛ ðære ealdan Ġereteniṛre. ðæt hi ne beon ġeþỳllede. ġiṛ hpa þiṛeṛ ne ġelỳfð. he ỳṛ unġeleaṛulic:.

CAP. XVI.

1. Æfteṛ þiṛum he ṛende to Philiṛtea lande. into anre biṛiġ on heoṛa anpealde. Ġaza ġehaten:. 2. And hi þæṛ þæġnodon.

don. beretton þa þ hur þe he inne punude. poldon hine genaman mid þam þe he uteode on æpne mergen. ⁊ hine ofslean:. 3. Dpæt þa Samson heora synnunga undergeat. ⁊ aras on middre nihte to middes hir geondum. ⁊ genam þa burgatu. and gebær on hir hricge mid þam portum. sva sva hi belocene pæron. up to anre dune to uferepeardum þam cnolle. ⁊ eode him sva ofroh of heora gerihþum:. 4. Dine berpac sva þeah rihþan an pif. Dalila gehaten. of þam hæþenan folce. sva þ he hire sæde. þurh hire swicdom bepæht. on hpam hir strengþ pær ⁊ hir wundorlice miht:. 5. Da hæþenan Philistei beheton hira sceattas. þi þam þe heo berpice Samson done strangan 6. þa ahrodе heo hine geornе mid hire olæcunge. on hpam hir miht pære:. 7. And he hire andpirde. Gif ic beo gebunden mid reoson napum of sinum gewohte. sona ic beo gewylð:. 8. Dæt swicole pif þa begeat þa reoson napas. ⁊ he þurh synnunge sva peanþ gebunden:. 9. And him mann cydde þ þær comon hir sind. þa todnæc he sona þa napas. sva sva hefelþrædas. ⁊ þ pif nyrte on hpam hir mihte pær:. * 11. Ne peanþ eft gebunden mid eall niwum napum:. 12. And he þa todnæc. sva sva þa oþre:. * 16. Heo berpac hine sva þeah:. 17. Dæt he hire sæde æt nextan. Ic eom Gode gehalgod fram minum cildhade. ⁊ ic næf næfre geeffod. ne næfre bercofen. ⁊ gif ic beo bercofen. þonne beo ic unmihtig oðrum mannum gelic:. 18. And heo let þa sva:. 19. Heo þa on rumum dæge. þa þa he on slæpe læg. forcearf hir reoson loccas. and apehte hine siðdan. þa pær he sva unmihtig. sva sva oþre men:. * 21. And þa Philistei gefengon hine sona. sva sva heo hine belæpde. ⁊ gelædon hine apeg. ⁊ heo hæfde þone sceatt sva sva him gepeanþ. hi þa hine ablendon. ⁊ gebundenne lædon on heanum maceteagum ham to heora birig. ⁊ on cpeartenne belucon to dangre fiftе heton hine grindan æt hira handcyrne:. 22. þa reoxon hir loccas ⁊ hir miht eft on him:. 23. And þa Philistei fullblide pæron. þancodon heora Gode. Dagon gehaten. swilce hig þurh hir fultum heora feond gefilbon:. * 27. Da Philistei þa micele fyrme geworhton. ⁊ geramnodon hi on rumne upsloga. ealle þa heafod men. and eac swilce wimmen. þreo þusend manna on micelre blysse. ⁊ þa þa hig blipurt pæron. þa bædon hig sume þ Samson morte him macian sum gamen. ⁊ hine man sona gefette mid spiðlicre pasunge. ⁊ heton hine standan betwux twam stænenum swerum:. * 29. On þam twam swe-

ꝛpeꝛum ꝛtod ꝥ huꝛ eall ȝeꝓoꝛht. ⁊ Samꝛon ꝥa pleȝode ꝛpiꝥe him ætꝓoꝛan:· 30. And ȝelæhte ꝥa ꝛpeꝛaꝛ mid ꝛpiꝥlicne mihte. ⁊ ꝛloh hi toȝædeꝛe ꝥ hi ꝛona tobuꝛꝛton. and ꝥ huꝛ ꝥa aꝣeoll eall ꝥ ꝓolce to deaꝥe. ⁊ Samꝛon ꝓoꝛꝥ mid. ꝛꝥa ꝥ he miccle ma on hiꝛ deaꝥe acpealde. ꝥonne he æꝛ cucu dyde:· *

De hæꝣde ȝetacnunȝe uneꝛ Dælendeꝛ Lniꝛteꝛ. de on hiꝛ aȝenum deaꝥe ꝥone deaꝣol ȝeꝓylde. ⁊ hiꝛ mihte oꝣeꝛꝛniddde. ⁊ hine mankynneꝛ benæmde:· Da Philiꝛtei. ꝛꝥa ꝛꝥa pe heꝛ beꝓoꝛan ꝛædon. beꝛæton ꝥone Samꝛan. ⁊ hine oꝣꝛlean poldon on heoꝛa biꝛiȝ Laza. ac he bæꝛ ꝥa ȝatu upp to anum beoꝛȝe to dyꝛmoꝛe hiꝛ ꝣeondum. Eall ꝛꝥa ꝥa Iudeiꝛcan. ꝥe oꝣꝛloȝon upne Dnihten. beꝛetton hiꝛ biꝛȝene ꝛona mid peaꝛde. ac he tobnæc helle ȝatu mid hiꝛ heoꝓonlican mihte. ⁊ oꝓ ꝥam deoꝓle ȝenam ꝥone dæl. ꝥe he polde. Adameꝛ oꝣꝛꝓniȝeꝛ. ⁊ he eaꝥelice anaꝛ oꝓ ꝥam deaꝥe ȝeꝛund on ꝥam ꝓniddan dæȝe. ⁊ aꝛtah to heoꝣenum to hiꝛ halȝan Fædeꝛ. ȝepunnenum ꝛiȝe to puldoꝛe him ꝛylꝣum ⁊ hiꝛ halȝum ꝥeȝnum. ꝥam ꝥe he alyꝛde. nelle pe ꝛecȝan na ꝛniꝥoꝛ be ꝥiꝛum. buton ꝥ ꝛe Iꝛꝛahel. ꝥe pe embe ꝛꝓꝛæcon. miꝛlice ꝣeꝛde. oꝥ ꝥ hi ꝣenȝon to ciniȝum. ꝛꝥa ꝛꝥa on Lynniȝa bocum yꝛ ꝣullcuꝥ be ꝥam:· Da Romaniꝛcan leoda pæꝛon eac lanȝe eall ꝛꝥa buton cyneȝum. æꝛ ꝥam ꝥe Lniꝛtendom pæꝛe. and hæꝣdon him Lonꝛulaꝛ. ꝥ pe cpeðaꝥ Rædꝥoꝛan. ꝛe Lonꝛul ꝛceolde him eallum piꝛian ⁊ beon heoꝛa yldoꝛꝛt to aneꝛ ȝeaꝛeꝛ ꝣyꝛꝛte. ꝣenȝ ꝥonne oꝥeꝛ to oꝥneꝛ ȝeaꝛeꝛ ꝣiꝛꝛte to ꝥam ylcan anpealde. ⁊ eode ꝛꝥa abutan be heoꝛa ȝebiꝛdum. and be heoꝛa ȝeꝥinȝꝥum. oꝣ ꝥ heoꝛa ꝓoꝛ maneȝa oꝣꝛt ꝣenȝon to anpealde. ⁊ punodon him on ꝛibbe ꝛniꝥe anꝥeblice. and heolde ælc oꝥeꝛne on aꝓꝓuꝓniꝛꝛe:· Dꝓa hi hæꝣdon ꝥa ꝛiꝥꝥan Leꝛaneꝛ oꝥeꝛ hiȝ. ꝥ pe cpeꝥaꝥ Laꝛeꝛaꝛ. Da beoꝥ ciniȝa yldeꝛt. ⁊ hi mid heoꝛa piꝛdome ȝepyldon ꝥa æt nehꝛtan ealne middan eaꝛd to heoꝛa anpealde. hi hæꝣdon ælce dæȝe heoꝛa piten a ȝemet. and pæꝛon ȝeꝛette ꝛyndeꝛlice to ꝥam ꝥa Senatoꝛeꝛ. ꝥ ꝛynd ꝥeobꝛitan. ꝥ dæȝhpamlice ꝛmeadon on anum ꝛindꝛian huꝛe embe ealleꝛ ꝓolceꝛ ꝥeaꝛꝣe. ⁊ heoꝛa næd kydden ꝛiꝥꝥan ꝥam Laꝛeꝛe. ⁊ him ȝepeaꝛꝥ aneꝛ. ȝiꝛ æniȝ leodꝛcipe pæꝛ unȝepyldе ꝥam Laꝛeꝛe. ꝥonne ꝛend he him to ꝛꝥa ꝣela eoꝛoda. ꝥe mihton ȝebiȝan ꝥ mennꝛc him to. oꝥꝥe mid eȝꝛunȝe. ꝥæt hiȝ buȝon to ꝛibbe. oꝥꝥe mid piȝe. ꝥ hi puꝛdon ȝepyldе:· Eꝣt on ꝥam Lniꝛtendome pæꝛ Lonꝛtantinuꝛ. ꝛe ꝓoꝛma Laꝛeꝛe de to Lniꝛte

beah. ⁊ ur ſecgaþ bec. þ he rigeſæt pær þuph ðone Dælend Criſt. þe he gecoren hæfde. Eac hir æftergengan. þe on God geliſdon. pæron æfre rigeſæfte þuph þone roþan God. and re Criſtendome peox pel on heora timan. ⁊ þ ealde deofolgeld peanþ aberced þuph hi: Se ylda Theodoriur riþe oft hæfde rige on manegum gepinne fon hir miclum geleafan. rpa þ on rumum gefeohte him rende God rpa micelne pind þ þa pæmna flugon mid rpiftum gerceote rpiþe on heora find. ⁊ hir feonda pæmna pendon on hi rylfe. ⁊ fylrton þam Lafene. oþ þæt him com to fotum hir piþerpinna gepilniende fpiþer. ac þa þær Lafenes cempan hine acpealdon. rona re gingra Theodoriur pær rpiþe gelyfed. ⁊ he æfre hir fynde þam Dælende betæhte. ⁊ God feaht fon hine and hir fynde geheold. rpa þ on rumne fæl. rum hir ealdormanna. þe him rpiþe leof pær. peanþ gelæht fram hir feondum. þa rende he rona to þær ealdormannes runu mid micclum fultume. ⁊ hi gemetton þæs nihte Godes engel him togeanes gangende mid him. re him tæhte þone pæg. þe hi rylfe ne cuþon. ofer anum bradum fenne. þær nan fæs ær næs. ⁊ ofer þam pætene mid pundorlicum fæfelde. drium fotum. ealle rpa rpa Moyres dyde. mid ðam ealdan Irrahel ofer þa neadan fæ. oþ þ hi becomon þæs þæs he gehæft pær. ⁊ hir fynd ofrlogon mid rpunder ecge. ⁊ þone ealdormban ahneddon fram heora neþnirre rpa. þæra Pentcirra cyning pær þam Lafene piþerpæde. ða rende he hir hepe him to. ⁊ he eac gegaderode of þam Saracenircum rpiþe micele fynde togeaner þam Lafene. ac Criſt him rende to rpa micelne ogan þ hi hig rylfe abrencton. an hund þurend manna on þam miclan ea. Eufrates gehaten. ⁊ he polde ða fpiþ. ða ne morte he abugan fon hir manna unnæde. he hæfde on hir anpealde an ðurend cempena rpa cene to pige. þ hi pæron gehatene ealle inmortalir. þ rindon unbeablice. þa cpædon. þ hi poldon cunnian heora mihte on þær Lafenes fynde. æt þam þe hig fengon to ribbe. hi þa fendon to tpuelende on hi rilfe. ⁊ þær Lafenes fynd feaht pið hig rona. rume foran ongean rume fendon hindan. oþ þ þa unbeablican lagon ealle deade. ⁊ heora cyning þa beah to ðær Lafenes pilla: On rumne fæl poldon ða piþerpædan hæbenan mid micelre fynde fapan on hengoh. on þær Lafenes anpealde on Romanircre beode. ⁊ fendon þa to mid miclum ge filce. þir peanþ þa gekyded þam Lafene rona. ⁊ he gepende to hir gepunelicum gebedum. ⁊ þ gerinn betæhte þam pelpillen-

dan

dan Dælende. ⁊ him paþe ȝecom Cpiſtef ſýlfef ſultum. ſpa þæt re heretoga þære hæþenra ſýnde. Ruȝaf ȝehaten. mid heoſonlicum liȝette peaſþ rona oſſlaȝen. ⁊ hiſ ȝeſeȝan ſume. ⁊ eac oþer ſýn of heoſenum þa becom. ⁊ ſonbænde þa here laſu. þ þæn nan ne belaſ. ſpilcne ſultum hæfde Theodoſiuſ þuph Cod:· On Enȝla lande eac oft pæron cyninȝaf riȝeſærte þuph Cod. ſpa ſpa pe recȝan ȝehýnðon. ſpa ſpa pæf Ælfred cyninȝ. þe oft ȝeſeaht piþ Denan. oþ þ he riȝe ȝepann. ⁊ bepepode hiſ leode. ſpa ȝelice Æðelſtan. þe piþ Anlaf ȝeſeaht. ⁊ hiſ ſiſde oſſloh ⁊ aſlimde hine ſýlfne. ⁊ he on ribbe punude riððan mid hiſ leode:· Eadȝaf re æþela ⁊ re anræda cyninȝ apænde Cober loſ on hiſ leode ȝehpæf ealna cininȝa ſpiþoft ofep Enȝla þeode. ⁊ him Cod ȝepilde hiſ riðeppinnan a cininȝaf ⁊ eoplaf. þ hi comon him to. buton ælcum ȝeſeohte ſpiþef pilniende. him undeþeodde to þam þe he polde. ⁊ he pæf ȝepuþþod pide ȝeond land:· Fe endiaþ nu þirne cpide þuf þanciende ðam Ælmihtiȝan ealna hiſ ȝodnirra. and re ðe æfne rixaþ on ecnirre:· AMEN.

RUBRICA.

Nir ðir ȝeppit be anum men appiten. ac ýr be eallum:·

Finis Heptateuchi.

Be JOB.

SUM pep pær ȝeretan on þam lande þe ir ȝehaten Ƿuf. hir nama pær Iob. re pep pær rpiþe belepite and rihtpir ȝ ondþædende Ȝod ȝ fopbuȝende ỳfel. him pæpon acennede reofan runa ȝ þpeo dohtpa. he hæfde reofon þurend rceapa ȝ þpeo þurende olfenda. fỳf hund ȝetýmu oxena ȝ fỳf hund afran ȝ opmæte micelne hiped. Se pep pær rpiþe mæne betpux eallum eartepnum. ȝ hir runa fepdon ȝ henode ælc oþrum mid hir ȝodum on ýmbhpỳnfte æt hir hure ȝ þæn to heofna rpurfna ȝelaþodon. Iob roþlice apar on þam eahteoþan dæȝe on æfnen mæriȝen ȝ offrode Ȝode reofonfealdne lac for hir reofon runum. þi lef þe hi rið Ȝod on heofna ȝeþance aȝỳlton. þur dýde Iob eallum daȝum for hir runum ȝ hi rpa ȝehalȝode. Ƿit ȝelamp on rumum dæȝe. þa þa Ȝoder enȝlar comon ȝ on hir ȝerihðe rtodon. þa pær eac rpilce re Sceocca him betpux. to þam cpæþ Dpihten. Ƿpanon come þu. Se Sceocca andỳrde. Ic fepde ȝeond ðar eorþan ȝ hi beeode. Dpihten cpæþ. Ne beheolde þu la minne þeopan Iob. þ nan man nir hir ȝelica on eorþan. belepite man ȝ rihtpir ȝ ondþædende Ȝod ȝ ỳfel fopbuȝende. Sþa rtod re Deofol on Ȝoder ȝeriðe. rpa rpa deð re blinda on runnan. reo runne ymbrcỳnþ þone blindan. ȝ re blinda ne ȝerihþ þæne runnan leoman. Ȝod ȝereah þone Deofol. and re Deofol rpa þeah pær bedæled Ȝoder ȝerihþe ȝ hir pulderer. Eorþe ir ȝecpeden Ȝoder fotrcamel. ȝ reo heofen ir hir þrỳmretle. nu rtod re Sceocca rpilce æt Ȝoder fotrcamele up on þæne eorþan þa þa re Ælmihtiȝa hine axode hpanon he come. Ðe cpæþ þ he fepde ȝeond þar eorþan. for þan þe he fæþ rpa rpa Petrur re Apoſtol cpæþ. Beoþ rỳfre and pacole. for þan þe re Deofol eoper piþerrinna fæþ onbutan rpa rpa ȝrimitende leo. recende hpæne he abite. piðrtandað þam rtranȝe on ȝeleafan. Micele pæron þirer manner ȝeearnunȝa þa re Ælmihtiȝa be him cpæþ þ hir ȝelica næne on eorþan. ȝe maȝon ȝehỳnan rume hir þeapar rpa rpa he be him rỳlfum apnat. Iob cpæþ. Ic alỳrde hnỳmende þeanfan. ȝ þam rteopbeapne þe buton fultume pær ic ȝeheolp. ȝ þeðepan heoptan ic ȝefpefnode. ic pær ymbrcnỳð mid rihtpirnỳrre.

þirnyrre. ic þær blindum men eage ⁊ healtum fot ⁊ þeapfena fæden. of flyrum minra rceapa pæron gehlyde þeapfena ridan. ⁊ ic þeapfum ne forþyrnde ðær þe him gyrndon. ne ic ne æt ana minne hlaf buton rteopbeapne. ne ic ne blirrode on minum mænigfealdum pælum. ne fægnode ic on minef feondef hryne. ne læg ælþeodig man piþutan minum hegum. ac min duru geopenode rymle pegfenendum. ne behydde ic mine rynna. ne ic on minum borme ne bedigode mine unrihtpirnyrre. ne fæde Iob þir for gylpe ac for þam þe he pær eallum mannum to byrne geret. þur mænne man polde re manfulla deofol þurh þam micclum cortnungum. þe he him to dyde. fnam Gode gepenian. ⁊ cpæþ to Drihtne. Ne ondræt Iob on idel God. þu ymbtrymedert hine ⁊ ealle hir æhta. ⁊ hir hand gepeorc ðu bletrodert. ⁊ hir æhta peoxon on eorþan. ac artrece hpon þine hand. ⁊ getill ealle þa þing þe he ah. ⁊ he þe on anryne pyniġþ. Drihten cpæþ to ðam Sceoccan. Efne nu ealle þa þing. ðe he ah. rindon on þinre handa. buton þam anum þ þu on him rylfum þine hand ne artrecce. Ne dedode Iobe naht þær Deofler cortnung. ac fremode. for þan þe he pær fulfremedre on gehincþum. ⁊ God neap æfter þær Scoccan ehtnyrre. ðe Deofol gepende þa fnam Godef gerihþe. and acpealde ealle hir æhta anef dægef. Sum æfenbraca com to Iobe ⁊ cpæþ. Dine ryll eodon ⁊ þa arran pið hi lærpodon. þa fæplice comon Sabæi. ⁊ hi ealle ur benamon. and hine ynþlingar ofrlogon. ⁊ ic ana ætbærrt þ ic þe þir cydde. mid þam þe re ynþling þir fæde. þa com rum oþer ⁊ cpæþ. Fyn com fæplice of heofenum. ⁊ forbærnde ealle þine rcep ⁊ þa hyndar ramod. ⁊ ic ana ætrand þ ic þe þir cydde. Da com re þridda æfenbraca ⁊ cpæþ. Da Caldeircan comon on þrim floccum. ⁊ une olfenda ealle gelæhton. ⁊ þa hyndar mid rpunde ofrlogon. ic ana ætfleah þ ic þe ðir cydde. Efne þa git com re feorþa æfenbraca inn ⁊ cpæþ. Dine suna ⁊ þine dohtra æton ⁊ druncon mid heona yldertan bnebef. ⁊ efne þa fæplice rpegde rpiþlic pind of þam pertene. ⁊ torloh þ hur æt þam feopef pæmmum. þ hit hneorende ðine bearn ofþrihte ⁊ acpealde. ic ana ætbærrt þ ic þe þir cydde. Dræt þa Iob anar ⁊ totæne hir tunecan ⁊ hir loccar forceaf. ⁊ feol to earþan ⁊ cpæþ. Nacod ic com of minre modor innobe. ⁊ nacod ic rceal heonon gependan. Drihten me forgeaf þa æhta. and Drihten hi me eft benam. rpa rpa him gelicode rpa hit ir gedon. beo hir nama gebletrod. On eallum ðirum þingum ne

rin-

ringode Iob on hir peleþum. ne nan þing ðyrlicer ongean God ne rþræc: Eall þir ðyde re ealda Deaþol to gremenne þone goban man. ⁊ rimle he læþ ænne cucenne him to cyþenne hir æhta lyre. þ hir mod purde þam Gode aperd. Ða þa he þa gelimp geaxod hæfde. þ fyr com ufan þe þa rcep forbærnd. ac hit ne com na of heofenum þeah þe hit rpa gehypod pære. for þan þe re Deofol næf on heofenum næfre riþþan he þanon þurh modrgnyrre afeol mid hir gefepum. eall rpa deþ Antecprift þonne he cymþ. he arent fyr ufan rpilce of heofenum to bepæccenne þ eapme mancynn ðe he on biþ. ac pite gehpa þ re ne mæg nan fyr of heofenum arendan. re þe on heofenum fylf cuman ne mot. On eallum þyrum ðingum ne ringode Iob on hir peleþum. On tpa piran men fyngiaþ on heopa peleþum. þ ir gif hi unriht rþræcaþ. oþþe riht forfrupiaþ. Ac Iob ne fyngode on hir peleþum. for þan þe he byrlice ongean God ne rþræc ne eac Godef hefunge ne forfrupade. he cyðde þ he buton gytrunge rpa micle æhta hæfde. þa þa he hi rpa eaþelice buton unrotnyrre forlet: Eft ryþþan on rumum dæge. ða þa Godef englar rtodon on hir gerihþe. þa pæf eac re Scucca him betpynan. ⁊ Driht̃en him cpæþ to. Hpæt la ne beheold ðu minne þeopan Iob. þ hir gelica nir on eorþan. and git he hylt hir unrcedignyrre. þu artiþedert me togeaner him þ ic þeafleare hine gerpencte. Se Scucca ypinde. Fel rceal for felle. ⁊ rpa hpæt rpa man hæfþ he rylþ for hir life. artþece nu þine hand ⁊ hnepa hir ban and hir flæfc. ðonne gerihrt ðu þæt he þe on anryne pinigþ. Driht̃en cpæþ to þam Scuccan. Efne he ir nu on þinre handa. rpa þeah hpæðere healð hir raple. ne geþafode God þir to forfyrnde ðam eadigan pere. ac þ he pære to byrne eallum geleaffullum mannum. ⁊ punde rpiþor gemæþrod þurh hir miccle geþyld ⁊ eanfoþnyrrum. Ða gepend re Deofol of Driht̃ner gerihþe ⁊ rloh Iob mid þære pynrtan pund fnam hir hnolle ufepeapdan oþ hir ilar neoþepepde. Iob ræt þa raplice eal on anre punde. up on hir mixene. ⁊ arcnæp þone pynmr of hir lice mid anum cnocrceapde. Dir pif him cpæþ to. Gyt þu þurhpunarт on þinre bilepitnyrre. Finig God ⁊ rpelt. Iob hine ypinde. Ðu rþræce rpa rpa an rtunt pif. gif pe gob undepfengon of Godef hande. hpi ne rceole pe eac ỳfel undepfon. On eallum þirum þingum ne ryngode Iob on hir peleþum. Se rpicola Deofol genam þæt pife him to gefylrtan þ he þone halgan pep þurh hi berpice. rpa rpa he æp Adam þurh Evan berpac. Ac re ylca

God

Lod þe ȝebæfode þ he ſpa ȝecoꝛtnod pæne. heold hine piþ þæꝛ Deoꝛleꝛ ſÿnnunȝum ⁊ piþ hiꝛ ſaple lÿne. Witodlice þa ȝeaxodon þnÿ cÿninȝaꝛ. þe him ȝeꝛibbe pæꝛon eal hiꝛ unȝelimp. ⁊ comon him to oꝛ heoꝛa nice. þ hi hine ȝeneoꝛodon. heoꝛa naman pæꝛon þuꝛ ȝecÿȝde. Eliꝛaꝛ. Baldad. Soꝛaꝛ. hi ȝecpedon þ hi ſamod cumende hine ȝeneoꝛodon ⁊ ȝeſꝛeſnodon. hi þa comon ⁊ hine ne oncneopon ꝛoꝛ þæꝛe opmætan untꝛumnÿꝛꝛe. ⁊ hnÿmdon þæꝛ nihte pæpende. hi totæꝛon heoꝛa neaꝛ. ⁊ mid duꝛte heoꝛa heaꝛod beꝛtneopodon. ⁊ him mid ſæton maneȝa daȝaꝛ. Hit pæꝛ ſpa ȝepunelic on ealdum daȝum. þ ȝiꝛ hpam ſum fæꝛlic ſaꝛ becom. þ he hiꝛ neaꝛ totæꝛe ſpa ſpa Iob dÿde. ⁊ eac þaꝛ þnÿ cÿninȝaꝛ hi comon hine to ꝛneꝛꝛiȝenne. þa apendon hi heoꝛa ꝛnoꝛeꝛ to eb-pite. ⁊ hine mid pundum tiꝛiȝdon. ſpilce he ꝛoꝛ hiꝛ ſÿnnum ſpa ȝetucod pæne. ⁊ cpædon. Wite com oꝛeꝛ þe. ⁊ þu ateopodeꝛt. ſaꝛnÿꝛꝛe þe hnepode. and þu eaꝛt ȝeunnotꝛod. Hpæꝛ iꝛ nu þine Lodeꝛ eȝe. ⁊ þin ſtpencþe. hpæꝛ iꝛ þin ȝeþÿld ⁊ þinꝛa dæda ꝛulꝛnemednÿꝛ. and mid manegum hnaꝛunȝum hine ȝeꝛpencton. Iob cpæþ. Eala ȝiꝛ mine ſÿnna ⁊ min ÿnmþ. þe ic þoliȝe. pæꝛon apeȝene on anꝛe pæȝan. þonne pæꝛon hi ſpæꝛꝛan ȝeꝛepene ðonne ſand coꝛn on ſæ. to þneaȝenne ȝe loȝiaþ eopene ſpnæce. ⁊ ȝeþencaþ to apendenne eopene ꝛneond. manneꝛ liꝛ iꝛ campdom oꝛeꝛ eoꝛ-þan. ⁊ ſpa ſpa medȝildan daȝaꝛ ſpa ſind hiꝛ daȝaꝛ. De cpæþ þæt manneꝛ liꝛe pæne campdom oꝛeꝛ eoꝛþan. ꝛoꝛ þan þe ælc þæꝛa þe Lod ȝeþihþ biþ on ȝepinne piþ þone unȝeꝛepenlican Deoꝛol. ⁊ on-ȝean hiꝛ aȝenum luꝛtum þa hpile þe he on liꝛe biþ. ⁊ ſpa ſpa ze hÿnman hiꝛ edleaneꝛ anbidaþ. ſpa ȝeanbidaþ ze ȝaꝛtlica cempa hiꝛ edleaneꝛ æt þam ælmihtiȝum Lod. Lodeꝛ ȝecoꝛenan ſind on ȝe-pinne on þiꝛꝛepe poꝛuld. ⁊ þa apleaꝛan on hipe bliꝛꝛiaþ. ac þæꝛa nihtpiꝛꝛa ȝepinn apent to bliꝛꝛe. ⁊ þæꝛa apleaꝛꝛa bliꝛꝛ to bite-num ſaꝛnÿꝛꝛum on þæꝛe ecan poꝛuldе. þe ȝepelȝaþ þa þolmodan. Ealle þaꝛ coꝛtnunȝa Deoꝛol. ⁊ þæꝛa æhta lÿne. hiꝛ beaꝛnа deaþ. ⁊ hiꝛ aȝen untꝛumnÿꝛ. hiꝛ piꝛeꝛ pitleaꝛt. ⁊ hiꝛ ꝛneonda edpit ne mihton apecȝan Iob oꝛ hiꝛ modeꝛ anpædnÿꝛꝛe. ne ꝛnam hiꝛ mic-clan ȝeleaꝛan. þe he to þam ælmihtiȝan Lode ÿmle hæfde. ac ze Scucca peaꝛþ ȝeꝛcÿnd þe hine beꝛpican polde. Iob cpæþ eꝛt. Min ꝛlæꝛc iꝛ ÿmbꝛcpÿd mid ꝛoꝛꝛotodnÿꝛꝛe ⁊ mid duꝛteꝛ hoꝛpum. min hÿd ꝛoꝛꝛeapode ⁊ iꝛ ꝛoꝛꝛcꝛuncen. me habbaþ ȝeꝛpencednÿꝛꝛe daȝaꝛ. ⁊ on niht min ban biþ mid ſaꝛnÿꝛꝛe þuꝛhdÿd. and þa þe me ætaþ ne ſlapaþ. ic eom lame piþmeten ⁊ ÿꝛlum ⁊ axum ȝeanlicod. Eꝛt he cpæþ. Ic pat ſoþlice þ min Alÿꝛend leoꝛaþ. ⁊ ic on

þam

þam endenextan dæge of eorþan ariſe. ⁊ ic beo eft mid minum
felle beſangen. ⁊ ic on minum flæſce God geſeo. ic ſylf and na
oþer. þeſ hiht iſ on minum boſme geled. Da þry cyningaſ da
hæfdon langrum ſpræce pið þone gefehtan Iob. ⁊ gefendan him
ham riddan. God hi gefrægn þa. ⁊ cæþ þ he him eallum þrim
gnam pære. for þan þe hi ſpa nihtlice æt foran him ne ſpræcon
ſpa ſpa Iob hiſ þegen. God cæþ him to. Nymaþ eop nu feoſon
fearfaſ and feoſon rammaſ. and farað eft ongean to minum
þeopan Iobe. ⁊ geoffriaþ þaſ lac for eop. Iob foðlice min þeopa
gebit for eop. ⁊ ic hiſ anſyne unbenfo. þ eop ne beo to dyrig ge-
teald. þ ge ſpa nihtlice to me ne ſpræcon ſpa ſpa min þeopa Iob.
Elifaz þa ⁊ Baldad ⁊ Sofar fendon ongean to heora mæg Iobe.
⁊ didon ſpa ſpa him God bebead. and Drihten unbenfeng Iobeſ
anſyne ⁊ heora ſynna þurh hiſ þingnædene forgeaf. Drihten
eac þa gecynde to Iobeſ behneoſrunge þa þa he for hiſ magum
gebæd ⁊ hine gehælde fram eallum hiſ untrumnyſſum. and hiſ
æhta him ealle forgeald be tpifealdum. Iob hæfde ær hiſ un-
trumnyſſe reoſon þuſend ſceapa ⁊ þneo þuſend olfenda. fif hund
getyme oxena ⁊ ſix hund aſſan. him pæron eft forgoldene feo-
pertyne þuſend ſceapa and ſix þuſend olfenda. þuſend getyme
Oxena ⁊ þuſend aſſan. ⁊ Drihten hine bletfode ſpiþor on ende
þonne on anginne. he hæfde reoſon funa ⁊ þneo dohtra æn. ⁊
riddan eft eal ſpa fela. Dði nolde God him forgyldan hiſ beann
be tpifealdum. ſpa ſpa he dyde hiſ æhta. De nolde for þi þe hiſ
beann næron forloſene. ſpa ſpa hiſ æhta pæron. hiſ æhta pæron
ealle amyrnede ⁊ hiſ tyn beann acpealde. ac þa beann pæron ſpa
þeah gehealdene on þam digelan life betpux halgum ſaplum. ⁊ he
for þi undenfeng þæra beanna getel be anfealdon. for þan þe þa
oþre him pæron gehealdene. þe þurh þæſ Deoflef ehtnyſſe ac-
pealde pæron. Dpæt þa Iobeſ gebroþra ⁊ gefpurtha ⁊ ealle þa þe
hine æn cuþon comon him to ⁊ hine gefnefnodon ⁊ hiſ micclum
pundnodon ⁊ him gife geafon. Næron gemette on ealne eor-
dan ſpa plitige pimmen ſpa ſpa pæron Iobeſ dohtra. De
foðlice leofode æftef hiſ ſpingle an hund geara and feopef-
tig geara and gereah hiſ beanna beann. oþ þe feorþan mægþe.
On eallum hiſ life he leofode tpa hund geara ⁊ eahta ⁊ feopeftig
geara. he pæſ fe fifta man æftef Abrahame þam heahfædene.

FINIS.

EVANGELIUM NICODEMI,

ANGLO-SAXONICE.

On þære halgan þrynnyrre naman her onginnað þa gedonan þing þe be unum Hælende gedone pæron. eall rpa þeodpiur re mæra Lareve hyt rundе on Hierlm on þær Pontircan Pilatef domerne. eall rpa hyt Nychodemur appat. eall mid Ebreircum rtafum on manegum bocum þur appyten:

I. HYT gelamp to rodon on þam nygonteodan geare þe Tiberiur re mycla Lareve hæfde anpealb ofer eall Romana pice. ⁊ him pær undencynig Henoder þær Galileircan cyninger runu. þe pær eac Henoder haten. þa on þam nygonteoþan geare heora ealdordomer. on viii kl Appl. þ yr re fir ⁊ tpentugoþan dæg þær monþer Martii. þa pær þ reo ungerælignyr becom on þ Iudeirce folc. þ hig þone Hælend gefengon ⁊ on node ahengon. rpa rpa hyne Iudar hyr agen cnyht belæfde:

II. Ða yldertan Iudear. þe þær æt pæron. pæron þur genemned. Annar ⁊ Caiphar. Summe ⁊ Daþan. Gamaliel ⁊ Iudar. Levi ⁊ Neptalim. Alexander ⁊ Syrur. ⁊ rpyde manege ofre eodon to Pilate. ⁊ þone Hælend pregdon ⁊ rædon for manegum yfelum dædum. ⁊ he ne pearþ næfre nane pyrcende. ⁊ hig þeh þur cpædon. Ðyrne geongan man pe cunnon. ⁊ pe þ pyton þ he pær þær pyhtan runu Ioreper ⁊ Marian. nu regþ he þ he Goder runu rig. ⁊ eac he regþ þ he rylf cyning rig. and eac ælcne perte dæg gepemþ ⁊ ure fæderlican æ topyrþþ:. Pilatur hym andrpapode ⁊ cpæð. Hpæt yr þ he deð þ he mæge eorre æ toperran. þa Iudear hym andrparedon ⁊ cpædon. Hyt yr on ure æ forboden þ man ne mot nan ðing gehælan on perte dagum. þeh hyt lama beo. nu hælþ he þer man æghwer ge healte. ge blynde. ge deafe. ge dumbe. ge gedygede laman. ⁊ deofolreoce. Sylce yfele dæda he deþ. ⁊ on þam ealdre Beelzebube he þa deofolreocnyrra ut adryfeþ. Pilatur heom andrpapode ⁊

cpæþ. ne bẏþ na þ on unclænum Larte þ he deoꝼelꝼeocnyꝼꝼa ut aþnẏꝼe. ac byþ on Lober mægne:·

III. Ða Iudeaꝼ him þa to cpædon. La pe bẏddaþ ðe ꝼoꝼ þẏnne mæꝼþe þ þu hate hẏne cuman hẏdeꝼ to ꝼoꝼan þẏnum domꝼetle. ⁊ hlẏꝼt hẏꝼ poꝼda:· Pilatuꝼ þa ꝼpa bẏde. het ꝼeclẏpian hẏꝼ ænne ꝼẏnel ⁊ hẏm to cpæþ. Wẏþ ꝼepẏrrum ꝼeꝼceade ẏnn ⁊ clẏpa hẏdeꝼ to me þone þe ẏꝼ Ihꝼ ꝼenemneþ. re ꝼẏnel þa ꝼpa bẏde. ⁊ mẏþ mẏcelum oꝼꝼte pæꝼ ꝼoꝼþ ẏnnende. ⁊ þone Dælend ꝼemetende. ⁊ hẏne ꝼeeaþmeþende. ⁊ he þa ꝼona on eoꝼþan aꝼtꝼehte þ he on handa bæꝼ. þ pæꝼ hꝼæꝼeleꝼ ꝼum dæl. ⁊ hẏm ꝼẏlꝼ þaꝼ pẏþ ꝼeoll on eoꝼþan aꝼtꝼeht. ⁊ cpæþ. La hlaꝼoꝼþ. re dema þe het clẏpian þ þu ꝼceolbeꝼt in to hẏm ꝼan. Ac re Dælend hẏm þa ꝼẏt ne anbꝼapode. ⁊ eac þa Iudeaꝼ ꝼeꝼapon hu re ꝼẏnel hẏne hæꝼde ꝼeeadmet to þam Dælende. ⁊ clẏpodon to Pilate anb cpædon. Dete þu þynne bẏdel ⁊ þẏnne ꝼẏnel hẏm ꝼpa onꝼean cuman ⁊ hẏm ꝼceolde ꝼeeaþmeþan. ⁊ hiꝼ ꝼona þa eall atealdon þ hiꝼ be þam ꝼẏnele ꝼeꝼapon:·

IV. Pilatuꝼ him het þa þæne ꝼẏnel to ꝼeclẏpian. ⁊ hine ꝼona acꝼode ꝼoꝼ hpiꝼ he ꝼpa bẏde. Ðe ꝼẏnel him anbꝼapode anb cpæþ. Ða þa þu aꝼendeꝼt me to Dieruꝼalem to Alexanbꝼe cẏniꝼe. þa ꝼeꝼeah ic hpæþ re Dælend ꝼæt on uppan anum aꝼꝼan. ⁊ þa Debpeiꝼcan cnẏhtaꝼ hæꝼdon palmtpẏꝼu on heoꝼa handum. ⁊ ꝼume heoꝼa peꝼ. ⁊ ꝼtꝼehton þa peꝼ. ⁊ ꝼtꝼeopedon þa palmtpẏꝼu on þæꝼe eoꝼþan to ꝼoꝼan þam Dælende. ⁊ cpædon ealle anꝼe ꝼteꝼne. Oſanna benedictus qui venit in nomine Domini. þa Iudeaꝼ þa cpædon to þam ꝼẏnele. þa cnẏhtaꝼ pæꝼon Debpeiꝼce. þe ꝼpꝼæcon hiꝼ eac on Ebpeiꝼc. ⁊ hpanone ꝼceolbeꝼt þu ꝼpecan on Debpeiꝼc. ⁊ eaꝼt þe ꝼylꝼ Lpeciꝼc. Ðe ꝼẏnel heom anbꝼapode ⁊ cpæþ. Ic acꝼode ꝼumne Debpeiꝼcne hpæt hiꝼ ꝼædon. ⁊ he hẏt me ꝼona eall ꝼebẏcnode. Ða cpæþ Pilatuꝼ. Du clypedon hiꝼ. ⁊ hu bẏð hẏt ꝼetꝼahtnod on Debpeiꝼc. Ðe ꝼynel hẏm anbꝼapode ⁊ cpæþ. Diꝼ cpædon. La Dꝼẏhten. beo þu hal. ⁊ riꝼ ꝼebletꝼod re ðe on Dꝼẏhtneꝼ naman com. ⁊ ꝼehæl uꝼ þu þe on hehnẏrre eaꝼt. Ða cpæþ Pilatuꝼ to þam Iudeum. Nu ꝼe maꝼon eac beon to ꝼepẏtnẏrre hpæt þa cnẏhtaꝼ cpædon. hpæt hæꝼð þaꝼ ꝼynel ꝼeꝼinꝼod. Diꝼ ꝼupedon anb ne cuþon nane anbꝼpape ꝼẏllan:·

V. Ða cpæþ re dema eꝼt to þam ꝼẏnele. Faꝼ. ⁊ ꝼpa hpaꝼ ꝼpa þu hẏne ꝼemete. ꝼelæde hyne in to me. Ðe ꝼẏnel þa ꝼona ꝼpa bẏde. pæꝼ ut ꝼaꝼende. ⁊ þone Dælend ꝼemetende. ⁊ bẏde þæꝼ

Ða

ða eal ſpa he æpuſ dýde. peaſð þam Hælende ȝeeaþmedende. ⁊ hým to cpeþende. La leoſ hlaſopð. ſe deme þe het þ ðu ſceoldeſt beon inȝeclýpod. Se pynel hýne pæſ ſpýðe býddende þ he ſceolde in oſep hiſ hnæȝel ȝan. ⁊ ſe leoſa Hælend hýne peaſð ȝeeaðmedende. Ac onmanȝ þam þe hiȝ pæſ inȝanȝende. hyne pæſon fæla manna ȝeeaðmedende. ⁊ heoſa heaſdo to hým onhýldende :-

VI. Ac Pilatuſ. þa hiȝ þ ȝeſeah. peaſþ ſpýðe aſýſniht. and up aſýſende. ⁊ utȝanȝende. ac hiſ pýſ hým to ſende. þæſe nama pæſ Pnocula. ⁊ pæſ hým þuſ to cpeþende. Ne ſiȝ þe ⁊ þýſum pýhtpýſan men nan þynȝ ȝemæne. ſoſ þam ic ȝehýnde on þýſſeſe nýhte fæla þinga be hym. Đa ða Iudeiſcan þ ȝehýndon. þa cpædon hiȝ to Pilate. Nu þu mýht þe ſýlf ȝehýpan þ he yſ ælceſ ýfeleſ onðfpuma. nu he hæfþ on ſlæpe þyn pýf ȝedpeht þ heo ðpelað. Pilatuſ het þa þone Hælend hym to clýpian ⁊ hým to cpæð. Ne ȝehýnſt þu hu fæla þýnga þýſ folc onȝean þe ſeȝþ. Se Hælend hým andſpapode ⁊ cpæþ. Liſ hiȝ myhte næfdon. ne ſpþæcon hiȝ na. ac manna ȝehpýlc mæȝ ſpecan mýð hiſ muðe ſpa ýfel ſpa ȝoð. Đa ýldeſtan Iudeaſ þa andſpapedon ⁊ cpædon to þam Hælende. þ pe ſýlfe ȝeſapon ⁊ pe þ pýton. þ þu æpeſt of ſoplýȝepe pæpe acenned. and oðeſ ýſ þ ðýn cynn ýſ on Bethleem ſpyþe untpeopfæſt. ⁊ þnyðde þ Ioſeph þýn fæðeſ ⁊ Maria þýn moðeſ fluȝon of Egiptan lande ſoſ þam þe hiȝ neſdon nanne tpupan to nanum folce. Đa cpædon ſume ðe þæſ næh ſtodon. ðe pæſon býlepyte ⁊ ȝode of þam Iudeiſcum. Ne ſecȝe pe na þ he pæſe of ſoplifȝepe acenned. ac pe pýton þ Maria pæſ Ioſepe bepeddod. ⁊ næſ na of ſoplifȝepe acenned :-

VII. Đa cpæþ Pilatuſ to þam folce. þa þe ſædon þ he of ſoplifȝepe pæſe acenned. þeoſ ſpnæc nýſ na ſoþ þ ȝe ſpneca. ſoſ þon ſeo peddunȝ pæſ bepeddod. eal ſpa eoſne aȝene ðeoda ſecȝaþ. Đa andſpapedon Pilate þa tpeȝen pælhneopan pýþeſpacan Annaſ ⁊ Laiphaſ. ⁊ cpædon. La leoſ dema. eall þeoſ mænio clýpiaþ ⁊ ſecȝaþ þ he pæſ of ſoplifȝe acenned. ⁊ ýſ ælc ýfel pýncende. he ýſ ſýlfa leaſ ⁊ hyſ cnyhtaſ ſamod. Pilatuſ him þa to ȝecigde Annan ⁊ Laiphan ⁊ hým to cpæþ. Hpæt ſyndon þaſ men þe hým mýð ſpecaþ. Hiȝ cpædon. Hýt ſýndon hæþenpa manna beapn ⁊ ſyndon Iudeiſce ȝeſondene. ⁊ ſecȝaþ leaſ mýð hým. þ he ne ſiȝ of ſoplifȝepe acenned. Đa andſpapedon ða Iudeaſ ðe ðæſ æniȝ ȝoð cuþon. þ pæſon Lazaſ ⁊ Aſtepiuſ.

Antoniuſ ⁊ Iacobuſ. Zepaſ ⁊ Samuel. Iſaac ⁊ Fineeſ. Cſiſpuſ ⁊ Aggẏppa. Anneſ ⁊ Iudaſ. ⁊ cpæðon. Ne ſyndon pe na hæþene geboꝛene. ac pe ſyndon Iudeiſcna manna beaꝛn. ⁊ pe ſpecaþ roþfæꝛtnẏſſe. hlẏſte pe þe pylle:

VIII. Pilatuſ hẏm þa to gecigde þa tpelf cnyhtaſ þe mẏð þam Hælende ſpæcon ⁊ heom to cpæþ. Ic halſige eop foꝛ þæſ Laſeneſ helda þ ge me recgon hpæðeꝛ he of foꝛhligene ſig acenneð. Dig cpæðon to Pilate. Dẏt nẏſ na on upe æ alẏfeð to ſpeꝛigenne. ⁊ ſpa ðeh ſpa pe þæſ Laſeneſ helda habban moton ⁊ ſpa pe beaþeſ ſcẏlðige ne puꝛþon. þ nẏſ he na of foꝛhligene acenneð. Ða cpæðon to Pilate Annaſ ⁊ Caiphaſ. La full ſpẏþe gelyfaþ þaſ men þ he næꝛe of foꝛhlẏgene acenneð ⁊ þ he yfel pẏꝛcende ne ſig. huꝛu pe ſẏlfe pẏton þ he regþ þ he ſẏlf ſig Godeſ ſunu ⁊ cẏning. ac pe þæſ ne gelyfað. Pilatuſ þa het eall þ folc utgan. buton ðam tpelf cnẏhton þe ræðon þ he næꝛe of foꝛhlẏgene acenneð. ⁊ het læðan þone hælend on ſundꝛum. and ongan þa cnyhtaſ to axienne foꝛ hpig þ folc þone Hælend ſpa ẏfele hæfde. Dig andſpaſedon Pilate ⁊ cpæðon. Buton hig habbaþ andan to hym. foꝛ þam þe he hælþ eaꝛm folc on neꝛte dagum. Pilatuſ hẏm to cpæþ. Hpæt pẏllaþ hig hyne foꝛ godum peoꝛnce ofſlean. Dig andſpaſedon ⁊ cpæðon. Lea leof:

IX. Pilatuſ hẏm þa peaꝛþ ẏnne gepoꝛðen. ⁊ uteode. ⁊ cpæþ to þam folce. Ic hæbbe nu me ſẏlfne to gepẏtan. þæt ic ne mẏhte nanne gẏlt on þẏſum men fẏndan. Ða andſpaſedon þa Iudeaſ ⁊ cpæðon to Pilate. Cif he næꝛe ẏfel pẏꝛcende. ne realdon pe hẏne næfne þe. Pilatuſ heom to cpæþ. Nẏmað hẏne eac ⁊ demað hym æfteꝛ eoꝛne æ. Ða cpæðon hig to Pilate. Uſ nẏſ na alyfeð nanne man to ofſleanne. Pilatuſ hẏm eft in eode on hiſ domeꝛne ⁊ geclẏpode þone Hælend ſẏlfne hẏm to ⁊ cpæþ. Eaꝛt ðu Iudea cẏning. Se Hælend hym andſpaꝛode ⁊ cpæþ. Segſt þu þ of þe ſẏlfum hpæðeꝛ þe hẏt þe oþꝛe men be me ræðon. Pilatuſ þa andſpaꝛode þam Hælende ⁊ cpæþ. Naꝛt ðu þ calle Iudeiſce ⁊ ðẏne agene þeoda ⁊ ða ylðoſtan raceꝛdaſ þe habbaþ me gereald. ac rege me hpæt hæfſt ðu gedon. Se Hælend hym andſpaꝛode ⁊ cpæþ. Mẏn nẏce nẏſ na on þẏſum mẏðdan eaꝛde. gif hyt on þẏſum mẏðdan eaꝛð mẏn nice pæꝛe. þonne pẏþſtodon mẏne þenaſ þ ic næꝛe þẏſum Iudeum gereald. Pilatuſ hẏm to cpæþ. Eaꝛt þu eoꝛnoſtlice cẏning. Se Hælend hym andſpaꝛode ⁊ cpæþ. þ þu ſegſt þ ic cẏning

ſig.

ꝛiꝛ. He cpæþ eꝼt ꝛe Hælend to Pilate. Ac ic eom to þam cumen on þýrne mýddan eaꝛd. ꝑ ælc þæþa. þa þe ꝛoðfæꝛtniꝛꝛe luꝼiað. mýne ꝛtefne ꝛehýnaþ. Pilatuꝛ hým to cpæð. Hpæt ýꝛ ꝛoþfæꝛtnýꝛ. Se Hælend hým andꝛpaꝛode and cpæþ. Soðfæꝛtnýꝛ ýꝛ oꝼ heoꝼenum. þa cpæþ Pilatuꝛ. Nýꝛ nan ꝛoþfæꝛtnýꝛ on eoꝛþan. Se Hælend hým andꝛpaꝛode ⁊ cpæþ. Beꝛym ⁊ oncnaþ hu þýhte domaꝛ þa demon þe on eoꝛðan ꝛýndon ⁊ anpealð habbaþ:

X. Pilatuꝛ het þa þone Hælend utꝛan þýþutan hýꝛ domeþn. and cpæð to ðam Iudeum. Ne mýhte ic nanne ꝛylt on þýꝛum menn ꝼýndan. Đa cpædon þa Iudeaꝛ to Pilate. Lýꝛe ꝛýt he ꝛeꝛþ maþe. ꝑ he mæꝛe þýꝛ Tempel topuþþan. ⁊ eꝼt hýt aþæþan býnnan þꝛeoꝛa daꝛa ꝼæce. Đa cpæþ Pilatuꝛ. Hþýlc tempel. Hiꝛ ꝛædon. Þæt tempel ꝑ Salomon ꝛetýmbꝛode on ꝛyx ⁊ hundꝛeoꝛentiꝛum þýntꝛum. ꝑ he mæꝛ he ꝛeꝛð topuþþan ⁊ hýt eꝼt ꝛetýmbꝛian býnnan þꝛeoꝛa daꝛa ꝼæce. Đa cpæþ Pilatuꝛ. Ic ꝛedo ꝑ ꝛe ealle ꝛeꝛeoþ ꝑ ic þýlle beon unꝛcýldiꝛ ꝼnam þýꝛeꝛ maneꝛ blode. Đa cpædon þa Iudeaꝛ. Siꝛ hýꝛ blod oꝼeꝛ uꝛ ⁊ oꝼeꝛ uꝛe beaꝛn. Pilatuꝛ hym pæꝛ þa to ꝛeciꝛende þa ealdꝛaꝛ. ⁊ þa diaconaꝛ. ⁊ cpæþ to hým dýꝛollice. Ne do ꝛe na ꝛꝛa. ꝼoꝛ þan ic nan ýꝼel on hým næbbe ꝛemet. ne be hælinꝛe. ne be þeꝛte daꝛa ꝛepemminꝛe. Đa cpædon þa ealdꝛaꝛ ⁊ þa mæꝛꝛepþeoꝛtaꝛ to Pilate. Liꝛe. ꝛꝛa hþylc man ꝛꝛa þýþeꝛꝛaca ðam Laꝛene. he býþ deaþeꝛ ꝛcýldiꝛ. Pilatuꝛ eꝼt het þa Iudeaꝛ ꝛan ut oꝼ þam domeþne. ⁊ pæꝛ him to clýpiꝛende þæne Hælend ⁊ cpæþ. Hpæt mæꝛ ic þe nu don. Đa cpæþ ꝛe Hælend to Pilate. Lenoh hýt ýꝛ. nu ꝛenoh hýt ýꝛ. þa cpæþ ꝛe Hælend. Spa Moýꝛeꝛ ⁊ maneꝛa oþþe þýtegan bodedon be þýꝛꝛe ylcan ꝼnopunꝛe ⁊ be mýnꝛe æꝼýꝛte. Đa Iudeaꝛ. þa hiꝛ ꝑ ꝛehýnðon. cpædon to Pilate. Hpæt þýlt ðu maþe æt hým habban oðde hýꝛ þýdeꝼꝛacunꝛe ꝛehýnan. Đa cpæþ Pilatuꝛ ta þam Iudeum. Liꝼ ꝛeo ꝛꝼnæc þýdeꝼꝛacunꝛ ýꝛ þe he ꝛꝼycþ. nýmaþ hyne ⁊ læðað hýne to eoppe ꝛeꝼomnunꝛe. and demaþ hým æꝼteꝛ eoppe æ. Đa cpædon þa Iudeaꝛ to Pilate. Ꝼe þýllaþ ꝑ he beo onhanꝛen. Đa cpæþ Pilatuꝛ to þam Iudeum. Hpæt hæꝼð he ꝛedon ꝑ he ꝛpeltan ꝛcyle. Hiꝛ ꝛædon. Buton ꝼoꝛ þam þe he ræde ꝑ he Lodeꝛ ꝛunu pæꝛe ⁊ ꝛýlꝼa cyniꝛ:

XI. Đa ꝛtod þaꝛ to ꝼoꝛan þam deman an Iudeiꝛc peꝛ. ðæꝛ nama pæꝛ Nichodemuꝛ. ⁊ cpæþ to þam deman. La leoꝼ. ic býdde ðe ꝼoꝛ ðýnꝛe mýltꝛe. ꝑ ðu læte me ꝛꝛpecan ane ꝼeapa

popda.

ponda. Da cpæþ Pilatus. Lea ſpnec. Da cpæþ Nichodemus. Ic ſecge eop ealdpon ⁊ mæſſepneoſtum ⁊ diaconum ⁊ ealne þýſ-ſne Iudeiſcan mænigeo þe hen on geſenſcýpe ſýndon. ic axie eop hpæt ge þýllon æt þýſon men habban. Sþýlce ponð he þæn ſonþlet. ſþýlce æn nan oðen ne donſte. Da pæſ hým ðæn neh ſum pen ſtandende. ſe pæſ loſep genemneð. pæſ goð pen. ⁊ nýhtpýſ. ⁊ pæſ næſne hýſ þýlleſ þæn man þone Hælend þneg-de on nanum gemange. he pæſ oſ þæne ceaſtne þe ýſ genem-neð Arimathia. ⁊ he geanbidende pæſ Iodeſ ríce oþ þ þe Cpýſt pæſ ahangen. ⁊ he æt Pilate þa Cpýſtes lýchaman abæð. ⁊ hýne oſ þæne node genam. ⁊ on clænne ſcýtan beſeolð. and hýne on hýſ nýpan þnuh alede. on þæne þe nan oðen man æn on ne læg:

XII. Da ða Iudeaſ þ gehýndon þ loſep hæfde þæſ Hælendes lýchaman abeden. þa rohton hig hýne. ⁊ þa tpelf cnýhtaſ þe ſæðon þ he næne oſ ſonligene acennen. ⁊ Nichodemus. ⁊ mæ-nige oþne þe æn myð þam Hælende ſpæcon. ⁊ hiſ goðan peonc geſputelodon. Ealle hig þeh hig ſýlfe bedýglodon þæn ðæn hig polðon. buton Nichodemus ſýlfa. ſon þam ðe he pæſ an eal-dop on þam Iudeiſcan ſolce. Da com he to hým þæn þæn hig heona gefomnunga hæfdon. ⁊ cpæþ to hým. Du come ge hýdep on þaſ gefomnunga. þ ic hýt æpon nýſte. Da andſpapedon þa Iudeaſ ⁊ cpædon. And hu pæne ðu ſpa dyſtig þ þu donſtes unnon upe gefomnunge gan. ðu þe pæne geþpænigende ⁊ mýð-ſpnecende þam Hælende. ac ſig he æfne myð þe hen ⁊ eac on þæne topeaſðan ponulde. Da andſpapode he ⁊ cpæþ. AMEN. AMEN:

XIII. Eall ſpa gelice loſep æftep þam hyne ætýpde. and heom to com. ⁊ þuſ cpæþ. Fon hpig ſýndon ge ſpa unnote on-gean me. Iſ hyt ſon þam þe ic abæd þæſ Hælendes lychaman æt Pilate. Soð hyt ýſ þ ic hýne abæd. ⁊ on clænne ſcýtan beſeolð. ⁊ hyne on mynne býpgene alede. ⁊ þæn to ſonan þam ſcnæfe mýcelne ſtan to apylte. ⁊ ic recge to ſoðon. þ ge pel na ne ðýdon ongean þone nyhtpýſan. þ ge hýne ahengon. and myð ſpene ſticodon. Da þa Iudeaſ þ gehýndon þa geſengon hig hyne ⁊ heton hýne fæſte on cpeaſtenne beclyſan. ⁊ cpæ-don to hým. Oncnap nu ⁊ ongýt þ hyt ðe lýt ſceal ſnemman þ þu toþohteſt. pe þýton þ ðu næfne ne eaſt pýnðe þ þu be-bygged beo. ac pe ſceolon ſýllan þýne flæſcu heofenes fugelum ⁊ eoſðan pylð deopum:

XIV. Da

XIV. Ða Iudeas þa hyne on þam ceastre gebrohton. ⁊ þa duru fæste belucon. ⁊ Annas ⁊ Caiphas þ loc geinsegldon. ⁊ þæs to hyndas setton. ⁊ gebeaht þohton myd þam mæssepreostum ⁊ myd þem diaconum. hpylcum deaðe hig Ioseph ofslean soldon. Ac hyt wæs þa on dæg neste dæg. ⁊ hig gean-bydian soldon oð oþer þæne dæg. ⁊ hig sydðan gesomnigean. and ða hpyle ymbe þ ðencan hu hig hyne teonlycost ateon myhton. Ac hyt gebeanþ þa. þ þa ealdras ⁊ þa mæssepreost-as oþer þone neste dæg hig gesomnodon. Annas ⁊ Caiphas wæron forþgangende to þære cluran þæs þæs hig Ioseph be-clysed hæfdon. ⁊ hig uninsegldon þ loc ⁊ cægan. ⁊ þa duru geopenigende. ac þæs næs na Ioseph inne funden :.

XV. Ða þ folc þ gehyndon. ða pundnedon hig and wæron afyhte. ac amang þam þe hig ymbe þ sspæcon ⁊ ymbe þ pundnedon. þa stod þæs sum of þam cempon þe þær Hælendes bynsene healdan sceoldon. ⁊ cwæþ sona. Dæt ic wat. þa we þær Hælendes bynsene heoldon. þa beanþ mycel eorþstyrung. ⁊ se Godes engel gewapon. hu he þone stan fram ðære byrgyne awylte ⁊ on uppan þam stane gesæt. ⁊ ic wat þ hit ansyn wæs sylce hig næsc. ⁊ hit neaf wæron sylce snap. swa þ we wæron afyhte. þ se þæs lagon sylce se deade wæron. ⁊ se gehyn-don þone engel cweðende to þam pisum ðe to ðær Hælendes bynsene comon. he cwæþ. Ne ondræde ge eop na. for ðam ic wat þ ge þone Hælend secaþ. þone þe onhangen wæs. ac he nys na hes. he ys aryren. eal swa he æs foresæde. ac cumað and geseoþ þa stope þe he on alæd wæs. ⁊ saraþ raðe. ⁊ secgað hyt leornung cnyhtum. þ heona hlaford ys aryren of deaðe. ⁊ ys hig fore stæppende on Galilean. þæs hig hyne magon ge-seon. eall swa he heom æs fore sæde.

XVI. Ða Iudeas. þa hig þ gehyndon. wæron heom to geclys-igende ealle þa cempan þe þær Hælendes bynsene heoldon. ⁊ heom to cwædon. Hwæt wæron þa pyf þe se engel pyþ swæc. ⁊ for hpylcon þyngon ne geheolde ge hig. Ða cempan heom and-swaredon ⁊ cwædon. We nyston hwæt þa pyf wæron. ne we hyt sitan ne myhton. for þam þe we wæron swylce we deade wæron. for þæs engeles ege. ⁊ for þære gesyhþe þe we þæs gesawon. ⁊ for þam we þa pyf gesawon ne myhton. Ða cwædon þa Iudeas. Sua ur Dnyhten lybbe. ne gelyfe we eop na. Ða andswaredon þa cempan ⁊ cwædon to þam Iudeum. La swa fæla pundra swa se Hælend worhte. ⁊ ge þ gesawon ⁊ gehyndon. for hig nol-

don

don ge gelỳfan on þone þe ge gelyfan rceolbon. ⁊ rpa þeh þel ge cpæbon æn hen beforan. ða ge rædon. rpa ur Dnỳhten lybbe. þe ge hỳt nỳrton hpæt hỳt beheold. ðoþ hỳt ỳr þ re rỳlfa Dnỳhten ⁊ re roþfærta leofað. re þe ge on nobe ahengon. ⁊ pe gehyndon þ recgan þ Ioreph þe þær Hælenbef lỳchaman bebỳrgde. þ ge hyne on færrre cluran beclỳbon. ⁊ þ loc mỳb inregle geinregloban. ⁊ þa ge þæn to comon. ða ne funbon ge hyne na. Ac on eornoft rỳllon ge ur Ioreph þe ge on þære cluran beclỳbon. ⁊ pe rỳllaþ eop þone Hælenb þe pe on þære bỳrgene healban rceolbon. Ða anbrpanebon ða Iubeaf ⁊ cpæbon. Ioreph pe magon begỳtan. for ðam ðe Ioreph ỳr on hyf ceartre Aṅỳmathia. Ða cempan heom anbrpanebon ⁊ cpæbon. Lỳf Ioreph ỳr on þære ceartre Aṅỳmathia. þonne recge pe þ re Hælenb yr on Galilean. eall rpa ge gehỳnbon þ re engel hỳt þam pỳfum ræbe:

XVII. Ða Iubeaf ða hig eall þỳr gehỳnbon. þa afrahtobon hig anb cpæbon heom betpỳnan. Lif ðeor rpæc to pybe rpnỳngþ eallef to fæla pỳle on þone Hælenb gelyfan. Ac ic pat þ þa Iubeaf þa mỳcel feoh gegabenobon anb realbon þam cempon anb þur cpæbon. Fe bybbað eop leofe geferan þ ge recgan rpa þ hỳr cnỳhtaf comon on nỳht. ⁊ eop rlæpenbum þone lychaman forrtælon. ⁊ gif hỳt þam beman Pilate cuþ byþ. pe beoþ for eop. ⁊ eop oprorge geboþ. Ða cempan þa pæron þ feoh onfonbe ⁊ rpa recgenbe rpa hig fnam þam Iubeum gelæpebe pæron. ac eall heora rprnæc peanð geyppeb ⁊ gepỳbmæprob:

XVIII. Anb þa gelamp nypan þ þæn comon Galilean to Dienuralen ðpỳ mæne penaf. re ylbefta pær mærrepheort. anb hif nama pær Fineef. ⁊ hir geferan hatton ofen Aggeuf ⁊ ofen Pheceptor. hig rædon to þam ealbrum ⁊ to ðam mærrepheortum ⁊ to ealne þæne geromnunge. þæn hig to þæra Iubea rynoþe comon þ hig þone onhangena Hælenb gerapon. anb pỳð hỳr enbluron leorning cnỳhtaf rpæc. ⁊ tomỳbbef heom ræt on Oliuetef munt. ⁊ pær heom to cpeþende. Beoþ fapende eonb ealne mybban geanb. ⁊ bobiaþ eallum þeobum þ hig beon gefullobe on naman Fæberef ⁊ Suna ⁊ þær halgan Gaftef. ⁊ rpa hpylc rpa gelyfþ ⁊ gefullob bỳþ. re bỳþ æfen on ecnỳrre hal geporben. anb þa þe þyr to hir leornung cnỳhtum gerpecen hæfde. pe gerapon hu he pær on heofenaf arrigende. ⁊ gif pe þa porb forfrupiað. þe pe be þam Hælende gerapon ⁊ gehỳnbon. pe

pỳton

þýton þ pe rýnne habbaþ. Ða ealdnar ⁊ þa mærrepneortar ða uparrodon. ⁊ þuph þa ealdan æ rþýðe zehalrodon ⁊ þur cpæ-don. Ve þýllaþ býddan eop ⁊ reoh ryllan. þýþ þam þe ze þa rpæce calle bedyzlion þe ze be þam Dælend zerpecen habbaþ. Ða þný penar heom þa andrpaneodon ⁊ rædon. þ hiz rpa poldon. ⁊ þa Iudear heom ða þný zerenan runðon þ hiz rceoldon of ðam þýce zebnyngan. þ hiz nane hþýle on Dienuralem puman ne morton:

XIX. And ealle þa Iudear comon tozædene þa. ⁊ zeromnode pæron. ⁊ ymbe þ rmeadon. ⁊ cpædon. Dpæt þ tacen beon mýhte þ on Yrnahela land zeponden pær. Anna ⁊ Laiphar ða cpædon. Nýr hyt næne rop þ pe zelyran rceolon þam cempon þe ðær Dælender býnzene healdan rceoldon. ac ýr bet pen þ hýr cnýhtar comon ⁊ heom reoh zeaxon. ⁊ þær Dælender licha-man apez namon. Nichodemur þa uparrod ⁊ þur cpæþ. Výtaþ þ ze nyht rpecon be Yrnahela beannum. pel ze zehynðon hpæt þa ðný penar rædon ðe of Galilean comon. þa hiz rædon þ hiz þone Dælend zerapon uppan Olmeter munte pyþ hýr leon-ninz cnyhtar rpnecende. ⁊ hiz zerapon hpan he pær on heo-renar artizende. Ða Iudear þa rmeadon. hpan re pýtezа pæne Delias ⁊ þur cpædon. Dpan ýr upe fæden Elias. Delireur hym andrpaneðe ⁊ cpæþ. De ýr up ahaxen. þa cpædon rume þe ðan amanz þam folce rtodon. þe pæpon pytezena beapn. Ac pen ýr þ he riz on Garte up ahaxen. ⁊ on uppan Yrnahela muntum ze-ret. ac uton ur penar zeceoran ⁊ þa muntar eond xapan. pealð þeah pe hyne zemetan mazon. Dat folc bædon þa Delireum ⁊ þa ylcan penar þe þan rpa rpæcon þ hiz ppa don rceoldon. ⁊ hiz rona eond þa muntar foron þneopa daza fæc. ac hiz hyne nahpæn fýndan ne mýhton. Ða cpæþ Nichodemur. La leof. ze Irnahela beann. hlýrtað me. ⁊ uton zyt arendan on Yrnahela muntar. pealð þeah re Gart ⁊ pe hýne zemetan moton ⁊ hym zeeaþmeðan. Nychodemur zeþeaht þa lycode eallum þam folce. ⁊ hiz arendon þa manize penar ⁊ þone Dælend rohton. ⁊ hyne recende nahpan ne runðon. ⁊ hym cýnnende onzean comon ⁊ þur cpeþende pæpon. Ur ymbrapendum eall Yrnahela land. pe þone Dælend nahpan ne zemetton. ac pe zemetton Ioreph on Apýmathia hyr azenne ceartre. Ða þa ealdnar and þa mærre-nneortar ⁊ eall þ folc þýr zehýnde. þa zefæznodon hiz ⁊ pul-don rædon Yrnahela Lode. þ re Ioreph þe hiz on þære cluran beclyred hæfdon pær funden ⁊ zemett:

XX. Đæt folc forhte þa mycele gereomnunga. ⁊ heom betpeonan cpæðon þa ealdras ⁊ þa mærrepreortas. La on hpylce pe endebyrdnyrre magon pe Iosreph to us gelaðian ⁊ hym pyþ rpecan. hiġ þa rpa heah beþohton þ hiġ hym reoxon penas gecupon. þe Iosepes rnynd pæron. ⁊ hym to rendon. ⁊ ane captan myd hym. reo pæs þus appyten. Syb riġ mid þe Iosreph. ⁊ myd eallum ðe myd þe rynðon. Se pyton þ pe gerynġod habbaþ æġþer ge on Lod ge on þe. ac pe bydbaþ þe on eosnerst þ þu gemedemiġe þe. þ þu cume to þynum fæderum ⁊ to ðynum beapnum. fos þon þe ealle pundrum þynne upahafennyrre. pe pyton þ pe apyrġeblic ġeðanc ongean ðe þohton. ac Dryhten þe onfenġ ⁊ þe alyrde of usum apyrġeblicum ġeþeahte. ac ryb riġ myd þe Iosreph. ⁊ ġeappunþod punþ þu fnam eallum folce. Đa æfenðpacan þa foron. ⁊ to Iosepe comon. and hyne gerýbrumlice gnetton. ⁊ heosa ġeppyt hym on hand realdon. And þa Iosreph þ ġeppyt næddе. þa cpæþ he. Siġ ġebletrod re Dryhten Lod. re þe me alyrde ⁊ myn blod nolde lætan ageotan. ⁊ riġ ġebletrod re þe me undeb hyr fýþerum ġercylde. Iosreph þa uparrod. ⁊ þa penas cyrte. ⁊ hiġ punþlice undenfenġ. Đa ðam oþrum dæġe ða pær Iosreph fapende to Nicepim myd þam æfenðpacon. ealle uppan heosa arron. ⁊ þa ludeas þa hiġ þ ġehyrdon. ealle ongean unnon. ⁊ pæron clýpiġende ⁊ cpeþende. La fæden Iosreph. Sýb riġ myd þýnum ingange. Iosreph heom andrpasode ⁊ cpæþ. Sýb riġ myd eallum Lodes folce. ⁊ hiġ þa hym ġenealæhton ⁊ hyne cyrton. ⁊ Nichodemus hyne þa mýd punþrcype ham to hir hure afenġ.

XXI. Đam oðrum dæġe þa Annas ⁊ Caiphas ⁊ Nichodemus cpæðon to Iosepe. La pe bydbaþ þe. þ þu rylle andetnyrre þam rosam Lode. ⁊ ġerputela us ealle þa þynġ þe þu fnam us acrod býrt. ⁊ reġe us æfert. þu þe pær Dælenes lychaman býriġdest. hu þu of þæne cluran come þe pe þe on beclýred hæfdon. fos þam pe pær rpa rpyþe punðriġende pæron. ⁊us rýnhto ġeġnap. þa þa pe þe habban polden. þ pe þe næfdon. ⁊ ġerputela us eall hu hyt be þe ġeposden ýr. Iosreph hym andrpasode ⁊ cpæþ. Efne ic rpa pylle. hýt pær on dæġ þa ge me beclýrdon. æt þam ġeposdenan æfne ic on myne ġebedu fenġ ⁊ hiġ ġeopne fanġ. oð hýt to þæne myddepe nyhte com. Đa pær þ hus be þam feopes hyfnum up ahafen. ⁊ ic þa þone Dælend ġereah eall rpylce hýt liġ næfc pæne. ⁊ ic fos þam ege nýþes on þa eosþan afeoll. ⁊ he me be þæne handan heold ⁊ up ahof. and me cyrte.

cyrte. ⁊ cpæþ to me. Ne onbræd þu þe na Ioreph. bereoh on me. ⁊ ongit ꝥ ic hyt eom. Ða bereah ic ⁊ cpæþ. Eapt þu la lapeop Helias. Ða cpæþ he to me. Ac ic eom se Hælend. þe þu hiʒ lychaman byriʒdert. Ða cpæþ ic to hym. Ætyp me þa bypʒene hpæp ic þe lede. Se Hælend ða be þæne pyht handa me ʒenam. ⁊ me ut lædde to Arimathia on myn aʒen hur. ⁊ cpæþ to me. Syb riʒ myd þe Ioreph. ⁊ ne far þu of þynum hure æp on done ʒeopertuʒedan dæʒ ic pylle ʒan to mynum leornin ʒ cnyhtum :·

XXII. Ða þa Iudeas eall þyr ʒehyndon. þa afrahtodon hiʒ. ⁊ rume adun ʒeollon ⁊ heom betpynan cpædon. Hpæt mæʒ þyr tacen beon ꝥ on Yrnahela lande ʒeporden yr. Se cunnon þær Hælendes æʒþer ʒe fæder ʒe moder. Ioreph þa uparrod and cpæþ to Annam ⁊ to Caiphan. To rodon. pel hyt yr to pundrianne ꝥ ʒe be þam Hælende ʒehyred habbaþ ꝥ he of deaðe aras. ⁊ lyfiʒende on heofenas artah. ⁊ na ꝥ he ana of deaþe aryre. ac he fæla manna of deaþe apehte ⁊ hiʒ of heora byriʒene aræride. ⁊ hlyrtað me nu þa. ealle se cuþon þone eadeʒan Symeon ⁊ þone mæran mærrepreort þe þone Hælend æror on hyr earmum into þam halʒan temple bær. ⁊ ealle se pyton ꝥ he tpeʒen runa hæfde. þa pæron hatene. re oþer Caiaphas. ⁊ re oþer Leuticus. ⁊ ealle se ꝥ pyton ꝥ hiʒ deade pæron ⁊ se to heora byriʒyne comon. uton eac nu ʒan. ⁊ se maʒon heora byriʒena opene fyndan. ⁊ hiʒ rynd on þære ceartre Arimathia ramod ʒebyddende ⁊ pyþ nanne man rpecende. ⁊ rpylce rpiʒean healdende rpa ꝥ hiʒ pyþ nanne man ne rpeca ð. ac uton se ʒan ⁊ cuman to heom myd eallum purhmynte. ⁊ ʒelædan hiʒ to us. ⁊ hiʒ ʒeorne halrian. ꝥ hiʒ pyþ us rpecon. ⁊ us atellon ealle þa ʒerynu þe se heora æryrte ʒeporbene ryndon :·

XXIII. Ða þa Ioreph eall þyr þur ʒerpecen hæfde. ꝥ folc hym pær ʒebliriʒende ⁊ to Arimathia þære ceartre farende. and þær ʒepytan polden hpæþer hit rob pære ꝥ Ioreph ʒerpecen hæfde. Ac þa þa hiʒ þyder comon. þa eodon to þære byriʒenn Annas ⁊ Caiphas ⁊ Nichodemus ⁊ Ioreph ⁊ Gamaliel. ac hiʒ þær nanne man on ne funden. Hiʒ pæron þa innon on þa ceartre ʒanʒende. ⁊ hiʒ hiʒ ʒemetton on ʒebede licʒan myd ʒebiʒedum cneopum. ⁊ hiʒ hiʒ rona cyrton ⁊ myd ealre apurhunʒe and myd Loder eʒe hiʒ to heora ʒeromnunʒe to Hierusalem ʒelædon. ⁊ þær in belocenum ʒatum hiʒ pæron nymende þa boc þe reo Dribtenlice æ þær on apryten. ⁊ hym

on hanb retton ⁊ ðuſ cpæbon. Fe halſiað eop þuph ðæne uplican Lob ⁊ þuph þar Dnyhtenlican æ. þe ge on handan habbaþ. þ giſ ge gelyſon on þone ylcan þe eop oſ beaþe apehte. recgaþ uſ hu ge oſ beaþe anyrene puþbon. Kaþinuſ ⁊ Leuticuſ heom anbrþaþebon ⁊ þuſ cpæbon. Fe pyllaþ eac. ſyllaþ uſ eac þa captan þ pe hyt maȝon on appytan þ þæt pe ȝehyndon ⁊ eac ȝerapon. Ða ealdraſ þa ⁊ þa mærſepheortaſ heom captan funbon ⁊ eall þ þæſ to ȝebynebe. Kaþinuſ ⁊ Leuticuſ heom pæſon þa þa captan onſonde heopa æȝþeſ ane. ⁊ þuſ cpæbon. La Dnyhten Hælenda Lnyſt. þu eapt liſ ⁊ æpyſt ealra beabna. þe bydbað ðe þ þu uſ ȝeþaſiȝe þ pe maȝon þa ȝobcunban ȝeþynu ȝerputelian. þe ȝeporbene ryndon þuph þynne beaþ ⁊ þuph þyne æpyrte. La þu mylborta Hlaford. þu þe ſorbube þinum þeopum þ hiȝ þa ȝobcunban mænþa þyneſ biȝlan mæȝenþþymmeſ ȝerputelian ne morton. þe bydbaþ þe alyſ hyt uſ. heom com þa rtefen oſ heoſenum. ⁊ pæſ þuſ cpeþende. Fnytaþ ⁊ ȝerputeliaþ hyt. hiȝ þa rpa dydon:

XXIV. Kaþinuſ ⁊ Leuticuſ þuſ hyt appyton ⁊ þuſ cpæbon. Cfne þa þe pæſon myd eallum unum ræbeþum on þære hellican beopnyrre. þæt becom reo beorhtnyſ on þære þeoſtra dymnyrre þ þe calle eond lyhte and ȝeblyrriȝende pæſon. þæt þæſ ræþinȝa ȝeſorbden on anrine rþylce þæn ȝylden runna onæleb pæſe. ⁊ oſen uſ calle eond lyhte. ⁊ Satanaſ þa ⁊ eall þ neþe peſob pæſon aſynhte. ⁊ þuſ cpæbon. Hpæt yſ þyſ leoht þ hen oſen uſ rpa ræplice rcyneð. Ða þæſ rona eall þat mennirce cynn ȝeblyrriȝende. upe ræbeſ Adam myd eallum heah ræbeþum ⁊ myd eallum pyteȝum ſoſ þære myclan beorhtnyrre. ⁊ hiȝ þuſ cpæbon. Ðyſ leoht yſ ealdoſ þæſ ecan leohteſ. eall rpa uſ Dnyhten behet. þ he uſ þ ece leoht onfendan polde. Ða clypode Yſaiaſ re pyteȝa ⁊ cpæþ. Ðyſ yſ þ ræbeplice leoht. ⁊ hyt yſ Lobeſ runu. eall rpa ic ſoneræbe þa ic on eoþan pæſ. þa ic cpæþ ⁊ ſopepiteȝode. Ðat þæt land Zabulon. ⁊ þ land Neptalim. þyþ þa ea Iorbane. ⁊ þ folc þ on þam þyrtnum ræt rceolbon mæne leoht ȝereon. ⁊ þa þe on þymmum nyce punedon ic piteȝode þ hiȝ leoht rceolbon onſon. ⁊ nu hyt yſ tocumen. ⁊ uſ onlyht þa þe ȝeſyn on beaþeſ þymnyrre ræton. Ac uton calle ȝeblyrrian þæſ leohteſ. Se pyteȝa þa Symeon. heom eallum ȝeblyrriȝendum. heom to cpæþ. Fulbriaþ þone Dnihten Lnyſt Lobeſ runu. þone þe ic bæn on mynum earmum into þam temple. ⁊ ic þa þuſ cpæþ. Ðu eapt leoht ⁊ fnoſep eallum þeodum

dum. ⁊ þu eart pulbor ⁊ purþmynt eallum Yrnahela folce. Ðy-meone þa þur gerþpecenum. eall þ peþob þæna halgena þa peaþ þpyþe geblýrrigende. and æftep þam þæp com rpylce þunpep flege. ⁊ ealle þa halgan ongean clypodon ⁊ cpædon. Hpæt eart þu. Seo rtepen heom andrpapode ⁊ cpæþ. Ic eom Iohannep þæp hehrtan pitega. ⁊ ic eom cumen toforan hym. þ ic hir pegar gegearpian rceal ⁊ geican þa hæle hir folcer:

XXV. Adam þa pær þyr gehýrende. ⁊ to hir runa cpeþende. re pær genemned Seth. he cpæþ. Gepece þynum beapnum ⁊ þýrum heah fæderum ealle þa þing þe þu fram Mýchaele þam heah engle gehýrdert. þa þa ic þe arende to neorxna pangep geate. þ þu rceoldert Dnyhten bydban. þ he mýd þe hir engel arende. þ he þe þone ele rýllan rceolde of Sam tpeope Sære mýlðheortnyrre. þ þu mýhtert mynne lýchaman mýd germýnian. Sa Sa ic myd eallum untrum pær. Seth Adamer runu pær þa to genealætende þam halgum heah fæderum ⁊ þam pýtegum. ⁊ pær cpeþende. Erne þa ic pær Dnýhten bydende æt neorxna pangep geate. þa ætýpde me Michael re heah engel. ⁊ me to cpæþ. Ic eom arend fram Dnihtne to Se. and ic eom gerett ofer ealle mennirce lichaman. Nu recge ic þe Seth. ne þearft þu rpincan bydende ne þyne teapar ageotende. þ Su þurfe bidan þone ele of þam tpeope þære mylðheortnýrre. þ þu Adam þýnne fæder myd rmyrnan mote. for hir lichaman rare. for þam Se gyt ne rýndon gefýllede þa fif Surend pýntna. ⁊ þa fif hund pýntna. þe rceolon beon agane ær he gehæled purde. ac þonne cýmð re mylðheortera Cnýrt Godes runu. ⁊ gelæt þynne fæder Adam on neorxna pang to Sam tpeope Sære mylðheortnýrre. Da Sýr pæron eall gehy-pende ealle þa heah fæderar. ⁊ þa pýtegan. ⁊ ealle þe halgan þe þær on þam cpicrurle pæron. hig pæron rpyde geblýrrigende ⁊ God puldrigende:

XXVI. Dýt pær Sa rpyþe angnirlic. Sa Sa Satanar Sære helle ealdor ⁊ þær deaþer hepetoga cpæþ to þære helle. Ic-gearpa þe rylfe þ Su mæge Cnýrt onfon. re hýne rylfne ge-puldrod hæfð. ⁊ yr God runu ⁊ eac man. ⁊ eac re deað ýr hyne ondrædende. and mýn rapl ýr rpa unpot þ me þincþ þ ic alýbban ne mæg. for þig he ýr mýcel pýðerpýnna ⁊ yfel fyr-cende ongean me. ⁊ eac ongean þe. ⁊ fæla þe ic hæfde to me gepýlð ⁊ to atogen. blýnde and healte. gebýgede ⁊ hreoflan. ealle he fram Se atýhð. Seo hell þa rpiþe gnýmme and rpýðe

egerlice

ęgeɼlice anbɼpaɲobe ðа Sатanaɣe ðam ealðan ðeoɼle ⁊ cpæð. Hpæt ỳɼ ɼe þe yɼ ɼpa ɼtɲanᵹ ⁊ ɼpa mỳhtiᵹ. ᵹiɼ he man ỳɼ. þ he ne ɼiᵹ þone ðeað onbɲæðenðe þe þỳt ᵹeɼỳɲn beclỳɼeð hæɼ. ðon. ɼoɲ þam ealle þa þe on eoɲþan anpealð hæɼðon. þu hiᵹ mỳð þỳnɲe mỳhte to me ᵹetuᵹe. ⁊ ic hiᵹ ɼæɼte ᵹeheolð. ⁊ ᵹiɼ þu ɼpa mỳhtiᵹ eaɲt ɼpa þu æþ pæɲe. hpæt ỳɼ ɼe man ⁊ ɼe Hælenð þe ne ɼiᵹ þone ðeaþ ⁊ þỳne mỳhte onbɲæðenðe. ac to ɼoðon ic pat. ᵹiɼ he on mennỳɼcnỳɼɼe ɼpa mỳhtiᵹ yɼ. þ he naþeɲ ne unc ne þone ðeað ne onbɲæt. þ ic pat þ ɼpa mỳhtiᵹ he ỳɼ on ᵹoðcunðnỳɼɼe. þ hym ne mæᵹ nan þỳnᵹ pỳþɼtanðan. ⁊ ic pat ᵹiɼ ɼe ðeaþ hỳne onbɲæt. þonne ᵹeɼohð he þe. ⁊ ðe byþ æɼɲe þa to ecepe poɲulðe. Sатanaɣ þa þæɼ cpicɼuɼleɼ ealðoɲ þæɲe helle anbɼpaɲobe ⁊ þuɼ cpæþ. Hpæt tpỳnað þe. oþþe hpæt onbɲætɼt þu þe þone Hælenð to onɼonne. mỳnne pỳþeɲ. pỳnnan ⁊ eac þỳnne. ɼoɲþon ic hỳɼ coɼtnoðe. ⁊ ic ᵹeðỳðe hym þ eal þ Iuðeiɼce ɼolc þ hiᵹ pæɲon onᵹean hỳne mỳð ɣɲɲe anð mỳð anðan apehte. ⁊ ic ᵹeðỳðe þ he pæɼ mỳð ɼpeɲe ᵹeɼticoð. ⁊ ic ᵹeðỳðe þ hỳm man ðɲincan menᵹðe mỳð eallan ⁊ mỳð ecebe. ⁊ ic ᵹeðỳðe þ man hỳm tpeopene ɲoðe ᵹeᵹeaɲɲoðe. ⁊ hỳne þæɲ on aheniᵹ. ⁊ hỳne mỳð næᵹlum ᵹeɼæɼtnoðe. ⁊ nu æt nextan ic pỳlle hỳɼ ðeaþ to þe ᵹelæðan. ⁊ he ɼceal beon unðeɲþeoð æᵹþeɲ ᵹe me ᵹe þe. Seo hell þa ɼpỳþe anᵹnỳɼenlice þuɼ cpæþ. Fỳte þ ðu ɼpa ðo. þ he ða ðeaðan ɼnam me ne ateo. ɼoɲ þam þe heɲ ɼæla ɼynðon ᵹeoɲnɼulle ɼnam me þ hiᵹ on me punian nolðon. ac ic pat þ hiᵹ ɼnam me ne ᵹepỳtaþ þuɲh heoɲa aᵹene mỳhte. butan hiᵹ ɼe ælmỳtiᵹa Loð ɼnam me ateo. ɼe þe Lazaɲum oɼ me ᵹenam. þone þe ic heolð ðeaðne ɼeopeɲ nỳht ɼæɼte ᵹebunðen. ⁊ ic hỳne eɼt cpycne aᵹeaɼ þuɲh hỳɼ bebobu. Ða anbɼpaɲobe Sатanaɣ ⁊ cpæþ. Se ylca hỳt ỳɼ ɼe þe Lazaɲum oɼ unc bam ᵹenam. Seo hell hỳm þa þuɼ to cpæþ. Eala ic halɼiᵹe þe þuɲh þỳne mæᵹenu. ⁊ eac þuɲþ mỳne. þ ðu næɼɲe ne ᵹeþaɼiᵹe þ he in on me cume. ɼoɲ þam þa ic ᵹehỳnðe þ poɲð hiɼ bebobeɼ. ic pæɼ mỳð mỳclum eᵹe aɼỳmht. ⁊ ealle mỳne apleaɼan þenaɣ pæɲon ɣamoð mỳð me ᵹebɲehte anð ᵹebɲeɼeðe. ɣpa þ þe ne mỳhton Lazaɲum ᵹehealðan. ac he pæɼ hỳne aɼceacenðe eal ɣpa eaɲn þonne he mỳð hɲæðum ɼlỳhte pỳle ɼoɲð aɼleon. ⁊ he ɣpa pæɼ ɼnam uɼ næɼenðe. ⁊ ɼeo eoɲþe þe Lazaɲuɼ ðeaðan lichaman heolð. heo hỳne cpỳcne aᵹeaɼ. ⁊ þ ic nu pat þ ɼe man þe eall þ ᵹeðỳðe þ he ỳɼ on Loðe ɼtɲanᵹ anð mỳhtiᵹ. ⁊ ᵹiɼ þu hỳne to me læðeɼt. ealle þa þe heɲ ɣynðon

on

on þýrum pælhþeopan cpeaþtepne beclyrde. ⁊ on þýrum bendum mýð rýnnum ȝeppýðene. ealle he mýð þyr ȝodcundnyrre fnam me atýhð ⁊ to lyfe ȝelæt:

XXVII. Ac amanȝ þam þe hiȝ þur rpnæcon. þæp pær rtefen ⁊ ȝaptlic hpeam rpa hluð rpa þunþer rleȝe. ⁊ pær ður cpeðende. Tollite portas principes veſtras. & elevamini portæ æternales. Et introibit Rex gloriæ. Ðæt býþ on Enȝliſc. Le ealdnaf to nýmað þa ȝatu. ⁊ up ahebbaþ þa ecan ȝatu. þ mæȝe inȝan re cýnȝ þæf ecan puldref. Ac þa reo hell þ ȝehýnde. þa cpæþ heo to þam ealdre Satane. Lepýt naþe fnam me. ⁊ fap ut of mynre onpununȝe. ⁊ ȝif þu rpa mýhtiȝ eart rpa þu æp ymbe rpnæce. þonne pyn ðu nu onȝean ðone puldref cyninȝ. ⁊ ȝepurþe þe ⁊ hým. and reo hell þa Satan of hýr retlum utadnaf. ⁊ cpæþ to þam apleafum henum. Belucaþ ða pælhþeopan ⁊ þa æfenan ȝatu. ⁊ to fopan on rceotaþ þa ýrenan rcýttelraf. ⁊ heom rtfanȝlice pið rtandað ⁊ þa hæftinȝa ȝehealdaþ. þ pe ne beon ȝehæfte. Ða þ ȝehýnde reo mæniȝeo þæra halȝena þe þæp ynne pæfon. hiȝ clypedon ealle anre rtefne ⁊ cpædon to ðære helle. Leopena ðýne ȝatu. þ mæȝe inȝan re cyninȝ þæf ecan puldref. Ða cpæþ Dauid þa ȝýt. Ne fopepiteȝode ic eop þa þa ic on eorþan lyfiȝende pæf. Andettaþ Dnýhtne hýr mýldheoftnýrre. fop þam þe he hýr pundra pýle manna beafnum ȝecýþan. ⁊ þa æfenan ȝatu ⁊ þa ýrenan rcýttelaf tobhecon. ⁊ he pýle ȝenýman hiȝ of þam peȝe heora unpýhtpýrnyrre. Æfter þam cpæþ re pýteȝa Iraiaf to eallum þam halȝum þe þæp pæfon. And ne fopefæde ic eop þa ða ic on eorþan lýfiȝende pæf. þ deade men apyran rceoldon. and mæniȝe býriȝena ȝeopenod peorþan. ⁊ ða rceoldon ȝeblýrrian þe on eorðan pæfon. fop ðam þe hým fnam Dnýhtne hæl rceolde cuman. Ða ealle þa halȝan þyr pæfon ȝehýnende fnam þam pyteȝan Eraiam. hiȝ pæfon cpeðende to þære helle. Leopena þyne ȝatu. nu þu rcealt beon untrum ⁊ unmýhtiȝ. and mýð eallum ofepfpýþed. Deom þa þur ȝerpnecenum. þæp pæf ȝepoftden reo mycele rtefen rpýlce þunfer rleȝe. ⁊ þur cpæþ. Le ealdnaf to nimaþ eoppe ȝatu ⁊ up ahebbaþ þa ecan ȝatu. þ mæȝe inȝan re cyninȝ þæf ecan puldref. Ac reo hell þa þ ȝehýnde. þ hýt pæf tupa rpa ȝeclýpode. þa clypode heo onȝean ⁊ þur cpæþ. Dpæt ýr re cyninȝ ðe riȝ puldref cyninȝ. Dauid hyne andrpafode þa ⁊ cpæþ. Ðaf popð ic oncnape. ⁊ eac ic þaf popð ȝeȝýddode ða ða ic on eorðan pæf. ⁊ ic hýt ȝecpæþ. þ re

rýlfa

ſýlfa Dryhten polde of heofenum on eorþan bereon. and þæt gehyran þa geomrunge hiſ gebunденna þeopa. ac nu þu fulurte ⁊ þu ful ſtincendiſte hell. Geopena þýne gatu. þ mæge ingan þæſ ecan pulðeſ cyninge.

XXVIII. Dauide þa þuſ gerþrecenum. þæt to becom re pulðorfullan cýninge on manneſ gelycnýſſe. þ þæſ upe heofenlica Dryhten. ⁊ þæt þa ecan þýrſtro ealle geond lyhte. ⁊ þæt þa ryn bendaſ he ealle to bræc. ⁊ he upe ealð fæderaſ ealle geneorode. þæt þæt hiġ on þam þýrſtrum æt langre punigende þæron. Ac reo hell ⁊ re deaþ ⁊ heopa aplearan þenunga. þa þa hiġ þ gerapon ⁊ gehýrdon. þæron afrophtode mýð heopa pælhreopum þenum. for þam þe hiġ on heopa agenum nice ſpa mycele beorhtneſſe þæſ leohteſ gerapon. ⁊ hiġ fæſtinga Cryſt gerapon on þam retle ſýttan þe he hým ſýlfum geagnod hæfde. ⁊ hiġ þæron clýpigende ⁊ þuſ cpeðende. Fe ſýndon fram þe ofersrpyþde. ac pe acriaþ þe. Hpæt eart þu. þu ðe butan ælcon gefliyte ⁊ butan ælcere gepemminge mýð þýnum mægenþrýmme hæfſt upe mýhte genyðerod. oððe hpæt eart þu ſpa mycel. ⁊ eac ſpa lýtel ⁊ ſpa nýþerlic. ⁊ eft up ſpa heah ⁊ ſpa pundenlic on aneſ manneſ hýpe uſ to ofen brýfenne. Hpæt ne eart þu re þe lege deað on byrgene. and eart lýfigende hýdeſ to uſ cumen. ⁊ on þýnum deaðe ealle eorðan gerceafta ⁊ ealle tungla ſýndon artýnode. ⁊ þu eart freoh gerorden betpynan eallum oþrum deadum. ⁊ ealle upe eorendu þu hæfſt ſpiþe gedrefed. ⁊ hpæt eart þu þe hæfſt þ leoht hýdeſ eond rend. ⁊ mýð þýnre godcundan myhte ⁊ beorhtneſſe hæfſt ablend þa rynfullan þýrſtro. ⁊ eac gelýce ealle þaſ eorendu þyſſa deofla ſýndon rpýþe afýrhte. ⁊ hiġ þæron þa ealle þa deoflu clýpigende anre rtefne. Hpanon eart þu la Hælend ſpa ſtrang man. ⁊ ſpa beorht on mægenðrýmme butan ælcon pomme. ⁊ ſpa clæne fram ælcon leahtre. eall eorþan mýddan eand uſ pæſ ſýmble undeþeod oð nu. And eornoſtlice pe ahriað þe. Hpæt eart þu. þu þe ſpa unforht uſ to eart cumen. ⁊ þaſ to eacan uſ pýlt fram ateon ealle þa þe pe gefýrn on bendum heoldon. Hpæðer hýt pen riġ þ þu riġ re ylca Hælend þe Satan upe ealdor ymbe ſpæc. ⁊ fæde þ þurh þýnne deaþ he polde gepealð habban ealleſ mýddan eandeſ:

XXIX. Ac re pulðorfæſta cýninge and upe heofenlica hlafond þa nolde þæra deofla gemaþeleſ na mare habban. ac he bone deoflican deað feor nýþer atred. ⁊ he Satan gefþap. ⁊ hýne

hỳne fæſte ȝeband. ⁊ hỳne þæne helle realde on anȝepeald. Ac heo hỳne ða unbeneþenȝ. eall ſpa hỳne fnam une heofenlican hlafonde ȝehaten pæſ. Ða cpæþ ſeo hell to Satane. La ðu ealdon ealne ſonſpỳlednỳſſe. ⁊ la ðu ondfnuma ealna ỳfela. ⁊ la þu fæden ealna flỳmena. ⁊ la þu þe ealdon pæne ealle deaþeſ. ⁊ la ondfnuma ealne modiȝnỳſſe. ſon hpiȝ ȝedỳnſtlæhteſt þu þe þ ðu þ ȝeþanc on þ ludeiſce folc afendeſt þ hiȝ þỳſne Dælend ahenȝon. ⁊ þu him nænne ȝỳlt on ne oncneope. ⁊ þu nu þuph þ tỳſ ⁊ þuph þa node hæfſt ealle þỳne blỳſſe ſonſpỳlled. ⁊ þuph þ þe þu þỳſne puldneſ cỳninȝ ahenȝe. þu ðỳdeſt pỳþenpenðlice onȝean þe ⁊ eac onȝean me. ⁊ oncnap nu hu fæla ece tỳntneȝa. ⁊ þa unȝeendodan ſurlo þu bỳſt þnopiȝende on mỳnne ecan ȝehealtrumnỳſſe. Ac ða þa ſe puldneſ cỳninȝ þ ȝehỳnde hu ſeo hell pỳþ þone neþan Satan ſpnæc. he cpæð to þæne helle. Beo Satan on þỳnum anpealde. ⁊ ȝỳt butu on ecum ſonſpỳnde. ⁊ þ beo æfne to eceſne ponulde. on þæne ſtope þe ȝe Adam ⁊ þæna piteȝena beapn æn lanȝe on ȝeheoldon:.

XXX. And ſe puldonfulla Dnỳhten þa hiſ ſpỳþnan abenede. ⁊ cpæþ. Ealle ȝe mỳne halȝan ȝe þe mỳne ȝelỳcnỳſſe habbaþ. cumaþ to me. ⁊ ȝe þe þuph þæſ tneoſeſ bleda ȝenỳþeſude pæſon. ȝe ſeoþ nu þ ȝe ſceolon þuph þ tneop mỳnne node þe ic on ahanȝen pæſ ofeſpỳþan þone deaþ. ⁊ eac þone deofol. Dỳt pæſ þa ſpỳþe naþe þ ealle þa halȝan pæſon ȝenealecende to þæſ Dælendeſ handa. ⁊ ſe Dælend þa Adam be þæne niht hand ȝenam ⁊ hỳm to cpæþ. Sỳb fiȝ mỳð þe Adam. ⁊ mỳð eallum þinum beapnum. Adam pæſ þa nỳþeſ afellende. ⁊ þæſ Dælendeſ cneop cỳſſende. ⁊ mỳð teapȝotendne halſunȝe ⁊ mỳð mỳcelne ſtefne þuſ cpæþ. Ic hepiȝe þe heofena hlafond þ þu me of þỳſſe cỳc ſurle onſon poldeſt. And ſe Dælend þa hiſ hand afenede ⁊ node tacen ofeſ Adam ȝeſophte ⁊ ofeſ ealle hiſ halȝan. ⁊ he Adam be ðæne ſpỳþnan handa fnam helle ȝeteh. ⁊ ealle þa halȝan heom æftef fyliȝdon. Ac ſe halȝa Dauid þa ðuſ clỳpode mỳð ſtnanȝlicne ſtefne ⁊ cpæþ. Sinȝað Dnỳhtne nỳpne loffanȝ. ſon þam ðe Dnỳhten hæfð punðna eallum þeodum ȝefputelod. ⁊ he hæfð hỳſ hæle huþe ȝeðon toforan ealne þeode ȝefỳhþe. ⁊ hiſ pỳhtþỳrnỳſſ onfniȝen. Ealle þa halȝan hỳm þa andfapnedon ⁊ cpæðon. Ðæſ fiȝ Dnỳhtne mænþ. ⁊ eallum hỳſ halȝum puldon. AMEN. ALLELUIA:.

XXXI. Se halȝa Dnỳhten pæſ þa Adameſ hand healdende. ⁊ hiȝ Michaele þam heah engle fỳllende. ⁊ hỳm fỳlf pæſ on heo-

ꝼenaꝛ ꝼaꝑenꝺe. ⁊ ealle þa halgan pæꝛon þa Michaele þam heah engle æꝼtepꝼylgenꝺe. ⁊ he hig ealle ingelæꝺꝺe on neoꝛxena pang myꝺ pulꝺoꝛꝼulne blyꝛꝛe. ac þa hig inpeaꝛꝺ ꝼoꝛon. þa ge-myttton hig tpegen ealꝺe peꝛaꝛ. ⁊ ealle ða halgan hig ꝛona ac-ꝛeꝺon ⁊ heom þuꝛ to cpæꝺon. Hpæt ꝛyndon ge þe on helle myꝺ uꝛ næꝛon. ⁊ ge nu gyt ꝺeaꝺe næꝛon. anꝺ eoꝑeꝛ lychaman ꝛpa þeah on neoꝛxna pange togæꝺepe ꝛyndon. Se oþeꝛ hym þa anꝺ-ꝛpaꝛoꝺe ⁊ cpæþ. Ic eom Enoch. ⁊ ic þuꝑh Dꝛyhtneꝛ poꝛꝺ pæꝛ hyꝺeꝑ alæꝺꝺ. ⁊ þyꝛ yꝛ Helias Theꝛbyten þe myꝺ me yꝛ. ꝛe pæꝛ on ꝼyꝛenum cꝛæte hyꝺeꝑ gefepoꝺ. ⁊ pyt gyt ꝺeaþoꝛ ne onbyꝛ-ꝛigꝺon. ac pyt ꝛceolon myꝺ godcunꝺum tacnum ⁊ myꝺ ꝼoꝛe-beacnum Antecpyꝛteꝛ geanbyꝺian ⁊ ongean hyne ꝛynnan. ⁊ pyt ꝛceolon on Hieꝛuꝛalem ꝼnam hym beon oꝼꝛlagene. ⁊ he eac ꝼnam uꝛ. ac pyt ꝛceolon bynnan ꝼeoꝛꝺan healꝼeꝛ dæge ꝼæce beon eꝼt geeꝺcpycoꝺe. ⁊ þuꝑh genypu up onhaꝼene :.

XXXII. Ac onmang þam þe Enoch ⁊ Elias þuꝛ ꝛpꝓæcon. heom ðæꝛ to becom ꝛum peꝛ þe pæꝛ eaꝛnlicep hyꝺeꝛ. ⁊ pæꝛ beꝑenꝺe anꝛe ꝑoꝺe tacen on uppan hyꝛ exlum. Ac ða halgan hyne þa ꝛona gefapon ⁊ hym to cpæꝺon. Hpæt eaꝛt þu þe þyn anꝛyn yꝛ ꝛpylce aneꝛ ꝛceaþan. ⁊ hpæt yꝛ þ tacen þe þu on uppan þinum exlum byꝛꝛt. He hym anꝺꝛꝼaꝛoꝺe ⁊ cpæþ. Soþ ge ꝛecgaþ þ ic ꝛceaþa pæꝛ ⁊ ealle yꝼelu on eoꝛþan pyncenꝺe. ac þa luꝺeaꝛ me pyþ þone Hælenꝺ ahengon. ⁊ ic þa gefeah ealle þa þing þe be þam Hælenꝺe on þæꝛe ꝑoꝺe gecone pæꝛon. ⁊ ic þa ꝛona ge-lyꝼꝺe þ he pæꝛ ealna gepceaꝼꝛta ꝛcyppenꝺ. ⁊ ꝛe ælmyhtiga cy-ninge. ⁊ ic hyne þa geoꝛne bæꝺ ⁊ þuꝛ cpæþ. Eala Dꝛyhten. ge-mun þu myn þonne þu on þyn nyce cymeꝛt. Anꝺ he pæꝛ myne bene ꝛona onꝼonꝺe. ⁊ he me to cpæþ. To ꝛoꝺon ic þe ꝛecge. to ðæg þu byꝛt myꝺ me on neoꝛxna pange. ⁊ he me þa þyꝛꝛe ꝑoꝺe tacen ꝛealꝺe ⁊ cpæþ. La on neoꝛxna pange myꝺ þyꝛum tacne. ⁊ gif ꝛe engel þe yꝛ hyꝛꝺe to neoꝛxna pangeꝛ geate þe in-gangeꝛ ꝼoꝛꝑyꝛne. ætyꝑ hym þyꝛꝛe ꝑoꝺe tacen. ⁊ ꝛege to hym þ ꝛe Hælenꝺa Dꝛyꝛt Godeꝛ ꝛunu. þe nu pæꝛ ahangen. þe þyꝺeꝑ aꝛenꝺe. Anꝺ ic þa ðam engle þe ðæꝛ hyꝛꝺe pæꝛ eall hym ꝛpa aꝛæꝺe. ⁊ he me ꝛona ingelæꝺꝺe on þa ꝛpyþꝛan healꝼe neoꝛxna pangeꝛ geateꝛ. ⁊ he me geanbyꝺian het ⁊ me to cpæþ. Geanbyꝺa heꝛ. oþ þ inga eall mennipc cynn. Se ꝛe ꝼæꝺeꝛ Adam myꝺ eallum hiꝛ beaꝛnum ⁊ myꝺ eallum halgum þe myꝺ hym pæꝛon on þæꝛe helle. Ac þa ealle heah ꝼæꝺenaꝛ ⁊ þa pyteggan þa hig gehyꝛꝺon ealle ðæꝛ ꝛceaþan poꝛꝺ. ða cpæꝺon hig ealle anꝛe ꝛteꝛne.

ſtefne. ðiġ ġebletſod ſe ælmihtiga Dryhten ⁊ ſe eca ſæder ſe þe ſylce ſorgifenyſſe þinum ſynnum ſealde. ⁊ myd ſyl-cene ġife ðe to neorxna panġe ġelæde. Ðe andſaca and cpæþ. AMEN:.

XXXIII. Ðyſ ſyndon þa ġodcundan ⁊ þa halġan ġeþynu þe ða tpeġen pytegan Caiaphas ⁊ Leuticus to ſoðon ġeſapon ⁊ ġehyndon. eall ſpa ic æſ hes beforan ſæde. þ hiġ on ðyrne dæġ myd þam Hælende of deaþe aryſon. eall ſpa hiġ ſe Hælend of deaþe apehte. And þa hiġ eall þyſ ġeppyten ⁊ ġefylled hæf-don. hiġ up aryſon. ⁊ þa captan. þe hiġ ġeppyten hæfdon. þam ealdum ageafon. Caiaphas hiſ captan ageaf Annan ⁊ Caiphan ⁊ Gamaliele. And ġelice Leuticus hiſ captan ageaf Nychode-me ⁊ Ioſepe. ⁊ heom þuſ to cpæðon. Sybb ſiġ myd eop eal-lum ſnam þam ſylfan Dryhtne Hælendum Cryſte. ⁊ ſnam une ealna Hælende. And Caiaphas ⁊ Leuticus pæron þa ſæpinga ſpa ſæġeſer hyſer ſpa ſeo ſunne þonne he beorhtoſt ſcyneþ. ⁊ on þære beorhtnyſſe hyġ of þam ſolce ġesyton. ſpa þ þæſ ſol-ceſ nasyht nyſton hpæder hiġ ſoſon. Ac þa ealdnar þa ⁊ ða mæſſepreoſtar þa ġeppytu næddon þe Caiaphas ⁊ Leuticus ġe-ppyten hæfdon. þa paſ æġder ġelice ġeppiten þ naðer næſ ne læſſe ne mare þonne oðer be anum ſtafe. ne ſuþon be anum ppican. And þa ġeppytu ġenædde pæron. eall þ Iudeiſce þa heom betynan cpæðon. Soþe syndon ealle þaſ þyng þe hes ġeſon-dene syndon. ⁊ æfre siġ Dryhten ġebletſod aporuld aporuld. AMEN. And ælc þæra Iudea pæſ þa ham to hiſ agenum ſapende myd mycelre ymbhydignyſſe. ⁊ myd mycelum eġe. ⁊ mycelre fyhto. ⁊ heora bneoſt beatende. þ hiġ myd þam betan pol-don þ hiġ pyþ God aġylt hæfdon:.

XXXIV. And Ioſeph ⁊ Nychodemuſ pæron þa ſapende to Pilate þam deman. ⁊ hym ealle atealdon be þam tpam pytegum Caiaine ⁊ Leutice. ⁊ be ðam ġeppiton. ⁊ be ealne þære ſape þe hym æror bedyġlod pæſ. Ac Pilatuſ þa on hyſ domeſne hym ſylf apnat ealle þa þyng þe be þam Hælende ġedon pæron. ⁊ he ſyðdan an æfend ġeppyt apnat. ⁊ to Rome afende to þam cyninge Claudio. ⁊ hyt pæſ þuſ appyten. Se Pontiſca Pi-latuſ ġnet hyſ cyne hlafard Claudium. ⁊ ic cyþe þe þ hyt nu nyſan ġelamp þ þa Iudeaſ þurh hyna andan ⁊ þurh hyna age-ne ġenyderunga. þ hiġ þone Hælend ġenamon. ⁊ eac hyne me ſealdon. ⁊ hyne ſpyðe pneġdon. ⁊ hym ſæla ongean lugon. ⁊ ſædon þ he dry pære. ⁊ eac þ he ælcne nefte daġ ġefemde.

for þam þe hiꝛ ȝeꝛapon þ he on neꝛte baȝum blýnde men ȝelýhte. ⁊ hneoxlan ȝeclænsode. ⁊ deoxolseocnýꝛꝛa xnam mannum axlýmde. ⁊ deade apehte. ⁊ xæla oðꝛa pundꝛa he poꝛhte. ⁊ ic heom ȝelýxde ꝛpa ꝛpa ic na ne ꝛceolde. ⁊ ic hýne ꝛpinȝan het. ⁊ hýne heom ryðdan to heoꝛa aȝenum dome aȝeax. and hiꝛ hýne ryðdan on tꝛeopenne node ahenȝon. ⁊ he ðæn on deað pæꝛ. ⁊ eft ryðdan he bebýxȝed pæꝛ. hiꝛ þæn to hiꝛ býxȝene ȝeꝛetton xeopen ⁊ xeopentiȝ cempena. þe þone lichaman healdan ꝛceoldon. Ac he on þam þnýddan dæȝe ox deaðe aꝛaꝛ. ⁊ þa hýndaꝛ hýt eall aꝛædon. ⁊ hýt xoꝛhelan ne mýhton. ac þa Iudeaꝛ þa hiꝛ þ ȝehýndon. hiꝛ þam hýndon xeoh ȝeaxon. ⁊ hiꝛ þ recȝan ꝛceoldon þ hiꝛ cnýhtaꝛ comon ⁊ ðone lýchaman xoꝛꝛtælon. And þa hýndaꝛ þa þ xeoh xenȝon. and hiꝛ ꝛpa þeah þa roþxæꝛtnýꝛꝛe. ðe ðæn ȝepoꝛden pæꝛ. xoꝛꝛupian ne mýhton. Nu leoꝛ cýninȝ ic þe eac læne xoꝛ þiꝛ þ þu næxne þæꝛa Iudea leaꝛunȝa ne ȝelýxe. Siȝ Dnýhtne loꝛ. and deoxlum ꝛoꝛh. a to poꝛulde. AMEN:

Explicit Evangelium Nicodemi.

FRAG-

FRAGMENTUM

HISTORIÆ

JUDITH.

* tpeobe ȝiſena in ðyſ ȝinnan ȝſunde. heo ðæꝑ ða ȝeappe ſunde munbbynd æt þam mæꝑan ðeodne þa heo ahte mærte þeapꝼe hyldo þær hehrtan deman þ he hie piþ þær hehrtan bnoȝan ȝeꝼniþode ſnym ða paldend hyne þær ſæden on nodenum tophtmod tiðe ȝeꝼnemede ðe heo ahte trumne ȝeleaꝼan a to þæm ælmihtiȝan: Geꝼnæȝen ic þa Holoꝼeꝑnuſ pin hatan pyncean ȝeorne. ⁊ eallum pundrum ðrymlic ȝinꝑan up ſnæꝼendo to ðam het ſe ȝumena baldor ealle þa yldertan ðeȝnaſ: Hie ðæt oꝼꝼtum miclum næꝼndon nondpiȝȝende comon to ðam pican ðeodne ꝼeꝑan ꝼolcer næſnan. þ þær ðy ꝼeorþan doȝore þær ðe Iudith hyne ȝleap on ȝeþonce ider ælꝼ ſcinu æneꝛt ȝerohte:

X. Hie ða to ðam ſymle ſittan eodon plance to pin ȝedrince ealle hiſ peaȝeriþaſ bealde bynnpiȝȝende ðæꝑ pæꝑon bollan ſteape boꝑen æꝼteꝑ bencum ȝelome ſnyle eac bunan ⁊ orcaſ ſulle ꝼlet ſittendum. hie þ ſæȝe þeȝon noꝼe nondpiȝȝende þeah þær ſe pica ne pende eȝeꝼꝼul eorla Dryhten. ða peaꝑþ Holoꝼeꝑnuſ ȝold pine ȝumena on ȝyte ſalum hloh and hlyde hlynede ⁊ dynede þ mihten ſina beaꝑn ꝼeorꝑan ȝehyꝑan hu ſe ſtiþmoda ſtynmde ⁊ ȝylede modiȝ ⁊ medu ȝal manode ȝeneahhe benc ſittende þ hi ȝebæꝑdon pel: Ða ſe inpida oꝼeꝑ ealne dæȝ dryht ȝuman ſine drencte mid pine ſnþmod ſincer bryttа oþ þ hie on ſpiman laȝon oꝼeꝑ drencte hiſ duguþe ealle ſnyle hie pæꝑon deade ȝerleȝene aȝotene ȝoda ȝehpylcer ſna het ſe ȝumena baldor ſylȝan ꝼlet ſittendum oð þ ſina beaꝑnum nealæhte niht ꝛeo þyrſte. het þa niða ȝeblonden þa eadiȝan mæȝþ oꝼꝼtum ꝼetiȝan to hiſ bed ꝑerte beaȝum ȝehlærte hninȝum ȝehnodene. hie hnaðe ſnemedon anbyht ſcealcaſ ſna him heoꝑa ealdor bebead byꝑn piȝena bneȝo beaꝑhtme ſtopon to þam ȝyſt erne. þæꝑ hie Iudiþe ſundon ꝼeꝑhþȝleape

⁊

ȝ þa ſnomlice lind piȝȝende lædan onȝunnon þa tophtan mæȝþ to tpæfe ðam hean ðæp fe pica hýne nefte on fýmbel nihtef inne nefȝende lað Holofernus ðæp pæf eall ȝýlden fleoh net fæȝef and ymbe þæf folctogan bed ahonȝen þ fe bealo fulla mihte plitan ðuph piȝena baldon on æȝhpylcne þe ðæp inne com hæleþa beanna ȝ on hýne nænig monna cynnef nýmðe fe modiga hpæne niþe nofþa him þe neah hete pinca to pune ȝefanȝan hie ða on nefte ȝebnohten fnude þa fnotefan idefe eodon þa ftencead fephþe hæleþ heopa heapdan cýþan þ pæf feo halige meople ȝebnoht on hif bun ȝetelde:· Ða peaþ fe bnema on mode bliðe bunȝa ealdon þohte þa beophtan idefe mid pidle and mid fomme bermitan. ne polde þ puldnef dema ȝeþafian ðnýmmef hýnde. ac he him þæf þinȝef ȝeftýnde Dnihten ðuȝeþa paldend:· Gepat þa fe deofulcunda ȝalfephþ ȝumena ðneate bealofull hif bedde neofan þæn he fceolde hif blæd fopleofan æðne binnan anfe nihte hæfde þa hif ende ȝebidenne on eopþan unfæflicne fpylcne he æn æftef pophte þeaplmod ðeoden ȝumena ðenden he on ðýfre populde punode undef polcna hnofe. ȝefeol þa pinefra ðnuncen fe pica on hif nefte middan fpa he nýfte næda nanne on ȝepit locan. piȝȝend ftopon ut of ðam inne ofstum miclum penaf pinfade þe þone pæplogan laðne leodhatan lædon to bedde nehftan fiþe:· Ða pæf nefȝendef heopen ðnýmfull heaple ȝemýndiȝ hu heo þone atolan eaþoft mihte ealdre benæman æn fe unfýfna pomfull onpoce:· Genam ða punden locc fcýppendef mæȝð fceaftne mece fcupum heafdne ȝ of fceafe abnæd fpiþnan folme. onȝan ða fpeȝlef peafd. be naman nemnan nefȝend ealna pofulð buendra. and þ pofð acpæþ. Ic ðe fnýmþa Lod. and fnofte Læft. beann alpalden. bidden pille. miltre þinre. me þeaffendre. Ðnýnefre þnym. þeaple ýf me nu þa. heofte ýf onhæted. ȝ hiȝe ȝeomof fpýþe. mid fonȝum ȝednefed:· Fonȝif me fpeȝlef ealdof. fiȝof ȝ fofne ȝeleafan. þ ic mid ðýf fpeofde. mote ȝeheapan. ðýrne mofþþef bnýttan. ȝeunne me minra ȝefýnta. þeaplmod þeoden ȝumena. nahte ic þinre næfre miltre þon manan þeafte:· Gepnec nu mihtiȝ Dnihten. tophtmod tiref bnýtta. þ me ýf þuf tofne on mode hate on hneðne minum:· Hi þa fe hehfta ðema æðre mid elne onbnýnde fpa he ðeþ anna ȝehpylcne hefr buendra þe h[illegible]ne him to helpe receþ mid næde ȝ mid nihte ȝeleafan:· Ða peaþ hýne pume on modȝe haliȝne hýht ȝenipod. ȝanam þa þone hæþenan manan.

nan. ꝥærte be ꝥeaxe ꝼinum. teah hẏne ꝥolmum piþ hẏꝼepeanð bẏrmeplice ⁊ þone bealoꝼullan liꝼtum aleðe laþne mannan ꝼra heo þæꝼ unlæðan eaþoꝼt miht̃e pel ȝepealðan:· Sloh þa punden locc þone ꝥeonð ꝼceaþan ꝥaȝum mece hete þoncolne ꝑ heo healꝼne ꝼoꝼceapꝼ þone ꝼpeoꝼan him ꝑ he on ꝼpiman læȝ bꝼuncen ⁊ bolhꝼunð:· Næꝼ þa deað þa ȝẏt ealleꝼ opꝼaple. ꝼloh þa eoꝼnoꝼt. iðeꝼ ellenꝼoꝼ. oþþe ꝼiþe. ðone hæþenan hund. ꝑ him ꝑ heaꝼoð pand ꝥoꝼþ on ða ꝼlope:· Læȝ ꝼe ꝥula leap ȝeꝼ ne be æꝼtan ȝæꝼt elloꝼ hpeapꝼ undeꝼ neopelne næꝼ ⁊ ðæꝼ ȝenẏþepaþ pæꝼ. ꝼurle ȝeꝼæled. ꝼẏððan æꝼꝼe pẏꝼmum bepunden. pitum ȝebunden. heaꝼde ȝehæꝼted. in helle bꝼẏne. æꝼteꝼ hin ꝼiþe. ne þeapꝼ he hopian no. þẏrꝼum ꝥoꝼþẏlmed. ꝑ he þonan mote. oꝼ ðam pẏꝼm ꝼele. ac þæꝼ puman ꝼceal. apa to aldꝼe. butan ende ꝥoꝼþ. in þam heolꝼꝼan ham. hẏht pẏnna leaꝼ:·

XI. Dæꝼde þa ȝeꝼohten. ꝼope mæꝼne blæd. Iudith æt ȝuþe. ꝼpa hẏne God uþe ꝼpeȝleꝼ ealdoꝼ þe hẏne ꝼiȝoneꝼ onleah. þa ꝼeo ꝼnoteꝼe mæȝð. ꝼnude ȝebꝼohte. þæꝼ hepepæðan heaꝼod ꝼpa blodiȝ on þam ꝥætelꝼe. þe hẏne ꝼopeȝenȝa. blac hleoꝼ iðeꝼ. hẏꝼa beȝea neꝼt þeapum ȝeþunȝen. ðẏden onlædde. ⁊ hit ða ꝼpa heolꝼꝼiȝ hẏne on hand aȝeaꝼ hiȝe þon colne ham to bepenne Iudith ȝinȝnan ꝼinne:· Eodon ða ȝeȝnum ðanonne. þa iðeꝼa ba. ellen ðꝼiꝼte. oþ ꝑ hie hie becomon. collen ꝥeꝼhþe. eað hꝥeþiȝe mæȝþ. ut oꝼ þam hepiȝe. ꝑ hie ꝼpeotollice. ȝeꝼeon mihten. þæꝼe plitẽȝan. bẏꝼiȝ peallaꝼ blican Bethuliam. hie þa beah hꝥodene ꝥeþelaꝼte ꝥoꝼþ onettan. oþ hie ȝlædmode ȝeȝan hæꝼðon to þam peall ȝate. piȝȝend ræton peꝼaꝼ pæccende peaꝼde. heo ildon in þam ꝼæꝼtenne. ꝼꝼa þam ꝼolce æꝼ ȝeomoꝼ modum Iudithe bebeað ꝼeaꝼo ðoncol mæȝþ. þa heo on ꝼiþ ȝepat. iðeꝼ ellenꝼoꝼ pæꝼ þa eꝼt cumen. leoꝼ to leodum. ⁊ þa lunȝne het. ȝleaphẏdiȝ piꝼ. ȝumena ꝼumne. oꝼ ðæꝥe ȝinnan bẏꝼiȝ. hẏne toȝeaneꝼ ȝan. ⁊ hi oꝼoꝼtlice. in ꝼoꝼlæten. ðuꝼh ðæꝼ pealleꝼ ȝeat. ⁊ þæt ꝥoꝼð acpæð. to þam ꝼiȝe ꝼolce. Ic eoꝼ ꝼecȝan mæȝ. þoncpẏꝼþe þinȝ. ꝑ ȝe ne ðẏꝼꝼen lenȝ. muꝼnan on mode. eoꝼ ẏꝼ metod bliþe. cẏninȝa puldoꝼ. ꝑ ȝecẏþed peaꝼð. ȝeond ꝥoꝼulð pide. ꝑ eoꝼ ẏꝼ pulðoꝼblæd. toꝼhtlic topeaꝼð. ⁊ tiꝼ ȝiꝼeþe. ðaꝼa læðða. ðe ȝe lanȝe ðꝼuȝon:· Ða puꝼðon bliðe buꝼhꝼittende. ꝼẏððan hi ȝehẏꝼðon. hu ꝼeo haliȝe ꝼꝼæc. oꝼep heanne peall:· Hepe pæꝼ on luꝼtum. pið ðæꝼ ꝼæꝼten ȝeateꝼ ꝥolc onette. peꝼaꝼ ⁊ piꝼ ꝼomod. ꝥoꝼnum ⁊ heapum. ðpeatum ⁊ ðꝼẏmmum. ðꝼunȝon ⁊ uꝼnon. onȝean þa ðeodneꝼ mæȝþ. þu-

ꝼend

ſend mælum. ealde ge geonge. æghpylcum peanþ men. on þæ-
ne medo bynig. mod aneted. rixdan hie ongeaton. þ pær Iu-
dith cumen. ept to eþle. ⁊ þa oſtlice. hie mid eaþmedum.
in ſonleton: Da ceo gleape het. golde geſpætepod. hyne þin-
enne. þancol mode. þær hene pædan. heaſod onpniþan. ⁊ hyt
to behþe. blodig ætypan. þam buſhleodum. hu hyne æt bea-
dupe gepeop. ſpnæc þa ceo æþele. to eallum þam ſolce. Nes
ge magon ſceotole. rixenoſe hæleþ. leoda pærpan on dær la-
þertan hæbener heaþonincer heaſod ſtanian Noloſepnur unlý-
ſigender. þe ur monna mært. monþna gepemede. ſanna ſon-
ga. and ſyþon gýt. ýcan polde. ac him ne uþe God. lengpan
liſer. þ he mid læddum. ur eglan morte. ic him ealdon oð-
þnong. ðuph Godes ſultum: Nu ic gumena gehpæne. ðýrra
buhleoda. bidan pille. nandpigendna. þ ge necene. eop ſy-
ran to geſeohte. rýddan ſnýmþa God. apfært cyning. eartan
rende. leohtne leoman. bepaþ linde ſonþ. bond ſon bneortum.
⁊ bynn homar. rcipe helmar. in rceabena gemong. ſyllan ſolc-
togan. ſagum ſpeondum. ſæge ſnumgaþar. ſynd ſyndon eopene.
gedemed to deaþe. ⁊ ge dom agon. tip æt tohtan. ſpa eop
getacnod haſaþ. mihtig Dnýhten. þuph mine hand: Da peanþ
ſnellna penod. ſnude gegeapepod. cenna to campe. ſtopon cyne
noſe. recgar ⁊ gerþar. bænon þuſar. ſonon to geſeohte. ſonþ
on genihte. hæleþ undep helmum. oſ þære haligan bynig. on
þæt dægned ſýlf dýnedan rcildar. hlude hluin mon. ðær re
hlanca geſeah. pulf in palde. ⁊ re panna hneſn. pæl gifne ſu-
gel. pertan begen. þ him þa deod guman. þohton tilian. ſýlle
on fægum. ac him ſleah on lart. eapn æter geonn. unig ſe-
þena. ſalopig pada. rang hilde leoþ. hýnned nebba: Stopon
heaþo pincar. beonnar to beadope. bondum bedeahte. hpealfum
lindum. þa þe hpile æn. elþeodnigra edpit ſoledon hæbenna horp.
Nim þ heande peanþ. æt dam ærc plegan. eallum ſonfolden.
Arrianium. rýddan Ebneaſ. undep guþfanum. gegan hæfdon.
to þam ſýndpicum. hie þa ſnomlice. leton ſonþfleogan. ſlana
rcunar. hilde nædnan. of hofn bogan. rtnælar rtede. heande
rtýnmdon. hlude gname guþ fnecan ganar ſendon in heandna
gemang. hæleþ pænon. ýnne landbuende. laþum cynne. ſtopon
rtýnnmode. rtenced fephde. pnehton unfoſte. ealb gemiþlan
medo penig mundum bnugdon rcealcar of rceaþum rcip mæled
ſpýnd ecgum gecorte. ſlogon eonnorte Arriana onet mæcgar.
niþ hycgende. nanne ne ſpapedon. þær hepefolcef. heanne ne
nice. epicepa manna. þe hie ofepcuman mihton: XII.

XII. Spa þa mago þegnaſ. on þa moꝛgen tid. ehton elþeoda. ealle þnage. oð þ onġeaton. þa þe ġname pæꝛon. þæꝛ hepe folceſ. heoꝛod peaꝛdaſ. þ him ꝛþýꝛð ġeꝛþinġ. ꝛþiþlic eoꝛdon. peꝛaſ Ebꝛeiꝛce. hie poꝛdum þ ðam ýldeꝛtan ealdoꝛ ðeġnum cýþan eodon. þnehton cumbolþiġan. ⁊ him foꝛhtlice. fæꝛ ꝛpel bodedon. medo peꝛiġum. moꝛġen collan. atolne ecġpleġan. þa ic æðne ġefꝛæġn. fleġe fæġe hæleð. flæpe to bnedon. ⁊ þiþ þæꝛ bealo fullan buꝛ ġeteldeꝛ peꝛaſ fefhþe hpeafꝛum bꝛinġan Holofefnuſ. hoġedon aninga. hýna hlafoꝛde. hýldo bodian. æfþon þe him ꝛe eġeꝛa on ufan ꝛæte mæġen Ebꝛea:. Mýnton ealle. þ ꝛe beoꝛna bꝛeġo. ⁊ ꝛeo beoꝛhte mæġþ. in þæm plitegan tþæfe. pæꝛon æt fomne. ludiþ ꝛeo æþele. ⁊ ꝛe ġalmoda. eġeffull ⁊ afoꝛ. næꝛ þeah eoꝛla nan. þe þone piġġend. apeccan boꝛꝛte. oððe ġecunnian hu ðone cumbol piġan piþ ða halġan mæġþ hæfde ġepoꝛden metodeꝛ meoꝛlan mæġen nealæhte folc Ebꝛea fuhton ðeaꝛle heaꝛdum heoꝛu pæꝛnum hæfte ġuldon hýna fýꝛn ġefliꝛu faġum ꝛþýꝛdum ealde æfðoncan. Afꝛýꝛia peaꝛþ on þam dæġe peoꝛce dom ġeꝛþiþnod. bælc foꝛbiġed. beoꝛnaꝛ ꝛtodon ýmbe hýna þeodneꝛ tþæf þeaꝛle ġebýlde ꝛpeoꝛcend fefhþe. hi þa ꝛomod ealle onġunnon cohhetan ciꝛman hlude ⁊ ġniꝛtbitian ġode oꝛ feoꝛme mid toðon toꝛn þoliġende. Ða pæꝛ hýna tiꝛeꝛ æt ende eadeꝛ ⁊ ellen dæda. hoġedon þa eoꝛlaꝛ apeccan hýna pine Dnýhten. him piht ne ꝛpeoꝛ. þa peaꝛð þiþ ⁊ late ꝛum to þam aꝛod þaꝛa beado þinca þ he in þæt buꝛ ġeteld niðð heaꝛd neðde ꝛpa hýne nýð foꝛdnaf. funde þa on bedde blacne liġġan hiꝛ ġoldġifan ġæꝛteꝛ ġeꝛne liꝛeꝛ belidenne. he þa lunġne ġefeoll. fheoꝛiġ to foldan. onġan hiꝛ feax tefan. hneoh on mode. ⁊ hiꝛ hnæġl ꝛomod. ⁊ þ poꝛd acpæþ. to þam piġġendum. þe þæꝛ unꝛote. ute pæꝛon. Deꝛ iꝛ ġeꝛputelod. upe ꝛýlfna foꝛꝛþýꝛð. topeaꝛð ġetacnod. þ þæꝛe tide. iꝛ mid niðum. neah ġeðꝛungen. ðe pe ꝛculon loꝛian ꝛomod æt ræcce foꝛꝛpeoꝛþan. Deꝛ lið ꝛpeoꝛde ġeheapen. beheafbod healdend upe:. Di ða hneoꝛiġ mode puꝛꝛon hýna pæpen oꝛ dune. ġepitan him peꝛiġ fefhþe on fleam ꝛceacan. him mon feaht on laꝛt. mæġen eacen folc. oþ ꝛe mæꝛta dæl. ðæꝛ hepiġeꝛ læġ. hilde ġeꝛæġed. on þam riġe poꝛġe. ꝛpeoꝛdum ġeheapen. pulfum to pillan. ⁊ eac pælġifnum. fuġlum to fꝛoffe. fluġon ða ðe lýfdon. laþꝛa lind:. Dim on laꝛte foꝛ ꝛpeꝛt Ebꝛea. riġoꝛe ġepeoꝛþod. dome ġedýꝛꝛod. him fenġ Dnýhten Liod. fæġne on fultum. fnea ælmihtiġ. hi þa fnomlice. faġum ꝛpýꝛdum. hæ-

leþ hiȝeþoꝛe. heꝛꝛaþ poꝛhton. þuꝛh laþꝛa ȝemonȝ. linde heo-
ꝛon. ꝛcildbuꝛh ꝛcæꝛꝛon. ꝛceotenb pæꝛꝛon. ȝuþe ȝeȝnemebe. ȝu-
man Ebꝛeiꝛce. þeȝnaꝛ on þa tib. þeaꝛle ȝelýꝛte. ȝaꝛ ȝeꝛinneꝛ.
Ðæꝛ on ȝꝛeoꝛ ȝeꝛeoll. ꝛe hýhꝛta dæl. heaꝛob ȝeꝛimeꝛ. Aꝛꝛi-
ꝛia. ealboꝛ buȝuþe. laþan cynneꝛ. lýthꝛon becom. cpiceꝛa to
cýðde:· Lindon cýneꝛoꝛe. piȝȝenb on piþeꝛtꝛob. pæl ꝛcel on
innan neocenbe hꝛæꝛ num pæꝛ to nimanne lonb buenbum on
þam laþeꝛtan hýꝛa ealbꝛeonbum. unlýꝛiȝenbum. heolꝛꝛiȝ he-
neneaꝛ. hýꝛꝛta ꝛcýne boꝛb. ȝ bꝛab ꝛþýꝛb. bꝛune helmaꝛ. býne
mabmaꝛ. hæꝛbon bomlice. on þam ꝛolcꝛtebe. ꝛýꝛb oꝛenꝛunnen.
eðelpeaꝛbaꝛ. ealb hettenbe. ꝛþýꝛbum aꝛpeꝛebe. hie on ꝛpaðe
neꝛton. þa þe him to liꝛe. laþoꝛt pæꝛon. cpiceꝛa cýnna. þa ꝛeo
cneoꝛiꝛ. eall mæȝþa mæꝛoꝛt. aneꝛ monþeꝛ ꝛýꝛꝛt. planc. pun-
benloce. paȝon ȝ læbbon. to þæne beoꝛhtan býꝛiȝ Bethuliam.
helmaꝛ anb hupꝛeax. hane býnnan. ȝuþ ꝛceoꝛꝛ ȝumena. ȝolbe
ȝeꝛꝛætepob. mæꝛꝛna mabma. þonne mon æniȝ. aꝛecȝan mæȝe.
ꝛeaꝛo þoncelꝛa. eall þ þa þeob ȝuman. þnýmme ȝeeobon. cene
unbeꝛ cumblum. ȝ comp piȝe. þuꝛh Iubithe. ȝleape lape. mæȝþ
mobiȝne. hi to mebe hýne. oꝛ þam ꝛiþꝛate. ꝛýlꝛne bꝛohton.
coꝛlaꝛ æꝛcnoꝛe. Holoꝛeneeꝛ ꝛpeoꝛb. ȝ ꝛpatiȝne helm. ꝛþýlce
eac ꝛiðe býnnan. ȝeneneðe neabum ȝolbe. ȝ eal þ ꝛe pinca bal-
boꝛ ꝛpiþmob ꝛinceꝛ ahte oððe ꝛunboꝛ ýnꝛeꝛ beaȝa ȝ beoꝛhtꝛ-
na maþma. hi þ þæne beoꝛhtan. ibeꝛe aȝeaꝛon. ȝeaꝛo þoncolꝛ-
ne:· Ealleꝛ ðæꝛ Iudith ꝛæȝðe. pulboꝛ peꝛoda Dꝛýhtne. ðe
hýne peoꝛþmýnde ȝeaꝛ. mæꝛþe on molban ꝛice. ꝛþýlce eac mebe
on heoꝛonum. ꝛiȝoꝛ lean in ꝛpeȝleꝛ pulðne. þæꝛ þe heo ahte.
ꝛoþne ȝeleaꝛan. to ðam ælmihtiȝan. huꝛu æt ðam enbe. ne
tꝛeoðe þæꝛ leaneꝛ. þe heo lanȝe ȝýnnðe:· Ðæꝛ ꝛý þam leoꝛan.
Dꝛihtne pulboꝛ. to piban alðne. þe ȝeꝛceoꝛ pinð ȝ lýꝛte. no-
ðenaꝛ ȝ nume ȝnunbaꝛ. ꝛþýlce eac neþe ꝛtneamaꝛ. ȝ ꝛpeȝleꝛ
ðneamaꝛ. þuꝛh hiꝛ ꝛýlꝛeꝛ miltꝛe:·

Explicit Hiſtoria Judith.

NO-

NOTÆ,

In Præfationem Ælfrici.

PAG. 1. *Lin.* 21. Se ðe min mazirtep pæf.] *Æthelwoldum intelligit poſtea Epiſcopum Wigornienſem. de quo ſic ipſe Ælfricus in Præfatione ad Grammaticam*: Si alicui tamen diſplicuerit noſtra interpretatio, dicat quando vult, nos contenti ſumus, ſicut didicimus in Schola Athelwoldi venerabilis præſulis, qui multos ad bonum imbuit. *Pag.* 2. *lin.* 17. Be Paul.] Secundum Paulum. *reſpicit Ælfricus illud Pauli.* 1. Cor. IX. 5. Μὴ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ ἀδελφοὶ Κυρίου, καὶ Κηφᾶς; *Presbyteros Auctor perſtringit conjugatos, quorum acerrimus erat adverſarius. lin.* 37. Dit pæf &c.] *Ex* 2. *Cap. Hexaemeri Anglo-Saxonici S. Baſilii pauca huc adducta ſunt.* On anginne zeſceop Zod ſe ælmihtiza fæden þyſne middaneard. ſpa ſpa Moyſeſ awpat. ⁊ þ angin iſ þæf ælmihtigan Zodef dunu on zaſtlicum andzite. ſpa ſpa þ zodſpell uſ ſezþ. Ego principium qui et loquor vobiſ. Diſ cpæð ſe Hælend on hiſ halzan zodſpelle. Ic ſylf eom angin þe eop to ſpecce. Se ſylf iſ ſoþ anginn oſ þam ſoþan anginne. ⁊ he iſ ſoþ Witdom oſ þam piſan Fæden. ⁊ ſeo micele miht þe he mid zeſophte þa pundoplican zeſceaftu. ⁊ he hi ealle zelifſæfte on þam life. þe hi habbaþ þuph þone halzan Haft þe zæþ oſ þam Fæden ⁊ oſ þam dunu. foſþam þe he foþlice iſ heofa bezna lufu. him bam zemæne. Ælmihtiz Zod. anef zecyndef. and anre mæzenþrymnyſſe. on anre zodcundnyſſe:. *lin.* 40. Ic eom angin] *Ex Evangelio ſecundum Joan.* VIII. 20. Ελεγεν οὖν αὐτοῖς· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν. *Pag.* 3. *lin.* 4. On þam foſman fepſe] Fepſ à verſus. *notat hic loci Titulum, Brevem, vel Capitulum. lin.* 12. Oft iſ &c.] *Pauca ſequentia ex S. Baſilii Hexaemero Anglo-Saxonico depromta ſunt.* Faciamuſ hominem ab imaginem noſtram, et reliqua. þ iſ on Enzliſcre ſpæce. Uton zepyncan mannan to upe anlicnyſſe ⁊ to upe zelicnyſſe. þ he anpealb hæbbe oſep eallum fixum. ⁊ oſep fuzolcynne. ⁊ oſep pilddeoſum. ⁊ oſep eallum zeſceaſte:. Dep ze mazon zehyſnan þa halzan Dpynnyſſe ⁊ foþe Annyſſe anre zodcundnyſſe. Uton pyncan mannan. þæt iſ ſeo halize Dpinnyſſ:. To upe anlicnyſſe. þæne iſ ſeo Anyſſ. to anre anlicnyſſe na to þnim anlicnyſſum. on þæf man-

neſ ſaple iſ Godeſ anlicnyſſe. ꝑoꝛ þam iſ ſe mann ſelꝑa þonne ðа ſapullearan nytenu. ðe nan anðgit nabbað embe heoꝛa agenne ſcyppend. *Pag.* 4. *lin.* 26. Ic bidde nu] *Eadem hæc verba claudunt Præfationem A. S. quam Ælfricus ſuæ Grammaticæ præfixit.*

In Geneſin.

Cap. 1. *Verſ.* 3. Gepeoꝛþe *&c.*] *Tres verſus ſubſequentes aliter leguntur in Tractatu de Æquinoctio vernali in Bibliotheca Cottoniana*; 3. Gepuꝛþe leoht. ⁊ leoht pæſ þæꝑ ꝑihte gepoꝛden :· 4. Ða geſeah God ꝥ þæt leoht pæſ good. ⁊ todælde ꝥ leoht ꝑam þyſtꝛum :· 5. And het ꝥ leoht dæg. ⁊ þa þyſtꝛum niht. ⁊ pæſ þa getelde æꝑen ⁊ meꝛgen to anum dæge :·

Cap. III. *Verſ.* 20. piꝛe &c.] *Ab hac voce, uſque ad* hund *in Cap.* v. *Verſ.* 13. *omnia ex MS. Codice Laudino deperdita, hic reſtituuntur ex Codd. MSS. duobus, altero bibliothecæ publicæ, quæ eſt Cantabrigiæ; altero Cottonianæ, quæ eſt Weſtmonaſterii. quorum codicum omnes variantes lectiones edere non opus, dum autographa propriis oculis uſurpare liceat.*

Cap. v. *Verſ.* 31. hundꝛeoꝛontig pintſe] *Poſt illa verba rubrica hæc in MS. Cod. Laudino inſeritur,* Den ſputelaþ þaſ ælmihtigan Godeſ milðheoꝛtnyſſe ⁊ hiſ pundꝛu. hu he Noe beaꝛh ⁊ hiſ piꝛe and hiſ teame æt þam miclan ꝑlode :· *Capiti etiam* XII. *rubrica præfigitur. Sic ſe habet*; Den ſputelaþ þaſ ælmihtigan Godeſ milðheoꝛtnyſſe. ⁊ hiſ pundꝛu. hu he Abꝛaham geceaſ. and hiſ bletſunga him ſealde ⁊ hiſ oſſꝛpinge :·

Cap. XXXV. *Verſ.* 6. piꝛode.] *Poſt illam vocem quædam recenti manu* (Gvilielmi *de* Insvla, *ut videtur*) *inſeruntur.* And com to Salem ceaſtre on Sichem. ꝥ iſ in Canaan land. ⁊ þaꝛe picnigod. ⁊ boht land æt Emoꝛe Sichemeſ ſæðep. ⁊ apændе peoꝛod on Godeſ name. ⁊ Lian dohtoꝛ Dina ꝑoꝛ ut to geſyen þaſ landeſ piꝛmen. ⁊ Emoꝛeſ ſunu Sichem ſeaꝛode [*f.* peoꝛode] hi. and ſlæp mid hiꝛe him ⁊ ælle hiſ mægum to miclum heaꝛme. *&c.* And Iacob ⁊ hiſ ſunu næſ mid þæꝛe picſtope ypenden to Beþel. ⁊ hepigde Godeſ name :· On þam tide ꝑoꝛþꝑende Deboꝛa. Rebecca ꝑoꝛteꝛ-modeꝛ. ⁊ heo pæſ bebyꝛigde on nyþepænde Beþel undeꝛ ane ache. and men cpæþ þane ſted ꝑoꝛ Ache :· Eſt God ætyðde Iacob *&c.*

Cap. XXXVII. *Verſ.* 2. Da Ioſeꝛ] *Huic loco hæc rubrica adponitur*; Den cyðde God ælmihtig hiſ milðheoꝛtnyſſe. þe he Abꝛahame behet on Ioſeꝛe Abꝛahameſ oſſꝛpinge :·

In

In Exodum.

Cap. XV. *Verſ.* 1. *Canticum Moyſis omiſſum in textu MS. Codicis Laudini, ex Apographo* GVILIELMI *de* INSVLA *huc adduxi.*

Sanc Moyſer.

1. Singaþ pe Dryhtne. pulðorlic roþlice gepurþod ir. Dorr and [a] arrigende apeorrpeð on rie:.
2. Fultumend ȝ rcildend geporden ir me on helum. þer God min. ȝ ic peorþige hine. God fiedep minep. ȝ ic uphebbe hine:.
3. Dryhten bpecende gefeoht. Ælmihtiȝ noman ir him:.
4. [b] Ryne Phapaonir ȝ pepeðep hir apeapp on riepe. ȝecorene uprtiȝende þripa rtondende hi gerencte on ðere peaðan rea:.
5. Fiþ rea ofepppeah hy. becomon on ȝrunð rpa rpa rtan:.
6. Ðeo rpiþre þin [c] Laueorð ȝepulðrud ir on meaȝne. rpiþre hand þin [d] Laueorð forðpeac fynd:.
7. And þurh menezge mezen þin. þu forðpiccert [e] piþerlinȝar:.
8. Ðu arendert yrre þin. ȝ hit æt hi rpa rpa [f] epbleadd. and þurh ȝart eorrunȝe þinre toðeled ir per:.
9. [g] Gefrnuron rpa rpa peallar pæteren. ȝefrnuron rpæ on middele rear:.
10. Cpæþ feond ehtende. Ic ȝeȝripe. Ic ðele herenear. Ic ȝefylle raple mine:
11. Ic ȝeteo rpeorð min. biþ peældend hænde mine:.
12. þu rendert Gært þinne. ȝ hepneah hie rie. berencte rpæ rpæ leæd on pæter rpiþært:.
13. Dpylc ȝelic ðe on Godep Dryhten. hpylc ȝelic ðe puldorfært on hælȝum pundrum. on mæȝenðrymmum ðoende forebeacn:.
14. Ðu aþenedep rpiþþan þine. ȝ forrpeælȝ hie eorþe:.
15. [h] Gifennert roþfærtnerre þine folc þin. þirne þone ȝefnilrodert:.
16. Upcumen ir on meiȝne þinum. ȝ on ȝercildnerre haliȝe þine:.

---

a uprtiȝende ł onrittende. *b* cræt. *c* Dryhten. *d* Dryhten. *e* piþerþpecan *f* healme. *g* rtod ýþ flopend. ȝeȝaðenod rind neopolnerra. *h* Lateop þu pæne roþ.

17. Ge-

17. Gehiræþ þiodæ ⁊ ẏþriende rỳndon. ræſ ȝeȝniþon oneæþdunȝe [i] Philiſtim:.

18. Ðonne eſſtende pæſon Læteop Edom. and ealdoſmon Moab. and ȝeȝnep heo [k] ſỳhto. [l] onæȝen ealle oneæþdiȝende Chænææn:.

19. Geſeællæþ oſeſ hi eiȝe. ⁊ ſỳhto micelneſ eæſmeſ þineſ:.

20. [m] Sie ſſæ ſſæ ſtæn oð þ þuhſape ſolc þin Dſihten. oþ þ ſuhſepeþ ſolc þin. þiſne þone þu [n] tobeȝeateſt:.

21. Onȝeliedde pỳſtpælæſ hie on dune ẏþſepeæſdneſſe þine. on ȝeſſunȝum heæſdunȝæ þine þet þu ȝeaſſodeſ Dſihten:.

22. Gehælȝunȝe þine Dſihten þiet ȝeæſſodon handa dine. Dſihten ſixaþ on ecneſſum ⁊ oſeſ þæt:.

23. Foſ þæn inȝeþ hoſſheſe Phæſæoniſ mid ſeoſeſ ſealdum ⁊ ſtiȝendum on ſie. ⁊ inȝeledde oſeſ hie Dſihten peteſ ſepe:.

24. Beæſn ealleȝe Iſſæele eodon þuſh diſȝe. þuſh midde ſie:.

Cap. xx. *Verſ.* 1. God ſſæc *&c.*] *Hæc, & alia multa ſequentia aliter in Linguam Anglo-Saxonicam reddita legas in Præfatione Legum Alfredi R. varietatem autem hic non obſervo, quoniam cuiquam in promptu eſt eas leges bis terque impreſſas adire. nolo meum notis, quæ minus neceſſariæ videntur, libellum onerare.*

In Deuteronomium.

Cap. xxxii. *Verſ.* 1. *Canticum Moyſis in hoc capite contentum longe aliter redditum legi inter Apographa* Gvilielmi *de* Insvla *in Bibliotheca Bodleiana; deſcriptum, ut opinor, ex Bibliotheca Cottoniana. Non adpoſui varias ejus Lectiones, quòd minus accuratè ſcriptum videretur.*

---

i Philiſtea land. *k* biſunȝ. *l* ablacodon. *m* ſind ſtille. *n* ȝeahnodeſt.

Vari-

Variantes Lectiones collectæ ab Exodi Fragmento, quod olim casu repertum, amicus noster GUILIELMUS NICOLSONUS *dono dedit amico suo nostroque* EDMUNDO GIBSONO; *qui ipsum lacerum autographum mecum benigne communicavit. Characteres Fragmenti antiquitatem quatuor Seculorum præ se ferunt.*

CAP. IX. *Vers.* 20. Se ðe Dryhten ondræd. *v.* 21. forgymde. *v.* 22. Moyse. *ib.* Egyptra land. ⁊ ofer myrenu. ⁊ ofer eal Egipta land:. 23. and Moyses ahenode hyr gyrde up. *ib.* hagol. *ib.* Egyptra. *v.* 24. gemengod. *ib.* hi ferdon. *ib.* micel. *ib.* Egyptra. *v.* 25. Egyptra. *ib.* Egyptra. *ib.* tobrec. *v.* 26. Gerren. *ib.* þær lyft. *v.* 27. Moyse. *ib.* ongean. *v.* 28. þær hagol. *ib.* pylle. *v.* 29. Moyses. *ib.* ut ga of byrig. *ib.* yr. *v.* 30. gyt. *v.* 31. heora flex ⁊ heora berap. *ib.* hi pæron. *v.* 33. Moyses. *ib.* byrig. *v.* 34. þa icte he eft. *v.* 35. þurh Moyses. *Cap.* x. *Vers.* 1. Moyse. *ib.* hi nellaþ þe gehyran. *v.* 2. And tele. *ib.* Egyptircean. *ib.* pundra. *v.* 3. Moyses. *ib.* Faraone. *ib.* forlet. *ib.* offrigе him. *ib.* ungehyrum. *v.* 4. gyf. *v.* 5. hi fretaþ. *ib.* eal þ gnopende yr. *ib.* ge on treope. *& ita primo scriptum erat in Laudino Codice, sed Syllaba* on *jam erasa est, ut videtur. ib.* ge on æcorn. *ib.* þingum hi. *v.* 6. And hi *ib.* ðinra ðegna. *ib.* fela heora. *ib.* eoper. *ib.* fiðdan hi. *ib.* Moyses. *v.* 7. hi offrion heora. *ib.* Egyptra. *v.* 8. And hi clypodon ongen Moyses. *v.* 9. Moyses him andpyrde. *ib.* pyllaþ. *Cap.* xiii. *vers.* 19. Moyses. *ib.* gyt. *v.* 20. hi. *ib.* ytemestan. *v.* 21. heom *pro priori* him. *ib.* ðone dæg. *ib.* freapt tacn. *ib.* fyrlce. *v.* 22. freapte. *Cap.* xiv. *Vers.* 1. Moyse. *v.* 2. hi gecyrron ongean Phearoth. *ib.* yr betpinan. *ib.* Magdalem. *ib.* Beherephon. *v.* 4. Faraone. *v.* 5. cyðde man hræs. *ib.* Pharaones. *ib.* hi æs. *ib.* Farao gegaderian. *ib.* ða hi gegaderod. *ib.* lande pillaþ. *ib.* offlean hi. *ib.* eallum heora. *v.* 6. Farao. *v.* 7. vi hundred. *ib.* man of feohtan mihte on þam lande. *ib.* Egyptra. *ib.* þe he on Egyptа lande begyten mihte. *v.* 9. þær hi. *v.* 11. Moyse. *ib.* Egypta. *ib.* ur alædan. *v.* 12. Faraone. *v.* 13. Moyses. *ib.* Egyptircean. *ib.* hi næfre. *v.* 14. fyht. *v.* 15. Moyse. *ib.* hi faron. *v.* 16. gyrde. *ib.* todæl hi. *ib.* Irsla folc. *v.* 17. Faraones. *ib.* hi farað. *ib.* Faraone. *ib.* cræftum. *v.* 21. Moyses aheonede. *ib.* on tra. *ib.* dryge frymt. *v.* 22. fyrlce. *ib.* heage peallaf. *ib.* ⁊ þa comon. *v.* 23. Farao. *ib.* eal.

Vari-

Variantes Lectiones Nicodemi, collectæ ex margine Apographi JUNIANI. *Hoc nimirum Evangelium ex codice MS. Bibliothecæ publicæ Cantabrigienſis deſcripſit, & cum alio codice Bibliothecæ Cottonianæ contulit magnum illud Linguæ Anglo-Saxonicæ oraculum* FRANCISCUS JUNIUS F. F. *Cujus etiam cura & labore illud fragmentum hiſtoriæ Judith ex Bibliotheca Cottoniana deſcriptum fuit.*

Pag. 5. *lin.* 13. *&* 16. þneopa ðazena ƿyrrte *Cott. l.* 16. Eal ic ȝebo þ ȝe ȝefeoh þ ic *Cott. l.* 21. ȝemet. þ he ƿý ðeaþeɼ ɼcýldiȝ. ne *Cott. l.* 32. nime ȝe hine *Cott. Pag.* 6. *l.* 7. næɼ næfne *Cott. l.* 10. pæɼ on hanȝen *Cott. l.* 18. ɼputelodon *Cott. l.* 21. ɼomnunȝa *Cott. l.* 22. æfteɼ nýrte *Cott. l.* 24. ɼomnunȝe *Cott. l.* 28. þam hý æoɼðe *Cott. Pag.* 7. *l.* 2. loc hi inȝeȝlodon *Cott. l.* 10. þæne ðuɼan þæɼ *Cott. l.* 11. hæfton. ⁊ hý pæfton þ loc ⁊ þa ceȝan uninȝeȝelenðe ⁊ þa ðuɼa *Cott. l.* 29. heom fore *Cott. l.* 33. ȝeheoldon *Cott. l.* 35. pitan ne moɼton ne mihton *Cott. Pag.* 8. *l.* 7. inȝeȝle macodon. ⁊ þa *Cott. l.* 30. ealðum ⁊ to ealne þæne ȝeɼomnunȝe *Cott. l.* 40. poɼðu *Cott. Pag.* 9. *l.* 1. ealðaɼ þa upaɼtodon *Cott. l.* 5. þa cpæðon þ hý ɼpa poldon. *Cott. l.* 31. Iaɼt habbe ðone Dælenð ȝelæhþ ⁊ pe *Cott. l.* 35. pæfton. Fe habbaþ þuhfaren eall Yrnla land. ⁊ þone *Cott. Pag.* 10. *l.* 2. þa pneoɼtaɼ *Cott. l.* 4. ɼpa þeah þa beþeohton *Cott. l.* 21. ealle on uppan heoɼa aɼɼum. *Cott. l.* 38. on haxen *Cott. Pag.* 11. *l.* 3. to me. Ne eom ic na Eliaɼ. ac ic *Cott. l.* 32. þæɼ pitan *Cott. Pag.* 12. *l.* 5. uɼ þa *Cott. l.* 19. Soþlice þa pe *Cott. l.* 29. aɼenðan *Cott. l.* 37. bliɼɼian *Cott. Pag.* 13. *l.* 4. halȝan on eȝan clipoðon *Cott. l.* 9. Rece *Cott. l.* 28. pæfton ȝehýfenðe *Cott. l.* 37. lýbban *Cott. Pag.* 14. *l.* 40. ȝelæðeɼt *Cott. Pag.* 15. *l.* 5. ɼpilce þunneɼ *Cott. l.* 8. onhebbaþ *Cott. Pag.* 16. *l.* 7. ðýɼrnu *Cott. l.* 16. ac pe halɼiað ðe *Cott. l.* 20. oxeþ pinnanne. Dpæt *Cott. l.* 22. to uɼ ȝefapen. ⁊ *Cott. l.* 25. hiðeþ ȝeonð *Cott. Pag.* 17. *l.* 10. ȝeðýðeɼt *Cott. l.* 11. æȝþeþ onȝean *Cott. l.* 13. haltɼumnýrre *Cott. l.* 35. hæle cuþe ȝeðon *Cott. l.* 40. pæɼ to heoxonan *Cott. Pag.* 18. *l.* 10. abýniȝðon *Cott. l.* 12. hine pinnan *Cott. l.* 16. Ac amanȝ *Cott. l.* 33. onhænȝen *Cott. Pag.* 19. *l.* 12. aȝeaf ⁊ on hanð realðe *Cott. l.* 19. pneoɼtaɼ *Cott.*

FINIS.